

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 168

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 168

1953

I. Nos. 2209-2219
II. No. 500

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 3 July 1953 to 14 July 1953*

	<i>Page</i>
No. 2209. United States of America and Cuba :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Havana, 17 September 1951 and 27 February 1952	3
No. 2210. United States of America, Canada and Japan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to scientific investigations of the fur seals in the North Pacific Ocean. Tokyo, 31 January and 8 February 1952, and Ottawa, 7 February and 1 March 1952	9
No. 2211. United States of America and Jordan :	
Agreement relating to a program of technical co-operation in Jordan. Signed at Amman, on 12 February 1952	25
No. 2212. United States of America and Luxembourg :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to relief from taxation on United States expenditures for the common defense. Luxembourg, 10 and 13 March 1952	57
No. 2213. United States of America, Italy and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Memorandum of understanding regarding administration in Zone A of the Free Territory of Trieste. Dated at London, 9 May 1952	65
No. 2214. United States of America and Australia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical assistance in connection with the proposed Snowy Mountains Hydroelectric Authority. Washington, 16 November 1951	75

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 168

1953

I. Nos 2209-2219
II. No 500

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 juillet 1953 au 14 juillet 1953*

	<i>Pages</i>
N° 2209. États-Unis d'Amérique et Cuba :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre stations d'amateur pour le compte de tierces personnes. La Havane, 17 septembre 1951 et 27 février 1952	3
N° 2210. États-Unis d'Amérique, Canada et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des recherches scientifiques concernant les phoques à fourrure dans le Pacifique Nord. Tokyo, 31 janvier et 8 février 1952, et Ottawa, 7 février et 1 ^{er} mars 1952	9
N° 2211. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Accord relatif à un programme de coopération technique en Jordanie. Signé à Amman, le 12 février 1952	25
N° 2212. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération fiscale des dépenses effectuées par les États-Unis dans l'intérêt de la défense mutuelle. Luxembourg, 10 et 13 mars 1952	57
N° 2213. États-Unis d'Amérique, Italie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Mémorandum d'accord relatif à l'administration de la zone A du Territoire libre de Trieste. Daté de Londres, le 9 mai 1952	65
N° 2214. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'une assistance technique en ce qui concerne les travaux envisagés par la Snowy Mountains Hydroelectric Authority. Washington, 16 novembre 1951 . . .	75

	<i>Page</i>
No. 2215. United States of America and Bolivia :	
Exchange of notes constituting an agreement approving a memorandum of understanding of 6 April 1943 relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in Bolivia. La Paz, 30 December 1946 and 16 May 1947	89
No. 2216. United States of America and Colombia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the co-operative program of agricultural education in Colombia. Bogotá, 10 and 12 January 1952	109
No. 2217. United States of America and France :	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to an aerial mapping project for certain areas in the Pacific. Paris, 27 November 1948	119
No. 2218. Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, etc. :	
Inter-American Radio Agreement (with annex and appendices). Signed at Washington, on 9 July 1949	143
No. 2219. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan :	
Trade Agreement (with related letters). Signed at Karachi, on 2 April 1951	281

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 3 July 1953 to 14 July 1953*

No. 500. United Nations and Cambodia :	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Phnom-Penh, on 24 June 1953, and at Bangkok, on 8 July 1953	309
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Notification by Ecuador	322
No. 2190. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Venezuela extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Venezuela. Caracas, 6 and 15 March 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Caracas, 14 February and 6 March 1952	323

	<i>Pages</i>
N° 2215. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord portant approbation d'un mémorandum d'accord en date du 6 avril 1943 relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole en Bolivie. La Paz, 30 décembre 1946 et 16 mai 1947	89
N° 2216. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement agricole en Colombie. Bogotá, 10 et 12 janvier 1952	109
N° 2217. États-Unis d'Amérique et France :	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à un programme de travaux de cartographie aérienne concernant certaines régions du Pacifique. Paris, 27 novembre 1948	119
N° 2218. Argentine, Bolivie, Brésil, Canada, Chili, etc. :	
Accord interaméricain des radiocommunications (avec annexe et appendices). Signé à Washington, le 9 juillet 1949	143
N° 2219. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :	
Accord commercial (avec lettres y relatives). Signé à Karachi, le 2 avril 1951	281

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 3 juillet 1953 au 14 juillet 1953*

N° 500. Organisation des Nations Unies et Cambodge :	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à Phnom-Penh, le 24 juin 1953, et à Bangkok, le 8 juillet 1953	309
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Notification par l'Équateur	322
N° 2190. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Venezuela. Caracas, 6 et 15 mars 1951 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Caracas, 14 février et 6 mars 1952	326

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation de Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 July 1953 to 14 July 1953

Nos. 2209 to 2219

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 juillet 1953 au 14 juillet 1953

N^{os} 2209 à 2219

No. 2209

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CURA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
radio communications between amateur stations on
behalf of third parties. Havana, 17 September 1951
and 27 February 1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CURA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-
communications échangées entre stations d'amateur
pour le compte de tierces personnes. La Havane, 17 sep-
tembre 1951 et 27 février 1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juillet 1953.

No. 2209. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. HAVANA, 17 SEPTEMBER 1951 AND 27 FEBRUARY 1952

I

The American Embassy to the Cuban Ministry of State

AMERICAN EMBASSY

No. 218

Habana, Cuba, September 17, 1951

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of State of the Republic of Cuba and has the honor to propose that an agreement be concluded between United States and Cuba to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of United States and Cuba.

In an informal conversation between an officer of this Embassy and representatives of the Ministry of Communications, a preliminary understanding has been reached on the advisability of concluding such an agreement.

The Embassy has been authorized to submit for the consideration of the Cuban Government, the following proposal :

“ Amateur radio stations of Cuba and of the United States may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided :

- “ 1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.
- “ 2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.
- “ 3. This arrangement shall apply to Cuba and all its insular territories, and to the United States and its territories and possessions, including Alaska, the Hawaiian Islands, Puerto Rico and the Virgin Islands and to the Panama Canal Zone. It

¹ Came into force on 27 February 1952, by the exchange of the said notes.

shall also be applicable to the case of amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.

- “ 4. This arrangement shall be subject to termination by either government on sixty days' notice to the other government, by further arrangement between the two governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.”

The Embassy has the honor to suggest to the Ministry of State, provided that the Ministry concurs with the proposal quoted above, that this note, together with the Ministry's note in reply concurring with the proposal, constitute an understanding between the two Governments with respect to this matter, such understanding to be effective as of the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of State the assurances of its highest consideration.

Willard L. BEAULAC

II

The Cuban Ministry of State to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CUBA
MINISTERIO DE ESTADO

546

El Ministerio de Estado de la República de Cuba saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de acusar recibo de su atenta nota verbal número 218, de fecha 17 de septiembre de 1951, en la que se hace la siguiente proposición para la concertación de un acuerdo entre los Estados Unidos de América y Cuba, que permita el intercambio de mensajes de terceras partes entre amateurs de los Estados Unidos y Cuba :

“ Las estaciones de amateurs de radio de Cuba y de los Estados Unidos podrán intercambiarse internacionalmente mensajes u otras comunicaciones de terceras partes o a terceras partes, siempre que :

- « 1. No se pague compensación alguna, directa ni indirectamente sobre esos mensajes o comunicaciones.
- « 2. Esas comunicaciones sean limitadas a conversaciones o mensajes de carácter técnico o personal para las cuales, por razón de su insignificancia, no se justifica que se recurra al servicio de telecomunicaciones público. En la extensión en que en el caso de un desastre el servicio de telecomunicaciones públicos no se encuentre con prontitud disponible para el rápido despacho de comunicaciones relativas directamente a la seguridad de vidas o propiedades, esas comunicaciones podrán ser transmitidas por estaciones de amateurs de los respectivos países.

- « 3. Este arreglo se aplicará a Cuba y todos sus territorios insulares, y a los Estados Unidos y sus territorios y posesiones, incluyendo Hawaii, Alaska, Puerto Rico, las Islas Vírgenes y a la Zona del Canal de Panamá. También será aplicable al caso de estaciones amateurs que tengan licencia de los Estados Unidos a ciudadanos de los Estados Unidos en otras áreas del mundo en las cuales los Estados Unidos ejerzan autoridad para conceder licencias.
- « 4. Este arreglo estará sujeto a su terminación por uno u otro Gobierno previa notificación dada al otro Gobierno con sesenta días de anticipación, por otro arreglo entre los dos gobiernos, que traten sobre el mismo asunto, o por la aprobación de legislación, en uno y otro país, que sea incompatible con el mismo. »

El Ministerio de Estado se complace en participar a la Embajada de los Estados Unidos de América que, el Gobierno de Cuba acepta la proposición de concertar dicho Acuerdo, y que el mismo quede formalizado y entre en vigor en la fecha de esta Nota.

El Ministerio de Estado de la República de Cuba aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración.

La Habana, 27 de febrero de 1952.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CUBA
MINISTRY OF STATE

546

The Ministry of State of the Republic of Cuba presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of its courteous note verbale No. 218, dated September 17, 1951, containing the following proposal for the conclusion of an agreement between the United States of America and Cuba, which would permit the exchange of third-party messages between amateurs of the United States and Cuba.

[See note I]

The Ministry of State takes pleasure in informing the Embassy of the United States of America that the Government of Cuba accepts the proposal to conclude the aforesaid Agreement, and that the same be hereby formalized and enter into force on the date of this note.

The Ministry of State of the Republic of Cuba avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Habana, February 27, 1952.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2209. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA RELATIF AUX RADIOCOMMUNICATIONS ÉCHANGÉES ENTRE STATIONS D'AMATEUR POUR LE COMPTE DE TIERCES PERSONNES. LA HAVANE, 17 SEPTEMBRE 1951 ET 27 FÉVRIER 1952

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Cuba

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 218

La Havane (Cuba), le 17 septembre 1951

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Cuba et a l'honneur de proposer la conclusion, entre les États-Unis et Cuba, d'un accord ayant pour but de permettre aux radio-amateurs des États-Unis et de Cuba d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes.

Au cours d'un entretien de caractère officieux, un fonctionnaire de l'Ambassade et des représentants du Ministère des communications sont arrivés à une entente préliminaire quant à l'opportunité de conclure un accord de cette nature.

L'Ambassade a été autorisée à soumettre à l'attention du Gouvernement cubain la proposition ci-après :

« Les stations radiophoniques d'amateur de Cuba et des États-Unis pourront échanger des messages ou autres communications internationales émanant de tierces personnes ou adressées à des tierces personnes, sous les réserves suivantes :

- « 1. Lesdits messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte.
- « 2. Lesdites communications comprendront uniquement des conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur faible importance, ne justifient pas le recours au service public de télécommunications. Les stations d'amateur des deux pays pourront transmettre des communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens dans la mesure où, en cas de calamité, le service public de télécommunications ne serait pas en mesure d'en assurer la transmission rapide.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1952, par l'échange desdites notes.

- « 3. Le présent arrangement sera applicable à Cuba et à tous ses territoires insulaires ainsi qu'aux États-Unis et à leurs territoires et possessions, y compris l'Alaska, les îles Hawaii, Porto-Rico et les îles Vierges et à la zone du canal de Panama. Il s'appliquera également dans le cas de stations d'amateur pour lesquelles les autorités américaines auront délivré des licences à des ressortissants des États-Unis dans les autres régions du monde où les États-Unis ont pouvoir de délivrer lesdites licences.
- « 4. Il pourra être mis fin au présent arrangement soit par notification adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre, moyennant un préavis de soixante jours, soit par la conclusion d'autres arrangements en la matière entre les deux Gouvernements, soit par la promulgation, dans l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec le présent arrangement. »

Si le Ministère des affaires étrangères approuve la proposition qui précède, l'Ambassade a l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse du Ministère dans un sens favorable soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa plus haute considération.

Willard L. BEAULAC

II

Le Ministère des affaires étrangères de Cuba à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE CUBA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

546

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Cuba présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 218, en date du 17 septembre 1951, énonçant la proposition ci-après en vue de la conclusion, entre les États-Unis d'Amérique et Cuba, d'un accord qui permettrait aux amateurs des États-Unis et de Cuba d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères est heureux de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement cubain accepte la proposition de conclure cet accord et considère que celui-ci se trouve formellement énoncé et entre en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Cuba saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

La Havane, le 27 février 1952.

No. 2210

**UNITED STATES OF AMERICA,
CANADA
and
JAPAN**

Exchange of notes constituting an agreement relating to scientific investigations of the fur seals in the North Pacific Ocean. Tokyo, 31 January and 8 February 1952, and Ottawa, 7 February and 1 March 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
CANADA
et
JAPON**

Échange de notes constituant un accord relatif à des recherches scientifiques concernant les phoques à fourrure dans le Pacifique Nord. Tokyo, 31 janvier et 8 février 1952, et Ottawa, 7 février et 1^{er} mars 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juillet 1953.

No. 2210. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, CANADA AND JAPAN RELATING TO SCIENTIFIC INVESTIGATIONS OF THE FUR SEALS IN THE NORTH PACIFIC OCEAN. TOKYO, 31 JANUARY AND 8 FEBRUARY 1952, AND OTTAWA, 7 FEBRUARY AND 1 MARCH 1952

I

The United States Political Adviser for Japan to the Japanese Minister of Foreign Affairs

OFFICE OF THE UNITED STATES POLITICAL ADVISER FOR JAPAN

Tokyo, January 31, 1952.

Excellency :

I have the honor to refer to the Memorandum of April 7, 1951,² from your government on the subject of pelagic fur sealing, in which is expressed, *inter alia*, the hope of the Government of Japan that negotiations for a new convention concerning pelagic sealing may be initiated at the earliest possible date.

In view of the demonstrated need for international cooperation in the perpetuation of the valuable fur seal resource, and the efficacy of international cooperation to this end in the past, my government considers that the early initiation of negotiations looking to a new multilateral convention concerning pelagic sealing is essential. It is the view of my government, however, that if any such convention is to reflect in a high degree the specific interests of the nations concerned in the fur seals of the North Pacific Ocean, it should, so far as possible, be predicated upon scientific knowledge. My government suggests, therefore, that an expansion of existing factual information regarding the distribution, migration, and feeding habits of the fur seals of this area would be highly desirable to facilitate the conclusion of a new fur seal convention.

¹ Came into force, with respect to the United States of America and Japan, on 8 February 1952 and, with respect to Canada, on 1 March 1952, in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2210. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE CANADA ET LE JAPON RELATIF À DES RECHERCHES SCIENTIFIQUES CONCERNANT LES PHOQUES À FOURRURE DANS LE PACIFIQUE NORD. TOKYO, 31 JANVIER ET 8 FÉVRIER 1952, ET OTTAWA, 7 FÉVRIER ET 1^{er} MARS 1952

I

Le Conseiller politique des États-Unis pour le Japon au Ministre des affaires étrangères du Japon

CABINET DU CONSEILLER POLITIQUE DES ÉTATS-UNIS POUR LE JAPON

Tokyo, le 31 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au mémorandum du 7 avril 1951² relatif à la chasse pélagique des phoques à fourrure, dans lequel le Gouvernement du Japon exprime notamment l'espoir qu'il sera possible d'entreprendre à très brève échéance la négociation d'une nouvelle convention relative à la chasse pélagique des phoques.

Étant donné le fait que la coopération internationale est nécessaire pour conserver la précieuse ressource naturelle que représentent les phoques à fourrure et que, dans ce domaine, elle a déjà fait ses preuves par le passé, mon Gouvernement considère qu'il est indispensable d'entreprendre prochainement des négociations en vue de conclure une nouvelle convention multilatérale relative à la chasse pélagique des phoques. Toutefois, mon Gouvernement est d'avis que, pour traduire fidèlement les préoccupations particulières des divers pays qui s'intéressent aux phoques à fourrure du Pacifique Nord, une telle convention doit être fondée, dans toute la mesure du possible, sur des données scientifiques. Il estime donc qu'il serait hautement souhaitable, pour faciliter la conclusion d'une nouvelle convention sur les phoques à fourrure, d'accroître la somme des renseignements concrets dont on dispose actuellement sur la distribution, les migrations et les habitudes alimentaires des phoques à fourrure dans cette région.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1952, à l'égard des États-Unis d'Amérique et du Japon, et le 1^{er} mars 1952, à l'égard du Canada, conformément aux termes des dites notes.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

You will recall that, in order to expand information on this subject, preliminary fur seal investigations were conducted in the waters off the coasts of Japan in 1949 and 1950 by the Fisheries Agency of the Japanese Government with the cooperation of the Fish and Wildlife Service of the United States Government and under the auspices of the Supreme Commander for the Allied Powers. Although these investigations were not on a sufficiently large scale to indicate conclusively the number of Pribilof seals which migrate to waters off the coasts of Japan or the quantities of commercially important fish consumed by these seals, the results did suggest that adequate data in this regard might be obtained were such studies pursued further and on a suitable scale. My government considers it highly advisable to continue these studies, during the winter and spring of this year, taking advantage of the fact that a greater number of the seals tagged on the Pribilof Islands will be available for recovery this year than for several years in the future.

Accordingly, my government proposes that a joint program of investigations be undertaken during a period of five consecutive months beginning in February 1952, for the purpose of obtaining scientific data concerning the distribution, migration, and feeding habits of the fur seals of the North Pacific Ocean which might be useful in the formulation of a fur seal convention. To implement this proposal my government is issuing an invitation to the Governments of Japan, Canada, and the Union of Soviet Socialist Republics to participate directly in the investigations. It is the desire of my government to make copies of the findings available to each of those governments whether or not all participate in the investigations.

I am directed to propose that this joint undertaking be expressed in the following terms :

1. The participating governments will cooperate to initiate and pursue during the months of February to June, 1953, both months included, programs of research in the waters off the coast of Japan and off the coast of North America, designed to develop factual information concerning the distribution, migration and feeding habits of the fur seal of the North Pacific Ocean, in particular :

(a) The number of Pribilof fur seals which inhabit coastal waters of Canada, Japan, and the United States of America and the approximate length of time spent in such waters;

(b) The feeding habits of the fur seals while inhabiting coastal waters of Canada and of Japan, with special reference to the species of fish, and quantities of each species, consumed by the fur seals during their sojourn in such waters;

(c) The commercial value to the several countries of the fish so consumed by fur seals.

Votre Excellence se souviendra qu'en 1949 et 1950 le Service des pêcheries du Gouvernement japonais, agissant en coopération avec le Service de la pêche et de la chasse du Gouvernement des États-Unis et sous les auspices du Commandant en chef des Puissances alliées, a procédé, au large des côtes japonaises, à des recherches préliminaires concernant les phoques à fourrure. Bien que ces recherches n'aient pas eu des proportions assez vastes pour aboutir à des conclusions définitives quant au nombre des phoques des îles Pribilof qui émigrent vers les eaux situées au large des côtes japonaises, ni quant aux quantités de poissons d'intérêt commercial consommées par ces phoques, les résultats obtenus semblaient indiquer que de nouvelles recherches, auxquelles on donnerait l'ampleur voulue, permettraient sans doute de recueillir les données nécessaires. Mon Gouvernement estime qu'il serait très désirable de poursuivre les recherches au cours de l'hiver et du printemps de cette année, en profitant du fait que les phoques marqués aux îles Pribilof et susceptibles d'être capturés seront plus nombreux cette année que pendant plusieurs années à venir.

En conséquence, mon Gouvernement propose d'exécuter, pendant une période de cinq mois consécutifs à partir de février 1952, un programme commun de recherches visant à recueillir sur la distribution, les migrations et les habitudes alimentaires des phoques à fourrure du Pacifique Nord, des renseignements de caractère scientifique qui pourraient être utiles pour l'élaboration du texte d'une convention sur les phoques à fourrure. Afin de donner une forme concrète à cette proposition, mon Gouvernement invite les Gouvernements du Japon, du Canada et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à prendre une part directe à ces recherches. Il est dans ses intentions que les conclusions tirées de cette enquête soient communiquées à chacun de ces Gouvernements, même au cas où ils ne participeraient pas tous aux recherches en question.

Je suis chargé de proposer que cette entreprise commune se fasse dans les conditions énoncées ci-après :

1. Les Gouvernements participants coopéreront en vue d'entreprendre et d'exécuter, au cours des mois de février à juin 1952, dans les eaux situées au large des côtes du Japon et de l'Amérique du Nord, des programmes de recherches destinées à accroître la somme des renseignements concrets sur la distribution, les migrations et les habitudes alimentaires des phoques à fourrure du Pacifique Nord, notamment en ce qui concerne :

a) Le nombre des phoques à fourrure des îles Pribilof qui séjournent dans les eaux côtières du Canada, du Japon et des États-Unis d'Amérique, ainsi que la durée approximative de leur séjour dans ces eaux;

b) Les habitudes alimentaires de ces phoques à fourrure dans les eaux côtières du Canada et du Japon, et plus spécialement les espèces de poissons et les quantités de poissons de chaque espèce qu'ils y consomment pendant leur séjour;

c) La valeur commerciale que représente pour les divers pays le poisson ainsi consommé par les phoques à fourrure.

2. Approximately 3,000 fur seals may be taken pelagically in coastal waters of Japan and approximately 2,000 fur seals may be taken pelagically in coastal waters of North America, for the purposes set forth in the above paragraph.

3. The fur seal studies shall be conducted in accordance with such measures as mutually agreed by biologists provided by the participating governments, the number of such scientific personnel and their organization to be determined by mutual agreement of the participating governments.

4. Upon the completion of the studies a joint report of the findings shall be made to each participating government.

5. In connection with the fur seal studies to be conducted in the coastal waters of Japan, the Government of Japan will cooperate with the Government of the United States of America in making arrangements for the necessary equipment, supplies, administration of supplies, administrative personnel, and lodging, messing, and transportation facilities for all personnel, and the Government of the United States of America shall defray the following expenses, incidental to such arrangements, as authorized in advance by the United States biologist designated to perform that function :

(a) The charter and operation of not to exceed four fully equipped vessels, including salaries and transportation of their crews;

(b) Specialized equipment such as guns, ammunition, and scientific devices;

(c) Salaries, messing, lodging, and transportation of interpreters and clerks;

(d) Facilities for the storage and transportation of equipment and of specimens collected;

(e) Laboratory facilities for such analytical work as may be done in Japan; and

(f) Joint administrative requirements, such as communications, office space, and office equipment.

6. In connection with the fur seal studies to be conducted in the coastal waters of North America, the Government of the United States of America shall provide and maintain at its own expense the following :

(a) Two fully equipped vessels with crews;

(b) Specialized equipment such as guns, ammunition, and scientific devices;

(c) Necessary administrative personnel;

(d) Facilities for the storage and transportation within the United States of America of equipment and of specimens collected;

(e) Laboratory facilities for such analytical work as may be done in the United States.

7. Each appointing government shall defray all expenses connected with the remuneration, messing, and lodging of its scientific personnel, and with their transportation to and within the United States or Japan, as the case may be.

2. Il sera permis de capturer en mer, aux fins énoncées dans le paragraphe précédent, 3.000 phoques à fourrure environ dans les eaux côtières du Japon et 2.000 environ dans celles de l'Amérique du Nord.

3. Les recherches concernant les phoques à fourrure seront effectuées dans les conditions fixées d'un commun accord par les biologistes fournis par les Gouvernements participants, lesquels devront déterminer, par voie d'entente mutuelle, le nombre de ces spécialistes et les modalités de leurs activités.

4. Un rapport commun sur les conclusions tirées de ces recherches sera adressé à chaque Gouvernement participant dès l'achèvement de l'enquête.

5. Pour les recherches relatives aux phoques à fourrure menées dans les eaux côtières du Japon, le Gouvernement japonais coopérera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les arrangements à prendre au sujet du matériel, des approvisionnements, de la gestion des approvisionnements et du personnel administratif, ainsi que du logement, de la nourriture et du transport de tout le personnel; de son côté, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge dans le cadre de ces arrangements, et sous réserve qu'elles aient été préalablement autorisées par le biologiste américain désigné à cet effet, les dépenses concernant :

a) L'affrètement et l'exploitation de quatre navires complètement équipés, au maximum, y compris la rémunération et le transport des équipages;

b) Le matériel spécial, tel que les fusils, les munitions et les appareils scientifiques;

c) La rémunération, la nourriture, le logement et le transport des interprètes et des secrétaires;

d) Les facilités nécessaires à l'entreposage et au transport du matériel et des spécimens recueillis;

e) Des services de laboratoire pour les travaux d'analyse pouvant être effectués au Japon, et

f) Les facilités d'ordre administratif nécessaires, pour les besoins communs, notamment en ce qui concerne les communications, les locaux administratifs et le matériel de bureau.

6. Pour les recherches relatives aux phoques à fourrure menées dans les eaux côtières de l'Amérique du Nord, le Gouvernement des États-Unis fournira et entretiendra à ses frais :

a) Deux navires complètement équipés, avec leurs équipages;

b) Le matériel spécial, tel que les fusils, les munitions et les appareils scientifiques;

c) Le personnel administratif nécessaire;

d) Les facilités nécessaires à l'entreposage et au transport à l'intérieur des États-Unis d'Amérique du matériel et des spécimens recueillis;

e) Des services de laboratoire pour les travaux d'analyse pouvant être effectués aux États-Unis.

7. Chacun des Gouvernements prendra à sa charge toutes les dépenses relatives à la rémunération, à la nourriture et au logement des spécialistes qu'il aura désignés, ainsi que leurs frais de transport à destination et à l'intérieur des États-Unis ou du Japon, selon le cas.

8. The participating governments agree that, except for such skins as are required to be retained for scientific purposes, all skins of fur seals taken pursuant to paragraph 2 above of this agreement shall be divided among the participating governments in proportion to the contribution of each to the expenses of the program.

If the foregoing is acceptable to the Government of Japan, this note and your reply to that effect shall constitute an understanding, which understanding shall come into effect between our two governments on the date of such reply. The understanding shall come into effect with respect to either or both the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the date of their respective acceptance or on the date of coming into effect of the understanding between the Governments of the United States of America and Japan, whichever date is later.

My government appreciates that time is of the essence; that the studies in question should be undertaken without delay. Your government will therefore be promptly notified of the response of the Government of Canada and of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to these proposals in order that final arrangements will be possible.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

W. J. SEBALD

His Excellency Shigeru Yoshida
Minister of Foreign Affairs
Tokyo

II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the United States Political Adviser
for Japan*

THE GAIMUSHO

Tokyo, February 8, 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of January 31, 1952 regarding a joint program of investigations to be undertaken during a period of five consecutive months beginning in February 1952, on the distribution, migration, and feeding habits of the fur seals of the North Pacific Ocean for the purpose of obtaining scientific data which might be useful in the formulation of a new multilateral fur seal convention. I have further the honour

8. Les Gouvernements participants sont convenus qu'à l'exception de celles qu'il serait indispensable de réserver à des fins scientifiques, toutes les peaux des phoques à fourrure, capturés en vertu du paragraphe 2 ci-dessus, seront partagées entre lesdits Gouvernements au prorata de leurs contributions respectives aux dépenses du programme.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Japon, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens seront considérées comme constituant un accord qui prendra effet entre les deux Gouvernements à la date de ladite réponse. Cet accord entrera en vigueur à l'égard du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ou de l'un ou l'autre de ces Gouvernements, à la date de leur acceptation ou à la date à laquelle l'accord prendra effet entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon, si cette dernière vient ultérieurement.

Mon Gouvernement reconnaît la nécessité de faire vite et d'entreprendre au plus tôt les recherches en question. Aussi, le Gouvernement de Votre Excellence sera-t-il avisé sans retard de l'accueil fait à ces propositions par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de façon à permettre l'adoption d'arrangements définitifs.

Veillez agréer, etc.

W. J. SEBALD

Son Excellence Monsieur Shigeru Yoshida
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon au Conseiller politique des États-Unis
pour le Japon*

LE GAÏMUSHO

Tokyo, le 8 février 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 31 janvier 1952, relative à un programme commun de recherches sur la distribution, les migrations et les habitudes alimentaires des phoques à fourrure du Pacifique Nord qu'il y aurait lieu d'exécuter pendant une période de cinq mois consécutifs à partir de février 1952, en vue de recueillir des renseignements de caractère scientifique qui pourraient être utiles pour l'élaboration

to inform Your Excellency that the joint program of investigations to be undertaken in accordance with the terms as expressed in Your Excellency's note is acceptable to the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs :

S. IGUCHI

Vice-Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. W. J. Sebald
The United States Political Adviser for Japan

III

The American Ambassador to the Canadian Acting Secretary of State for External Affairs

UNITED STATES EMBASSY

No. 192

Ottawa, February 7, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the Provisional Fur Seal Agreement between the United States of America and Canada, effected by an exchange of notes signed at Washington, December 8 and 19, 1942,¹ and extended by an exchange of notes signed at Washington, December 26, 1947.²

In view of the demonstrated need for international cooperation in the perpetuation of the valuable fur seal resource, and the efficacy of international cooperation to this end in the past, my Government considers that the early initiation of negotiations looking to a new multilateral convention concerning pelagic sealing is essential. It is the view of my Government, however, that if any such convention is to reflect in a high degree the specific interests of the nations concerned in the fur seals of the North Pacific Ocean, it should, so far as possible, be predicated upon scientific knowledge. My Government suggests, therefore, that an expansion of existing factual information regarding the distribution, migration, and feeding habits of the fur seals of this area would be highly desirable to facilitate the conclusion of a new fur seal convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 26, p. 363.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 27, p. 29.

du texte d'une nouvelle convention multilatérale sur les phoques à fourrure. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Japon donne son agrément à un programme commun de recherches qui serait entrepris conformément aux termes de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

S. IGUCHI

Vice-Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur W. J. Sebald
Conseiller politique des États-Unis pour le Japon

III

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 192

Ottawa, le 7 février 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord provisoire entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant les phoques à fourrure, qui a été conclu par un échange de notes signées à Washington, les 8 et 19 décembre 1942¹, et prorogé par un échange de notes signées à Washington, le 26 décembre 1947².

Étant donné le fait que la coopération internationale est nécessaire pour conserver la précieuse ressource naturelle que représentent les phoques à fourrure, et que, dans ce domaine, elle a déjà fait ses preuves par le passé, mon Gouvernement considère qu'il est indispensable d'entreprendre prochainement des négociations en vue de conclure une nouvelle convention multilatérale relative à la chasse pélagique des phoques. Toutefois, mon Gouvernement est d'avis que, pour traduire fidèlement les préoccupations particulières des divers pays qui s'intéressent aux phoques à fourrure du Pacifique Nord, une telle convention doit être fondée, dans toute la mesure du possible, sur des données scientifiques. Il estime donc qu'il serait hautement souhaitable, pour faciliter la conclusion d'une nouvelle convention sur les phoques à fourrure, d'accroître la somme des renseignements concrets dont on dispose actuellement sur la distribution, les migrations et les habitudes alimentaires des phoques à fourrure dans cette région.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 26, p. 363.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 29.

You will recall that, in order to expand information on this subject, preliminary fur seal investigations were conducted in the waters off the coasts of Japan in 1949 and 1950 by the Fisheries Agency of the Japanese Government with the cooperation of the Fish and Wildlife Service of the United States Government and under the auspices of the Supreme Commander for the Allied Powers. Although these investigations were not on a sufficiently large scale to indicate conclusively the number of Pribilof seals which migrate to waters off the coasts of Japan or the quantities of commercially important fish consumed by these seals, the results did suggest that adequate data in this regard might be obtained were such studies pursued further and on a suitable scale. My Government considers it highly advisable to continue these studies, during the winter and spring of this year, taking advantage of the fact that a greater number of the seals tagged on the Pribilof Islands will be available for recovery this year than for several years in the future.

Accordingly, my Government proposes that a joint program of investigations be undertaken during a period of five consecutive months beginning in February 1952, for the purpose of obtaining scientific data concerning the distribution, migration, and feeding habits of the fur seals of the North Pacific Ocean which might be useful in the formulation of a fur seal convention. To implement this proposal, my Government is issuing an invitation to the Governments of Japan, Canada, and the Union of Soviet Socialist Republics to participate directly in the investigations. It is the desire of my Government to make copies of the findings available to each of these Governments whether or not all participate in the investigations.

I am directed to propose that this joint undertaking be expressed in the following terms :

[*See note I*]

My Government proposes that the foregoing understanding enter into force with respect to the Government of the United States of America and the Government of Japan upon the date of a reply from the Government of Japan indicating its acceptance, and that if your Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics desire to participate in these scientific studies, the understanding enter into force with respect to those Governments on the date of their respective acceptance or on the date of the entry into force of the understanding between the Governments of the United States of America and Japan, whichever date is later.

My Government appreciates that time is of the essence; that the studies in question should be undertaken without delay. An early reply from the

Votre Excellence se souviendra qu'en 1949 et 1950 le Service des pêcheries du Gouvernement japonais, agissant en coopération avec le Service de la pêche et de la chasse du Gouvernement des États-Unis et sous les auspices du Commandant en chef des Puissances alliées, a procédé, au large des côtes japonaises, à des recherches préliminaires concernant les phoques à fourrure. Bien que ces recherches n'aient pas eu des proportions assez vastes pour aboutir à des conclusions définitives quant au nombre des phoques des îles Pribilof qui émigrent vers les eaux situées au large des côtes japonaises, ni quant aux quantités de poissons d'intérêt commercial consommées par ces phoques, les résultats obtenus semblaient indiquer que de nouvelles recherches, auxquelles on donnerait l'ampleur voulue, permettraient sans doute de recueillir les données nécessaires. Mon Gouvernement estime qu'il serait très désirable de poursuivre les recherches au cours de l'hiver et du printemps de cette année, en profitant du fait que les phoques marqués aux îles Pribilof et susceptibles d'être capturés seront plus nombreux cette année que pendant plusieurs années à venir.

En conséquence, mon Gouvernement propose d'exécuter, pendant une période de cinq mois consécutifs à partir de février 1952, un programme commun de recherches visant à recueillir, sur la distribution, les migrations et les habitudes alimentaires des phoques à fourrure du Pacifique Nord, des renseignements de caractère scientifique qui pourraient être utiles pour l'élaboration du texte d'une convention sur les phoques à fourrure. Afin de donner une forme concrète à cette proposition, mon Gouvernement invite les Gouvernements du Japon, du Canada et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à prendre une part directe à ces recherches. Il est dans ses intentions que les conclusions tirées de cette enquête soient communiquées à chacun de ces Gouvernements, même au cas où ils ne participeraient pas tous aux recherches en question.

Je suis chargé de proposer que cette entreprise commune se fasse dans les conditions énoncées ci-après :

[Voir note I]

Mon Gouvernement propose que l'accord ci-dessus prenne effet à l'égard du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon à la date de la réponse du Gouvernement du Japon faisant connaître son acceptation, et que, si le Gouvernement de Votre Excellence et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques souhaitent participer à ces travaux scientifiques, ledit accord entre en vigueur à l'égard de chacun d'eux à la date de son acceptation ou à la date à laquelle l'accord prendra effet entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon, si cette dernière vient ultérieurement.

Mon Gouvernement reconnaît la nécessité de faire vite et d'entreprendre au plus tôt les recherches en question. Une prompte réponse de la part du

Government of Canada would facilitate final arrangements. In the event your Government does not wish to participate directly in this research program, my Government will be pleased to arrange for Canada to receive a copy of the findings.

Your Government will be promptly notified of the response of the Government of Japan and of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to these proposals.

Stanley WOODWARD

His Excellency
The Acting Secretary of State for External Affairs
Ottawa

IV

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. X-57

Ottawa, March 1, 1952

Excellency :

I have the honour to refer to your Note No. 192 of February 7, 1952, inviting the Government of Canada to participate in scientific investigations on the fur seals in the North Pacific Ocean, with a view to the formulation of a multilateral convention on pelagic sealing.

This matter has now been considered by the appropriate Canadian authorities, and I am pleased to inform you that the Government of Canada is agreeable to participating in the proposed investigations, both on this side of the Pacific and on the Asiatic side, and is appointing three scientists for that purpose.

The arrangements for the investigations as set forth in your Note under reference are satisfactory to the Government of Canada.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. H. NORMAN
For the Secretary of State for External Affairs

His Excellency the Hon. Stanley Woodward
Ambassador of the United States of America
100 Wellington Street
Ottawa

Gouvernement du Canada faciliterait les arrangements définitifs qu'il y aura lieu de prendre. Au cas où le Gouvernement de Votre Excellence ne désirerait pas apporter sa participation directe à ce programme de recherches, mon Gouvernement sera heureux de faire en sorte que le Canada reçoive communication des conclusions.

Le Gouvernement de Votre Excellence sera avisé sans retard de l'accueil fait à ces propositions par le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Stanley WOODWARD

Son Excellence
Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures par intérim
Ottawa

IV

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° X-57

Ottawa, le 1^{er} mars 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 192 en date du 7 février 1952, par laquelle Votre Excellence invite le Gouvernement du Canada à participer à des recherches scientifiques sur les phoques à fourrure du Pacifique Nord, en vue d'élaborer le texte d'une convention multilatérale relative à la chasse pélagique des phoques.

Les autorités canadiennes compétentes ont à présent terminé leur examen de cette question, et je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Canada accepte de participer aux recherches envisagées, aussi bien de ce côté-ci du Pacifique Nord que de celui de l'Asie, et qu'il désigne trois spécialistes à cette fin.

Le Gouvernement du Canada donne son agrément aux modalités du programme de recherches qui sont énoncées dans la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

E. H. NORMAN
Pour le Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Son Excellence l'Honorable Stanley Woodward
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
100 Wellington Street
Ottawa

No. 2211

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Agreement relating to a program of technical co-operation
in Jordan. Signed at Amman, on 12 February 1952**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Accord relatif à un programme de coopération technique
en Jordanie. Signé à Amman, le 12 février 1952**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juillet 1953.

أيهما كان الأول شرطية ان تكون التزامات الفريقين وفق هذه الاتفاقية للسدة التي تلي ٣٠ حزيران سنة ١٩٥٢ خاضعة الى توفر التخصيصات من اجل غايات هذا البرنامج . ويمكن للفريقين المذكورين ان يتفقا فيما بعد خطيا على المبالغ التي سيتم بها ويؤمنها كل منهما سنويا بعد ٣٠ حزيران سنة ١٩٥٢ فسي سبيل تنفيذ هذا البرنامج بعد ذلك التاريخ .

٢- ويعود شروط الفترة الخامسة من المادة السادسة المذكورة في هذه الاتفاقية تمام جميع الأموال التي تبرع بها كل من الحكومتين والتي لم تصرف ولم يلتزم بنا في نهاية هذه الاتفاقية الى كل من الفريقين بنسبة التبرعات المقدمة من حكومتي الولايات المتحدة والمملكة الأردنية الهاشمية بموجب هذه الاتفاقية كما تعدل او تمدد من حين الى اخر الا اذا اتفق الفريقان على خلاف ذلك آنذاك .

المادة الثانية عشرة

تضع الحكومتان الأنظمة التي تقع حنوية المملكة الأردنية الهاشمية بموجبها بايداع ونشر ووضع العناوين اللازمة لجميع الأموال المخصصة او الواردة من أي من برامج المساعدة المقدمة من قبل الحكومة الأميركية كي لا تكون هذه الأموال خاضعة للحجز او لآلية اجراءات قضائية من قبل أي شخص او مؤسسة او وكالة او هيئة او منظمة او أية حكومة عندما تشير الحكومة الأميركية على الحكومة الأردنية بان مثل هذا الأجراء القضائي سوف يعرقل الوصول الى اهداف برنامج المساعدة .

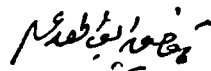
حررت في عمان على نسختين بالانجليزية والعربية ويكون لثلاث اللغتين نفس الاعتبار .

عمان في اليوم الثاني عشر من شهر شباط سنة ١٩٥٢

من حكومة الولايات المتحدة الأميركية



من حكومة المملكة الأردنية الهاشمية



لداثرة التعاون الفني في الأردن الذين تسند اليهم مهمة تنفيذ الاتفاقية من قبل الحكومة الأميركية وذلك حال تلقيها اشعارا من جانب الحكومة الأميركية . ويعتبر هؤلاء الأعضاء الأميركيون كجزء من البعثة السياسية الأميركية لدى حكومة المملكة الأردنية الهاشمية بقصد تمتعهم بكافة الامتيازات والحصانات الممنوحة للبعثة السياسية وافرادها على اساس التعادل في مستوى الأشخاص في الحالتين . وكذلك تقدم حكومة المملكة الأردنية الهاشمية تعاوننا تاما لفرق الميدان الأميركية في ميدان العمل بما في ذلك تقديم التسهيلات الخاصة بالدراسات والأطلاع على كل ما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية والغايات التي تقدم المساعدات بموجبها .

٢- تتمتع دائرة خدمات التعاون الفني في الأردن وموظفوها الأميركيون بجميع الحقوق والامتيازات التي تتمتع بها الوكالات والأقسام الحكومية في المملكة الأردنية الهاشمية او موظفوها عندما يكونون في ميادين العمل اللازمة لتنفيذ برنامج التعاون الفني في الأردن .

٣- جميع الحقوق والامتيازات والصلاحيات الواجبات التي تعطىها هذه الاتفاقية للوزير في حكومة المملكة الأردنية الهاشمية او للموظف الأميركي في دائرة خدمات التعاون الفني في الأردن يمكن تفويضها من قبل ذلك الوزير والموظف الى اى من مساعديهم شريطة ان يكون ذلك العضو مقبولا من قبل الفريق الآخر في هذه الاتفاقية . وسواء اوجد مثل هذا المفوض او لم يوجد فللوزير والموظفين الأميركيين الحق في الاحتفاظ بحقوقهم في احوال اية قضية الى الفريق الآخر من اجل البحث واتخاذ القرار .

المادة العاشرة

تسعى الحكومة الأردنية الهاشمية في سبيل الحصول على سن تشريع واتخاذ العمل التنفيذي المطلوب لتنفيذ هذه الاتفاقية .

المادة الحادية عشرة

١- تدعى هذه الاتفاقية (باتفاقية برنامج الأردن) ويبدأ تنفيذها من تاريخ توقيعها وتبقى نافذة المفعول الى ٣٠ حزيران سنة ١٩٥٧ او بعد مرور ثلاثة اشهر من تقديم اشعار خطي من اى من الحكومتين بأبدا نيتها في الغاء هذه الاتفاقية

والمهمات والخدمات التي باستطاعتها تقديمها الى هذا البرنامج وأن تؤمن المساعدات العامة من الوكالات الحكومية الأخرى في داخل المملكة لتنفيذ هذا البرنامج .

٧- يجب ان تكرس جميع فوائد اموال الحسابات المشتركة والدخل الناجم عن عمليات البرنامج وعن مبيع الممتلكات والمنتجات واية زيادات اخرى من الموجودات مهما كانت طبيعة مصدرها الى تنفيذ البرنامج وان لا تقيد في حساب تبرعات حكومة الولايات المتحدة او حكومة المملكة الأردنية الهاشمية .

٨- يجوز لمدير دائرة خدمات التعاون الفني في الأردن ووزير الاقتصاد ان يتفقا بمذكرة تفاهم مشتركة ان يحولا اية اموال اضافية اودعت الى حساب دائرة خدمات التعاون الفني في الأردن الى حسابات الدوائر التعاونية المختلفة في حكومة المملكة الأردنية الهاشمية التي اوجدت وفق هذه الاتفاقية .

المادة السابعة

يتخذ مدير دائرة خدمات التعاون الفني في الأردن مع وزير الاقتصاد الترتيبات اللازمة من وقت الى اخر بشأن استعمال حسابات العملة المحلية التي اسست وفق نصوص اتفاقية المساعدة الاقتصادية التي وقعت بالنيابة عن كلتا الحكومتين بتاريخ ١٩٥١/١٢/٢٠ في عمان لتنفيذ مشروع التعاون الفني الذي اعد في الاتفاقية الحالية

المادة الثامنة

يجوز لمدير دائرة خدمات التعاون الفني في الأردن ووزير الاقتصاد بمعد الاتقان حجز المبالغ التي تعتبر دفعات من الضروري دفعها بالدولارات خـساج الأردن وذلك من الأموال التي تقدمها حكومة الولايات المتحدة وفق المادة السادسة من هذه الاتفاقية . وبعد اتفاق هذه الأموال يجب ان تعد هذه دفعات وفق نصوص الاتفاقية واما التبرعات التي تخصم ولا تصرف او يلتزم بها يجب ان تردع بعد الاتفاق بين الوزير ومدير دائرة خدمات التعاون الفني في الأردن حسب نصوص المادة السادسة من هذه الاتفاقية وبعد اجراء الترتيبات اللازمة بين مدير دائرة خدمات التعاون الفني في الأردن والوزير .

المادة التاسعة

توافق حكومة المملكة الأردنية الهاشمية على قبول فرق الميدان الأمريكية التابعة

الدولي السائد وقت توقيع الاتفاقية شريطة ان تكون هذه القيمة للدولار هسي
السعر الوحيد الذي ينطبق على شراء الدولارات ^{للاستيراد} في الأردن . وان كان لا يوجد
ثمة قيمة متفق عليها او اذا كان ثمة أكثر من سعر واحد ينطبق قانونيا على شراء
الدولار من اجل الاستيراد في الأردن فيجب والحالة هذه ان يكون سعر
التحويل هو كسعر الاستيراد بما فيه من ضريبة تحويل العملة والضرائب
الاضافية الأخرى او ثمن لشهادة التحويل الذي يعطى كمية اكبر من الدنانير
الأردنية وقت ايداع الدولارات .

٤- ان تصنيف الودائع الى حسابات متعددة يجب ان يتفق عليه خطيا بين مدير دائرة
خدمات التعاون الفني في الأردن وبين وزير الاقتصاد . لا تكون الودائع
المودعة من قبل الحكومتين لحساب الأموال المشتركة المعينة في هذه المادة
قابلة للسحب او للصرف الا عندما يكون الفريق الآخر قد اودع دفعة متناسبة
لحساب الأموال المشتركة بدنانير او دولارات حسب المطلوب .

٥- ان الأموال المودعة الى حساب الأموال المشتركة من قبل اي من الفريقين والتي
لا يتفق نسبيا مع الدفعة المطلوبة من الفريق الآخر مستعاد الى المتبرع في حالة
طلبها الا اذا تم اتفاق خطي بين الفريقين خلافا لذلك . وبموجب هذا الشرط
يجب ان يكون رصيد الأموال المودعة في مختلف الحسابات المدرجة في هذه
المادة موجودا دائما لأجل برنامج التعاون الفني في الأردن خلال وجود
هذه الاتفاقية بغض النظر عن المدة السنوية والسنين التالية لكلا الفريقين .

تصبح جميع المواد واللوازم والمهمات المستحقة لدائرة خدمات التعاون الفني
في الأردن او للدوائر التعاونية من اي من الحسابات الآتية الذكر في هذه
المهملية ملكا لدائرة خدمات التعاون الفني في الأردن او للدوائر التعاونية
حسب مقتضيات الأحوال ويجب ان تستعمل لتنفيذ هذه الاتفاقية ، وعند نهاية
هذا البرنامج التعاوني الفني للأردن يجب ان توضع اي من المواد المذكورة
والمهمات واللوازم المتبقية تحت التصرف وفقا للترتيبات المتفق عليها بين مدير
دائرة خدمات التعاون في الأردن ووزير الاقتصاد .

٦- يجوز لحكومة المملكة الأردنية الهاشمية بالاضافة الى التبرعات النقدية المذكورة
في الفقرة (٢) اعلاه ان تعين على حسابها الخاص اي اخصائيين وموظفين
اخرين ضروريين للعمل في برنامج التعاون الفني وان توفر المكاتب والمساكن

دولار	ودائرة خدمات التعاون الفني في الأردن كما يلي :
٨٧٥,٠٠٠	لحساب الدائرة التعاونية المختصة بتنمية مصادر المياه (وزارة المالية)
٣٨٠,٠٠٠	لحساب الدائرة التعاونية المختصة بالتحسين الزراعي (وزارة الزراعة)
٣٣٠,٠٠٠	لحساب الدائرة التعاونية المختصة بالصحة (وزارة الصحة)
٤٣٥,٠٠٠	لحساب الدائرة التعاونية المختصة بالتربية (وزارة المعارف)
	لحساب دائرة خدمات التعاون الفني في الأردن للغايات الآتية :
٢٨٠,٠٠٠	تحسين المعــــاد ن
١٣٠,٠٠٠	تحسين المواصــــلات
٥٥,٠٠٠	تنظيم الأحمــــص
٢٠٠,٠٠٠	التحسين الصنــــاعــــي
١٠٠,٠٠٠	لتدريب الأخصائيين والفنيين وغيرهم
	ويجب ان تودع في هذه الحسابات اية اغنانات مالية تقدمها حكومة الولايات المتحدة لتنفيذ هذه الأتفاقيه .

٢- تقدم حكومة المملكة الأردنية الهاشمية في الفترة الواقعة بين تاريخ توقيع هذه الأتفاقيه وبين ٣٠ حزيران سنة ١٩٥٢ الى حساب الأموال المشتركة للدوائر التعاونية ودائرة التعاون الفني في الأردن في البنك العربي في عمان مبلغاً يعادل الـ (٣٣٩٠٣١) ديناراً أردنياً كما يلي :

دينار أردني	لحساب الدائرة التعاونية المختصة بتنمية مصادر المياه (وزارة المالية) ٢٣٢٠٣٢
	لحساب الدائرة التعاونية المختصة بالتحسين الزراعي (وزارة الزراعة) ٣٥٦٩٨
	لحساب الدائرة التعاونية المختصة بالصحة (وزارة الصحة) ٣٥٦٩٨
	لحساب الدائرة التعاونية المختصة بالتربية (وزارة المعارف) ٣٥٦٩٨
	لحساب دائرة خدمات التعاون الفني في الأردن (١٧٨٤٩)
	وفيها من أموال بحساب العملة المحلية بموجب المادة السابعة من هذه الأتفاقيه .

٣- ان الدولارات التي تودعها حكومة الولايات المتحدة في حساب الأموال المشتركة المبين في الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة والتي ستحول الى الدينار الأردني يجب ان تحول بالسعر الرسمي للدينار الأردني المثق عليه مع صندوق النقد

الفريقين ادخالها . وستمول هذه الخدمات والدراسات من الأموال المشتركة المعينة لهذا الغرض بموجب المادة السادسة . يقع مدير دائرة خدمات التعاون بموافقة وزير الاقتصاد باقرار السياسة العامة والخطوات الادارية اللازمة فيما يختص ببرنامج التعاون في حقله وكذلك يقيم بتنفيذ المشاريع والعمليات وانفاق النفقات وتنظيم الحسابات وتنفيذ الالتزامات وشراء اللوازم وحفظ البيانات والأشراف على المنشآت واللوازم والتصرف بها وتعيين وعزل الموظفين وتعيين شروط استخدامهم واية قضايا ادارية اخرى . وعند انجاز اى من خدمات الارشاد او الدراسات تنظم (مذكرة انجاز) وتوقع من قبل مدير دائرة خدمات التعاون في الأردن ووزير الاقتصاد وهذه المذكرة ستحتوى سجلا بالأرشادات المقدمة او الخدمات المنجزة وتكاليفها والمشاكل التي ووجهت وحلت والمعلومات الاساسية المتعلقة بالعمــــل .

٢- يجوز لدائرة خدمات التعاون في الأردن ان تتعاون مع المنظمات الدولية التي تكون الحكومتان الأميركية والأردنية اعضاء فيها وان تقبل المساهمة والديهات منها ومن الوكالات الحكومية الوطنية في الأردن ومن المؤسسات الأهلية والخصوصية . وبالاتفاق بين الوزير المختص ومدير دائرة خدمات التعاون الفني في الأردن تقبل وتستعمل التبرعات المالية والمنشآت والخدمات والتسهيلات من قبل اى من الفريقين او كليهما او من قبل فريق ثالث لمقاصد برامج التعاون بالإضافة الى الأموال اللازمة والمتفق عليها بين الحكومتين بموجب هذه الاتفاقية .

المادة السادسة

١- تقدم حكومة الولايات المتحدة الأميركية لبرنامج التعاون الأموال اللازمة لدفع الرواتب والنفقات الخاصة بالأعضاء الأميركيين من فرق الميدان . تدبر هذه الأموال ادارة التعاون الفني ويجب ان لا تودع في اى حساب من الحسابات المدرجة ادناه في هذه المادة . وبالإضافة الى ذلك تقدم الحكومة الأميركية في الفترة الواقعة بين تاريخ تنفيذ هذه الاتفاقية وبين تاريخ ٣٠ حزيران سنة ١٩٥٢ مبلغ (٢٠٠٠٠٠٠٠٠) دولار بالعملة الأميركية في بنك للأيداع تعيينه حكومة الولايات المتحدة الأميركية لحساب الأموال المشتركة للدوائر التعاونية

٦- يقع رئيس كل دائرة تعاونية بموافقة الوزير المختص باقرار السياسة العامة والأجرائات الإدارية المختصة ببرنامج التعاون في هذا الحقل بما فيه تصميم وتنفيذ المشاريع والعمليات وما انفق من النفقات وتنظيم الحسابات وتنفيذ التزامات الدائرة وشراء اللوازم واستعمالها وحفظ البيانات والأشراف على المنشآت واللوازم والتصرف بها وتعيين وهزل الموظفين وتعيين شروط استخدامهم وأسور اخرى .

٧- يقع رئيس الدائرة التعاونية بتوقيع جميع المقود والوثائق والمعاملات الخاصة ببرنامج التعاون في حقل دائرته للمشاريع التي سبق الموافقة عليها من قبل الوزير المختص ومد بردائرة خدمات التعاون الفني في الأردن وتكون جميع التقارير والتاثير المتعلقة ببرنامج الدائرة معرّضة في جميع الأوقات لتفتيشها وتدقيقها من قبل ممثلين مفوضين تابعين لأي من الحكومتين ويقوم رئيس الدائرة التعاونية بتقديم تقرير سنوي عن نشاط دائرته الى الوزير المختص والى مدير دائرة خدمات التعاون الفني في الأردن كما يقدم تقارير اخرى في فترات يتفق عليها بين الحكومتين .

٨- يجوز للدائرة التعاونية ان تتعاون مع المنظمات الدولية التي تكون الحكومتان الأمريكية والأردنية امضا فيها وان تقبل المساعدات والتبرعات منها ومن الوكالات الحكومية الوطنية في الأردن ومن المؤسسات الأهلية والخصوصية بالأ اتفاق بين الوزير المختص وبين رئيس الدائرة التعاونية وان تقبل وتستعمل التبرعات العالية والمنشآت والخدمات والتسهيلات من قبل أي من الفريقين او كليهما او من قبل فريق ثالث لمقاصد برنامج التعاون بالإضافة الى التبرعات المطلوبة المتفق عليها بين الحكومتين وفق هذه الاتفاقية .

المادة الخامسة

١- ان خدمات الإرشاد والدراسات وناصر اخرى لبرنامج التعاون الفني التي لم تنفذ بواسطة الدائرة التعاونية بموجب نصوص المادة الرابعة ستفقد من قبل دائرة خدمات التعاون الفني على اساس تصميمات لأعمال المشروع متفق عليها بين مدير دائرة خدمات التعاون في الأردن ووزير الاقتصاد والتي ستضمن نوع العمل المنوي انجازه والنفقات اللازمة وغيرها من المواد التي يقر اى من

الاقتصادية وكالة عنها وتكون مسؤولة بواسطة وزير الاقتصاد عن تأمين الاتصال اللازم مع دائرة خدمات التعاون الفني في الأردن بقصد التنظيم والتحسين والتنسيق وتنفيذ جميع برنامج التعاون الفني في الأردن .

المادة الرابعة

- ١- تؤسس الحكومة الأردنية الهاشمية في داخل وزارة المالية دائرة تعاونية لتسمية مصادر المياه بالسرفة الممكّة لأجل تنفيذ برنامج التعاون الفني في حقل مصادر المياه وأن تعين مدير تسمية مصادر المياه في دائرة خدمات التعاون الفني في الأردن رئيساً لهذه الدائرة .
- ٢- تؤسس الحكومة الأردنية الهاشمية في داخل وزارة الزراعة دائرة تعاونية للتحصين الزراعي لأجل تنفيذ برنامج التعاون الفني في حقل التحسين الزراعي بالسرفة الممكّة وتعين مدير التحسين الزراعي في دائرة خدمات التعاون الفني في الأردن رئيساً لهذه الدائرة .
- ٣- تؤسس الحكومة الأردنية الهاشمية في داخل وزارة الصحة دائرة تعاونية للصحة بالسرفة الممكّة لأجل تنفيذ برنامج التعاون الفني في حقل الصحة وتعين مدير الصحة في دائرة خدمات التعاون الفني في الأردن رئيساً لهذه الدائرة .
- ٤- تؤسس الحكومة الأردنية الهاشمية في داخل وزارة المعارف دائرة تعاونية للتربية بالسرفة الممكّة لتنفيذ برنامج التعاون الفني في حقل التربية وتعين مدير التربية في دائرة خدمات التعاون الفني في الأردن رئيساً لهذه الدائرة .
- ٥- ان الأموال المشتركة المخصصة لأدارة كل من الدوائر التعاونية بموجب نصوص المادة السادسة من هذه الاتفاقية تصرف في سبيل تنفيذ برنامج الدائرة الخاصة .
تجرى المصروفات من الأموال المشتركة عن طريق الحوالات والشيكات فقط وموتمّة من قبل رئيس الدائرة التعاونية والوزير المختص وذلك لتمويل المشاريع التي وافق عليها ووقعها الوزير ومدير دائرة الخدمات للتعاون الفني في الأردن والتي تكون مدرجة كتابياً في تصميم يعين فيه نوع العمل والمخصصات التي ترصد لذلك وتشمل اية نقاط اخرى يرضى الفرقاء في ادخالها .
ونقد انجازات مشروع تنظم (مذكرة انجاز) وتوقع من قبل الوزير المختص ورئيس دائرة التعاون تتضمن سجلاً بالعمل الذي اتم والنفقات التي انفقت والمشاكل التي توجهت وحلت والمعلومات الأساسية المتعلقة بالمشروع .

لهذه الغاية في الوزارات المختصة وفقاً للمادة الرابعة من هذه الاتفاقية، وستقدم خدمات الإرشاد والدراسات الصناعية المتعلقة بالمعادن والتحسين الصانعي والمواصلات والتعداد العام إلى الدوائر المختصة في حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وفقاً للمادة الخامسة من هذه الاتفاقية .

٢- - تقوم إدارة التعاون الفني في الحكومة الأمريكية بالأشترار مع الدوائر المختصة في حكومة المملكة الأردنية الهاشمية بإنشاء وتنفيذ الأعمال في النوع المبين أدناه :

أ - دراسات من حاجات الأردن في مختلف الحقول التي يتناولها برنامج التعاون الفني .

ب - إنشاء إدارة المشاريع في هذه الحقول .

ج - شراء اللوازم والأدوات والمهمات التي تلزم لتنفيذ البرنامج في الأردن بمقتضى هذه الاتفاقية .

د - التدريب والإرشاد في الحقول ذاتها .

هـ - أي نشاط آخر قد يعتبر مناسباً من قبل الحكومتين لتنفيذ هذه الاتفاقية .

٤- - لتنفيذ هذا البرنامج التعاوني الفني تقدم حكومة الولايات المتحدة بموافقة حكومة

المملكة الأردنية الهاشمية خدمات تعاونية فنية للأردن يراسها مدير بمشغل

الإدارة للتعاون الفني في الأردن للإشراف على برنامج هذه الخدمات وإنشاء

ارتباط مناسب مع هؤلاء الموظفين واللجان والدوائر التي تعينهم الحكومة

الأردنية لغايات التنظيم والتحسين والتنسيق والتنفيذ المشترك لكامل برنامج

التعاون الفني في الأردن .

تقدم حكومة الولايات المتحدة أيضاً فرق ميدان للخدمات التعاونية الفنية في

الأردن يشكلها مدير خدمات التعاون الفني بموافقة حكومة المملكة الأردنية

الهاشمية لتنفيذ البرنامج . ويتوزع في هذه الفرق رئيس لتنمية مصادر المياه

ورئيس للتقدم الزراعي ورئيس للصححة ورئيس للتربية للقيام بالواجبات والمسؤوليات

حسب المادة الرابعة من هذه الاتفاقية .

وأما خدمات الإرشاد والدراسات الصناعية فينفذها اختصاصيون حسب نص

المادة الخامسة .

المادة الثالثة

لتنفيذ هذا البرنامج التعاوني تعين الحكومة الأردنية الهاشمية للجنة

No. 2211. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية
بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية

ان حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية تتفقان
فيها بينهما على ما يلي :

المادة الأولى

- ١- تبعا للاتفاقية العامة المتعلقة بالتعاون الفني والمعونة من قبل الحكومتين نسي
صان بتاريخ ٢٢ شباط سنة ١٩٥١ والمعدلة بمذكرات متبادلة في صان مؤرخة
في ٣ و ٥ كانون الثاني سنة ١٩٥٢، وبنا على طلب حكومة المملكة الأردنية
الهاشمية سيشارك بتنفيذ برنامج تعاوني فني في المملكة الأردنية الهاشمية نسي
تحسين موارد المياه والزراعة وفي حقول التعليم والصحة والصناعة والتحسين العام
وصيانة الطرق والخدمات الحكومية وفي حقول النمو الاقتصادي الأخرى .
- ٢- ان اهداف برنامج التعاون الفني في الأردن هي :
 - أ- ترقية وتنمية روح التفاهم وحسن النية بين شعبي الولايات المتحدة والمملكة
الأردنية الهاشمية وتأمين تقدم طرق الحياة الديمقراطية .
 - ب- تسهيل التحسين الاقتصادي في الأردن عن طريق التعاون بين الحكومتين
 - ج- الحث والعمل على تنمية تبادل المعرفة والخبرة الفنية في الحقول المشار
اليها اصلا .

المادة الثانية

- ١- ان حكومة الولايات المتحدة الأمريكية ضمن الشروط والأظمة المبينة في القانون
ووفقا للترتيبات المنصوص عليها في الاتفاقية العامة للتعاون الفني كما عدلت
وبمقتضى نصوص هذه الاتفاقية ستقدم الى حكومة المملكة الأردنية الهاشمية
مساعدات اقتصادية وفنية حسب ما تطلبه حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وما
توافق عليه حكومة الولايات المتحدة الأمريكية .
- ٢- ان برنامج التعاون في الأردن عند الشروع به سيحتوي دون تحد يد على اممال
في حقول تنمية موارد المياه والزراعة والصحة والتربية والتحسين الصناعي والسوارد
العامة والنقلات والتمداد العام . اما البرامج المتعلقة بمصادر المياه والزراعة
والصحة والتربية فستنفذ من قبل دوائر تعاونية خاصة تشهوها الحكومة الأردنية

No. 2211. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN RELATING TO A PROGRAM OF TECHNICAL CO-OPERATION IN JORDAN. SIGNED AT AMMAN, ON 12 FEBRUARY 1952

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan agree as follows :

Article I

1. Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of the two Governments at Amman on February 27, 1951,² as amended by an exchange of notes at Amman January 3 and 5, 1952,³ and to the request of the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan, a program of technical cooperation in water resources development, agricultural development, education, health and sanitation, industrial and general development, highway maintenance, government services, and other fields shall be undertaken in the Hashemite Kingdom of the Jordan.

2. The objectives of the Technical Cooperation Program in Jordan are :

a. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of the United States of America and the Hashemite Kingdom of the Jordan and to further the secure growth of democratic ways of life;

b. To facilitate economic development in Jordan through cooperative action on the part of the two Governments;

c. To stimulate and increase the interchange of knowledge, skills and techniques in the fields referred to above.

Article II

1. The Government of the United States of America, subject to the terms and conditions prescribed by law and to arrangements provided for in the General Agreement for Technical Cooperation as amended and in this Agree-

¹ Came into force on 12 February 1952, as from the date of signature, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 55.

³ United States of America, *Treaties and Other International Acts Series 2640*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2211. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN JORDANIE. SIGNÉ À AMMAN, LE 12 FÉVRIER 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. En application de l'Accord général de coopération technique qui a été signé à Amman au nom des deux Gouvernements le 27 février 1951², sous sa forme modifiée par l'échange de notes qui a eu lieu à Amman les 3 et 5 janvier 1952, et de la demande du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, un programme de coopération technique portant sur l'exploitation des ressources en eau, le développement agricole, l'enseignement, la santé et l'hygiène, le développement industriel et général, l'entretien des routes, les services publics, etc., sera entrepris dans le Royaume hachémite de Jordanie.

2. Les objectifs du programme de coopération technique en Jordanie sont les suivants :

a) Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples des États-Unis d'Amérique et du Royaume hachémite de Jordanie et favoriser l'essor de l'idéal de vie démocratique;

b) Faciliter le développement économique de la Jordanie grâce à l'action concertée des deux Gouvernements;

c) Intensifier et accroître les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans les domaines mentionnés ci-dessus.

Article II

1. Sous réserve des conditions stipulées par la loi et des dispositions prévues par l'Accord général de coopération technique, sous sa forme modifiée, et par le présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 12 février 1952, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 55.

ment will furnish to the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan economic and technical assistance as may be requested by it and agreed to by the Government of the United States of America.

2. In its inception the cooperative program in Jordan will include, but not be limited to, activities in the fields of water resources development, agriculture, health and sanitation, education, general resources and industrial development, transportation, and census organization. The programs in water resources, agriculture, health and sanitation, and education will be executed through special cooperative departments to be created for the purpose by the Hashemite Kingdom of the Jordan in the appropriate ministries in accordance with Article IV of this Agreement. Advisory services and industrial surveys will be provided in relation to mineral and industrial development, transportation, and census organization to agencies of the Hashemite Kingdom of the Jordan in accordance with Article V of this Agreement.

3. The Technical Cooperation Administration of the Department of State, jointly with the appropriate agencies of the Hashemite Kingdom of the Jordan, will develop and carry out activities of the following types :

- a.* Studies and surveys of the needs of Jordan in the various fields in which the program of technical cooperation will operate;
- b.* The initiation and administration of projects in these fields;
- c.* The purchase of equipment, supplies and materials needed in carrying out in Jordan the provisions of this Agreement;
- d.* Training activities in these fields;
- e.* Other activities agreed upon between the two Governments as necessary for the carrying out of this Agreement.

4. To effectuate this program of technical cooperation, the Government of the United States of America with the concurrence of the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan will provide a Technical Cooperation Service for Jordan under a director who will represent the Technical Cooperation Administration in Jordan, will direct the program of the Technical Cooperation Service for Jordan, and will establish appropriate liaison with such officials, committees, or agencies as may be designated by the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan for the purpose of planning, developing, coordinating, and executing jointly with it the total Technical Cooperation Program for Jordan. The Government of the United States of America will also furnish a field staff for the Technical Cooperation Service for Jordan of such size and composition as the Director of the Technical Cooperation Service for Jordan shall deem advisable, subject to the approval of the Gov-

Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie l'assistance économique et technique que ce dernier pourra demander et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera de fournir.

2. Pendant la période initiale, le programme de coopération en Jordanie comportera, sans que cette énumération soit limitative, des activités dans les domaines de l'exploitation des ressources en eau, de l'agriculture, de la santé et de l'hygiène, de l'enseignement, du développement des ressources générales et de l'industrie, des transports et de l'organisation du recensement. Les projets portant sur l'exploitation des ressources en eau, l'agriculture, la santé ou l'hygiène et l'enseignement seront entrepris par des sections spéciales de coopération que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie créera à ces fins au sein des divers ministères compétents, conformément aux dispositions de l'article IV du présent Accord. Des services consultatifs portant sur le développement minier et industriel, les transports et l'organisation du recensement seront fournis à des organismes du Royaume hachémite de Jordanie conformément aux dispositions de l'article V du présent Accord et des enquêtes industrielles seront faites au profit de ces organisations.

3. L'Administration de la coopération technique du Département d'État, de concert avec les organismes compétents du Royaume hachémite de Jordanie, organisera et conduira des activités dans les ordres d'idées suivants :

- a) Études et enquêtes sur les besoins de la Jordanie dans les différents domaines sur lesquels le programme de coopération technique doit porter;
- b) Mise en train et réalisation de projets dans ces domaines;
- c) Achat du matériel, des produits et des fournitures nécessaires à la mise en œuvre en Jordanie des dispositions du présent Accord;
- d) Formation professionnelle dans ces domaines;
- e) Autres activités que les deux Gouvernements s'accorderont à considérer comme nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

4. En vue de l'Exécution du présent programme de coopération, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique créera, avec l'approbation du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, un Service de coopération technique pour la Jordanie placé sous l'autorité d'un directeur qui représentera l'Administration de la coopération technique en Jordanie, dirigera le programme du Service de la coopération technique pour la Jordanie, maintiendra la liaison nécessaire avec les fonctionnaires, commissions ou organismes que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pourra désigner pour préparer, élaborer, coordonner et exécuter, de concert avec le Service, l'ensemble du programme de coopération technique en Jordanie. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira également au Service de la coopération technique pour la Jordanie un groupe de techniciens qui aura l'effectif et la composition que le directeur dudit service jugera utiles aux fins de l'exécution du programme,

ernment of the Hashemite Kingdom of the Jordan, for the execution of the program. Included on this field staff will be a Chief of Water Resources Development, a Chief of Agricultural Development, a Chief of Health and Sanitation, and a Chief of Education to carry out duties and responsibilities in accordance with Article IV of this Agreement. Advisory services and industrial surveys will be carried out by individual specialists in accordance with the provisions of Article V.

Article III

To effectuate this cooperative program, the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan designates the Economic Committee as the agency of the Hashemite Kingdom of the Jordan, which through the Minister of Economy, shall be responsible for establishing appropriate liaison with Technical Cooperation Service for Jordan for the purpose of planning, developing, and coordinating, and executing the total Technical Cooperation Program in Jordan.

Article IV

1. The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan shall establish as soon as practicable within the Ministry of Finance a Cooperative Department for Water Resources Development to carry out the program of technical cooperation in the field of water resources and shall designate the Technical Cooperation Service for Jordan Chief for Water Resources Development as the chief of this department.

2. The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan shall establish as soon as practicable within the Ministry of Agriculture a Cooperative Department for Agricultural Development to carry out the program of technical cooperation in the field of agricultural development and shall designate the Technical Cooperation Service for Jordan Chief for Agricultural Development as the chief of this department.

3. The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan shall establish as soon as practicable within the Ministry of Health a Cooperative Department for Health and Sanitation to carry out the program of technical cooperation in the field of health and shall designate the Technical Cooperation Service for Jordan Chief for Health and Sanitation as the chief of this department.

4. The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan shall establish as soon as practicable within the Ministry of Education a Cooperative Department for Education to carry out the program of technical cooperation in the field of education and shall designate the Technical Cooperation Service for Jordan Chief for Education as the chief of this department.

sous réserve de l'approbation du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Ce groupe comprendra un expert de l'exploitation des ressources en eau, un expert du développement agricole, un expert en matière d'hygiène et de santé, un expert de l'enseignement, qui seront chargés des fonctions et des tâches définies à l'article IV du présent Accord. Les services consultatifs seront fournis et les enquêtes industrielles seront faites par des experts indépendants conformément aux dispositions de l'article V.

Article III

En vue de l'exécution du présent programme de coopération, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie désigne la Commission économique comme agent du Royaume hachémite de Jordanie. Cette Commission sera chargée d'assurer, par l'intermédiaire du Ministre de l'économie, la liaison nécessaire avec le Service de la coopération technique pour la Jordanie en vue de préparer, d'étudier, de coordonner et d'exécuter l'ensemble du programme de coopération technique en Jordanie.

Article IV

1. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie créera, dès que faire se pourra, au sein du Ministère des finances, une Section de coopération pour l'exploitation des ressources en eau, qui sera chargée de mettre en œuvre le programme de coopération technique dans le domaine de l'exploitation des ressources en eau, et il nommera chef de ladite Section l'expert de l'exploitation des ressources en eau du Service de la coopération technique pour la Jordanie.

2. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie créera, dès que faire se pourra, au sein du Ministère de l'agriculture, une Section de coopération en matière de développement agricole, qui sera chargée de mettre en œuvre le programme de coopération technique dans le domaine du développement agricole, et il nommera chef de ladite Section l'expert du développement agricole du Service de la coopération technique pour la Jordanie.

3. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie créera, dès que faire se pourra, au sein du Ministère de la santé, une Section de coopération en matière de santé et d'hygiène, qui sera chargée de mettre en œuvre le programme de coopération technique dans le domaine de la santé, et il nommera chef de ladite Section l'expert en matière de santé et d'hygiène du Service de la coopération technique pour la Jordanie.

4. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie créera, dès que faire se pourra, au sein du Ministère de l'instruction publique, une Section de coopération en matière d'enseignement, qui sera chargée de mettre en œuvre le programme de coopération technique dans le domaine de l'enseignement, et il nommera chef de ladite Section l'expert de l'enseignement du Service de la coopération technique pour la Jordanie.

5. The joint fund established for the operation of each cooperative department in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement shall be used in carrying out the program of the department. Expenditures shall be made from the joint fund only by drafts or checks signed by the chief of the cooperative department and the Minister for the purpose of financing projects which shall have been agreed upon between and signed by the Minister and the Director of the Technical Cooperation Service for Jordan and embodied in a written project work plan designating the kind of work to be done, making the allocation of funds therefor, and containing such other matters as the parties may desire to include. Upon substantial completion of any project a completion memorandum shall be drawn up and signed by the Minister and the chief of the cooperative department, which shall provide a record of the work done, the cost thereof, the problems encountered and solved, and related basic data.

6. The chief of each cooperative department, with the concurrence of the Minister, shall determine the general policies and administrative procedures governing the cooperative program in this field including the planning and carrying out of projects and operations, disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the department, the purchase, use, inventory, control, and disposition of property, the appointment of and discharge of officers and other personnel, the terms and conditions of their employment and other matters.

7. All contracts and other instruments and documents of each cooperative department relating to projects previously agreed upon by the Minister and the Director of the Technical Cooperation Service for Jordan shall be signed by the Chief. The books and records relating to the program of the department shall be open at all times for inspection and audit by authorized representatives of either of the two Governments. The Chief shall make an annual report of the activities of the department to the Minister and to the Director of the Technical Cooperation Service for Jordan and other reports at intervals which may be agreed on by the two Governments.

8. The department may cooperate with and accept assistance and contributions from international organizations of which the two Governments are members, national and local government agencies in Jordan, and organizations of a public or private character. By agreement between the Minister and the Chief, contributions of funds, property, services, and facilities by either or both parties or by third parties may be accepted for use in the program in addition to the contributions required and agreed to by the two Governments under this Agreement.

5. Le fonds commun créé en vue du fonctionnement de chaque Section de coopération en vertu des dispositions de l'article VI du présent Accord, sera affecté à l'exécution des projets relevant de ladite Section. Les prélèvements sur le fonds commun se feront exclusivement au moyen de traites ou de chèques signés par le Chef de la section de coopération et le Ministre en vue du financement de projets arrêtés de concert et signés par le Ministre et le Directeur du Service de la coopération technique pour la Jordanie; chacun de ces projets fera l'objet d'un plan d'exécution écrit qui déterminera la nature des travaux à effectuer, fixera les crédits nécessaires à cette fin, et contiendra, le cas échéant, toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer. Lorsqu'un projet aura été en grande partie achevé, le Ministre et le Chef de la section de coopération rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des contributions financières versées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

6. Le Chef de chaque section de coopération fixera, avec l'approbation du Ministre, les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération dans le domaine envisagé, notamment la préparation et l'exécution des projets et des opérations, les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par la section, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la liquidation des biens, la désignation et le licenciement des fonctionnaires et des autres employés, ainsi que leurs conditions d'emploi et toutes autres questions.

7. Tous les contrats et autres instruments et documents de chaque section de coopération relatifs à l'exécution de projets que le Ministre et le Directeur du Service de la coopération technique pour la Jordanie auront préalablement arrêtés en commun seront signés par le Chef de la section. Les livres et les archives relatifs aux projets entrepris par la section pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle et d'une vérification de la part des représentants autorisés des deux Gouvernements. Le Chef présentera au Ministre et au Directeur du Service de la coopération technique pour la Jordanie un rapport annuel concernant les activités de sa section ainsi que d'autres rapports à des intervalles dont pourront convenir les deux Gouvernements.

8. Les sections pourront coopérer avec les organisations internationales dont les deux Gouvernements font partie, avec les services administratifs, nationaux ou locaux, en Jordanie ainsi qu'avec des organismes publics ou privés, et recevoir une assistance ou des contributions de ces organisations, services ou organismes. Moyennant accord entre le Ministre et le Chef de chaque section, les sections pourront accepter, en plus des contributions nécessaires que les deux Gouvernements sont tenus de verser aux termes du présent Accord, et à condition de les employer à la réalisation du programme, les fonds, biens, services et facilités qui pourront être offerts soit par l'une des Parties, soit par les deux, soit par des tiers.

Article V

1. Advisory services and surveys and other elements of the program for technical cooperation not executed through the cooperative departments established pursuant to the provisions of Article IV shall be executed by the Technical Cooperation Service for Jordan on the basis of project work plans concluded between the Director of the Technical Cooperation Service for Jordan and the Minister of Economy, which shall designate the kind of work to be done, make the allocations of funds therefor, and contain such other matters that the parties may decide to include. These services and surveys shall be financed from the joint fund established for this purpose pursuant to the provisions of Article VI. The Director of the Technical Cooperation Service for Jordan, with the concurrence of the Minister of Economy, shall determine the general policies and the administrative procedures governing the program in these fields, including the planning and carrying out of projects and operations, the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations, the purchase, use, inventory, control, and disposition of property, the appointment and discharge of officers, technicians and specialists, and other personnel, the terms and conditions of their employment and assignment, and other administrative matters. Upon substantial completion of any advisory service or survey, a completion memorandum shall be drawn up and signed by the Director of the Technical Cooperation Service for Jordan and the Minister of Economy, which shall provide a record of the advice given or services performed, the cost thereof, the problems encountered and solved, and related basic data.

2. The Technical Cooperation Service for Jordan may cooperate with and accept assistance and contributions from international organizations of which the two Governments are members, national and local government agencies in Jordan, and organizations of a public or private character. By agreement between the Minister and the Director, contributions of funds, property, services, and facilities by either or both parties or by third parties may be accepted for use in the program in addition to the contributions required and agreed to by the two Governments under this Agreement.

Article VI

1. The Government of the United States of America will contribute to the cooperative program the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the American members of the field staff. These funds shall be administered by the Technical Cooperation Administration and shall not be deposited to the credit of any of the accounts set forth below in this Article. In addition, from

Article V

1. Les services consultatifs et les enquêtes, ainsi que les autres éléments du programme de coopération technique dont les sections de coopération créées en vertu des dispositions de l'article IV ne pourraient pas se charger, seront assumés par le Service de la coopération technique pour la Jordanie, selon les modalités prévues par des plans d'exécution conclus entre le Directeur du Service de la coopération technique pour la Jordanie et le Ministre de l'économie; ces plans détermineront la nature des travaux à effectuer, fixeront les crédits nécessaires à cette fin et contiendront, le cas échéant, toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer. Lesdits services et enquêtes seront financés à l'aide du fonds commun créé à cette fin conformément aux dispositions de l'article VI. Le Directeur du Service de la coopération technique pour la Jordanie fixera, avec l'approbation du Ministre de l'économie, les principes généraux et les procédures administratives qui régiront les projets entrepris dans les domaines envisagés, notamment la préparation et l'exécution des projets et des opérations, les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la liquidation des biens, la désignation et le licenciement des fonctionnaires, des techniciens, des spécialistes et des autres employés, leurs conditions d'emploi et d'affectation, ainsi que toutes autres questions d'ordre administratif. Lorsqu'un service consultatif aura été en grande partie fourni ou qu'une enquête sera en grande partie achevée, le Directeur du Service de la coopération technique pour la Jordanie et le Ministre de l'économie rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des avis donnés ou des services fournis, des sommes dépensées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

2. Le Service de la coopération technique pour la Jordanie pourra coopérer avec les organisations internationales dont les deux Gouvernements font partie, avec les services administratifs, nationaux ou locaux, en Jordanie, ainsi qu'avec des organismes publics ou privés. Moyennant accord entre le Ministre et le Directeur, le Service pourra accepter, en plus des contributions nécessaires que les deux Gouvernements sont tenus de verser aux termes du présent Accord, et à condition de les employer à la réalisation du programme, les fonds, biens, services et facilités qui pourront être offerts soit par l'une des Parties, soit par les deux, soit par des tiers.

Article VI

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera, aux fins du programme de coopération, les sommes nécessaires pour payer les traitements et les autres dépenses des membres américains du groupe de techniciens. Ces fonds seront gérés par l'Administration de la coopération technique et ne seront pas inscrits au crédit de l'un quelconque des comptes énumérés dans le présent

the date this Agreement enters into force through June 30, 1952, the Government of the United States of America shall deposit to the joint fund accounts of the cooperative departments and of the Technical Cooperation Service for Jordan a total of \$2,780,000 in United States currency in a designated United States Government depository as follows :

To the account of the Cooperative Department for Water Resources Development (Ministry of Finance)	\$875,000
To the account of the Cooperative Department of Agricultural Development (Ministry of Agriculture)	\$380,000
To the account of the Cooperative Department for Health and Sanitation (Ministry of Health).	\$330,000
To the account of the Cooperative Department for Education (Ministry of Education)	\$435,000
To the account of the Technical Cooperation Service for Jordan for the following purposes :	\$760,000
Mineral Development	\$280,000
Transportation Improvement	\$130,000
Census Organization	\$ 50,000
Industrial Development	\$200,000
Training of Specialists, Technicians, and other	\$100,000

There shall also be deposited in such accounts any additional funds which the Government of the United States of America may make available to carry out this Agreement.

2. The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan for the period from the date this Agreement enters into force through June 30, 1952, shall deposit to the joint fund accounts of the cooperative departments of the Technical Cooperation Service for Jordan in the Arab Bank in Amman, Jordan, the sum of 356,980 dinars in currency of Jordan as follows :

To the account of the Cooperative Department for Water Resources Development (Ministry of Finance)	J.D. 232,037
To the account of the Cooperative Department of Agricultural Development (Ministry of Agriculture)	J.D. 35,698
To the account of the Cooperative Department for Health and Sanitation (Ministry of Health).	J.D. 35,698
To the account of the Cooperative Department for Education (Ministry of Education)	J.D. 35,698
To the account of Technical Cooperation Service for Jordan	J.D. 17,849

article. En outre, pendant la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1952, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera aux comptes communs des Sections de coopération et du Service de la coopération technique pour la Jordanie, une somme globale de 2.780.000 dollars en monnaie des États-Unis auprès d'un dépositaire désigné par le Gouvernement des États-Unis, de la manière indiquée ci-dessous :

	<i>Dollars</i>
Au compte de la Section de coopération pour l'exploitation des ressources en eau (Ministère des finances)	875.000
Au compte de la Section de coopération pour le développement agricole (Ministère de l'agriculture)	380.000
Au compte de la Section de coopération en matière de santé et d'hygiène (Ministère de la santé)	330.000
Au compte de la Section de coopération en matière d'enseignement (Ministère de l'instruction publique)	435.000
Au compte du Service de la coopération technique pour la Jordanie, aux fins spécifiées ci-dessous	760.000

	<i>Dollars</i>
Accroissement de la production minière	280.000
Amélioration des moyens de transport.	130.000
Organisation du recensement	50.000
Développement industriel	200.000
Formation de spécialistes, techniciens et autres	100.000

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera aux comptes susmentionnés toutes sommes supplémentaires qu'il pourra fournir aux fins de l'exécution du présent Accord;

2. Pendant la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du présent accord et le 30 juin 1952 inclus, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie déposera aux comptes communs des sections de coopération du Service de la coopération technique pour la Jordanie, à la Banque arabe à Amman (Jordanie), la somme de 356.000 dinars en monnaie jordanienne de la manière indiquée ci-après :

	<i>Dinars jordaniens</i>
Au compte de la Section de coopération pour l'exploitation des ressources en eau (Ministère des finances)	232.037
Au compte de la Section de coopération pour le développement agricole (Ministère de l'agriculture)	35.698
Au compte de la Section de coopération en matière de santé et d'hygiène (Ministère de la santé)	35.698
Au compte de la Section de coopération en matière d'enseignement (Ministère de l'instruction publique)	35.698
Au compte du Service de la coopération technique pour la Jordanie	17.849

and such other funds from the local currency account in accordance with Article VII of this Agreement.

3. Any of the dollar funds deposited by the Government of the United States of America in the joint fund accounts set forth in paragraphs 1 and 2 of this Article that are converted into Jordan dinars shall be converted at the par value for Jordan dinars agreed with the International Monetary Fund in effect at the time of each deposit provided that this par value is the single rate applicable to the purchase of dollars for imports into Jordan. If there is no agreed value or if there is more than one rate which is lawfully applicable to the purchase of dollars for imports into Jordan, the exchange rate shall be that import rate (including the amount of any exchange tax, surcharge, or value of any exchange certificate) which, at the time of the deposit will yield the largest amount of Jordan dinars.

4. The scheduling of deposits into the several accounts shall be agreed to in writing by the Director of the Technical Cooperation Service for Jordan and the Minister of Economy. A deposit by either party into any of the joint fund accounts specified in this Article shall be available for withdrawal and expenditure only after the other party has made a proportionate deposit into the same joint fund account in dinars or dollars as required.

5. The funds deposited by either party and not matched by the required proportionate deposit of the other party into the same joint fund account shall be returned to the contributor upon its request unless otherwise agreed to in writing by the parties hereto. Subject to this provision, the balance of all funds deposited to the credit of the various accounts set forth in this Article shall continue to be available for the Technical Cooperation Program in Jordan during the existence of this Agreement without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties. All materials, equipment, and supplies acquired for the Technical Cooperation Service for Jordan of the cooperative departments from any of the accounts set forth in this Article shall become the property of the Technical Cooperation Service for Jordan or of the cooperative departments as the case may be and shall be used in the furtherance of this Agreement. At the termination of this Technical Cooperation Program in Jordan, any such materials, supplies, and equipment which remain shall be disposed of pursuant to arrangements agreed upon between the director of the Technical Cooperation Service for Jordan and the Minister of Economy.

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie déposera également aux comptes susmentionnés toutes autres sommes provenant du compte en monnaie locale, conformément aux dispositions de l'article VII du présent Accord.

3. Tous les fonds en dollars déposés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux comptes communs mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article qui seront convertis en dinars jordaniens le seront à la valeur au pair du dinar jordanien, qui se trouvera fixée en accord avec le Fonds monétaire international au moment de chaque dépôt, à condition que les achats de dollars destinés à régler les importations en Jordanie s'opèrent uniquement sur la base de cette valeur au pair. A défaut de parité fixée en accord avec le Fonds, ou en présence de parités différentes pour les achats de dollars destinés au règlement des importations en Jordanie, le taux du change sera le cours d'importation (y compris le montant des taxes ou surtaxes de change sur la valeur des certificats de change) qui, au moment du dépôt, permettra d'obtenir le plus fort montant de dinars jordaniens.

4. L'échelonnement des dépôts à effectuer dans les divers comptes sera fixé d'un commun accord et par écrit entre le Directeur du Service de la coopération technique pour la Jordanie et le Ministre de l'économie. Les sommes déposées par l'une des Parties dans l'un quelconque des comptes communs prévus au présent article ne pourront être retirées et utilisées qu'après dépôt dans le même compte commun, par l'autre Partie, d'une somme proportionnelle en dinars ou en dollars, selon le cas.

5. Les sommes déposées par l'une des deux Parties, mais non contrebalancées par le dépôt proportionnel que l'autre Partie est tenue d'effectuer dans le même compte commun seront restituées au déposant, sur sa demande, à moins que les Parties au présent Accord n'en conviennent autrement par écrit. Sous réserve de cette disposition, le solde de tous les fonds déposés au crédit des divers comptes mentionnés au présent article demeurera utilisable aux fins du programme de coopération technique en Jordanie pendant la durée du présent Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays. Tout le matériel, toutes les fournitures et tous les produits acquis par le Service de la coopération technique pour la Jordanie ou par les sections de coopération, au moyen des fonds déposés aux comptes mentionnés dans le présent article, deviendront propriété du Service de la coopération technique pour la Jordanie ou des sections de coopération, selon le cas, et seront utilisés aux fins visées par le présent Accord. A l'expiration du présent Accord de coopération technique en Jordanie, tout le matériel, toutes les fournitures et tous les produits qui subsisteront seront liquidés conformément aux arrangements intervenus entre le Directeur du Service de la coopération technique pour la Jordanie et le Ministre de l'économie.

6. The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan, in addition to the cash contribution provided for in paragraph 2 above, at its own expense may appoint specialists and other necessary personnel to work in the program of technical cooperation; make available such office space, equipment, supplies and services as it can conveniently provide for this program; and make available the general assistance of other government agencies of the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan for carrying out this program.

7. Interest received on funds in the joint accounts and income from program operations and from the sale of property or produce and other increment of assets of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the program and shall not be credited against the contributions of the Government of the United States of America or of the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan.

8. The Director of the Technical Cooperation Service for Jordan and the Minister of Economy may agree, by a joint memorandum of understanding to transfer to the accounts of various cooperative departments of the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan which are established pursuant to this Agreement, any additional funds deposited to the account of the Technical Cooperation Service for Jordan.

Article VII

The Director of the Technical Cooperation Service for Jordan and the Minister of Economy shall conclude arrangements from time to time providing for the use of the local currency account, which is established pursuant to the provisions of the Agreement for Economic Assistance, signed on behalf of the two Governments on December 20, 1951,¹ at Amman, to carry out the program of technical cooperation provided for in the present Agreement.

Article VIII

The Director of the Technical Cooperation Service for Jordan and Minister of Economy may agree to withhold in the United States of America from the deposit to be made by the Government of the United States of America, in accordance with the provisions of Article VI of the present Agreement, amounts deemed to be necessary for payments to be made in United States dollars outside of Jordan. Such amounts so withheld and expended shall be considered as if deposited under the terms of this Agreement. Any funds so withheld, which are not expended or obligated, shall be deposited upon agreement by the Minis-

¹ United Nations, *Treaty Series* Vol. 157, p. 69.

6. Outre les contributions en espèces prévues au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pourra, à ses frais, désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour collaborer au programme de coopération technique, fournir les bureaux, le matériel, les fournitures et les services qu'il pourra aisément consacrer à la réalisation du présent programme, et, d'une manière générale, faire en sorte que les autres services du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie prêtent leur concours à l'exécution du présent programme.

7. Les intérêts provenant des fonds déposés aux comptes communs ainsi que le revenu provenant des opérations effectuées dans le cadre du programme et de la vente de biens ou de produits ainsi que tout autre accroissement des avoirs, quelles qu'en soient la nature ou la source, seront consacrés à l'exécution du programme et ne viendront pas en déduction des contributions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

8. Le Directeur du Service de la coopération technique pour la Jordanie et le Ministre de l'économie pourront convenir, au moyen d'un mémorandum d'accord rédigé en commun, de virer aux comptes de diverses sections de coopération du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie créé en vertu du présent Accord, toutes sommes supplémentaires déposées au compte du Service de la coopération technique pour la Jordanie.

Article VII

Le Directeur du Service de la coopération technique pour la Jordanie et le Ministre de l'économie concluront, de temps à autre, des arrangements prévoyant l'utilisation, aux fins de la réalisation du programme de coopération technique prévu par le présent Accord, du compte en monnaie locale qui est créé en application des dispositions de l'Accord d'aide économique signé au nom des deux Gouvernements le 20 décembre 1951 à Amman¹.

Article VIII

Le Directeur du Service de la coopération technique pour la Jordanie et le Ministre de l'économie pourront convenir de laisser aux États-Unis d'Amérique, sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est tenu de déposer aux termes de l'article VI du présent Accord, les montants jugés nécessaires pour effectuer des paiements en dollars des États-Unis en dehors de la Jordanie. Les montants ainsi réservés et dépensés seront considérés comme déposés aux termes du présent Accord. Les sommes ainsi réservées qui n'auront pas été dépensées ou engagées seront déposées, après accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 69.

ter and the Director of the Technical Cooperation Service for Jordan in accordance with the provisions of Article VI, and arrangements made between the Director and the Minister.

Article IX

1. The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan agrees to receive the field staff of the Technical Cooperation Service for Jordan which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement and upon appropriate notification by the Government of the United States of America will consider this field staff and its personnel as part of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Mission and its personnel of comparable rank. The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan will give full cooperation to the field staff, including the provision of facilities necessary for observation and survey of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

2. The Technical Cooperation Service for Jordan and its American personnel shall enjoy the rights and privileges which are enjoyed by governmental divisions or agencies of the Hashemite Kingdom of the Jordan or their personnel while engaged in the operations necessary to carry out the program of technical cooperation in Jordan.

3. Any right, privilege, power or duty conferred by this Agreement upon either a Minister of the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan or on an American Officer of the Technical Cooperation Service for Jordan may be delegated by them to any of their assistants, provided that each such delegation shall be satisfactory to the other party to this Agreement. Whether or not delegates are named, the Ministers and the American Officers shall retain the right to refer any matter to one another for discussion and decision.

Article X

The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan will endeavor to obtain the enactment of such legislation and take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article XI

1. This Agreement may be referred to as the "Jordan Program Agreement". It shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force through June 30, 1957, or until three months after either govern-

entre le Ministre et le Directeur du Service de la coopération technique pour la Jordanie, conformément aux dispositions de l'article VI et aux arrangements intervenus entre le Directeur et le Ministre.

Article IX

1. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie accepte de recevoir les membres du groupe de techniciens du Service de la coopération technique pour la Jordanie chargés d'exécuter les engagements du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes du présent Accord et, après notification régulière par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il considérera le groupe de techniciens et les membres de son personnel comme faisant partie de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique auprès du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie en ce qui concerne le bénéfice des privilèges et immunités accordés aux membres de ladite mission de rang équivalent. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie coopérera à tous égards avec le groupe de techniciens notamment en lui fournissant les facilités voulues pour observer et surveiller l'exécution dudit Accord, et en particulier l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses dispositions.

Dans l'exercice des fonctions nécessaires à la réalisation du programme de coopération technique en Jordanie, le Service de la coopération technique pour la Jordanie et son personnel de nationalité américaine jouiront des droits et privilèges reconnus aux services et organismes du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et à leur personnel.

3. Les Ministres du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ou les fonctionnaires américains du Service de la coopération technique pour la Jordanie pourront, sous réserve d'approbation réciproque des Parties contractantes dans chaque cas d'espèce, déléguer à leurs adjoints respectifs, tous les droits, pouvoirs et obligations que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour les Ministres et les fonctionnaires américains de se soumettre directement les uns aux autres toute question nécessitant examen et décision.

Article X

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'efforcera de faire adopter les textes législatifs et de prendre les mesures exécutives que l'application des dispositions du présent Accord pourra exiger.

Article XI

1. Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de : « Accord relatif au programme de coopération en Jordanie ». Il prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1957, ou, si cette éventualité

ment shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it whichever is the earlier, provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period after June 30, 1952 shall be subject to the availability of appropriations for the purposes of the program. The parties hereto may later agree in writing upon the amounts each shall contribute and make available each year after June 30, 1952 in carrying out the program after that date.

2. Subject to the provisions of Paragraph 5, Article VI hereof, any funds contributed by either Government which remain unexpended and unobligated on the termination of this Agreement, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, shall be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan under this Agreement, as it may be amended and extended from time to time.

Article XII

The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States of America so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal processes by any person, firm, agency, corporation, organization, or other government when the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

DONE at Amman in duplicate in English and Arabic, both languages being equally authentic, this twelfth day of February, 1952.

For the Government of the United States of America :

Gerald A. DREW

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America

For the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan :

Tawfiq ABULHUDA

Minister of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom
of the Jordan

se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin; étant entendu toutefois que, pour la période postérieure au 30 juin 1952, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du programme. Les Parties pourront ultérieurement convenir par écrit du montant des contributions que chacune d'elles versera et allouera chaque année après le 30 juin 1952 aux fins de l'exécution du programme après cette date.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VI, tous les fonds versés par chacun des deux Gouvernements qui n'auront pas encore été utilisés ou engagés à l'expiration du présent Accord seront, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent alors autrement par écrit, remboursés auxdites Parties en proportion des contributions respectives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie auront versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet.

Article XII

Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance technique mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou provenant d'un tel programme, de telle façon que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'aucune opposition, saisie ou autre procédure judiciaire à la requête de particuliers, d'entreprises, de services, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique indique au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

FAIT à Amman, en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi, le 12 février 1952.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Gerald A. DREW

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

TAWFIQ ABULHUDA

Ministre des affaires étrangères du Royaume
hachémite de Jordanie

No. 2212

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LUXEMBOURG**

Exchange of notes constituting an agreement relating to relief from taxation on United States expenditures for the common defense. Luxembourg, 10 and 13 March 1952

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LUXEMBOURG**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération fiscale des dépenses effectuées par les États-Unis dans l'intérêt de la défense mutuelle. Luxembourg, 10 et 13 mars 1952

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juillet 1953.

No. 2212. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG RELATING TO RELIEF FROM TAXATION ON UNITED STATES EXPENDITURES FOR THE COMMON DEFENSE. LUXEMBOURG, 10 AND 13 MARCH 1952

I

The American Minister to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs

AMERICAN LEGATION

Luxembourg, March 10, 1952

His Excellency Joseph Bech
Minister of Foreign Affairs
Luxembourg

Excellency :

Enclosed herewith is a Note on Relief from Taxes and Duties which, as it states, has been prepared through joint discussions by representatives of the Government of Luxembourg and the Government of the United States. These discussions were undertaken on the basis of the United States Government's request for relief from taxes on United States expenditures for the common defense as formulated in the Note No. 25 of November 20, 1951, from the Legation of the United States.²

For technical reasons the amount of taxes from which relief is accorded under the terms of the Note with respect to infrastructure facilities financed through the Luxembourg Government cannot be computed immediately. As an interim arrangement, however, the two Governments have agreed that the Government of the United States should withhold up to a maximum of ten percent of each payment to the Government of Luxembourg for the cost of such infrastructure facilities. When it has become technically possible, there will be prepared a computation of the amount of taxes and duties described in paragraph one of the Note applicable to the United States contributions

¹ Came into force on 13 March 1952, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2212. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LUXEMBOURG RELATIF À L'EXONÉRATION FISCALE DES DÉPENSES EFFECTUÉES PAR LES ÉTATS-UNIS DANS L'INTÉRÊT DE LA DÉFENSE MUTUELLE. LUXEMBOURG, 10 ET 13 MARS 1952

I

Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Luxembourg, le 10 mars 1952

Son Excellence Monsieur Joseph Bech
Ministre des affaires étrangères
Luxembourg

Monsieur le Ministre,

Je vous prie de trouver ci-joint une note relative à la franchise de taxes et de droits, rédigée, ainsi qu'elle l'indique, au cours des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Luxembourg et du Gouvernement des États-Unis. Ces entretiens ont fait suite à la note n^o 25 de la Légation des États-Unis, en date du 20 novembre 1951², par laquelle le Gouvernement des États-Unis a demandé que les dépenses effectuées par les États-Unis pour la défense commune soient exonérées de certaines impositions.

Il est impossible, pour des raisons techniques, de calculer immédiatement le montant des taxes sujettes à l'exonération accordée en vertu de la note, en ce qui concerne les travaux d'infrastructure financés par l'intermédiaire du Gouvernement luxembourgeois. Les deux Gouvernements sont toutefois convenus qu'à titre provisoire, le Gouvernement des États-Unis retiendrait 10 pour 100 au maximum de toutes les sommes versées au Gouvernement luxembourgeois en règlement du prix de ces travaux. Lorsqu'il deviendra techniquement possible de le faire, il sera procédé au calcul du montant des droits et taxes mentionnés au paragraphe 1 de la note qui peuvent frapper les sommes

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1952, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

to the costs of infrastructure made after the date of the Note. On the basis of this computation, an appropriate adjustment will be made in the amounts withheld by the United States in accordance with this paragraph.

I shall appreciate receiving your concurrence in the Note and the statements contained in this covering letter.

Sincerely yours,

Perle MESTA

No. 54

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Grand Ducal Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to discussions which have recently taken place between the Governments of Luxembourg and the United States of America relating to fiscal arrangements applicable to expenditures in Luxembourg by the Government of the United States for equipment, materials, facilities and services for the common defense effort, including expenditures for any foreign aid program of the United States. The Government of Luxembourg agrees with the principle that tax relief will be accorded to the above expenditures and, in conformity with that principle, the Governments of the United States and Luxembourg have reached agreement on the following points :

1. The expenditures described in the preceding paragraph will be relieved from the following Luxembourg duties and taxes :

- a. Duties and taxes (including the Sales Tax) payable on importation of articles, or of materials or components used in the production of articles, purchased by means of such expenditures.
- b. Sales Tax (*taxe sur le chiffre d'affaires*)
 - (I) on the sale by Luxembourg dealers and suppliers of articles purchased by means of such expenditures, and
 - (II) on sales to such Luxembourg dealers and suppliers of articles, or of components or materials used in the production of articles, where the articles are subsequently purchased by means of such expenditures, provided that relief from these taxes described in this paragraph (b) shall not extend to articles, such as food, beverages, and tobacco, which are purchased for human consumption in Luxembourg.
- c. Export taxes
- d. Transport taxes

2. With regard to such expenditures made under the contracts for the purchase of articles concluded with Luxembourg suppliers and financed by the Government of the United States directly or through the Luxembourg Government, the tax relief accorded under this Note shall be provided in such manner that payments by the Government of the United States under such contracts shall be net of the taxes specified in paragraph one. With respect to contracts concluded directly by the Government of the United States with Luxembourg suppliers, the Luxembourg Government, upon written request by the Government of the United States, will pay that part of the contract price which represents the agreed taxes.

No. 2212

versées par les États-Unis pour financer les travaux d'infrastructure effectués postérieurement à la note. Les sommes retenues par les États-Unis en vertu du présent paragraphe seront rectifiées sur la base du chiffre ainsi obtenu.

Je vous serais obligée de me communiquer votre accord avec la note et le contenu de la présente lettre de couverture.

Veuillez agréer, etc.

Perle MESTA

N° 54

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Grand-Duché et a l'honneur de se référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement du Luxembourg et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet des dispositions d'ordre fiscal applicables aux dépenses faites au Luxembourg par le Gouvernement des États-Unis, pour le matériel, l'équipement, les installations et les services destinés à l'effort de défense commun, y compris les dépenses effectuées au titre d'un des programmes américains d'aide à l'étranger. Le Gouvernement luxembourgeois accepte le principe d'une exonération fiscale pour les dépenses susmentionnées; conformément à ce principe, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Luxembourg sont parvenus à un accord sur les points suivants :

1. Les dépenses mentionnées au paragraphe précédent seront exonérées des droits et taxes suivants perçus au Luxembourg ;

a) Droits et taxes (y compris la taxe sur le chiffre d'affaires) frappant l'importation d'articles pour l'achat desquels ces dépenses auront été effectuées ou l'importation des matières ou pièces utilisées pour la production de ces articles.

b) Taxe sur le chiffre d'affaires :

I) Frappant la vente, par les négociants et fournisseurs luxembourgeois, d'articles pour l'achat desquels ces dépenses auront été effectuées, et

II) Frappant la vente à ces négociants et fournisseurs luxembourgeois d'articles pour l'achat ultérieur desquels ces dépenses auront été effectuées ou la vente des pièces ou matières utilisées pour la fabrication de ces articles; ne seront toutefois pas exonérés des taxes mentionnées au présent paragraphe *b* les achats d'articles destinés à la consommation humaine au Luxembourg, notamment les produits alimentaires, les boissons et le tabac.

c) Taxes d'exportation.

d) Taxes de transport.

2. En ce qui concerne les dépenses effectuées en vertu de contrats d'achat conclus avec des fournisseurs luxembourgeois et financées par le Gouvernement des États-Unis, soit directement, soit par l'intermédiaire du Gouvernement luxembourgeois, l'exonération fiscale accordée en vertu de la présente note s'opérera de telle façon que les paiements effectués par le Gouvernement des États-Unis en vertu de ces contrats seront nets des taxes indiquées au paragraphe 1. S'agissant des contrats conclus directement par le Gouvernement des États-Unis avec des fournisseurs luxembourgeois, le Gouvernement luxembourgeois paiera, sur la demande écrite du Gouvernement des États-Unis, la fraction du prix contractuel correspondant aux taxes convenues.

3. The Luxembourg Government will accord relief to the United States Government from the taxes and duties described in paragraph one above affecting expenditures of the United States for infrastructure facilities in Luxembourg. This relief shall be provided in such manner that expenditures by the Government of the United States for infrastructure facilities in Luxembourg, whether such facilities are financed directly by the Government of the United States or through the Government of Luxembourg, shall be net of all such duties and taxes.

4. The tax relief covered by this Note will not extend to small expenditures where there is no formal contract concluded by a "contracting and purchasing officer" or other official duly designated for the purpose of concluding contracts by the Government of the United States.

5. With respect to excise taxes and any other Luxembourg taxes from which relief is not provided by this Note which may be found to be applicable to the expenditures described above, or with respect to any expenditures of the Government of the United States of types not referred to in this Note, the two Governments will discuss whether relief from such taxes, or inclusion of such expenditures, would be consistent with the principles underlying this Note. If so, the two Governments will undertake to establish procedures for providing for the Government of the United States appropriate relief similar to that outlined in this Note.

6. The laws of Luxembourg with regard to social security and other contributions related to the employment of individuals are not affected by this agreement.

7. This Note is not intended to affect tax relief provided by the Government of Luxembourg in accordance with existing arrangements and agreements, such as the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950,¹ nor is it intended that the agreement signed in London on June 19, 1951, on the status of NATO forces,² should affect the understandings contained in this Note.

8. The relief to be accorded hereunder is applicable to all expenditures of the types covered by this Note made after the date of this Note.

P.M.

American Legation
Luxembourg, March 10, 1952

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 187.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

3. Le Gouvernement luxembourgeois exonérera le Gouvernement des États-Unis des taxes et droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui pourraient frapper les dépenses effectuées par les États-Unis pour les travaux d'infrastructure exécutés au Luxembourg. Cette exonération se fera de telle façon que les dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis pour les travaux d'infrastructure exécutés au Luxembourg seront nettes de ces droits et taxes, que ces travaux soient financés directement par le Gouvernement des États-Unis ou par l'intermédiaire du Gouvernement luxembourgeois.

4. L'exonération fiscale prévue par la présente note ne s'étendra pas aux petites dépenses qui ne résultent pas d'un contrat passé en bonne et due forme par un « préposé aux contrats et aux achats » ou par un autre fonctionnaire dûment commis par le Gouvernement des États-Unis à la conclusion des contrats.

5. En ce qui concerne soit les impôts indirects et toutes autres taxes luxembourgeoises pouvant frapper les dépenses susmentionnées et non sujettes à exonération aux termes de la présente note, soit les dépenses du Gouvernement des États-Unis qui ne rentrent pas dans les catégories visées plus haut, les deux Gouvernements examineront si les principes qui sont à la base de la présente note autorisent l'exonération de ces taxes ou l'inclusion de ces dépenses. En cas d'affirmative, les deux Gouvernements s'emploieront à fixer les moyens pratiques de faire bénéficier le Gouvernement des États-Unis d'une exemption analogue à celle que prévoit la présente note.

6. Le présent accord laisse intactes les dispositions des lois concernant les versements effectués au titre de la sécurité sociale et toutes autres contributions afférentes à l'emploi de particuliers.

7. Il est entendu que la présente note ne modifie pas le régime d'exemption de taxes institué par le Gouvernement luxembourgeois conformément aux arrangements et accords en vigueur, notamment à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, du 27 janvier 1950¹; il est entendu d'autre part que l'Accord relatif au statut des forces de l'OTAN signé à Londres le 19 juin 1951² n'aura aucun effet sur les arrangements contenus dans la présente note.

8. L'exonération accordée en vertu de ce qui précède sera applicable à toutes les dépenses des catégories prévues plus haut qui seront effectuées après la date de la présente note.

P.M.

¹ Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 80, p. 187.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*Le Ministre des affaires étrangères du
Luxembourg au Ministre des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 13 mars 1952

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 mars 1952, ainsi que de la note y annexée, concernant la franchise de taxes et de droits, de la teneur suivante :

[*Voir traduction de la note I et annexe*]

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement luxembourgeois avec les dispositions de la Note et de la lettre de couverture du 10 mars.

Je saisis cette occasion, Madame, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

BECH

A Son Excellence Mrs. Perle Mesta
Ministre des États-Unis d'Amérique
à Luxembourg

*The Luxembourg Minister of Foreign
Affairs to the American Minister*

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, March 13, 1952

Madam,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of March 10, 1952, and of the note enclosed therewith, relating to exemption from taxes and duties, expressed in the following terms :

[*See note I and annex*]

I have the honor to inform you of the approval by the Luxembourg Government of the provisions of the note and covering letter of March 10.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

BECH

Her Excellency Perle Mesta
Minister of the United States of America
Luxembourg

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 2213

**UNITED STATES OF AMERICA,
ITALY
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Memorandum of understanding regarding administration
in Zone A of the Free Territory of Trieste. Dated at
London, 9 May 1952**

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
ITALIE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Mémorandum d'accord relatif à l'administration de la
zone A du Territoire libre de Trieste. Daté de Londres,
le 9 mai 1952**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juillet 1953.

No. 2213. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF ITALY, THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES REGARDING ADMINISTRATION IN ZONE A OF THE FREE TERRITORY OF TRIESTE. DATED AT LONDON, 9 MAY 1952

1. In accordance with the decision announced on the 27th March, 1952, and with a view to arriving at arrangements for a closer collaboration among themselves and with the local authorities in the administration of Zone A, the Governments of Italy, the United Kingdom and the United States have approved the following conclusions and understandings reached by their representatives.
2. The three Governments have started from the premises, which they all share, that such arrangements should be of a nature so as not to prejudice the ultimate solution of the future of the Territory as a whole and so as to continue to ensure to all inhabitants of the Zone the enjoyment of human rights and fundamental freedoms without distinction as to race, sex, language or religion.
3. Since the Governments of the United Kingdom and the United States retain the responsibilities with regard to the administration of Zone A devolving on them under the Treaty of Peace with Italy,² particularly Annex VII thereof, the Commander of the United Kingdom and United States troops retains all powers of government in the Zone.
4. Taking the foregoing into account, the three Governments have approved the following arrangements.
5. An Italian Political Adviser to the Zone Commander will be appointed by the Italian Government to represent it in all matters affecting Italy in regard to the Zone. The Italian Political Adviser will have a status similar to that of the United Kingdom and United States Political Advisers.
6. A Senior Director of Administration will be proposed by the Italian Government and will be appointed by the Zone Commander. The Senior Director of Administration will be responsible to the Zone Commander and under the

¹ Came into force on 9 May 1952, by initialling.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 2213. MEMORANDUM D'INTESA TRA I GOVERNI DELL'ITALIA, DEL REGNO UNITO E DEGLI STATI UNITI CIRCA L'AMMINISTRAZIONE NELLA ZONA "A" DEL TERRITORIO LIBERO DI TRIESTE. LONDRA, 9 MAGGIO 1952

1. In conformità della decisione annunciata il 27 marzo 1952 e nell'intento di giungere alla adozione di provvedimenti per una più stretta collaborazione fra di loro e con le autorità locali nella amministrazione della Zona A, i Governi d'Italia, del Regno Unito e degli Stati Uniti hanno approvato le seguenti conclusioni ed intese raggiunte dai loro rappresentanti.
2. I tre Governi sono partiti dalla premessa, da tutti condivisa, che questi provvedimenti siano di natura tale da non pregiudicare la soluzione finale relativa all'avvenire del Territorio nel suo insieme e da continuare ad assicurare a tutti gli abitanti della Zona il godimento dei diritti umani e delle libertà fondamentali, senza distinzione di razza, sesso, lingua o religione.
3. Poiché i Governi del Regno Unito e degli Stati Uniti mantengono le responsabilità nei riguardi dell'amministrazione della Zona A che loro derivano dal Trattato di Pace con l'Italia, particolarmente dal suo Annesso VII, il Comandante delle truppe del Regno Unito e degli Stati Uniti conserva tutti i poteri di governo nella Zona.
4. Tenuto conto di quanto precede i tre Governi hanno approvato i seguenti provvedimenti.
5. Un Consigliere Politico Italiano presso il Comandante della Zona verrà nominato dal Governo Italiano per rappresentarlo in tutte le materie che interessano l'Italia nei riguardi della Zona. Il Consigliere Politico Italiano avrà uno status analogo a quello dei Consiglieri Politici degli Stati Uniti e del Regno Unito.
6. Un Direttore Superiore dell'Amministrazione sarà proposto dal Governo italiano e sarà nominato dal Comandante di Zona. Il Direttore Superiore dell'Amministrazione sarà responsabile verso il Comandante di Zona e, sotto la

latter's direction will administer, by means of two directorates, the functions of civil government indicated in the following sub-paragraphs. He will have under his administration :

- (a) a Directorate of Interior consisting of the following branches : Local Government (Zone Presidency and Communes), Department of Labour, Department of Social Assistance, Public Health Office, Education Office, Census and Survey Office, Fire Service.
- (b) a Directorate of Finance and Economics consisting of the following branches : Department of Commerce, Department of Production, Department of Finance (including Customs and Finance Guards), Department of Transportation, Department of Public Works and Utilities (with the exception of construction and housing for the United Kingdom and United States troops), Office of Agriculture and Fisheries, Loans Section.

7. Italians in a number adequate to ensure efficient administration of the directorates, departments and offices mentioned in paragraph 6 above will be proposed by the Italian Government and will in the same manner be appointed by the Zone Commander to staff those directorates, departments and offices. They shall be responsible to the Zone Commander through the Senior Director of Administration. Persons appointed in accordance with the provisions of this paragraph and of paragraph 6 above may be replaced by the Zone Commander, who shall ask the Italian Government to propose their successors. The Italian Government retains the right to recall persons proposed by it, on due notification to the Zone Commander. Employees who have been recruited locally and who are now exercising civil functions in the Military Government will be retained to the maximum practicable extent; any dismissal shall be effected with the prior approval of the Zone Commander.

8. While it is intended initially to retain the present organisation of the directorates administered by the Senior Director of Administration, he may recommend modifications thereof to the Zone Commander and effect them with the latter's approval.

9. The three Governments have noted the intimate connexions that exist between the economy of the Zone and the Italian economy as a whole and the essential contribution that is made to the well-being of the Zone by the Italian Government. The three Governments therefore reaffirm that all the existing Economic and Financial Agreements between them concerning Zone A, and the understandings reached pursuant thereto, remain in full force and effect. Security controls over international trade shall continue to be administered by United Kingdom and United States officers appointed by and responsible to the Zone Commander.

sua direzione, eserciterà per mezzo di due direttorati le funzioni di governo civile indicate nei capoversi seguenti. Egli avrà sotto la sua amministrazione :

- a) un Direttorato dell'Interno consistente dei seguenti settori : Governo locale (Presidenza di Zona, Comuni), Dipartimento del Lavoro, Dipartimento dell'Assistenza sociale, Ufficio Sanità Pubblica, Ufficio Educazione, Ufficio Censimento e Rilevamenti, Servizio Vigili del Fuoco.
- b) un Direttorato della Finanza ed Economia consistente dei seguenti settori : Dipartimento del Commercio, Dipartimento della Produzione, Dipartimento di Finanza (incluse le Dogane e la Guardia di Finanza), Dipartimento dei Trasporti, Dipartimento dei Lavori Pubblici e Servizi pubblici (ad eccezione delle costruzioni e degli alloggi per le forze del Regno Unito e degli Stati Uniti), Ufficio per l'Agricoltura e la Pesca, Sezione Prestiti.

7. Italiani in numero adeguato per assicurare l'efficiente amministrazione dei direttorati, dipartimenti ed uffici di cui al paragrafo 6 saranno proposti dal Governo italiano e saranno nominati nello stesso modo dal Comandante di Zona per ricoprire le varie cariche e funzioni nei direttorati, dipartimenti ed uffici suddetti. Essi saranno responsabili verso il Comandante di Zona per tramite del Direttore Superiore dell'Amministrazione. Le persone nominate in conformità delle disposizioni del presente paragrafo e del precedente paragrafo 6 potranno essere sostituite dal Comandante di Zona che richiederà al Governo italiano di proporre i loro successori. Il Governo italiano conserva il diritto di richiamare le persone da esso proposte, debitamente notificandone il Comandante di Zona. Gli impiegati che sono stati reclutati localmente e che esercitano funzioni civili nel Governo Militare saranno tratti in servizio nella massima misura praticamente fattibile; qualunque licenziamento sarà effettuato con la previa approvazione del Comandante di Zona.

8. Mentre inizialmente si intende mantenere la presente organizzazione dei direttorati amministrati dal Direttore Superiore dell'Amministrazione, egli avrà facoltà di proporre modifiche al Comandante di Zona e di effettuarle con l'approvazione di questo ultimo.

9. I tre Governi hanno rilevato gli intimi legami esistenti tra l'economia della Zona e l'economia italiana nel suo insieme nonché il contributo essenziale che il Governo italiano dà al benessere della Zona. I tre Governi perciò riaffermano che tutti gli Accordi Economici e Finanziari esistenti fra di loro nei riguardi della Zona A nonché le intese raggiunte in base a tali accordi rimangono in pieno vigore. Controlli di sicurezza sul commercio internazionale continueranno ad essere amministrati da ufficiali del Regno Unito e degli Stati Uniti nominati dal Comandante di Zona e responsabili verso di lui.

10. The Governments of the United Kingdom and the United States will instruct the Zone Commander concerning the application of the present understandings and the necessary readjustments to be made in the present organisation of the Military Government, in order to carry out the provisions of this Memorandum of Understanding as soon as practicable with a view to substantial completion by the 15th July, 1952.

London, 9th May, 1952.

M. B.
(Manlio Brosio)

P. D.
(Pierson Dixon)

J. C. H.
(Julius C. Holmes)

10. I Governi del Regno Unito e degli Stati Uniti daranno istruzioni al Comandante di Zona per quanto riguarda l'applicazione delle presenti intese e per i necessari adattamenti da introdurre nell'attuale organizzazione del Governo Militare, al fine di eseguire le disposizioni di questo Memorandum d'Intesa non appena sarà praticabile nell'intento di raggiungere un adempimento sostanziale entro il 15 luglio 1952.

Londra, li 9 maggio 1952.

M. B.
(Manlio Brosio)

P. D.
(Pierson Dixon)

J. C. H.
(Julius C. Holmes)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2213. MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ITALIEN, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ADMINISTRATION DE LA ZONE A DU TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE. DATÉ DE LONDRES, LE 9 MAI 1952

1. Le Gouvernement italien, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis, agissant conformément à la décision annoncée le 27 mars 1952 et désireux de conclure des arrangements en vue d'assurer, entre eux et avec les autorités locales, une collaboration plus étroite en ce qui concerne l'administration de la zone A, ont approuvé les conclusions et les arrangements ci-après auxquels leurs représentants sont parvenus.
2. Les trois Gouvernements sont partis du principe, auquel ils sont unanimes à souscrire, que ces arrangements doivent être de nature à ne pas préjuger la solution finale touchant l'avenir de l'ensemble du Territoire et à continuer d'assurer à tous les habitants de la zone le bénéfice des droits de l'homme et des libertés fondamentales, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion.
3. Étant donné que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis continuent d'assumer, en ce qui concerne l'administration de la zone A, les responsabilités qui leur incombent en vertu du Traité de paix avec l'Italie², et notamment de son annexe VII, le Commandant en chef des troupes du Royaume-Uni et des États-Unis conservera tous les pouvoirs de gouvernement dans ladite zone.
4. Compte tenu de ce qui précède, les trois Gouvernements ont approuvé les arrangements ci-après.
5. Le Gouvernement italien désignera auprès du Commandant de la zone un conseiller politique italien, qui sera chargé de le représenter pour toutes les questions intéressant l'Italie qui se poseront au sujet de la zone. Le Conseiller politique italien jouira d'un statut analogue à celui des Conseillers politiques du Royaume-Uni et des États-Unis.
6. Le Commandant de la zone nommera un directeur en chef de l'administration sur la proposition du Gouvernement italien. Le Directeur en chef de l'administration, qui sera responsable devant le Commandant de la zone, aura

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1952, par l'apposition des paraphes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et vol. 50.

pour mission d'exercer, dans le domaine civil, sous l'autorité du Commandant et par l'intermédiaire de deux directions, les fonctions gouvernementales indiquées aux alinéas ci-après. Relèveront de sa compétence :

- a) Une Direction de l'intérieur, comprenant les services suivants : Gouvernement local (Présidence de la zone et municipalités), Département du travail, Département de l'assistance sociale, Bureau de la santé publique, Bureau de l'enseignement, Bureau des recensements et du cadastre, Service des sapeurs-pompiers.
- b) Une Direction financière et économique, comprenant les services suivants : Département du commerce, Département de la production, Département des finances (y compris les douanes et la police des finances), Département des transports, Département des travaux et des services publics (sauf les constructions et les logements pour les troupes du Royaume-Uni et des États-Unis), Bureau de l'agriculture et des pêcheries, Section des emprunts.

7. Le Gouvernement italien proposera des ressortissants italiens en nombre suffisant pour assurer la bonne gestion des directions, départements et services mentionnés au paragraphe 6, et le Commandant de la zone, s'inspirant des mêmes considérations, nommera aux divers postes et fonctions dans les directions, départements et services. Ces ressortissants italiens seront responsables devant le Commandant de la zone, par l'intermédiaire du Directeur en chef de l'administration. Le Commandant de la zone pourra remplacer les personnes nommées conformément aux dispositions du présent paragraphe et du paragraphe 6 en demandant au Gouvernement italien de proposer leurs successeurs. Le Gouvernement italien conservera le droit de rappeler les personnes qu'il aura proposées, moyennant notification en bonne et due forme au Commandant de la zone. Les employés recrutés sur place qui exercent à l'heure actuelle des fonctions civiles auprès du Gouvernement militaire seront maintenus en service dans toute la mesure du possible; tout licenciement devra être préalablement approuvé par le Commandant de la zone.

8. Bien que les Parties envisagent, pour commencer, de conserver l'organisation actuelle des directions placées sous l'autorité du Directeur en chef de l'administration, celui-ci pourra proposer des modifications au Commandant de la zone et les effectuer avec son accord.

9. Les trois Gouvernements ont constaté les rapports étroits qui existent entre l'économie de la zone et l'ensemble de l'économie italienne, ainsi que l'importance de la contribution du Gouvernement italien au bien-être de la zone. En conséquence, les trois Gouvernements réaffirment que tous les accords économiques et financiers conclus entre eux au sujet de la zone A et tous les arrangements dont ils sont convenus sur la base de ces accords demeureront pleinement en vigueur. Des officiers britanniques ou américains désignés par le Commandant de la zone et responsables devant lui continueront d'exercer les contrôles de sécurité applicables au commerce international.

10. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis donneront des instructions au Commandant de la zone en ce qui concerne l'application des présents arrangements et les ajustements qu'il sera nécessaire d'apporter à l'organisation actuelle du Gouvernement militaire, de manière que les dispositions du présent Mémoire d'accord soient exécutées dans le plus bref délai possible, l'objectif étant d'obtenir une mise en œuvre à peu près complète pour le 15 juillet 1952.

Londres, le 9 mai 1952.

M. B.
(Manlio Brosio)

P. D.
(Pierson Dixon)

J. C. H.
(Julius C. Holmes)

No. 2214

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
technical assistance in connection with the proposed
Snowy Mountains Hydroelectric Authority. Wash-
ington, 16 November 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-
ture d'une assistance technique en ce qui concerne les
travaux envisagés par la Snowy Mountains Hydro-
electric Authority. Washington, 16 novembre 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juillet 1953.

No. 2214. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE IN CONNECTION WITH THE PROPOSED SNOWY MOUNTAINS HYDROELECTRIC AUTHORITY. WASHINGTON, 16 NOVEMBER 1951

I

The Acting Secretary of State to the Australian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 16, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to discussions which have recently taken place between officials of the Government of the United States of America and the Government of Australia with regard to the request of the Government of Australia that it be furnished with training and other technical services by the Government of the United States, primarily in connection with proposed projects of the Snowy Mountains Hydroelectric Authority.

I am pleased to state that the Bureau of Reclamation, United States Department of the Interior, is ready to make available such personnel, equipment, and facilities as may be required to furnish appropriate technical services to the Snowy Mountains Hydroelectric Authority and to conduct a cooperative training program for selected Australian engineers. In this connection, I transmit herewith the text of a proposed agreement between the Government of the United States of America, represented by the Bureau of Reclamation, and the Government of Australia, represented by the Snowy Mountains Hydroelectric Authority, with regard to policies and procedures for the contemplated program of training and other technical services.

The terms of the enclosed agreement are satisfactory to the Government of the United States of America. If the agreement is acceptable also to the Government of Australia I should appreciate receiving a note from Your

¹ Came into force on 16 November 1951, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2214. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN CE QUI CONCERNE LES TRAVAUX ENVISAGÉS PAR LA SNOWY MOUNTAINS HYDROELECTRIC AUTHORITY. WASHINGTON, 16 NOVEMBRE 1951

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur d'Australie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 16 novembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement australien au sujet des services techniques, notamment de formation, que le Gouvernement australien a demandé au Gouvernement des États-Unis de lui fournir dans le principal dessein d'aider à la réalisation des travaux envisagés par la Snowy Mountains Hydroelectric Authority.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Bureau de la restauration des sols du Département de l'intérieur des États-Unis est disposé à fournir le personnel, le matériel et les moyens nécessaires pour doter la Snowy Mountains Hydroelectric Authority des services techniques dont elle a besoin et pour organiser en coopération un programme de formation à l'intention d'ingénieurs australiens spécialement choisis. Je vous transmets ci-joint, à ce propos, le texte d'un projet d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par le Bureau de la restauration des sols, et le Gouvernement australien, représenté par la Snowy Mountains Hydroelectric Authority, texte qui énonce les principes et les modalités d'application du programme envisagé en ce qui touche la fourniture de services techniques, notamment de formation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique juge satisfaisantes les clauses de l'accord ci-inclus. Si cet accord rencontre aussi l'agrément du Gouvernement australien, je serais heureux de recevoir de Votre Excellence une note à cet effet,

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1951, par l'échange desdites notes.

Excellency to that effect, in order that the agreement may be signed by officials of the Bureau of Reclamation and the Snowy Mountains Hydroelectric Authority.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James E. WEBB
Acting Secretary of State

Enclosure :

Text of agreement.

His Excellency the Honorable P. C. Spender, K. C.
Ambassador of Australia

II

The Australian Ambassador to the Acting Secretary of State

AUSTRALIAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

16th November, 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date in relation to the conversations which have recently taken place between officials of the Government of Australia and the Government of the United States of America regarding the request of the Government of Australia that it be furnished with training and other technical services by the Government of the United States, primarily in connection with proposed projects of the Snowy Mountains Hydro-Electric Authority.

I welcome your advice that it has been determined that the Bureau of Reclamation, United States Department of the Interior, is ready to make available such personnel, equipment, and facilities as may be required to conduct a co-operative training programme for selected Australian engineers and to furnish appropriate technical services to the Snowy Mountains Hydro-Electric Authority.

The Government of Australia accepts the proposed agreement with regard to policies and procedures for the contemplated programme of training and other technical services, the text of which was transmitted with your note.

May I express on behalf of the Government of Australia, its appreciation for the co-operation and assistance of the Government of the United States in making possible the completion of this agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Percy C. SPENDER
Ambassador

The Honourable James E. Webb
Acting Secretary of State of the United States
Washington, D. C.

de façon que des représentants qualifiés du Bureau de la restauration des sols et de la Snowy Mountains Hydroelectric Authority puissent procéder à la signature de l'accord.

Veillez agréer, etc.

James E. WEBB
Secrétaire d'État par intérim

Pièce jointe :

Texte de l'accord.

Son Excellence l'Honorable P. C. Spender, K.C.
Ambassadeur d'Australie

II

L'Ambassadeur d'Australie au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON (D.C.)

Le 16 novembre 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour relative aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires du Gouvernement australien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet des services techniques, notamment de formation, que le Gouvernement australien a demandé au Gouvernement des États-Unis de lui fournir dans le principal dessein d'aider à la réalisation des travaux envisagés par la Snowy Mountains Hydroelectric Authority.

Je prends note avec satisfaction du fait que le Bureau de la restauration des sols du Département de l'intérieur des États-Unis est disposé à fournir le personnel, le matériel et les moyens nécessaires pour organiser en coopération un programme de formation à l'intention d'ingénieurs australiens spécialement choisis et pour doter la Snowy Mountains Hydroelectric Authority des services techniques dont elle a besoin.

Le Gouvernement australien accepte le projet d'accord énonçant les principes et les modalités d'application du programme envisagé en ce qui touche la fourniture de services techniques, notamment de formation, dont vous avez joint le texte à votre note.

Permettez-moi d'exprimer, au nom du Gouvernement australien, la reconnaissance qu'il éprouve à l'égard du Gouvernement des États-Unis dont la coopération et l'assistance rendent possible la conclusion du présent Accord.

Veillez agréer, etc.

Percy C. SPENDER
Ambassadeur

A l'Honorable James E. Webb
Secrétaire d'État des États-Unis par intérim
Washington (D.C.)

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR THE SERVICES OF THE BUREAU OF RECLAMATION FOR THE TRAINING OF SELECTED AUSTRALIAN ENGINEERS AND FOR TECHNICAL ASSISTANCE IN CONNECTION WITH THE PROPOSED PROJECTS OF THE SNOWY MOUNTAINS HYDROELECTRIC AUTHORITY

THIS AGREEMENT, made this Sixteenth day of November, 1951, pursuant to the Act of Congress of June 17, 1902 (32 Stat. 388), and acts amendatory thereof or supplementary thereto, hereinafter referred to as the Reclamation Laws, and other acts of the Congress, particularly Public Law 402, 80th Congress, between the UNITED STATES OF AMERICA, hereinafter referred to as the United States, represented by the Commissioner of the Bureau of Reclamation, and the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, hereinafter referred to as the Commonwealth, represented by the Snowy Mountains Hydroelectric Authority, a corporation constituted under the Snowy Mountains Hydroelectric Power Act of 1949 (No. 25 of 1949) of the Commonwealth, hereinafter referred to as the Authority.

WITNESSETH THAT :

WHEREAS, the Snowy Mountains Hydroelectric Power Act of 1949 (No. 25 of 1949) of the Commonwealth provides for the construction and operation of works for the generation of hydroelectric power in the Snowy Mountains Area because the Commonwealth has determined that additional supplies of electricity are required for the purposes of defence works and the establishment of further defence undertakings will require additional supplies of electricity; that provision should be made now to enable increased supplies of electricity to be immediately available in time of war; that the consumption of electricity in the Australian Capital Territory and, in particular, at the Seat of Government within that Territory, is increasing and is likely to continue to increase; that the generation of additional supplies of electricity should be undertaken in such an area and in such a manner as to be least likely to suffer interruption in time of war; and that provision should be made now for the generation of electricity by means of hydroelectric works in the Snowy Mountains Area; and

WHEREAS, by reason of the foregoing, the Commonwealth desires to enter into a cooperative program of technical training and assistance with the United States whereby selected Australian engineers will receive technical training to fit them for duties of higher professional engineering responsibility, and to the extent deemed practicable and feasible by the parties hereto, such training and assistance will include, but not be limited to, the study of engineering data, the performance of engineering investigations, including testing of materials, soils, and hydraulic and other models, and the preparation of designs, drawings and specifications for construction and for procurement and installation of equipment, primarily in connection with the proposed Adaminaby-Tumut Tunnel, the Upper Tumut works, and other works and projects of the Snowy Mountains Hydroelectric Authority; and

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COMMONWEALTH D'Australie RELATIF
À LA FOURNITURE DE SERVICES PAR LE BUREAU DE LA RESTAURATION DES SOLS EN VUE
D'ASSURER LA FORMATION D'INGÉNIEURS AUSTRALIENS SPÉCIALEMENT CHOISIS ET UNE
ASSISTANCE TECHNIQUE EN CE QUI CONCERNE LES TRAVAUX ENVISAGÉS PAR LA SNOWY
MOUNTAINS HYDROELECTRIC AUTHORITY

LE PRÉSENT ACCORD, conclu le 16 novembre 1951, conformément à la loi du Congrès du 17 juin 1902 (32 Stat. 388) et aux lois qui la modifient ou la complètent, ci-après désignées sous le nom de lois relatives à la restauration des sols, ainsi qu'à d'autres lois du Congrès, notamment à la loi générale n° 402, du 80^{ème} Congrès, entre les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ci-après dénommés « les États-Unis » représentés par le Directeur du Bureau de la restauration des sols, et le COMMONWEALTH D'Australie, ci-après dénommé « le Commonwealth », représenté par la Snowy Mountains Hydroelectric Authority, société constituée en vertu de la loi du Commonwealth n° 25 de 1949 relative à l'exploitation des ressources hydro-électriques des Snowy Mountains, ci-après dénommée « la Direction »,

CONSTATE :

QUE la loi du Commonwealth n° 25 de 1949 relative à l'énergie hydro-électrique des Snowy Mountains prévoit la construction d'ouvrages et la mise en service d'installations pour la production d'énergie hydro-électrique dans la région des Snowy Mountains, le Commonwealth ayant jugé qu'il était nécessaire de disposer de quantités supplémentaires d'électricité pour les besoins de la défense nationale et que la création de nouvelles entreprises travaillant pour la défense nationale exigera des quantités supplémentaires d'électricité; qu'il conviendrait de prendre dès maintenant des mesures pour pouvoir compter immédiatement, en temps de guerre, sur des quantités accrues d'électricité; que la consommation d'électricité, dans le Territoire australien métropolitain et notamment au siège du Gouvernement, situé dans ce Territoire, augmente et continuera probablement d'augmenter; qu'il faudrait organiser la production de quantités supplémentaires d'électricité dans une région et dans des conditions telles que les risques d'interruption en temps de guerre soient réduits au minimum; et qu'il conviendrait d'arrêter dès à présent les moyens de produire de l'électricité en utilisant les ressources hydro-électriques de la région des Snowy Mountains;

QUE, vu ce qui précède, le Commonwealth désire mettre sur pied, avec les États-Unis, dans le principal dessein d'exécuter le projet de tunnel d'Adaminaby-Tumut, les ouvrages du Tumut supérieur et les autres ouvrages et travaux envisagés par la Snowy Mountains Hydroelectric Authority, un programme de coopération en matière de formation et d'assistance techniques en vertu duquel des ingénieurs australiens spécialement choisis recevront une formation technique destinée à les préparer à des tâches comportant de hautes responsabilités professionnelles; que, dans la mesure où les parties le jugeront matériellement possible, cette formation et cette assistance porteront, sans y être toutefois limitées, sur l'étude des connaissances acquises dans le domaine du génie civil, l'organisation de recherches dans le même domaine (essais de matériaux, études de terrains, expérimentation de prototypes d'ouvrages hydrauliques et autres, etc.) et l'établissement de plans, dessins et spécifications concernant les travaux de construction et l'achat et le montage du matériel;

WHEREAS, the Bureau has, in connection with its activities under Reclamation Laws, the necessary personnel, equipment, and facilities for a cooperative training program and for extensive engineering studies of the technical aspects of reclamation and hydroelectric construction work and is desirous of obtaining the benefits of cooperation with engineers of Australia and participation in projects which present varied and intricate engineering problems.

NOW, THEREFORE, the parties hereto mutually agree as follows :

1. To the extent that funds are advanced by the Commonwealth as hereinafter provided, the Bureau will make available such personnel, equipment and facilities as may be required to carry out a cooperative training program and to collaborate in studying engineering data, conducting investigations, testing materials and soils, constructing and testing hydraulic and other models, preparing designs, drawings and specifications, conferring on technical engineering problems both in the Commonwealth and in the United States, and performing such related services as may be requested by the Commonwealth, primarily in connection with the planning and design of the works and projects of the Snowy Mountains Hydroelectric Authority : *Provided*, That such services by the Bureau shall not conflict with or supersede its work under the Reclamation Laws.

2. In order cooperatively to attain the objectives contemplated by this Agreement, the Bureau will offer technical training to certain Australian engineers who will from time to time be designated by the Authority and will be approved in advance by the Bureau as to their qualifications. Applications for training will be submitted through diplomatic channels in order that administrative arrangements for trainees; under this and other agreements, will be uniform. The Bureau before determining the type and scope of training and the duties to be undertaken by such engineer trainees will confer with the Authority. No living accommodations will be furnished to said engineer trainees nor will they be paid any amount by the United States or by the Bureau for salaries, subsistence, lodging, travel or for any other expenses.

3. The Commonwealth will maintain in Denver, Colorado, one liaison engineer as official representative for the Authority who will coordinate technical phases of the work being performed hereunder, including the training program, and also, for such period of time as is mutually agreed on between the Bureau and the Authority, one administrative officer who, under the direction of the liaison engineer, shall be responsible for all administrative matters related to the maintenance and well-being of such engineer trainees as are assigned to training duty in the United States.

4. The Bureau, in consultation with the liaison engineer of the Authority, will determine the date or dates essential data are needed by the Bureau. The Commonwealth specifically agrees to maintain a flow from the Authority to the Bureau of field data, results of investigations and other relevant information in order that the services of the Bureau may be planned and performed in an orderly and efficient manner. The Bureau will also, in consultation with the liaison engineer of the Authority, determine

QUE le Bureau, du fait de l'activité qu'il exerce en vertu des lois sur la restauration des sols, dispose du personnel, du matériel et des moyens nécessaires pour réaliser un programme de coopération en matière de formation technique et pour procéder à de vastes études de génie civil portant sur les aspects techniques de la restauration des sols et de la construction d'ouvrages hydro-électriques, et qu'il désire bénéficier de la collaboration d'ingénieurs australiens et d'une participation à des travaux qui posent des problèmes variés et complexes de génie civil.

ET QUE, EN CONSÉQUENCE, les parties audit accord sont convenues de ce qui suit :

1. Dans la mesure où le Commonwealth fera l'avance des fonds comme il est prévu ci-après, le Bureau fournira le personnel, le matériel et les moyens qui pourront être nécessaires pour exécuter en coopération un programme de formation technique et pour collaborer à l'étude des connaissances acquises dans le domaine du génie civil, à l'organisation de recherches, à des essais de matériaux et à des études de terrains, à la construction et à l'essai de prototypes d'ouvrages hydrauliques et autres, à l'établissement de plans, dessins et spécifications, à la discussion de problèmes techniques de génie civil dans le Commonwealth et aux États-Unis et à la prestation des services connexes que pourra demander le Commonwealth dans le principal dessein de concevoir et de préparer la réalisation des ouvrages et travaux envisagés par la Snowy Mountains Hydroelectric Authority; il est entendu toutefois que les services ainsi fournis par le Bureau ne devront pas contrecarrer l'activité dont il est chargé en vertu des lois sur la restauration des sols ni s'y substituer.

2. Afin d'atteindre par la coopération les objectifs visés dans le présent Accord, le Bureau donnera une formation technique aux ingénieurs australiens que la Direction désignera quand elle le jugera utile et dont les titres auront été préalablement approuvés par le Bureau. Les demandes en vue d'obtenir une telle formation technique seront présentées par la voie diplomatique afin d'assurer l'uniformité des dispositions administratives applicables aux stagiaires en vertu du présent accord ou d'autres accords. Le Bureau consultera la Direction avant de déterminer sur quoi portera exactement la formation qui sera donnée à ces ingénieurs stagiaires et en quoi consisteront les tâches qu'ils auront à accomplir. Le logement ne sera pas fourni aux ingénieurs stagiaires, qui, par ailleurs, ne recevront du Gouvernement des États-Unis ou du Bureau aucune somme d'argent à titre de rémunération ou de compensation pour leurs frais d'entretien, de logement, de voyages ou autres.

3. Le Commonwealth assurera la présence à Denver (Colorado), en qualité de représentant officiel de la Direction, d'un ingénieur chargé de la liaison, qui coordonnera la partie technique du travail accompli en vertu du présent Accord, notamment le programme de formation; il affectera aussi, pour une durée à convenir entre le Bureau et la Direction, un fonctionnaire administratif qui s'occupera, sous les ordres de l'ingénieur chargé de la liaison, des questions administratives touchant l'entretien et le bien-être des ingénieurs stagiaires appelés à recevoir une formation technique aux États-Unis.

4. Le Bureau fixera, de concert avec l'ingénieur de la Direction chargé de la liaison, la date ou les dates auxquelles il lui sera nécessaire d'être en possession des renseignements fondamentaux. Le Commonwealth accepte expressément de faire communiquer régulièrement au Bureau, par l'organe de la Direction, les renseignements recueillis sur les lieux, le résultat des recherches et tous autres renseignements pertinents, afin que le Bureau puisse établir ses plans et prêter ses services méthodiquement et avec

the requirements for sending selected Bureau personnel to Australia to confer with the Authority on work being performed by the Bureau.

5. The Commonwealth will pay in United States money the entire cost of services performed, and expenses incurred, by the Bureau excluding the value of services performed by Australian engineer trainees, liaison engineers, and administrators. Within sixty (60) days after the execution of this agreement the Authority will notify the Bureau concerning the nature and scope of the training and technical services which it is desired that the Bureau perform under this agreement during the ensuing year. Thereupon the Bureau will determine the amount estimated to be sufficient to cover the costs of the services the Bureau is requested to perform for the first year's operation under this agreement, and the date on which such services can be commenced. Within sixty (60) days after receipt from the United States by the Commonwealth of notification of the date as of which work can be commenced and the estimate above referred to, the Commonwealth will advance to the United States in United States dollars the amount of the Bureau's estimate. The cost of the Bureau's services shall include a special overhead charge of five-hundred dollars (\$500) for each full year or fraction of a year this agreement remains in effect. Said advance will also include the sum of six hundred and eighty-five dollars (\$685.00) for each engineer trainee to be assigned for training under paragraph 2 above, which amount will cover one year of training, prorated for fractions thereof. The Bureau will draw upon this total advance for the costs of Bureau personnel and services during the first year of work hereunder, such costs to be computed in the same manner as is done for Bureau projects. The Bureau's determination of the costs of all work hereunder shall be conclusive and binding on the parties hereto. The United States will submit to the Commonwealth quarterly statements of transfers or withdrawals from this account. At least ninety (90) days prior to the expiration of one year following the initial advance by the Commonwealth, the Authority will notify the Bureau concerning the nature and scope of the training and technical services which it is desired that the Bureau perform under this agreement for the ensuing year and the United States will submit to the Commonwealth its estimate of the additional sum of money required to perform such services said estimate to include the recurring special overhead charge of five-hundred dollars (\$500.00) and the sum of six hundred and eighty five dollars (\$685.00) for each engineer trainee to be assigned. Prior to the commencement of the ensuing year, the Commonwealth will advance to the United States a sum of money sufficient to satisfy this estimate. This procedure will be followed each year thereafter until this Agreement is terminated: *Provided*, That if at any time it shall appear that the sums advanced by the Commonwealth will be exhausted before the expiration of the current year, the United States will submit a further estimate for the balance of the year, and, within sixty (60) days after such submittal, the Commonwealth will advance the sum of money required to satisfy such estimate. The failure of the Commonwealth to advance additional sums of money in accordance with the foregoing provisions may result in cessation of the work by the Bureau until the said additional sums have been advanced: *Provided*, That the engineer training program will be continued, if the parties hereto agree, to the extent that funds theretofore or thereafter deposited by the Commonwealth for training purposes are unexpended.

fruit. Le Bureau déterminera aussi, de concert avec l'ingénieur chargé de la liaison, s'il y a lieu d'envoyer en Australie, pour y conférer avec la Direction au sujet de sa propre activité, des membres de son personnel spécialement désignés.

5. Le Commonwealth paiera en monnaie des États-Unis la totalité des frais afférents aux services fournis par le Bureau ainsi que les dépenses qu'il aura effectuées, à l'exclusion du prix des services fournis par les ingénieurs stagiaires, les ingénieurs chargés de la liaison et les administrateurs australiens. Dans les soixante (60) jours de la signature du présent Accord, la Direction fera connaître au Bureau en quoi consistent exactement les services techniques, notamment de formation, dont elle désire qu'il se charge pendant l'année suivante, conformément au présent Accord. Le Bureau fixera alors la somme qu'il estime suffisante pour couvrir le prix des services qui lui sont demandés pour la première année d'application du programme défini par le présent Accord, ainsi que la date à laquelle il pourra commencer à les fournir. Une fois que les États-Unis l'auront avisé de la date à laquelle le travail pourra commencer et mis en possession des prévisions financières susmentionnées, le Commonwealth aura soixante (60) jours pour verser aux États-Unis, à titre d'avance payable en dollars des États-Unis, la somme prévue par le Bureau. Un forfait spécial de cinq cents (500) dollars pour frais généraux sera inclus dans le prix de services du Bureau pour chaque année ou fraction d'année pendant laquelle le présent Accord restera en vigueur. L'avance comprendra également six cent quatre-vingt-cinq (685) dollars pour chaque ingénieur stagiaire appelé à recevoir une formation en vertu du paragraphe 2 ci-dessus, somme qui couvrira les frais d'une année de formation et sera proportionnellement réduite pour les fractions d'année. Le Bureau prélèvera sur cette avance totale le montant de ses frais de personnel et le prix de ses services pour la première année d'activité en vertu du présent Accord, ces frais étant calculés de la même manière que lorsqu'il s'agit de ses propres travaux. Le Bureau fixera souverainement le coût de tout travail fourni en vertu du présent Accord et sa décision liera les parties. Les États-Unis communiqueront chaque trimestre au Commonwealth le relevé des transferts ou des retraits opérés sur ce compte. Quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la fin de l'année qui suivra le premier versement du Commonwealth, la Direction fera connaître au Bureau en quoi consistent exactement les services techniques, notamment de formation, dont elle désire qu'il se charge pendant l'année suivante conformément au présent Accord et les États-Unis feront savoir au Commonwealth à combien ils estiment la somme supplémentaire nécessaire à la prestation de ces services, cette somme comprenant le forfait spécial périodique de cinq cents (500) dollars pour frais généraux et le montant de six cent quatre-vingt-cinq (685) dollars par ingénieur stagiaire désigné. Le Commonwealth avancera aux États-Unis, avant le début de l'année suivante, une somme suffisante pour couvrir les dépenses ainsi prévues. Par la suite, la même procédure sera appliquée chaque année jusqu'à la dénonciation du présent Accord. Toutefois, s'il apparaît, à un moment quelconque, que les sommes avancées par le Commonwealth sont épuisées avant la fin de l'année en cours, les États-Unis soumettront une estimation additionnelle pour le reste de l'année, et le Commonwealth devra alors, dans les soixante (60) jours, avancer la somme nécessaire pour couvrir les dépenses ainsi prévues. Si le Commonwealth ne verse pas les sommes supplémentaires conformément aux dispositions qui précèdent, le Bureau pourra suspendre ses travaux jusqu'à ce que le versement ait été effectué. Toutefois, l'exécution du programme de formation des ingénieurs se poursuivra, moyennant l'accord des parties, aussi longtemps que les fonds déposés jusqu'alors ou depuis lors par le Commonwealth, en vue de cette formation, n'auront pas été dépensés.

6. Upon completion of appropriate phases of the work hereunder the Bureau will submit to the Authority the results thereof, in report form or as otherwise agreed to by the Bureau and the Authority. If the results are not submitted within a reasonable period after the commencement of any particular phase of the work under this Agreement, the Commonwealth may ask for a redefinition or revision of the terms under which the work will be completed. If these terms are not satisfactory, the Commonwealth may elect to terminate the Agreement.

7. This Agreement shall not be construed as constituting any commitment, representation or assurance whatsoever by the United States to supply needed material and equipment or to grant priority assistance in the obtaining of necessary materials, supplies and equipment, or that it will assist in the financing of any projects of the Commonwealth.

8. This Agreement may be terminated or suspended in whole or in part for a definite or indefinite period by either party by giving to the other party ninety (90) days' written notice of such termination or suspension. In the event of termination or suspension by either party, any balance of funds then unexpended or not committed for expenditure, which have been advanced pursuant to paragraph 5 of this Agreement, shall be returned to the Commonwealth or the Commonwealth shall be billed for any monies due, as the case may be.

9. No Member of or Delegate to Congress or Resident Commissioner shall be admitted to any share or part of this Agreement or to any benefit that may arise herefrom, but this restriction shall not be construed to extend to this Agreement if made with a corporation or company for its general benefit.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this Agreement as of the day and year first above written.

Commonwealth of Australia :
T. A. LANG
Associate Commissioner,
Snowy Mountains Hydroelectric
Authority

United States of America :
G. W. LINEWEAVER
Acting Commissioner of the
Bureau of Reclamation

6. Au terme de chacune des phases d'exécution à considérer en vertu du présent Accord, le Bureau communiquera le résultat des travaux à la Direction sous forme de rapport ou sous une autre forme convenue entre les deux organismes. Si les résultats ne sont pas communiqués dans un délai raisonnable après le début d'une phase d'exécution déterminée en vertu du présent Accord, le Commonwealth pourra demander que les conditions d'achèvement des travaux soient complètement ou partiellement modifiées. Si ces conditions ne sont pas satisfaisantes, le Commonwealth aura la faculté de dénoncer l'Accord.

7. Le présent Accord ne pourra être considéré comme signifiant que les États-Unis promettent, déclarent ou garantissent, d'une manière quelconque, qu'ils fourniront le matériel ou l'équipement nécessaires, ou qu'ils faciliteront, par priorité, l'achat du matériel, des fournitures ou de l'équipement nécessaires, ou encore qu'ils aideront à financer les travaux du Commonwealth.

8. Chacune des parties pourra dénoncer le présent Accord ou en suspendre entièrement ou partiellement l'exécution pour une durée déterminée ou indéterminée, moyennant un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours adressé par écrit à l'autre partie. Si l'Accord est dénoncé ou son exécution suspendue par l'une des parties, les fonds versés en exécution du paragraphe 5 ci-dessus qui n'auront pas été utilisés ou engagés pour certaines dépenses seront restitués au Commonwealth; le cas échéant, le Commonwealth sera débité des sommes qu'il pourra devoir.

9. Aucun membre du Congrès, délégué au Congrès ou Commissaire résident ne sera admis à avoir une part quelconque au présent Accord ou aux avantages qui pourraient en découler; toutefois, cette restriction ne sera pas considérée comme applicable aux opérations à but lucratif conclues, en vertu du présent Accord, avec une société ou une compagnie en tant que telle.

EN FOI DE QUOI les parties contractantes ont signé le présent Accord à la première date dont il fait mention.

Commonwealth d'Australie :

T. A. LANG

Directeur adjoint
de la Snowy Mountains
Hydroelectric Authority

États-Unis d'Amérique :

G. W. LINEWEAVER

Directeur par intérim du Bureau
de la restauration des sols

No. 2215

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement approving a memorandum of understanding of 6 April 1943 relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in Bolivia. La Paz, 30 December 1946 and 16 May 1947

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord portant approbation d'un mémorandum d'accord en date du 6 avril 1943 relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole en Bolivie. La Paz, 30 décembre 1946 et 16 mai 1947

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juillet 1953.

No. 2215. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA APPROVING A MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 6 APRIL 1943² RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN AGRICULTURAL EXPERIMENT STATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 30 DECEMBER 1946 AND 16 MAY 1947

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 149

La Paz, Bolivia, December 30, 1946

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement which was signed at La Paz on April 6, 1943,² on behalf of the Government of the United States of America, the Government of Bolivia, and the Bolivian Development Corporation for the establishment and operation of an agricultural experiment station system in Bolivia.

Numbered paragraph 8 of the agreement provides that it shall come into force on a date to be agreed upon in writing between the two Governments. I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to bring the agreement into force on January 1, 1947, provided such date is acceptable to the Government of Bolivia.

My Government has designated Dr. Ross E. Moore, Chief, Technical Collaboration Branch, Office of Foreign Agricultural Relations of the United States Department of Agriculture, or a person designated by him, as its member of the Commission contemplated under subparagraph *a*) of numbered paragraph 7. My Government would appreciate receiving information as to the persons who will represent Your Excellency's Government and the Bolivian Development Corporation as members of the Commission. The formation of this Commission will permit the determination of a practical program as well as the extent of effort and rate of progress under the agreement.

¹ Came into force on 16 May 1947, by the exchange of the said notes, and, in accordance with their terms, became operative retroactively as from 1 January 1947.

² See p. 94. of this volume.

This note, together with Your Excellency's reply indicating approval by the Government of Bolivia, will be considered by the Government of the United States of America as bringing the agreement of April 6, 1943, into force on January 1, 1947.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Joseph FLACK

His Excellency Doctor Aniceto Solares
Minister for Foreign Affairs and Worship
La Paz

II

The Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

La Paz, 16 de mayo de 1947

La Paz, May 16, 1947

No. TC. y ONU. 404.—

No. TC. and ONU. 404.—

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Con referencia a su estimable nota No. 149, de fecha 30 de diciembre del pasado año, mediante la cual Vuestra Excelencia solicitaba información en lo concerniente al Convenio tripartito firmado entre los gobiernos de Bolivia, Estados Unidos de América y la Corporación Boliviana de Fomento, tengo el honor de llevar a su digno conocimiento el texto de la nota que, sobre este particular, ha enviado el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Colonización a esta Cancillería :

With reference to your esteemed note No. 149, of December 30 of last year, in which Your Excellency requested information concerning the Tripartite Agreement signed by the Governments of Bolivia, the United States of America, and the Bolivian Development Corporation, I have the honor to call your attention to the text of the note on this subject which the Ministry of Agriculture, Animal Husbandry and Colonization sent to this Chancellery :

« MINISTERIO DE AGRICULTURA,
GANADERÍA Y COLONIZACIÓN. —

“ MINISTRY OF AGRICULTURE, ANI-
MAL HUSBANDRY AND COLONIZATION.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 66-187. — La Paz, 14 de mayo de 1947. — Al señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto. — Presente. — Señor Ministro: — Tengo a bien referirme nuevamente a su oficio 287 de 31 de diciembre de 1946, por el cual se sirvió Vd. transcribirnos la nota del señor Embajador de los Estados Unidos, que alude a la conveniencia de poner cuanto antes en vigencia el Acuerdo tripartito firmado entre los Gobiernos de Bolivia, Estados Unidos de América y la Corporación Boliviana de Fomento en fecha 6 de abril de 1943, para el establecimiento en nuestro país de un sistema de Estaciones Experimentales de Agricultura, merced a cuyo trabajo de investigación puedan resolverse los múltiples y complejos problemas que confronta la agricultura en las diversas zonas de la República. — Al presente, vencidas algunas dificultades inherentes a la demora en la aprobación del Presupuesto Nacional, me es grato poner en su conocimiento, que mi Despacho ha consignado en su presupuesto los fondos que el Convenio le asigna como cuota al Gobierno de Bolivia (\$US.25.000.—). — En consideración de lo anterior y vista la urgencia que para beneficio del país reviste este asunto, mi Despacho estimaría que el señor Ministro de Relaciones Exteriores, acelere en lo posible los trámites pertinentes para finiquitar las negociaciones y asimismo dé el aviso de rigor al señor Embajador de los Estados Unidos. — Agradeciendo a Vd. de antemano por la deferente atención que se digne prestar a este asunto, reitero a Vd. los sentimientos de mi especial y distinguida consideración. — (fdo). — José

No. 66-187. La Paz, May 14, 1947. The Minister of Foreign Affairs and Worship, City. Mr. Minister: I take pleasure in referring again to your communication No. 287 of December 31, 1946, wherein you were good enough to transcribe for us the note of the Ambassador of the United States suggesting the advisability of bringing into force as soon as possible the Tripartite Agreement signed on April 6, 1943, by the Governments of Bolivia, the United States of America, and the Bolivian Development Corporation for the establishment in our country of an agricultural experiment station system, by means of whose research work the multiple and complex problems encountered by agriculture in the various parts of the Republic may be solved. I am now happy to inform you that, certain difficulties inherent in the delay in approving the National Budget having been overcome, my Office has set apart in its budget the funds which the Agreement assigns as the Bolivian Government's quota (\$US. 25,000.). In consideration of the foregoing, and in view of the urgency of this matter for the benefit of the country, my Office would appreciate it if the Minister of Foreign Affairs would expedite as far as possible the proper formalities in order to conclude the negotiations, and would also duly notify the Ambassador of the United States. Thanking you in advance for the courteous attention which you may be good enough to give to this matter, I renew to you the assurances of my special and distinguished consideration. (signed) José Saavedra Suárez, Minister of Agriculture,

Saavedra Suárez. — Ministro de Agricultura, Ganadería y Colonización ».

Me valgo de esta oportunidad para reiterar al señor Embajador, los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Por el Ministro
Julio ALVARADO

Subsecretario de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Joseph Flack
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América

Presente

Animal Husbandry and Colonization ».

I avail myself of this opportunity to renew to the Ambassador the assurances of my highest and most distinguished consideration.

For the Minister
Julio ALVARADO

Under Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Joseph Flack
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

City

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

In conformity with the desire of the Government of Bolivia that the Government of the United States of America and the Bolivian Development Corporation cooperate with the Government of Bolivia in the establishment and operation of an agricultural experiment station system in Bolivia for the purpose of promoting the production of basic and strategic agricultural products, the Government of the United States of America through the United States Department of Agriculture, the Government of Bolivia, and the Bolivian Development Corporation, have reached the following understanding :

- 1).—The general functions of the experiment station system shall include :
- a) Agronomic production investigations necessary to permanent agriculture over the whole of Bolivia, based upon the production of foodstuffs for consumption within the country and the production of complementary products for exportation, particularly rubber, cinchona, medicinals, insecticides and vegetable oils;
 - b) Assistance to the Corporation in the establishment of approved agricultural processes by agricultural extension work as liaison between the stations and private farms;
 - c) The propagation of planting material for distribution by the Corporation to farmers;
 - d) Cooperation with other agricultural institutions of the Western Hemisphere in the promotion of agriculture through consultation and the exchange of propagating material, scientific information, and personnel;
 - e) Cooperation with public health, colonization and agricultural rehabilitation agencies of the United States of America, Bolivia, and the Western Hemisphere in the development of agriculture in Bolivia;
 - f) Technical assistance to the Corporation in the production of foodstuffs necessary for consumption within the country and agricultural products for exportation;
 - g) Cooperation in the activities of the Corporation looking toward the establishment of cattle grazing facilities, as well as the preparation, transportation and distribution of meat and meat products to the consuming centers of Bolivia; and
 - h) Such other functions not in conflict with the laws of Bolivia or the policies of the United States Department of Agriculture as will, in the opinion of the Commission hereinafter provided for, contribute to a sound and balanced agricultural economy in Bolivia and the Western Hemisphere.

2).—The Bolivian Government will make available all land necessary to conduct investigations and demonstration work designed to promote the profitable production of foodstuffs and complementary export crops, such as rubber, cinchona, vegetable oils, fibers, insecticides, medicinals, et cetera, and increase the income and foreign trade

MEMORANDUM DE ACUERDO

PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN SISTEMA DE ESTACIONES DE EXPERIMENTACIÓN AGRÍCOLA EN BOLIVIA

De conformidad con el deseo del Gobierno de Bolivia en sentido de que el Gobierno de los Estados Unidos de América y la Corporación Boliviana de Fomento cooperen con el Gobierno de Bolivia para el establecimiento y manejo de estaciones de experimentación agrícola en Bolivia con el propósito de incrementar la producción de artículos agrícolas de importancia básica y estratégica, el Gobierno de los Estados Unidos por intermedio de su Departamento de Agricultura, el Gobierno de Bolivia, y la Corporación Boliviana de Fomento han llegado al siguiente acuerdo :

- 1). — Las funciones generales de las estaciones experimentales incluirán :
 - a) Investigaciones sobre producción agrícola necesarias para la implantación de una agricultura de carácter permanente en todo el territorio de Bolivia a base de productos alimenticios para el consumo del país, y la producción de artículos complementarios de exportación, comprendiendo especialmente entre estos últimos : goma elástica, quina cinchona y plantas medicinales, insecticidas y aceites vegetales;
 - b) Ayuda a la Corporación para el establecimiento de procedimientos agrícolas convenientes que al ser difundidos entre los agricultores creen un mayor contacto entre estos y las estaciones experimentales;
 - c) La producción de materias cultivables para su distribución a los agricultores por intermedio de la Corporación;
 - d) Cooperación con otras instituciones agrícolas del Hemisferio Occidental para la promoción de la agricultura, mediante consultas y el intercambio de materiales de distribución, información científica y personal de empleados;
 - e) Cooperación con agencias de salud pública, colonización y rehabilitación agrícola de los Estados Unidos de América, Bolivia y el Hemisferio Occidental, para el desarrollo de la agricultura en Bolivia;
 - f) Las estaciones experimentales ofrecerán ayuda técnica completa a toda iniciativa de la Corporación Boliviana de Fomento que propenda al cultivo de plantas alimenticias necesarias para el consumo del país y los productos agrícolas de exportación;
 - g) Colaboración integral a la iniciativa que tenga la Corporación Boliviana de Fomento para establecer campos de crianza de ganado de carne, así como todo lo que se refiere a la solución del problema del aprovechamiento, transporte y distribución del ganado a los distintos dentro consumidores del país;
 - h) Cualesquiera otras funciones, que no estén en conflicto con las leyes o la política del Gobierno de Bolivia o con la política del Gobierno de los Estados Unidos y de su Departamento de Agricultura y que en la opinión de la Comisión prevista en este convenio, contribuya a una economía agrícola firme y equilibrada en Bolivia y en el Hemisferio Occidental.

2). — El Gobierno de Bolivia proporcionará todos los terrenos necesarios para llevar a cabo los experimentos y los trabajos de demostración indicados para incrementar la producción económica de artículos alimenticios y artículos complementarios de exportación, tales como la goma elástica, quina y aceites vegetales, fibras textiles, insecti-

of the people of Bolivia. Such land shall be selected by the director of the station system in cooperation with the Ministry of Agriculture of Bolivia and the Bolivian Development Corporation, and the Government of Bolivia shall permit the continued use of the land by the experiment stations free of charge. The land shall include a minimum of five hundred (500) hectares for the central station, and at least six other parcels with a minimum of one hundred (100) hectares each, which shall be representative of various natural land divisions.

3).—The Bolivian Government will also supply the funds necessary for :

- a) The preparation, printing and distribution of four types of publications to be issued by the stations, as follows :
 - 1.—A popular Spanish periodical written for the farm family, containing articles by the staff and other qualified persons on such subjects as health, hygiene, community organization, information on the region, aims of the experiment stations, agricultural practices and methodology;
 - 2.—Farm circulars written in Spanish and issued as required, dealing with specific farm practices or farm products;
 - 3.—Technical bulletins in English or Spanish dealing with the results of specific scientific investigations at the stations; and
 - 4.—An annual report in Spanish, covering the work of the stations performed during the year, and the status of agriculture in Bolivia;
- b) The services of at least one Bolivian scientist to cooperate with each scientist detailed to the stations by the United States Department of Agriculture, and the services of technologists qualified in the fields of land surveying, topography, drainage, drafting, minor construction, chemical analysis, and library management;
- c) Stenographers, clerks, mechanics, machinists, field plot and laboratory assistants, and such unskilled labor as may be necessary to the conduct of the work of the experiment stations; and
- d) Transportation expenses incurred by United States and Bolivian members of the station staffs for travel on station business within Bolivia.

4).—The Government of Bolivia will provide :

- a) Entry free of customs duties for :
 - 1.—Supplies and equipment for the stations; and
 - 2.—Supplies, clothes, foodstuffs and personal belongings of the North American members of the staffs whose salaries are paid by the United States Government;
- b) Exemption from all Bolivian taxes based upon salaries for those North American members of the staffs whose salaries are paid by the United States Government;
- c) When possible, scholarships for Bolivian students in graduate study in each of the fields of agriculture in colleges or universities in the United States.

cidas, substancias medicinales, etc., y aumentar las rentas y el comercio internacional de la población de Bolivia. Dichos terrenos serán seleccionados por el Director del Grupo de Estaciones experimentales en cooperación con el Ministerio de Agricultura de Bolivia y la Corporación Boliviana de Fomento; y el Gobierno de Bolivia permitirá el uso continuo de esos terrenos para las estaciones de experimentación libre de gravámenes para ella. Estos terrenos incluirán un *mínimum* de quinientas (500) hectáreas para la estación central y por lo menos seis otras parcelas con un *mínimum* de cien (100) hectáreas cada una, las mismas que serán representativas de diversos tipos naturales de medio ambiente.

3). — El Gobierno de Bolivia, asimismo, proporcionará los fondos necesarios para :

- a) La preparación y distribución de cuatro tipos de publicaciones que se emitirán en las estaciones experimentales a saber :
 - 1. — Un periódico popular en castellano escrito para la familia del agricultor, que contenga artículos preparados por la redacción y otras personas calificadas, sobre temas tales como : salubridad, higiene, organizaciones colectivas, informaciones regionales, propósitos de las estaciones experimentales, prácticas agrícolas y metodología;
 - 2. — Circulares a los agricultores, en castellano, que se publicarán cuando se requiera, y que se refieran a prácticas específicas de agricultura o de productos agrícolas;
 - 3. — Boletines técnicos en inglés o castellano que traten de los resultados de investigaciones específicas llevadas a cabo en las estaciones experimentales;
 - 4. — Una memoria o informe anual en castellano que cubra la labor de las estaciones experimentales durante el año, y el estado general de la agricultura en la región;
- b) Los servicios de por lo menos un científico boliviano que coopere con cada científico enviado a las estaciones experimentales por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y los servicios de técnicos idóneos en actividades tales como : agromensura, topografía, drenaje, dibujo, construcciones menores, análisis químico y manejo de bibliotecas;
- c) Estenógrafos, oficinistas, mecánicos, maquinistas, ayudantes de campo y de laboratorio y todo el elemento de jornaleros que sea necesario para llevar a cabo el trabajo en las estaciones experimentales;
- d) Gastos de viaje del personal americano y boliviano de las estaciones para su traslado en asuntos del servicio dentro del territorio de Bolivia.

4). — El Gobierno de Bolivia proveerá :

- a) Entrada libre de derechos y gravámenes para los :
 - 1. — Efectos y equipo para las estaciones experimentales;
 - 2. — Artículos, ropa y provisiones así como efectos personales de los miembros americanos cuyos honorarios o sueldos sean pagados por el Gobierno de los Estados Unidos;
- b) Exención del pago de impuestos sobre la renta de todos aquellos funcionarios americanos cuyos sueldos u honorarios sean pagados por el Gobierno de los Estados Unidos;
- c) Cuando sea posible, becas para estudiantes bolivianos para realizar estudios post-graduados sobre temas agrícolas en Universidades o Colegios de los Estados Unidos.

5).—The Bolivian Development Corporation agrees :

- a) To pay the salaries and other expenses incident to the performance of the functions mentioned under sub-paragraphs *f*) and *g*) of numbered paragraph 1);
- b) To construct :
 - 1.—Residences, complete with furnishings, for the North American and Bolivian members of the staffs;
 - 2.—A laboratory, office and library building;
 - 3.—A hospital; and
 - 4.—Service buildings, including repair shops, one or more buildings for the storage of equipment and plant material, and such buildings as may be needed for studies in livestock production and the housing of pilot plants for processing agricultural production for shipment; and
- c) To provide :
 - 1.—Complete furnishings, services and equipment, except scientific equipment and apparatus not produced or manufactured in Bolivia, for the laboratory, office and library;
 - 2.—An adequate and pure water supply;
 - 3.—An electric plant to supply the lighting and power needs of the stations;
 - 4.—Recreational facilities, such as tennis courts, swimming pool, et cetera;
 - 5.—A graduate medical doctor and surgeon;
 - 6.—Agricultural publications necessary to the proper functioning of the stations, including reference books, and all journals and bulletins published outside the United States, as well as the binding of journals;
 - 7.—Necessary launches and vehicles for water and land transportation; and
 - 8.—The purchase of seed and planting stock for experimental and commercial use.

6).—The Government of the United States, through the United States Department of Agriculture, agrees to provide :

- a) The services of scientists to perform the functions of direction of the station system, agronomic, soil, animal and related investigations;
- b) Current scientific journals on plant and animal science published in the United States;
- c) Scientific equipment and apparatus not produced or manufactured in Bolivia; and
- d) Assistance in designing all buildings, including residences for Bolivian and North American members of the staffs.

7).—The Government of the United States of America, the Government of Bolivia, and the Bolivian Development Corporation mutually agree :

- a) That in order to provide joint supervision over the cooperative aspects of the program, and in order to furnish a ready means of consultation among the two Governments and the Corporation in regard thereto, there shall be established a Commission of three members, composed of one representative of each of the two Governments

5). — La Corporación Boliviana de Fomento conviene en :

- a) Pagar los sueldos y otros gastos inherentes al desempeño de las funciones mencionadas en los incisos f) y g) del párrafo número 1);
- b) Construir :
 - 1. — Residencias completas y amuebladas para el personal americano y boliviano de la plantilla de empleados;
 - 2. — Un laboratorio, oficina y un edificio para biblioteca;
 - 3. — Un hospital y,
 - 4. — Edificios para trabajo, incluyendo talleres de reparación; uno o mas edificios para el almacenaje del equipo y del material de las estaciones experimentales y todos aquellos edificios que se precisen para el estudio de la reproducción de ganado y la ubicación de instalaciones experimentales para la investigación de procesos agrícolas para la producción de artículos de exportación.
- c) Proveer :
 - 1. — Un surtido completo de muebles, servicios y equipo a excepción del equipo científico y los aparatos que no se producen o manufacturan en Bolivia, para el laboratorio, oficina y el edificio de biblioteca;
 - 2. — Una instalación adecuada para la provisión de agua potable;
 - 3. — Una planta eléctrica para la provisión de luz y fuerza para la estación experimental;
 - 4. — Medios de recreo tales como : canchas de tennis, piscina, etc.;
 - 5. — Un médico-cirujano titulado.
 - 6. — Publicaciones agrícolas necesarias para el buen funcionamiento de las estaciones experimentales, incluyendo libros de referencia y todos los periódicos y boletines sobre agricultura publicados fuera de los Estados Unidos, así como la encuadernación de los mismos;
 - 7. — Los vehículos y lanchas necesarios para el transporte por tierra y agua;
 - 8. — La compra de semillas y plantas para fines de experimentación o comerciales.

6). — El Gobierno de los Estados Unidos, por intermedio de su Departamento de Agricultura se compromete a proveer :

- a) El servicio de científicos para desempeñar funciones de dirección del grupo de estaciones experimentales y de investigación sobre temas agronómicos, de suelos y de ganadería y otros afines;
- b) Periódicos científicos corrientes sobre plantas y animales publicados en los Estados Unidos;
- c) Equipo y aparatos científicos que no se fabrican en Bolivia;
- d) Ayuda en el diseño y construcción de todos los edificios incluyendo las residencias para los miembros bolivianos y americanos del personal.

7). — El Gobierno de los Estados Unidos, el Gobierno de Bolivia y la Corporación Boliviana de Fomento mutuamente convienen en :

- a) Que afin de proveer una supervigilancia conjunta sobre los aspectos cooperativos del programa, y a fin de proveer un medio expedito de consulta entre los Gobiernos y la Corporación con referencia a éstos, se establecerá una Comisión de tres miembros, compuesta por un representante de cada Gobierno y uno de la Corporación; que

- and the Bolivian Development Corporation; that the Commission, subject to the approval of the Bolivian Government, will have authority to establish the qualifications and propose candidates for positions at the stations; that the Commission may delegate to the director of the station system such of its functions as it may deem advisable;
- b) That, exclusive of the salaries of scientists made available to the stations by the United States Department of Agriculture, the obligations of the United States Government shall not exceed fifty thousand dollars (U. S. \$50,000) the first year nor more than twenty-five thousand dollars (U. S. \$25,000) in any one fiscal year thereafter;
- c) That, exclusive of numbered paragraph 2), the obligations assumed by the Government of Bolivia shall not exceed twenty-five thousand dollars (U. S. \$25,000) in any one fiscal year;
- d) That, exclusive of the obligations mentioned under subparagraph *a*) of numbered paragraph 5), the obligations of the Bolivian Development Corporation shall not exceed one hundred thousand dollars (U. S. \$100,000) the first year, nor more than fifty thousand dollars (U. S. \$50,000) in any one fiscal year thereafter;
- e) That the obligation of the United States of America to furnish the supplies listed under sub-paragraphs *b*) and *c*) of paragraph 6) shall be contingent upon the availability of such supplies in the United States.

8).—This agreement shall come into force on a date to be agreed upon in writing by the Government of the United States and the Government of Bolivia, and shall continue in force for a period of ten years, unless the Congress of the United States or the Congress or Executive Power of Bolivia shall fail to appropriate the funds necessary for its execution, in which event it may be terminated on sixty days written notice by either Government, but in such event the stations will pass into the hands of the Corporation.

For the United States of America :

Pierre DE L. BOAL

For the Secretary of Agriculture

For the Republic of Bolivia :

A. GALINDO

Minister of Agriculture

For the Bolivian Development Corporation :

Albert CRESPI

President

Rowland A. EGGER

General Manager

Attested : Jorge MUÑOZ REYES
Secretary of the Bolivian
Development Corporation

Dated in La Paz, Bolivia
April 6th, 1943

- esta Comisión, previa aprobación del Gobierno de Bolivia, tendrá la autorización para calificar y proponer los candidatos para ocupar puestos en las estaciones experimentales; y que esta Comisión podrá delegar en el Director de las estaciones, aquellas de sus funciones que crea conveniente;
- b) Que fuera de los sueldos de los científicos provistos por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos a las estaciones, las obligaciones del Gobierno de los Estados Unidos no excederán de cincuenta mil dólares (U. S. \$50,000.—) el primer año y veinticinco mil dólares (U. S. \$25,000.—) en cada año subsiguiente;
- c) Que excluyendo lo contenido en el párrafo marcado o con el número 2).—, las obligaciones del Gobierno de Bolivia no excederán de veinticinco mil dólares (U. S. \$25,000.—) en cada año;
- d) Que fuera de las obligaciones mencionadas en el inciso a) del párrafo número 5, las obligaciones de la Corporación Boliviana de Fomento no excederán de cien mil dólares (U. S. \$100,000.—) en el primer año y de cincuenta mil dólares (U. S. \$50,000.—) en cada uno de los años subsiguientes;
- e) Que la obligación del Gobierno de los Estados Unidos de proveer los artículos enumerados en los incisos b) y c) del párrafo número 6, dependen de la posibilidad de obtención de los mismos en los Estados Unidos;

8). — Este convenio entrará en vigencia en la fecha que se acuerde por escrito entre los Gobiernos de Bolivia y de los Estados Unidos, y regirá por un período de diez años a no ser que el Congreso de los Estados Unidos o Congreso o el Poder Ejecutivo de Bolivia, falle en la consignación de los fondos necesarios para su ejecución, en cuyo caso se cancelará con un aviso previo, por escrito, de sesenta días dado por cualquiera de los Gobiernos, pero en ese caso, las estaciones experimentales pasarán a poder de la Corporación.

Por los Estados Unidos de América :

Pierre DE L. BOAL

Por el Secretario de Agricultura

Por la República de Bolivia :

A. GALINDO

Ministro de Agricultura

Por la Corporación Boliviana de Fomento :

Albert CRESPI

Presidente

Rowland A. EGGER

Gerente General

Es conforme : Jorge MUÑOZ REYES

Secretario de la Corporación
Boliviana de Fomento

La Paz, Bolivia

Abril 6 de 1943.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2215. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE PORTANT APPROBATION D'UN MÉMORANDUM D'ACCORD EN DATE DU 6 AVRIL 1943² RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE STATION AGRICOLE EXPÉRIMENTALE EN BOLIVIE. LA PAZ, 30 DÉCEMBRE 1946 ET 16 MAI 1947

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 149

La Paz (Bolivie), le 30 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif à la création et au fonctionnement d'un groupe de stations agricoles expérimentales en Bolivie, qui a été signé à La Paz, le 6 avril 1943², au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, du Gouvernement de la Bolivie et de la Société bolivienne d'expansion.

Le paragraphe 8 de cet accord dispose que celui-ci entrera en application à une date dont le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Bolivie seront convenus par écrit. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à mettre l'accord en application à partir du 1^{er} janvier 1947, à condition que cette date convienne au Gouvernement de la Bolivie.

Le représentant de mon Gouvernement à la commission prévue à l'alinéa a du paragraphe 7 sera M. Ross E. Moore, Chef du Service de la collaboration technique au Bureau des relations agricoles avec l'étranger du Département de l'agriculture des États-Unis, ou une personne désignée par lui. Mon Gouvernement souhaiterait connaître quelles sont les personnes qui représenteront le Gouvernement de Votre Excellence et la Société bolivienne d'expansion au sein de cette commission. Grâce à cette commission, il sera possible de déterminer les modalités d'un programme concret ainsi que l'importance des efforts et le rythme des progrès qui pourront être accomplis conformément à l'accord.

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1947, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1947, conformément à leurs termes.

² Voir p. 104 de ce volume.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence faisant part de l'agrément du Gouvernement de la Bolivie comme mettant en application l'accord du 6 avril 1943, à compter du 1^{er} janvier 1947.

Je saisis, etc.

Joseph FLACK

Son Excellence Monsieur Aniceto Solares
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° TC. et ONU. 404.—

La Paz, le 16 mai 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note n° 149, en date du 30 décembre de l'année écoulée, par laquelle Votre Excellence a demandé des renseignements concernant l'Accord tripartite signé par le Gouvernement de la Bolivie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Société bolivienne d'expansion, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence le texte de la note que le Ministère de l'agriculture, de l'élevage et de la colonisation a adressée à ce sujet à mon Département.

« MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ÉLEVAGE ET DE LA COLONISATION.
N° 66-187. — La Paz, le 14 mai 1947. — A Monsieur le Ministre des relations extérieures et du culte, en ville. — Monsieur le Ministre : J'ai l'honneur de me référer à nouveau à la communication n° 287, en date du 31 décembre 1946, par laquelle vous avez eu l'amabilité de reproduire à notre intention la note dans laquelle Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis suggère qu'il serait souhaitable de mettre en application, aussi rapidement que possible, l'Accord tripartite signé le 6 avril 1943 par le Gouvernement de la Bolivie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Société bolivienne d'expansion, relatif à la création, dans notre pays, d'un groupe de stations agricoles expérimentales dont les travaux de recherche permettraient de résoudre les problèmes nombreux et complexes auxquels l'agriculture se heurte dans les diverses parties de la République. Maintenant qu'ont été surmontées certaines difficultés tenant au retard qui s'est produit dans l'approbation du budget national, je suis heureux de

pouvoir vous dire que mon Département a inscrit dans son budget la somme qui, aux termes de l'Accord, représente la contribution du Gouvernement de la Bolivie (25.000 dollars des États-Unis). — Étant donné les considérations qui précèdent et l'urgence que revêt cette question dans l'intérêt du pays, mon Département serait reconnaissant à Monsieur le Ministre des relations extérieures de bien vouloir hâter dans toute la mesure du possible l'accomplissement des formalités nécessaires pour mener les négociations à bonne fin, et mettre Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis au courant de la situation. — Vous remerciant à l'avance de la bienveillante attention que vous voudrez bien accorder à cette question, j'ai l'honneur de vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma distinguée et toute particulière considération. (*Signé*) José Saavedra Suárez. Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de la colonisation ».

Je saisis, etc.

Pour le Ministre :

Julio ALVARADO

Sous-Secrétaire aux relations extérieures

Son Excellence Monsieur Joseph Flack
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

MÉMORANDUM D'ACCORD

Conformément au désir du Gouvernement de la Bolivie, qui souhaite que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Société bolivienne d'expansion coopèrent avec lui pour créer et faire fonctionner un groupe de stations agricoles expérimentales en Bolivie en vue de développer la production de denrées agricoles de base et d'intérêt stratégique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par le Département de l'agriculture des États-Unis, le Gouvernement de la Bolivie et la Société bolivienne d'expansion sont convenus des dispositions ci-après :

1) Les attributions générales du groupe de stations expérimentales seront notamment les suivantes :

- a) Procéder aux recherches agromniques nécessaires pour établir dans l'ensemble du territoire bolivien un système permanent de cultures basé sur la production de denrées alimentaires destinées à la consommation intérieure et de produits complémentaires pour l'exportation, en particulier le caoutchouc, le quinquina, les plantes médicinales, les insecticides et les huiles végétales;
- b) Aider la Société à instaurer des méthodes agricoles éprouvées, par une action de vulgarisation agricole permettant aux stations d'atteindre individuellement les exploitations agricoles;
- c) Produire des semences et des plants en vue de leur distribution aux agriculteurs par les soins de la Société;

- d) Collaborer avec d'autres instituts agricoles de l'hémisphère occidental au développement de l'agriculture, en procédant à des consultations ainsi qu'à des échanges de semences et de plants, de renseignements scientifiques et de personnel;
- e) Collaborer avec les organismes de santé publique, de colonisation et de relèvement agricole des États-Unis d'Amérique, de la Bolivie et d'autres pays de l'hémisphère occidental, afin de développer l'agriculture en Bolivie;
- f) Fournir à la Société une assistance technique destinée à encourager la production des denrées alimentaires nécessaires aux besoins intérieurs et des produits agricoles exportables;
- g) Collaborer avec la Société en vue de créer des pâturages pour le bétail, et, pour tout ce qui concerne la préparation de la viande et des produits dérivés, leur transport et leur distribution dans les divers centres consommateurs du pays; et
- h) S'acquitter de toutes autres fonctions non incompatibles avec la législation bolivienne ou avec la politique suivie par le Département de l'agriculture des États-Unis, et qui, de l'avis de la commission dont il est question ci-après, seraient de nature à favoriser l'essor d'une économie agricole saine et bien équilibrée en Bolivie et dans l'hémisphère occidental.

2) Le Gouvernement de la Bolivie mettra à la disposition des stations tous les terrains nécessaires pour procéder aux recherches et aux démonstrations visant à développer la production rémunératrice de denrées alimentaires et de produits agricoles complémentaires d'exportation, tels que le caoutchouc, le quinquina, les huiles végétales, les fibres, les insecticides, les produits médicaux, etc., et à augmenter le revenu national de la Bolivie ainsi que le volume de son commerce extérieur. Lesdits terrains seront choisis par le directeur du groupe de stations, en liaison avec le Ministère de l'agriculture de la Bolivie et la Société bolivienne d'expansion, et le Gouvernement de la Bolivie autorisera les stations expérimentales à occuper gratuitement lesdits terrains pour une durée indéfinie. Lesdits terrains comprendront une pièce de terre d'un minimum de cinq cents (500) hectares pour la station centrale, ainsi que six autres pièces de terre au moins, d'un minimum de cent (100) hectares chacune, représentatives des différents sols du pays.

3) Le Gouvernement de la Bolivie fournira également les fonds nécessaires pour :

- a) Assurer la préparation, l'impression et la distribution de quatre types de publications qui seront éditées par les stations, à savoir :
 1. Une revue populaire en langue espagnole publiée à l'intention des familles rurales et contenant des articles rédigés par le personnel des stations et par d'autres spécialistes, sur des sujets tels que la santé, l'hygiène, l'organisation de la collectivité, la vie régionale, les objectifs des stations expérimentales, les procédés et les méthodes utilisés en agriculture;
 2. Des circulaires destinées aux agriculteurs, rédigées en langue espagnole et publiées selon les besoins, traitant de certains procédés utilisés en agriculture ou de certains produits agricoles;
 3. Des bulletins techniques en langue anglaise ou en langue espagnole, exposant les résultats de recherches scientifiques déterminées faites dans les stations; et
 4. Un rapport annuel en langue espagnole, portant sur les travaux effectués par les stations au cours de l'année écoulée et sur la situation de l'agriculture en Bolivie;

- b) Obtenir les services d'au moins un chercheur bolivien pour chacun des chercheurs scientifiques détachés auprès des stations par le Département de l'agriculture des États-Unis, et les services de techniciens spécialisés dans les branches suivantes : arpentage, topographie, drainage, dessin, petite construction, analyse chimique et administration de bibliothèques;
- c) Recruter des sténo-dactylographes, des employés de bureau, des mécaniciens, des machinistes, des commis de culture et de laboratoire ainsi que les manœuvres qui pourront être nécessaires pour les travaux des stations expérimentales; et
- d) Rembourser les frais de transport des membres nord-américains et boliviens du personnel des stations se déplaçant dans l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur de la Bolivie.

4) Le Gouvernement de la Bolivie s'engage :

- a) A accorder l'entrée en franchise de droits de douane :
 - 1. Des fournitures et du matériel destinés aux stations; et
 - 2. Des fournitures, vêtements, denrées alimentaires et effets personnels appartenant aux membres nord-américains du personnel des stations dont le traitement est payé par le Gouvernement des États-Unis;
- b) A accorder l'exonération de tous impôts boliviens sur les traitements et salaires aux membres nord-américains du personnel des stations qui sont rémunérés par le Gouvernement des États-Unis;
- c) A octroyer à des étudiants boliviens, lorsque cela sera possible, des bourses leur permettant de poursuivre, dans toutes les branches de l'agriculture, des études supérieures dans des collèges ou des universités des États-Unis.

5) La Société bolivienne d'expansion s'engage :

- a) A prendre à sa charge les traitements et autres frais afférents à l'accomplissement des fonctions visées aux alinéas *f* et *g* du paragraphe 1;
- b) A construire :
 - 1. Des logements pour les membres nord-américains et boliviens du personnel, complètement installés et meublés;
 - 2. Un bâtiment pour le laboratoire, les bureaux et la bibliothèque;
 - 3. Un hôpital; et
 - 4. Des bâtiments de service, notamment des ateliers de réparation, un ou plusieurs bâtiments pour l'entreposage du matériel, des semences et des plants, et les bâtiments nécessaires pour procéder à des études sur l'élevage et pour loger des installations modèles en vue du traitement des produits agricoles destinés à l'exportation;
- c) A fournir :
 - 1. La totalité du mobilier, des services et du matériel nécessaires pour le laboratoire, les bureaux et la bibliothèque, à l'exclusion du matériel scientifique et des appareils de laboratoire qui ne sont ni produits ni fabriqués en Bolivie;
 - 2. Un approvisionnement suffisant en eau pure;

3. Les groupes électrogènes nécessaires pour alimenter les stations en lumière et en énergie;
4. Des installations de jeux et de sports, telles que courts de tennis, piscine, etc.;
5. Les services d'un médecin-chirurgien diplômé;
6. Les publications agricoles nécessaires au bon fonctionnement des stations, notamment les ouvrages de référence, et tous périodiques et revues publiés ailleurs qu'aux États-Unis, ainsi que la reliure des revues;
7. Les embarcations et les véhicules nécessaires aux transports par eau et par terre; et
8. Des semences et des plans destinés à des fins expérimentales ou commerciales.

6) Le Gouvernement des États-Unis, représenté par le Département de l'agriculture des États-Unis, s'engage à fournir :

- a) Les services de chercheurs scientifiques qui seront chargés de la direction du groupe de stations, de recherches agronomiques et d'enquêtes sur les sols, l'élevage et autres matières connexes;
- b) Des revues scientifiques de botanique et de zoologie, actuellement publiées aux États-Unis;
- c) Le matériel et les appareils scientifiques qui ne sont ni produits ni fabriqués en Bolivie; et
- d) Une assistance technique pour l'établissement des plans de tous les bâtiments, y compris les logements destinés au personnel bolivien et nord-américain.

7) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la Bolivie et la Société bolivienne d'expansion sont convenus de ce qui suit :

- a) En vue d'assurer un contrôle commun de la réalisation du programme sous ses aspects coopératifs et afin de donner aux deux Gouvernements et à la Société un moyen de se concerter à ce sujet, il sera créé une commission de trois membres, composée d'un représentant de chacun des deux Gouvernements et de la Société bolivienne d'expansion; la commission sera habilitée, sous réserve de l'approbation du Gouvernement de la Bolivie, à déterminer les titres requis pour les emplois dans les stations et à proposer des candidats pour ces postes; la commission pourra déléguer au directeur du groupe de stations les fonctions qu'elle jugera utile;
- b) Les engagements financiers du Gouvernement des États-Unis ne dépasseront pas cinquante mille (50.000) dollars des États-Unis pour la première année et vingt-cinq mille (25.000) dollars des États-Unis pour chacun des exercices ultérieurs, non compris les traitements des chercheurs scientifiques mis à la disposition des stations par le Département de l'agriculture des États-Unis;
- c) Les engagements financiers du Gouvernement de la Bolivie ne dépasseront pas vingt-cinq mille (25.000) dollars des États-Unis pour un exercice quelconque, non compris les obligations indiquées au paragraphe 2;
- d) Les engagements financiers de la Société bolivienne d'expansion ne dépasseront pas cent mille (100.000) dollars des États-Unis pour la première année et cinquante mille (50.000) dollars des États-Unis pour chacun des exercices ultérieurs, non compris les obligations indiquées à l'alinéa a du paragraphe 5;

e) L'obligation des États-Unis d'Amérique concernant la fourniture des articles indiqués aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 6 sera subordonnée à la possibilité de se procurer lesdits articles aux États-Unis.

8) Le présent Accord entrera en application à la date dont le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Bolivie seront convenus par écrit et demeurera en vigueur pendant dix ans, à moins que le Congrès des États-Unis ou le Congrès ou le Pouvoir exécutif de la Bolivie ne refusent les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas il pourra être dénoncé moyennant un préavis écrit de soixante jours donné par l'un des deux Gouvernements; dans cette hypothèse, les stations passeront sous le contrôle de la Société.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Pierre DE L. BOAL

Pour le Secrétaire à l'agriculture

Pour la République de Bolivie :

A. GALINDO

Ministre de l'agriculture

Pour la Société bolivienne d'expansion :

Albert CRESPI

Président

Rowland A. EGGER

Directeur général

Certifié conforme : Jorge MUÑOZ REYES

Secrétaire de la Société

bolivienne d'expansion

La Paz (Bolivie)

le 6 avril 1943

No. 2216

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
co-operative program of agricultural education in
Colombia. Bogotá, 10 and 12 January 1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière d'enseignement
agricole en Colombie. Bogota, 10 et 12 janvier 1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juillet 1953.

No. 2216. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURAL EDUCATION IN COLOMBIA. BOGOTA, 10 AND 12 JANUARY 1952

I

The American Ambassador to the Colombian Acting Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 218

Bogotá, January 10, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to my Note No. 174 of December 18, 1951² relative to the initiation by our two Governments of a cooperative program in the field of agricultural education and to my later Note No. 208 of January 5, 1952² assenting to the verbal request of your Ministry that the wording in paragraph number five (5) of the suggested text of the terms and conditions of such a program be amended. At the further request of your Ministry I am pleased to give below in final form the text of the terms and conditions of this program which embodies the modification agreed upon by our two Governments.

1. The Government of the United States of America is agreeable to the initiation of such a program and the Government of the United States of America and its agencies or instrumentalities or institutions designated by it and satisfactory to the Government of Colombia will participate in the said cooperative program in the field of agricultural education. The Government of the United States of America agrees to provide the services of technicians qualified to render advisory service to the Government of Colombia in improving the teaching and staffs of the National University's schools of agriculture at Medellín and Palmira.

2. The Government of the United States of America shall be deemed to have complied with its obligations to the Government of Colombia to provide the aforesaid technicians if such services are provided by public or private educational institutions, corporations or persons, satisfactory to the Government of Colombia, under arrangements with the Government of the United States of America whereby these institutions, corporations, or persons agree to provide the technical services which are the subject of these arrangements.

¹ Came into force on 12 January 1952, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

3. It is understood that the Government of Colombia will at its expense : make available the staff and facilities of the National University's schools of agriculture at Medellín and Palmira for full participation in the program; provide such land, buildings, office and classroom space, equipment and supplies as may be needed in the conduct of this program of agricultural education; provide secretarial and stenographic assistance as needed for the satisfactory implementation and management of the program; provide and pay the operating and maintenance expenses of motor vehicles required for the use of designated technicians within Colombia in connection with the program; pay the cost of official travel of designated technicians within Colombia; provide such financial support as may be mutually deemed to be necessary for satisfactory completion of the program, including salaries of Colombian nationals, and demonstration equipment for the program.

4. By agreement between the Director of Technical Cooperation for the Government of the United States of America in Colombia and the representative of the Government of Colombia, contributions of funds, property, services, or facilities by either or both parties, or third parties, may be accepted for use in effectuating the program of agricultural education, in addition to the property, services and facilities required to be contributed under these arrangements.

5. The Government of Colombia will exempt from taxes and import charges, service charges, investment or deposit requirements, any funds, materials and equipment introduced into Colombia by or on behalf of the Government of the United States of America in connection with this program or certified by the United States of America for this program. The aforementioned funds so introduced into Colombia shall be subject only to the most favorable exchange regulations that are legally applicable.

6. Such persons as the Department of State of the United States of America shall certify to have been sent to Colombia by or at the request of the Government of the United States of America in connection with this program, and accompanying members of their families shall be exempt from all Colombian income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income and social security taxes to the Government of the United States of America, and from taxes and duties on personal property imported into Colombia for their own use.

7. The Government of Colombia will provide the technicians and their families with necessary credentials for identification for their use in facilitating travel into and within Colombia.

8. The arrangements will be effective for a period from the date of the receipt of Your Excellency's reply note concerning these arrangements and shall remain in force until July 1, 1952 or until 60 days after either Government has informed the other Government in writing of its intention to terminate these arrangements, whichever is the earlier.

Upon receipt of a Note from Your Excellency indicating that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Colombia, the Government of the United States of America will take such further steps as may be necessary for the assignment of the aforesaid technicians.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Capus WAYNICK

His Excellency Señor doctor Juan Uribe Holguín,
Acting Minister of Foreign Affairs
Bogotá

II

The Colombian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

E/F-34.

Bogotá, enero 12 de 1.952

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia distinguida con el número 218 de fecha 10 de Enero de 1.952, que en su traducción a la letra dice :

« Embajada de los Estados Unidos de América

No. 218.

Bogotá, Enero 10 de 1.952.

Excelencia :

Tengo el honor de referirme a mi nota número 174 de diciembre 18 de 1.951, relativa a la iniciación de un programa de cooperación en el campo de la educación agrícola por nuestros dos Gobiernos y a mi última nota número 298 de enero 5 de 1.952, con el asentimiento a la solicitud verbal de ese Ministerio para que el texto de las palabras del Parágrafo 5 sobre los términos y condiciones de dicho programa fuera modificado. A solicitud posterior de ese Ministerio tengo el gusto de dar a continuación en forma final el texto de los términos y condiciones de este Programa el cual encierra la modificación acordada al respecto por nuestros dos Gobiernos.

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo en la iniciación de dicho programa y el Gobierno de los Estados Unidos de América y sus agencias, organismos o instituciones designados para tal efecto y que sean aceptados por el Gobierno de Colombia, participarán en el programa de cooperación en referencia en el campo de la educación agrícola. El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en suministrar servicios de técnicos capacitados para asesorar al Gobierno de Colombia en el mejoramiento de la enseñanza y profesorado de la Universidad Nacional en las Facultades de Agronomía de Medellín y Palmira.

2. Se considerará que el Gobierno de los Estados Unidos de América habrá cumplido sus obligaciones con el Gobierno de Colombia en cuanto al suministro de los técnicos mencionados, si tales servicios son suministrados por instituciones de educación públicas o privadas, corporaciones o personas, a satisfacción del Gobierno de Colombia, de acuerdo con los arreglos con el Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio de los cuales dichas instituciones, corporaciones o personas convengan en suministrar los servicios técnicos que son materia de estos arreglos.

3. Es entendido que estará a cargo del Gobierno de Colombia : poner a disposición el profesorado y las facilidades de las Facultades de Agronomía de Medellín y Palmira de la Universidad Nacional para la total participación en el programa; el suministro de terrenos, edificios, oficinas y espacio para clases, equipos y provisiones, como fuere necesario para el desarrollo del programa de educación agrícola; el suministro de personal de secretaría y mecanotaquigrafía que sea necesario para la satisfactoria realización y dirección del programa; el suministro y pago de los gastos de operación y mantenimiento de los vehículos automotores que se requieran para el uso de los técnicos designados dentro del territorio de Colombia, en conexión con el programa; el pago del valor de los viajes oficiales de los técnicos designados, dentro del territorio de Colombia; el suministro de la ayuda económica que mutuamente se estime necesaria para la terminación satisfactoria del programa, incluyendo los salarios de los nacionales colombianos, y equipos de demostración para el programa.

4. Por acuerdo entre el Director de Cooperación Técnica del Gobierno de los Estados Unidos de América en Colombia y el representante del Gobierno de Colombia, podrán ser aceptadas contribuciones de fondos, propiedades, servicios o facilidades dadas por una de las partes, ambas partes o terceros para ser usadas en la realización del programa de educación agrícola, en adición a la propiedad, servicios y facilidades que se requiere sean aportados de acuerdo con estos arreglos.

5. El Gobierno de Colombia eximirá de impuestos y derechos de importación, gravámenes de servicios oficiales, requisitos de inversión o depósito, cualesquiera fondos, materiales y equipos introducidos a Colombia por o en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América en relación con este programa o que el Gobierno de los Estados Unidos de América certifique que serán utilizados para este programa. Los fondos mencionados introducidos en esta forma a Colombia solo estarán sujetos a las disposiciones sobre control de cambios más favorables que les sean legalmente aplicables.

6. Aquellas personas que el Departamento de Estado de los Estados Unidos de América certifique hayan sido enviadas a Colombia por o a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América, en conexión con este programa, y los miembros de sus familias que los acompañaren, estarán exentos de todos los impuestos colombianos sobre la renta y seguro social con respecto a la renta sobre la cual estuvieren obligados a pagar impuestos sobre la renta y seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América, y de impuestos y derechos sobre artículos importados a Colombia para su propio uso.

7. El Gobierno de Colombia suministrará a los técnicos y a los miembros de sus familias credenciales de identificación necesarias para facilitarles viajar a y dentro de Colombia.

8. Los presentes arreglos se harán efectivos a partir de la fecha del recibo de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia y tendrán vigor hasta el 1º de Julio de 1.952 o 60 días después de que cualquiera de los dos Gobiernos haya informado al otro por escrito de su intención de poner término a dichos arreglos, aquello que ocurriere primero.

Una vez recibida la nota de Vuestra Excelencia manifestando que los arreglos arriba mencionados son aceptados por el Gobierno de Colombia, el Gobierno de los Estados Unidos de América dará los pasos que estime necesarios para designar los técnicos en mención.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Fdo.) Capus M. WAYNICK

A Su Excelencia el Señor Doctor Juan Uribe Holguín
Ministro Encargado del Ministerio de Relaciones Exteriores
Bogotá ».

En consecuencia, me complace manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia acepta las propuestas contenidas en la citada nota y, de acuerdo con la sugerencia allí consignada, la nota de Vuestra Excelencia y ésta de respuesta se considerarán como un acuerdo especial para la iniciación de un programa de cooperación en el campo de la educación agrícola entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia, el cual entrará en vigencia el 12 de Enero de 1952.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Juan U. HOLGUÍN

A Su Excelencia el Señor Capus M. Waynick
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

E/F-34.

Bogotá, January 12, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 218 of January 10, 1952, which in translation reads word for word as follows :

[*See note I*]

Accordingly, I have the pleasure of informing Your Excellency that the Government of Colombia accepts the proposals contained in the aforesaid note and, in accordance with the suggestion made therein, Your Excellency's note and this note in reply shall be considered a special agreement for the initiation of a program of cooperation in the field of agricultural education between the Government of the United States of America and the Government of Colombia, which shall come into force on January 12, 1952.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Juan U. HOLGUÍN

His Excellency Capus M. Waynick
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2216. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AGRICOLE EN COLOMBIE. BOGOTA, 10 ET 12 JANVIER 1952

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Colombie par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 218

Bogota, le 10 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n^o 174 en date du 18 décembre 1951² relative à l'établissement, par nos deux Gouvernements, d'un programme de coopération en matière d'enseignement agricole et à ma note subséquente n^o 208, en date du 5 janvier 1952² donnant suite à la demande verbale du Ministère dont Votre Excellence a la charge, tendant à modifier la rédaction du paragraphe cinq (5) du projet de texte énonçant les clauses et conditions d'un tel programme. Comme suite à une nouvelle demande du Ministère, je suis heureux de consigner ci-après le texte définitif des clauses et conditions dudit programme. Ce texte tient compte de la modification convenue entre nos deux Gouvernements.

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement agricole auquel participeront le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les services, organismes ou institutions qu'il désignera et qui seront agréés par le Gouvernement colombien. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement colombien des techniciens ayant la compétence requise pour le conseiller sur les moyens d'améliorer l'enseignement et le niveau professionnel du corps enseignant dans les écoles d'agriculture de Medellín et de Palmira qui dépendent de l'Université nationale.

2. Il suffira, pour que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique soit réputé avoir exécuté à l'égard du Gouvernement colombien l'engagement de mettre lesdits techniciens à sa disposition, que les services susvisés soient fournis par des établissements d'enseignement publics ou privés, des associations ou des particuliers, agréés par le Gouvernement colombien et tenus de fournir ces services en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

3. Il est entendu que le Gouvernement colombien assumera les charges financières suivantes : affectation au programme de tout le personnel et de toutes les installations des écoles d'agriculture de Medellín et de Palmira, dépendant de l'Université nationale; fourniture des terrains, bâtiments, bureaux et salles de classe ainsi que du matériel et des articles nécessaires à la réalisation du programme d'enseignement agricole; services de secrétariat et services sténographiques nécessaires à la mise en œuvre et au fonctionnement satisfaisant du programme; attribution des véhicules automobiles dont les techniciens désignés auront besoin en Colombie pour l'exécution du programme et frais d'entretien et de réparation desdits véhicules; déplacements officiels des techniciens désignés sur le territoire colombien; subventions que les deux Parties jugeront nécessaires, d'un commun accord, à l'exécution satisfaisante du programme, notamment pour payer les traitements des ressortissants colombiens et le matériel de démonstration destiné à la réalisation du programme.

4. Le Directeur de l'Administration de la coopération technique représentant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en Colombie et le représentant du Gouvernement colombien pourront convenir d'accepter, en plus des biens, services et facilités que les Parties sont tenues de fournir aux termes des présentes dispositions, et en vue de les employer à la réalisation du programme d'enseignement agricole, les fonds, biens, services ou facilités qui pourront être offerts soit par l'une des Parties, soit par les deux, soit par des tiers.

5. Le Gouvernement colombien exonérera d'impôts et de taxes à l'importation, de taxes pour services rendus et d'obligations en matières d'investissement ou de dépôt, les fonds, le matériel et l'équipement qui seront importés en Colombie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou en son nom à l'occasion du présent programme ou que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déclarera formellement affectés à ce programme. Les fonds susmentionnés bénéficieront à leur entrée en Colombie des règlements de change les plus favorables qui soient légalement applicables.

6. Les personnes que le Département d'État des États-Unis d'Amérique déclarera formellement envoyées en Colombie aux fins de la réalisation du présent programme, soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit sur sa demande, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérées, pour les revenus sur lesquels elles sont tenues de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et de toutes contributions de sécurité sociale applicables en Colombie ainsi que des taxes et droits sur les biens mobiliers importés en Colombie pour leur propre usage.

7. Le Gouvernement colombien délivrera aux techniciens et aux membres de leur famille les pièces d'identité nécessaires pour leur faciliter l'entrée en Colombie et leurs déplacements à l'intérieur du pays.

8. Les présentes dispositions entreront en vigueur à compter de la date de la réponse de Votre Excellence et demeureront applicables jusqu'au 1^{er} juillet 1952 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura notifié à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les dispositions nécessaires pour désigner les techniciens susmentionnés.

Je saisis, etc.

Capus WAYNICK

Son Excellence Monsieur Juan Uribe Holguín
Ministre des relations extérieures par intérim
Bogota

II

Le Ministre des relations extérieures de Colombie par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

E/F-34

Bogota, le 12 janvier 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 218 en date du 10 janvier 1952, dont le texte, en traduction, est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement colombien donne son agrément aux propositions contenues dans la note précitée et que, conformément à la suggestion qui s'y trouve formulée, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien, un accord spécial relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement agricole, qui entrera en vigueur le 12 janvier 1952.

Je saisis, etc.

Juan U. HOLGUÍN

Son Excellence Monsieur Capus M. Waynick
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2217

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to an aerial mapping project for certain areas in the Pacific. Paris, 27 November 1948

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à un programme de travaux de cartographie aérienne concernant certaines régions du Pacifique. Paris, 27 novembre 1948

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juillet 1953.

No. 2217. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO AN AERIAL MAPPING PROJECT FOR CERTAIN AREAS IN THE PACIFIC. PARIS, 27 NOVEMBER 1948

I

The American Ambassador to the French Minister for Foreign Affairs

No. 1288

Paris, November 27, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's note No. 2336 of March 5, 1947,² and the reply of the Ministry for Foreign Affairs of May 24, 1947,² stating that the French Government is prepared to cooperate with the American authorities in a mapping project for certain areas in the Pacific. I therefore have the honor to propose that the mapping of the areas defined in Annex I hereto be carried out jointly by the competent authorities of the United States and the interested French agencies under the following conditions :

1. The Government of the United States of America will carry out an aerial photographic coverage of these territories which will be realized either by vertical photography or by associated oblique and vertical photography. The method to be employed in each of the territories is indicated in Annex I.

The coverage will be carried out in conformity with the rules prevailing in American aviation, and defined in :

Annex II, in so far as vertical photography is concerned;

Annex III, in so far as the execution of associated oblique and vertical photography is concerned.

For the additional coverage of inhabited and cultivated zones, which Annex II prescribes at a greater scale than 1/20,000, it is understood that the aerial photographic coverage of New Caledonia will be accomplished at both the scale of 1/20,000 and 1/40,000.

2. As photographic coverage progresses, the American Government will furnish to the French Government (National Geographic Institute) :

1 set of duplicate original negatives, carefully done on "Topographic Base Film", whether for vertical missions or trimetrogon missions;

1 set of contact prints;

1 set of plot maps of each type of photography indicating lines of flight and the photographic coverage.

¹ Came into force on 27 November 1948, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

3. The American authorities are authorized to effect, by their own means, the geodetic linking of one or more points of the territories in question to neighboring territories by means of radio-electric "shoran" facilities, and during the period of operations, to install on the ground special pylons with corresponding technical personnel.

These points, whose locations shall be agreed upon by both parties, will be linked by the French technicians to their own geodetic or astronomic network.

4. The French Government will carry out the execution of the ground survey (astronomic or geodetic operations), the work of restitution of aerial photography, completion of groundwork and cartographic editing.

The results obtained will be communicated to the United States Government (Army Map Service) progressively as the work proceeds.

5. The French National Geographic Institute will communicate to the American Government (Army Map Service) all geodetic, topographic and cartographic information which it already possesses on the territories in question.

Immediately upon receipt of photographic coverage it will pin-point with precision the exact positions of the geodetic points previously determined, on photographs to be returned to the American Government.

It will do likewise progressively as new points are determined.

6. As the publishing of new maps is completed, the French Government will send 200 copies thereof to the American Government, regardless of scales (varying from 1/50,000 to 1/1,000,000).

7. The exchange of documents will be effected gratuitously.

8. During the entire duration of aerial photography, American detachments will be authorized, upon their request, to utilize necessary French airdromes or landing points for sea-planes under the conditions set forth in Annex IV.

9. The French Government will furnish the American authorities a list of the French officials whom the American authorities will contact before the execution of the program and with whom they will settle certain material details.

These officials will receive in advance all necessary instructions from the French Government.

10. The French Government will appoint a representative to assist each American formation designated to carry out photography and a representative to follow "shoran" determinations. These representatives will facilitate liaison with the French authorities.

The American Government will inform the French Government at least three weeks prior to the beginning of projects, of unit identifications and original station locations.

11. Rosters of American civilian and military personnel to be stationed on French territories for the execution of the work will be furnished to the local authorities, indicating status and specialty. This personnel is required to meet health requirements such as vaccinations, etc. Passes will be furnished to this personnel.

12. French authorities shall apply to the matériel, merchandise and various supplies necessary to the execution of the work and the subsistence of the detachments, the customs in force for matériel, merchandise and various supplies imported into French possessions in the Pacific for the use of French troops stationed there. However,

American detachments may request the benefit of temporary admission (duty free) for matériel to be reexported intact (planes, automotive vehicles, camping matériel, scientific instruments, etc.) in those cases where this matériel, if meant for the French army, would not be exempted from duties and taxes.

13. The participation of the two Governments in this program is contingent upon the availability of necessary funds, matériel and personnel.

14. Original photographs and "shoran" determinations made by American technicians will be retained in the archives of the American Government. Originals of geodetic and topographic operations carried out by French technicians will be retained by the French National Geographic Institute. Copies of these documents furnished by one government to the other may not be communicated without prior agreement to foreign governments, or to their agents, nor to private companies.

However, maps edited by the French Government and not considered confidential may be sold to the public.

15. It is understood that the facilities mentioned above are only provisional and are only valid for a period of two years. This period can be extended from year to year by tacit agreement.

In the event that one of the two parties desires to terminate the agreement or to modify it after the expiration of the two-year period mentioned in the preceding paragraph, it must advise the other party at least six months in advance.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY

His Excellency Robert Schuman
Minister for Foreign Affairs
Paris

ANNEX I

FRENCH PACIFIC POSSESSIONS OF WHICH MODERN MAPS ARE TO BE MADE

As each island or atoll is part of an archipelago, only the groups of islands are mentioned, with the more important islands and the administrative capitals.

I. *New Caledonia*

Capital—Noumea, residence of the Commissioner of the Republic for the Pacific, Governor of New Caledonia and French High Commissioner for the New Hebrides.

1) New Caledonia and its dependencies: Chesterfield Islands, Belep, Huon and Ile des Pins.

2) Loyalty Islands: capital—Chepenehe. Ouvea, Lifu and Mare Islands.

3) Wallis Islands : capital — Mua. Uvea, Nukuloa, Nukueta, Faioa, Fungalei, Futuna and Alofi Islands.

4) New Hebrides : capital — Port Vila. (Under reservation of prior agreement on this subject with the British Government.)

II. French Establishments in Oceania

1) Society Islands :

a) Windward Islands : capital — Papeete. Tahiti, Moorea, Tubuai, Manu and Maehetia Islands.

b) Leeward Islands : capital — Utoroa. Raiatea, Tahaa, Huahine, Bora-Bora, Maupiti, Mopelia, Motuiti, Bellingshausen and Scilly Islands.

2) Tuamotou and Gambier Islands :

a) Tuamotou Islands : capital — Fakarava.

b) Gambier Islands : capital — Mangareva.

3) Marquesas Islands :

a) Northern Marquesas : capital — Tai-o-Ah. Nuku-Hiva Islands, etc.

b) Southern Marquesas : capital — Atuona. Hiva Oa, Faku Hiva Islands, etc.

4) Austral Islands (called Iles Tubuai) : capital — Tubuai. Maria, Rimatara, Rurutu, Tubuai, Vavitaio and Rapa Islands.

a) The photographic coverage of the New Caledonia, Loyalty Islands and New Hebrides archipelagos will be done entirely by vertical photography.

b) The coverage of the Wallis, Marquesas, Society Islands, Tuamotu and Gambier archipelagos will be accomplished generally by associated vertical and trimetrogon photography. However, complete vertical photography will be done of Nuku-Hiva (Marquesas), Tahiti and Bora-Bora (Society Islands), Puka-Puka (Tuamotu) and Manga-Reva (Gambier) Islands.

ANNEX II

SPECIFICATIONS FOR MULTIPLEX MAPPING PHOTOGRAPHY

Section I. Basic Photography

1. Cameras

Basic photography shall be accomplished with the T-5 camera when available. The K-17 or other authorized aerial mapping cameras whose calibrated focal distances are 6 inches plus or minus 0.10 inch, and whose exposed negative is 9×9 inches, may be used when T-5 cameras are not available. When required, proper filters shall be used to reduce atmospheric haze to a minimum. The "Hot Spot" characteristic in photography taken with the wide angle metrogon lens shall be reduced to a minimum by use of the standard vignetting correction filter. Every available precaution shall be taken to insure that the film is held flat in the focal plane during exposure.

2. *Flight Lines*

a. Flight lines will be laid out in advance with the assistance of a representative of OCE AFPAC in an over-all plan and will be in the direction most suited to the area concerned. Consideration should be given to the following in planning flights :

- (1) Distribution of control data.
- (2) Flight orientation points.
- (3) Meteorological conditions.
- (4) Geographical conditions.
- (5) Direction of major axis of area to be photographed.
- (6) Desirability of North-South or East-West flights when factors listed above are not considered to be major controlling conditions.

b. The mean bearings of adjacent flight strips shall be within 5 degrees of parallel. In no case shall the lack of parallelism between flight strips be such as to prevent the sidelap requirements set forth in paragraph 3. No photographs shall be taken on banks while turning between successive strips. Each strip shall be flown independently, the plane turning beyond the end of the previous strip and taking its course on the projected end of the new line at least one mile before reaching the point at which the first exposure will be made.

3. *Overlap*

Overlap in line of flight shall be 60 per cent plus or minus 5 per cent. Sidelap between adjacent strips shall be 30 per cent. Variation of this sidelap shall be held to a minimum and in no case shall it be less than 10 per cent. Whenever, due to any cause, reflights are necessary, the reflight shall extend at least five exposures each way beyond the cause of such reflight.

4. *Crab*

Crabbing of photographs shall not in any case exceed 5 degrees from the established course line and shall not average more than 2.1/2 degrees deviation for each flight strip.

5. *Tilt*

The axis of the camera shall be maintained as nearly as possible in a vertical position during each exposure and in no case shall the tilt from the vertical exceed 3 degrees.

6. *Flight Altitude*

a. When operationally feasible, photography shall be accomplished at a corrected altitude of 20,000 feet above mean average terrain yielding photography at an approximate scale of 1 : 40,000. Coverage for extremely small land masses surrounded by water shall be accomplished at an altitude to produce photography capable of true stereoscopic orientation. Flight altitude for such photography shall be specified by the Engineer command concerned. Extreme care shall be exercised to maintain uniform flight altitude for each block flown and in no case should the deviation therefrom be more than plus or minus 5% of the absolute altitude. Reflights, when necessary, shall be flown at altitudes of the original photography.

b. Flight altitude will be computed on standard altitude computers in accordance with AAF Technical Order No. 05-50-01, Section VI, using the following basic principles:

- (1) Whenever complete adequate weather facilities exist at an operational base to determine ground temperature and pressure at the flight line area, such information will be used by pilots in determining the proper flight altitude.
- (2) When one or more bases are logical for operations on any block of photography and limited or no information as to ground temperature and pressure is available for desired areas, it will be standard practice for the temperature and pressure of the "Take-off" base to be utilized. This requirement will standardize flight line altitudes in any given area even though such an area of a project is flown by different pilots of an organization or by different organizations at separated dates.

7. *Time of Photography*

Aerial photography should be performed only on days of clear and cloudless weather and during that period of the day when the sun is at an altitude of 30 degrees or over for the area being photographed. For extremely rugged areas, the minimum solar altitude should be increased to 40 degrees. For areas having little or no relief the solar altitude may be less than 30 degrees providing the solar light is adequate for photography purposes. Photography should not be performed when the ground is covered with snow or flood waters (areas of perpetual snow should be photographed when snow coverage is least).

8. *Cloud Coverage*

10% cloud coverage will be cause for reflight. In areas of perpetual clouds, the photography should be performed at the time of the day and time of the year when clouds are at a minimum, other conditions such as light intensity and light angle being given due consideration. Where impracticable to obtain nearly clear cover, sufficient reflights will be taken to assure 90 per cent clear coverage by combining the best portions of all flights.

9. *Quality of Negatives*

Negatives must be clear and sharp in detail, and be on topo base film. They will be fine grained, of uniform medium density, strong contrast, free of light streaks, static marks, and other blemishes. Special care should be exercised to insure the proper development and the thorough fixation and washing of all film and to avoid rolling the film tightly on drums or in any way distorting it during processing and drying. The film should not be developed by any method which subjects it to any appreciable tension.

10. *Marking of Film*

Film should be titled and plot maps prepared according to AAF Regulation 95-7 dated 16 May 1945.

11. *Inspection*

Inspection of all photography performed under these specifications will be performed by engineer liaison officers assigned by the Engineer command concerned, to each squadron or separate flight unit processing film.

Section II. Supplemental Photography for Cultural Detail

1. Purpose

Additional photography to supplement basic mapping coverage and thereby permit interpretation of topography in greater detail will be accomplished for areas of intense culture. Areas of intense culture are defined to include cities, towns, highly developed agricultural areas, major routes of communication and areas immediately adjacent to major routes of communication.

2. Scale of Photography

Supplemental photography shall be accomplished at a scale of approximately 1 : 20,000 and at scales greater than 1 : 20,000 as may be specified by the Engineer command concerned. Except for special purpose requirements the scale of this photography shall not be greater than 1 : 10,000.

3. Cameras

Supplemental photography may be accomplished with any of the following aerial cameras as dictated by existing conditions :

- K—17, 6-inch, vertical
- K—17, 12-inch, single or split vertical assembly
- K—17, 24-inch, single or split vertical assembly
- K—18, 24-inch, vertical.

Note : In areas where neither basic mapping nor supplemental cover is appreciable, the supplemental photography may be accomplished with a K—17, 12-inch focal length, split assembly operated simultaneously with the 6-inch camera accomplishing the basic photography. This will eliminate the need for additional flights to be flown for supplemental coverage.

4. Flight Lines

Flight lines should correspond or be parallel to those laid out for the basic 1 : 40,000 scale photography. If new large scale photograph is required only of small areas, flight lines should be selected to accomplish the photography in the most efficient manner. If supplemental photography covering only communication routes is required, flight lines corresponding to the courses of the communication routes may be followed.

5. Overlap

Paragraph 3, Section I, applies.

6. Marking of Film

Film should be titled and plot maps prepared according to AAF Regulation, 95-7, 16 May 1945.

7. Inspection

Inspection of all photography performed under these specifications will be performed by engineer liaison officers assigned by the Engineer command concerned, to each squadron or separate flight unit processing film.

ANNEX III

SPECIFICATIONS FOR TRIMETROGON CHARTING PHOTOGRAPHY

1. *Cameras to be used*

Photography shall be accomplished with K—17 6-inch focal length cameras in standard trimetrogon camera mount installations. Proper filters shall be used to reduce atmospheric haze to a minimum with special attention on bringing out the apparent horizon to maximum clarity.

2. *Coverage*

Complete photographic coverage will be accomplished by subdividing the area into blocks. Each block will have a planned pattern of properly spaced parallel flight lines. There shall not be a difference in altitude above mean terrain of more than 5,000 feet between the highest and the lowest flight line in any block. Blocks should be at least the area of one 1 : 1,000,000 scale aeronautical chart in extent, but blocks of four or more aeronautical chart areas in extent are preferable. Blocks should coincide as nearly as possible with the World Aeronautical Chart breakdown on 1 : 1,000,000 scale, or 1 : 500,000 scale, or 1 : 250,000 in order of preference. There should be at least a 15 mile overlap between adjoining blocks. Every effort should be made to complete each block area, including reflights for gaps and clouds, so that the entire block may be compiled as a unit.

3. *Flight Lines*

Flight lines will be parallel to the longest dimension of the area whenever practicable. Flight line spacing will be 15 miles apart for normal operations at 20,000 feet above mean terrain. In the event that the 20,000 feet altitude above mean terrain is decreased, flight lines will be moved one mile closer together for each 1,000 feet decrease in altitude. In the event that the 20,000 feet altitude above mean terrain is increased, the flight line spacing will remain at 15 miles. There shall not be a difference in altitude above mean terrain of more than 5,000 feet between the highest and the lowest flight line in any block.

Where flight lines parallel the coast, the flight line adjacent to the coast will be flown inshore as far as possible while still including the beach on the vertical. If at all possible, flight lines will be flown so that the principal point of not more than two consecutive verticals will be over water. Where flight lines do not parallel the coast, but start or end on the coast, an additional flight will be made along the shoreline of the area in the manner specified above. In accomplishing coastline strips it is desired that all three cameras be operated since knowledge of the presence or absence of islands, reefs, rocks or shoal water for at least 10 miles offshore is important.

Tie-flights will be flown perpendicularly across the basic project as near the ends of the flight lines as practicable, and also will be flown perpendicularly across the project at one or more convenient points between the ends of the basic flight lines. These tie-flights should be spaced roughly 100 miles apart.

Where both multiplex mapping and trimetrogon charting photography are required of the same area, the photography will be performed in accordance with multiplex mapping specifications. The trimetrogon cameras will be operated on a sufficient

number of multiplex mapping flights to insure approximately 15 mile spacing of trimetrogon coverage.

4. *Overlap*

Overlap in line of flight shall be 60 per cent plus or minus 5 per cent. Specifications for spacing of flight lines provide for the necessary side-lap.

5. *Tip and Tilt*

Tip and tilt will be held to the minimum possible.

6. *Flight Altitude and Scale of Photography*

a. When operationally feasible, photography shall be accomplished at a corrected altitude of 20,000 feet above mean terrain, yielding photography having an approximate scale of 1 : 40,000 on the vertical exposure. Care should be taken to maintain uniform flight altitude for each strip and in no case should the deviation therefrom be more than 250 feet.

b. Flight altitude will be computed on standard altitude computers in accordance with AAF Technical Order No. 05-50-01, Section VI, using the following basic principles:

- (1) Whenever complete adequate weather facilities exist at an operational base to determine ground temperature and pressure at the flight line area, such information will be used by pilots in determining the proper flight altitude. When one or more bases are logical for operations on any block of photograph and limited or no information as to ground temperature and pressure is available for desired areas, it will be standard practice for the temperature and pressure of the "Take-off" base to be utilized. This requirement will standardize flight line altitudes in any given area even though such an area of a project is flown by different pilots of an organization or by different organizations at separated dates.

7. *Quality of Negatives*

Negatives must be clear and sharp in detail and be on topo base film. They will be fine grained, of uniform medium density having strong contrast free of light streaks, static marks and other blemishes. Special care should be exercised to insure the proper development and thorough fixation and washing of all film, and to avoid rolling the film tightly on drums or in any way distorting it during processing and drying. The film should not be processed or maintained in any condition which subjects it to any appreciable tension.

8. *Time of Photography*

Photography should be performed on days of clear weather and during that time of the day when the sun is at an altitude of 30 degrees or above for the area being photographed. For extremely rugged areas the minimum solar altitude should be increased to 40 degrees. For areas having little or no relief the solar altitude may be less than 30 degrees providing the solar light is adequate for photographic purposes. Care should be taken to have minimum cloud conditions in the area extending 15 miles on each side of the center line of flight. It is preferable to have minimum cloud conditions extend to the apparent horizon, but the presence of clouds beyond the 15 mile area adjacent to the center line of flight will not preclude photography.

9. *Marking of Film*

Film shall be titled and plot maps prepared in accordance with AAF 95-7, dated 16 May 1945.

10. *Preparation of Prints*

Prints from trimetrogon photography to be used for charting purposes will be made on double weight semi-matte or type 9 paper holding the paper grain in the same direction during the printing and drying process for the entire component (left obliques, verticals, or right obliques) of any flight strip. Prints should have a sharp contrast and be free from blemishes. Care should be taken to bring out horizons. All four fiducial marks should show clearly, and if necessary should be printed through a tab of tissue paper to bring them out.

ANNEX IV

1. American aircraft carrying out photographic coverage of areas mentioned in the present agreement are authorized to utilize airdromes as well as landing points for seaplanes located in the French territories under consideration within the following limits:

Maximum number of planes to be simultaneously on the airdrome (or alighting point): 3.

Notice to be given the Commandant of the airdrome 48 hours ahead of time.

Supply of gasoline and lubricants will be the responsibility of the American authorities; however, the French airport commander may place at the disposal of these authorities and within the limits laid down by the Ministry to which he is responsible available storing and pumping facilities.

2. The personnel operating these aircraft will be subject to French regulations as concerns exchange control, police, civil or penal jurisdiction, and airdrome discipline.

3. The settlement of expenses incurred for:

the subsistence of the crews and personnel on the ground,
the eventual supplying of raw materials or labor,

will take place in accordance with regulations to be adopted by the French Ministries of Public Works and Transports, and Finance, on the one hand, and the American authorities concerned, on the other hand.

4. The American aircraft mentioned in the present agreement will be exempted from landing fees.

The billeting of personnel will be taken care of gratuitously by the French civil and military authorities, within the limits of local possibilities.

The airdrome commander shall place at the disposal of American authorities available communication facilities and workshops, as well as meteorological information.

II

The Secretary General of the French Ministry of Foreign Affairs to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

LIBERTY - EQUALITY - FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, November 27, 1948

Mr. Ambassador,

Referring to your note No. 1288 of this date, concerning ground, hydrographic and aerial maps of the Pacific area, I have the honor to inform Your Excellency that the French Government, taking into consideration the necessity of securing aerial safety and anxious to facilitate scientific research in this area, agrees that up-to-date maps of the areas defined in Annex I be made jointly by the competent authorities of the United States and the interested French agencies, under the following conditions :

[See note I]

Please accept, Mr. Ambassador, the expression of my highest consideration.

J. CHAUVEL

His Excellency the Honorable Jefferson Caffery
United States Ambassador
Paris

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

N° 2217. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À UN PROGRAMME DE TRAVAUX DE CARTOGRAPHIE AÉRIENNE CONCERNANT CERTAINES RÉGIONS DU PACIFIQUE. PARIS, 27 NOVEMBRE 1948

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la France

N° 1288

Paris, le 27 novembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade, No 2336 en date du 5 mars 1947², ainsi qu'à la réponse en date du 24 mai 1947² par laquelle le Ministère des affaires étrangères a fait connaître que le Gouvernement français était disposé à coopérer avec les autorités américaines pour l'exécution d'un programme cartographique dans certaines régions du Pacifique. En conséquence j'ai l'honneur de proposer que les travaux de cartographie intéressant les régions définies dans l'Annexe I ci-jointe soient effectués en commun par les autorités compétentes des États-Unis et les services français intéressés, dans les conditions suivantes :

[Voir note II]

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Jefferson CAFFERY

Son Excellence Monsieur Robert Schuman
Ministre des affaires étrangères
Paris

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1948, par l'échange desdites notes.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de la France à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LIBERTÉ - ÉGALITÉ - FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 27 novembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à Votre note n° 1288 en date de ce jour, en ce qui concerne les cartes terrestres, hydrographiques et aéronautiques de la région du Pacifique, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement français, tenant compte de la nécessité d'assurer la sécurité aérienne et désireux de faciliter les recherches scientifiques dans cette région est d'accord pour que des cartes modernes des territoires précisés dans l'annexe 1, soient établies en commun par les Autorités compétentes des États-Unis et les Services français intéressés, dans les conditions suivantes :

1^o) — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge l'exécution d'une couverture photographique aérienne de ces territoires qui sera réalisée soit par prise de vues photographiques verticales soit par prise de vues photographiques verticales et obliques associées. La méthode à employer dans chacun des territoires est indiquée à l'annexe 1.

La couverture sera faite conformément aux règles admises dans l'aviation américaine, et définies par :

l'Annexe 2, en ce qui concerne les photographies verticales;

l'Annexe 3, en ce qui concerne l'exécution des photographies obliques et verticales associées.

Pour la couverture supplémentaire des zones habitées et cultivées que l'Annexe 2 prévoit d'effectuer à une échelle supérieure au 1/20.000, il est entendu que la couverture photographique aérienne de la Nouvelle-Calédonie sera réalisée à deux échelles 1/20.000 et 1/40.000.

2^o) — Au fur et à mesure de l'avancement de la couverture photographique, le Gouvernement américain adressera au Gouvernement Français (Institut Géographique National) :

1 collection des doubles des négatifs originaux tirés avec précision sur « Topographic Base Film » qu'il s'agisse de missions verticales ou de missions Trimetrogone.

1 collection de tirages par contact sur papier.

des tableaux d'assemblage sur fonds de cartes des diverses missions avec leurs numéros.

3°) — Les autorités américaines sont autorisées à effectuer par leurs propres moyens le rattachement géodésique d'un ou de plusieurs points des territoires en cause avec les territoires voisins en mettant en œuvre le procédé radio-électrique « shoran » et à installer au sol, pendant la durée des mesures, des pylônes spéciaux avec le personnel technique correspondant.

Ces points dont les positions seront arrêtées d'un commun accord par les deux parties seront rattachés par les techniciens français à leur propre réseau géodésique ou astronomique.

4°) — Le Gouvernement Français prendra à son compte l'exécution du canevas au sol (astronomique ou géodésique), les travaux de complètement au sol et l'édition cartographique.

Les résultats obtenus seront communiqués au Gouvernement américain (Army Map Service) au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

5°) — L'Institut Géographique National Français communiquera au Gouvernement américain (Army Map Service) tous les renseignements géodésiques topographiques et cartographiques qu'il possède déjà sur les territoires en cause.

Dès la réception des couvertures photographiques il piquera avec précision sur des photographies qu'il retournera au Gouvernement américain les positions exactes des points de canevas déterminés antérieurement.

Il fera de même au fur et à mesure des déterminations nouvelles.

6°) — Dès l'édition des cartes nouvelles, le Gouvernement Français en adressera au Gouvernement américain 200 exemplaires, quelle que soit leur échelle (variant du 1/50.000 au 1/1.000.000).

7°) — Les échanges de documents de part et d'autre seront effectués gratuitement.

8°) — Pendant toute la durée des prises de vues aériennes, les détachements américains seront autorisés, sur leur demande, à utiliser les aérodrômes français qui leur seront nécessaires, ou les plans d'eau pour hydravions, dans les conditions fixées par l'Annexe 4.

9°) — Le Gouvernement Français communiquera aux Autorités américaines la liste des fonctionnaires français avec lesquels ces Autorités entreront en relation avant l'exécution des travaux et avec lesquels elles régleront certains détails matériels.

Ces fonctionnaires recevront au préalable toutes les instructions nécessaires du Gouvernement Français.

10°) — Le Gouvernement Français désignera un représentant pour assister la formation américaine désignée pour effectuer les prises de vues et un représentant pour suivre les déterminations par « shoran ». Ces représentants faciliteront les liaisons avec les autorités françaises.

Le Gouvernement américain fera connaître au Gouvernement Français au moins trois semaines avant le début des travaux la désignation des formations en cause et leur stationnement initial.

11°) — Les noms de tout le personnel américain, civil et militaire, qui devra stationner sur le territoire français pour l'exécution de ces travaux seront communiqués aux autorités locales, avec toutes les indications d'état civil et de spécialité. Ce personnel devra avoir satisfait aux prescriptions sanitaires en usage (vaccinations, etc.). Des laissez-passer seront délivrés à ce personnel.

12°) — Les autorités françaises appliqueront au matériel, marchandises et denrées diverses nécessaires à l'exécution des travaux et à la vie matérielle des détachements le régime en vigueur pour le matériel, les marchandises, et les denrées diverses importées dans les Possessions Françaises du Pacifique à l'usage des troupes françaises qui y sont stationnées. Toutefois, les détachements américains pourront demander à bénéficier du régime de l'admission temporaire (sans droits de douane) pour le matériel destiné à être réexporté en l'état (avions, parc auto, matériel de campement, instruments scientifiques, etc.) dans la mesure où ce matériel, s'il était destiné à l'armée française, ne serait pas exempté de droits et taxes.

13°) — La participation des deux Gouvernements à ce programme reste subordonnée au fait que les crédits, le matériel et le personnel nécessaires soient disponibles.

14°) — Les originaux des photographies et des mesures par « shoran » faites par les techniciens américains seront conservés dans les archives du Gouvernement américain. Les originaux des opérations géodésiques ou topographiques effectuées par les techniciens français seront conservés par l'Institut Géographique National français. Les copies de ces documents qui auront été remises à l'autre partie ne pourront être communiquées par elle à des gouvernements étrangers ou à leurs agents, ni à des compagnies privées, sans un accord préalable.

Toutefois, les cartes qui seront éditées par le Gouvernement français et qui ne seront pas considérées comme confidentielles, pourront être mises en vente dans le public.

15°) — Il est entendu que les facilités mentionnées ci-dessus n'ont qu'un caractère provisoire et ne valent que pour la durée de deux années. Cette durée pourra être prolongée d'année en année par tacite reconduction.

Au cas où l'une des deux parties souhaiterait mettre fin à cet accord ou le modifier après l'expiration de la période de deux ans prévue au paragraphe précédent, elle devra en aviser l'autre avec un préavis de six mois.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma plus haute considération.

J. CHAUVEL

Son Excellence l'Honorable Jefferson Caffery
Ambassadeur des États-Unis
à Paris

ANNEXE N° 1

TERRITOIRES FRANÇAIS DU PACIFIQUE POUR LESQUELS EST ENVISAGÉE L'EXÉCUTION DE CARTES MODERNES

Chaque île ou îlot se rattachant à un archipel, les groupes d'îles sont seuls indiqués avec, parmi eux, les terres les plus importantes, et les chefs-lieux administratifs.

I — *Nouvelle-Calédonie*

Chef-lieu Nouméa, résidence du Commissaire général de la République dans l'Océan Pacifique, Gouverneur de la Nouvelle-Calédonie et Haut-Commissaire de France dans l'archipel des Nouvelles-Hébrides.

1^o) — Nouvelle-Calédonie et ses dépendances : archipel des Chesterfiels, îles Belep et Huon et île des Pins.

2^o) — Îles Loyauté : chef-lieu Chépénéhé. Îles d'Ouvéa, Lifu et Maré.

3^o) — Îles Wallis : Chef-lieu Mua. Îles d'Ouvéa, Nukuloa, Nukuaéta, Faïoa, Fungaleï, Futuna et Alofi.

4^o) — Les Nouvelles-Hébrides : chef-lieu Port-Vila (sous réserve d'un accord préalable à ce sujet avec le Gouvernement britannique).

II — Établissements français d'Océanie

Chef-lieu Papeete, résidence du Gouverneur des Établissements français d'Océanie.

1^o) — *Îles de la Société* :

a) Îles du Vent : Chef-lieu : Papeete. Îles de Tahiti, Mooréa, Tubuaï, Manu et Maéhétia.

b) Îles Sous le Vent : Chef-lieu : Utoroa. Îles de Raïatéa, Tahaa, Huahiné, Bora-Bora, Maupiti, Mopélia, Motuiti, Île Bellingshausen, Îles Scilly.

2^o) — *Îles Tuamotou et Gambier* :

a) Îles Tuamotou : Chef-lieu Fakarava.

b) Îles Gambier : Chef-lieu Mangaréva.

3^o) — *Îles Marquises* :

a) Marquises du Nord : Chef-lieu : Taï-o-Ahé. Îles Nuku Hiva, etc.

b) Marquises du Sud : Chef-lieu : Atuona. Îles Hiva Oa, Faku Hiva, etc.

4^o) — *Îles Australes* : Chef-lieu : Tubuaï. Îles Maria, Rimatara, Rurutu, Tubuaï, Vavitaio et Rapa.

a) La couverture photographique des Archipels de la Nouvelle-Calédonie, des Îles Loyauté et des Nouvelles-Hébrides sera exécutée entièrement par photographies verticales.

b) La couverture des Archipels des Wallis, des Marquises, des Îles de la Société, des Tuamotu et des Gambier sera exécutée dans son ensemble, par photographies verticales et obliques associées. Toutefois, les îles Nuka-Hiva (Marquises), Tahiti et Bora-Bora (Société) Puka-Puka (Tuamotu) et Manga-Reva (Gambier) devront recevoir une couverture complète par photographies verticales.

ANNEXE N° 2

INSTRUCTIONS POUR LES PRISES DE VUES EN VUE DE LA RESTITUTION DE LA CARTE AU MULTIPLEX

*Section I. — Couverture générale*1 — *Chambres de prise de vues*

La couverture générale sera exécutée avec la chambre T. 5 si possible. La chambre K. 17 ou d'autres chambres de levés aériens réglementaires, dont les tirages sont de 6 pouces $\pm 0,10$ pouce et dont la surface utile du négatif est de 9×9 pouces, peuvent être utilisées quand on ne dispose pas de chambre T. 5. Si nécessaire, on réduira au minimum le voile atmosphérique au moyen des filtres convenables.

On réduira au minimum l'excès d'exposition au centre des photographies prises avec l'objectif grand angulaire Metrogon en utilisant le filtre correcteur standard. On prendra toutes les précautions possibles pour assurer la planéité du film durant la pose.

2 — *Ligne de vol*

a) Les lignes de vol seront établies à l'avance avec l'aide d'un représentant de OCE AFPAC suivant un plan d'ensemble et auront la direction convenant au mieux à la zone considérée. En utilisant les plans de vol, on prendra en considération les éléments ci-après :

- 1) répartition des points de contrôle,
- 2) points servant à la navigation,
- 3) conditions météorologiques,
- 4) conditions géographiques,
- 5) direction de l'axe principal de la zone à lever,
- 6) préférence pour les vols nord-sud et est-ouest quand les considérations ci-dessus n'imposeront pas une autre solution.

b) La direction moyenne des bandes adjacentes sera la même à moins de 5° près. En aucun cas le défaut de parallélisme entre les bandes ne devra être tel qu'il empêche de satisfaire aux exigences sur le recouvrement latéral exposées au § 3. On ne prendra aucune photographie pendant les virages. Chaque bande sera levée indépendamment, l'avion virant au-delà de l'extrémité de la bande précédente et se dirigeant vers l'extrémité de la nouvelle bande au moins un mile avant d'atteindre le point où la première vue sera prise.

3 — *Recouvrement*

Le recouvrement suivant la ligne de vol sera de $60\% \pm 5\%$. Le recouvrement latéral entre bandes adjacentes sera de 30% .

On réduira au minimum les variations de ce recouvrement latéral et, en aucun cas, il ne devra être inférieur à 10% .

Chaque fois que, pour quelque raison que ce soit, il sera nécessaire de reprendre un vol, la reprise comprendra au moins 5 vues avant et 5 vues après la zone incriminée.

4 — *Dérive*

L'erreur de dérive ne devra, en aucun cas, dépasser 5° et l'erreur moyenne devra être inférieure à 2° 5 pour chaque bande.

5 — *Inclinaison de la chambre*

L'axe de la chambre devra être maintenu aussi vertical que possible lors de chaque pose et, en aucun cas, son inclinaison sur la verticale ne devra dépasser 3°.

6 — *Altitude de prise de vues*

a) A moins d'impossibilité technique, la prise de vues sera effectuée à une altitude corrigée de 20.000 pieds au-dessus de l'altitude moyenne du terrain ce qui donnera des photographies à l'échelle approximative du 1/40.000°.

La couverture des très petits îlots sera prise à une altitude qui permette d'orienter l'image plastique sur les appareils de restitution.

L'altitude de vol des photographies à prendre de cette façon sera précisée par le Commandement du Génie responsable. On maintiendra avec le plus grand soin la régularité de l'altitude de vol pour chaque bloc survolé et, en aucun cas, les variations de l'altitude ne devront dépasser $\pm 5\%$ de l'altitude absolue. Les reprises nécessaires seront faites à l'altitude à laquelle auront été prises les photographies originales.

b) L'altitude de vol sera déterminée suivant les prescriptions de la note AAF Technical Order n° 05-50-01, section VI, en se conformant aux principes ci-après :

- 1) Chaque fois qu'il sera possible de déterminer depuis la base d'opérations la température et la pression au sol de la zone à survoler, les pilotes utiliseront ces renseignements pour déterminer l'altitude de vol convenable.
- 2) Chaque fois qu'une ou plusieurs bases d'opérations pourront être légitimement utilisées et qu'on dispose de renseignements incomplets (ou même lorsque de tels renseignements font totalement défaut) en ce qui concerne la température et la pression au sol pour les zones à couvrir, on utilisera la température et la pression de l'aérodrome de départ. On normalisera ainsi l'altitude des lignes de vol, que la zone soit levée par plusieurs pilotes d'une même unité ou par différentes unités à des dates diverses.

7 — *Heure convenant à la prise de vues*

Les photographies aériennes seront prises seulement par temps clair et sans nuages et le soleil devra être à une hauteur de plus de 30° au-dessus de l'horizon de la zone à photographier. Dans les zones très accidentées, la hauteur du soleil devra être supérieure à 40°. Dans les zones présentant peu ou pas de relief, la hauteur du soleil pourra être inférieure à 30° pourvu que la lumière solaire convienne à la photographie.

On ne prendra pas de photographie quand le sol est couvert de neige (les régions de neiges éternelles seront photographiées quand l'enneigement est minimum), ou inondé.

8 — *Couverture comprenant des nuages*

Une proportion de 10% de nuages entraînera la reprise de la mission. Dans les zones où le ciel est perpétuellement nuageux, la mission sera accomplie au moment de la journée et à l'époque de l'année où il y a le moins de nuages, les autres conditions telles que l'intensité de la lumière et la hauteur du soleil étant prises en considération.

Là où on n'a pu obtenir une couverture presque entièrement dépourvue de nuages, on reprendra des vols en nombre suffisant pour assurer 90% de couverture sans nuages en associant les parties les meilleures de chaque mission.

9 — *Qualité des négatifs*

Les négatifs doivent être nets et d'une grande finesse. Ils seront exécutés sur Topo base film. Ils seront à grain fin de densité moyenne uniforme, contrastés, dépourvus de tout défaut.

On apportera un soin spécial au développement et au lavage. On évitera d'enrouler le film trop serré sur les tambours ainsi que toute déformation du film pendant son développement et son séchage. On n'utilisera aucun mode de développement susceptible d'exercer une tension appréciable sur le film.

10 — *Marquage des films*

On se conformera à l'instruction AAF 95-7 du 16 mai 1945 pour le marquage des films et l'établissement des cartes portant l'assemblage relatif à la couverture photographique.

11 — *Examen*

L'examen des photographies prises suivant ces prescriptions sera exécuté par les Officiers de liaison du Génie désignés par le Commandement du Génie responsable, parmi le personnel de l'escadrille (ou de l'unité isolée) chargé de la mission.

Section II. — Photographies Supplémentaires — Photographies complémentaires pour les zones habitées et cultivées

1 — *But*

En plus de la couverture générale, des photographies complémentaires donnant plus de détails seront prises pour les zones de culture importantes. De telles zones comprendront les villes, les zones d'agriculture intense, les principales voies de communication et les zones voisines de ces voies de communication.

2 — *Échelle de photographies*

Les photographies complémentaires seront prises à une échelle approximative du 1/20.000 et à des échelles supérieures au 1/20.000 si le Commandement du Génie responsable le précise. A moins de prescriptions contraires, l'échelle de ces photographies devra être inférieure au 1/10.000.

3 — *Chambres de prise de vues*

Les photographies complémentaires peuvent être prises avec n'importe laquelle des chambres énumérées ci-après, suivant les possibilités :

K. 17 — 6 pouces — verticale

K. 17 — 12 pouces seule ou assemblée à une autre chambre verticale

K. 17 — 24 pouces seule ou assemblée à une autre chambre verticale

K. 18 — 24 pouces — verticale.

Dans les zones où ni la couverture générale, ni la couverture complémentaire n'ont une importance particulière, la couverture complémentaire peut être prise avec une chambre K. 17 de 12 pouces de distance focale assemblée à la chambre de 6 pouces qui a exécuté la couverture générale et fonctionnant simultanément avec elle. On évitera ainsi de refaire une mission pour prendre la couverture complémentaire.

4 — *Ligne de vol*

Les lignes de vol doivent correspondre ou être parallèles à celles qui ont été déterminées pour la couverture générale au 1/40.000.

Si la couverture complémentaire est demandée seulement pour de petites zones, les lignes de vol seront choisies de manière à exécuter la mission avec le maximum de rendement.

Si la couverture complémentaire ne comprend que des voies de communication, les lignes de vol pourront suivre la direction de ces voies de communication.

5 — *Recouvrement*

On appliquera les prescriptions énumérées au § 3 de la Section I.

6 — *Marquage des films*

La désignation des films et l'établissement des tableaux d'assemblage seront faits suivant les prescriptions de la note AAF 95-7 du 16 mai 1945.

7 — *Examen*

L'examen des photographies prises suivant ces prescriptions sera exécuté par les Officiers de liaison du Génie désignés par le Commandement du Génie responsable, parmi le personnel de l'escadrille (ou de l'unité isolée) chargé de la mission.

ANNEXE N° 3

INSTRUCTIONS POUR LA PRISE DE VUES METROGON

1 — *Chambres à utiliser*

On prendra les photographies avec des chambres K. 17 de 6 pouces de distance focale en montage Trimetrogon standard. On utilisera les filtres voulus pour réduire au minimum le voile atmosphérique en veillant tout spécialement à donner le maximum de netteté à l'horizon apparent.

2 — *Couverture*

On effectuera la couverture complète en divisant la zone en blocs. On préparera pour chaque bloc un plan de vol fait de lignes parallèles convenablement espacées. Dans un bloc, la différence d'altitude au-dessus du terrain moyen entre la ligne de vol la plus haute et la ligne de vol la plus basse ne devra pas dépasser 5.000 pieds.

Chaque bloc devra couvrir au moins l'aire d'une coupure de carte aéronautique au 1/1.000.000, mais on cherchera à réaliser des blocs couvrant 4 coupures ou plus.

Les blocs coïncideront d'aussi près que possible avec les limites des coupures de la carte aéronautique internationale au 1/1.000.000 ou au 1/500.000 ou au 1/250.000, dans l'ordre de préférence. On assurera un recouvrement minimum de 15 miles entre

blocs voisins. On s'efforcera de reprendre les vols rendus nécessaires par les trous dans les missions et par les nuages, de manière que les photographies prises au cours de ces différentes missions permettent de considérer le bloc comme unité.

3 — *Ligne de vol*

Chaque fois qu'on le pourra, les lignes de vol seront parallèles à la plus grande dimension de la zone. Les lignes de vol seront espacées de 15 miles pour les opérations normales à l'altitude de 20.000 pieds au-dessus du terrain moyen.

Au cas où l'altitude de 20.000 pieds serait diminuée, les lignes de vol seront rapprochées d'un mile par 1.000 pieds en moins sur l'altitude.

Au cas où l'altitude de 20.000 pieds serait augmentée, l'espacement des lignes de vol restera fixé à 15 miles.

Dans un bloc, la différence d'altitude au-dessus du terrain moyen entre la ligne de vol la plus haute et la ligne de vol la plus basse ne devra pas excéder 5.000 pieds.

Là où les lignes de vol sont parallèles à la côte, la bande voisine de la côte sera prise le plus possible à l'intérieur des terres, pourvu que le rivage figure encore sur la verticale. Dans la mesure du possible, les bandes seront prises de manière telle que pas plus de deux photographies verticales aient leur nadir dans l'eau.

Là où les lignes de vol ne sont pas parallèles à la côte mais en partent ou y aboutissent, un vol supplémentaire sera fait le long du rivage de la zone, en se conformant aux prescriptions indiquées ci-dessus.

En prenant les bandes côtières, on utilisera les trois chambres, la connaissance de la présence ou de l'absence d'îles, de récifs, de rochers ou de hauts fonds étant importante jusqu'à 10 miles au moins du rivage.

Des bandes transversales seront prises perpendiculairement à la direction constituant la couverture générale aussi près des extrémités de ces bandes que possible et aussi, à un ou plusieurs emplacements intermédiaires judicieusement choisis entre les extrémités des bandes de la couverture générale. Ces bandes transversales seront espacées en gros de 100 miles.

Là où sont envisagés à la fois un levé pour la restitution au Multiplex et un levé Trimetrogon, la mission sera exécutée en se conformant aux instructions relatives à la prise de vues en vue de la restitution au Multiplex.

On mettra en action les chambres Trimetrogon sur un nombre suffisant de bandes de la couverture Multiplex pour assurer approximativement un espacement de 15 miles entre les bandes de la couverture au Trimetrogon.

4 — *Recouvrement*

Le recouvrement suivant la ligne de vol sera de 60% \pm 5%. Les instructions données plus haut pour l'espacement des lignes de vol donneront le recouvrement latéral nécessaire.

5 — *Inclinaison de la chambre*

L'inclinaison de la chambre sera maintenue aussi faible que possible.

6 — *Altitude de prise de vues*

a) A moins d'impossibilité technique, la prise de vues sera faite à une altitude corrigée de 20.000 pieds au-dessus de l'altitude moyenne du terrain, ce qui donnera des photographies à l'échelle approximative du 1/40.000 pour la vue verticale.

On prendra soin de maintenir uniforme l'altitude de vol pour chaque bande et, en aucun cas, on ne s'en écartera de plus de 250 pieds.

b) L'altitude de vol sera déterminée suivant les prescriptions de la note AAF Technical Order n° 05-50-01, Section VI en se conformant aux principes ci-après :

- (1) Chaque fois qu'il sera possible de déterminer depuis la base d'opérations la température et la pression au sol de la zone à survoler, les pilotes utiliseront ces renseignements pour déterminer l'altitude de vol convenable. Chaque fois qu'une ou plusieurs bases d'opérations pourront être légitimement utilisées et qu'on dispose de renseignements incomplets (ou même lorsque de tels renseignements font totalement défaut) en ce qui concerne la température et la pression au sol pour les zones à couvrir, on utilisera la température et la pression de l'aérodrome de départ. On normalisera ainsi l'altitude des lignes de vol, que la zone soit levée par plusieurs pilotes d'une même unité ou par différentes unités à des dates diverses.

7 — *Qualité des négatifs*

Les négatifs doivent être nets et d'une grande finesse. Ils seront exécutés sur Topo base film. Ils seront à grain fin de densité moyenne uniforme, contrastés, dépourvus de tout défaut.

On apportera un soin spécial au développement et au lavage. On évitera d'enrouler le film trop serré sur les tambours ainsi que toute déformation du film pendant son développement et son séchage. On n'utilisera aucun mode de développement susceptible d'exercer une tension appréciable sur le film.

8 — *Heure convenant à la prise de vues*

Les photographies seront prises les jours de temps clair et durant la période du jour où le soleil est à une hauteur de 30° ou plus au-dessus de l'horizon de la zone à photographier. Dans les zones très accidentées, la hauteur du soleil devra être supérieur à 40°. Dans les zones présentant peu ou pas de relief, la hauteur du soleil pourra être inférieure à 30° pourvu que la lumière solaire convienne à la photographie.

On prendra soin d'avoir le moins de nuages possible dans la zone qui s'étend à 15 miles de part et d'autre de la ligne de vol centrale. Il est préférable d'avoir le minimum de nuages jusqu'à l'horizon apparent, mais la présence de nuages au-delà de la zone de 15 miles de part et d'autre de la ligne de vol centrale ne fera pas renoncer à la mission.

9 — *Marquage des films*

On se conformera à l'instruction AAF 95-7 du 16 mai 1945 pour le marquage des films et l'établissement des cartes portant l'assemblage relatif à la couverture photographique.

10 — *Tirages*

Les épreuves Trimetrogon seront exécutées sur papier double-poids demi brillant ou type 9; on veillera à conserver la même orientation des vues pour un même sens de fabrication du papier au tirage et au séchage de chacune des trois vues (gauche, verticale et droite) de chaque bande. Les épreuves seront contrastées et exemptes de défauts. On apportera un soin particulier à obtenir une bonne représentation de l'horizon. On devra distinguer nettement les quatre repères, que l'on tirera, si nécessaire, au travers d'un morceau de papier de soie.

ANNEXE N° 4

UTILISATION DES TERRAINS D'AVIATION

1) Les appareils américains effectuant la couverture photographique des régions visées au présent accord sont autorisés à utiliser les aérodromes et les plans d'eau situés dans les territoires français intéressés dans les limites suivantes :

Nombre maximum d'appareils présents simultanément sur le terrain ou le plan d'eau : 3.

Préavis à adresser au Commandant de l'aérodrome : 48 heures à l'avance.

Le ravitaillement en essence et ingrédients est à la charge des Autorités américaines. Cependant le Commandant français d'aéroport mettra à la disposition de ces autorités et dans la mesure qui lui sera fixée par son Département ministériel les facilités de stockage et de pompage disponibles.

2) Le personnel assurant la mise en œuvre des appareils est astreint à la réglementation française en ce qui concerne le contrôle des changes, police, juridiction civile ou pénale, discipline d'aérodrome.

3) Le règlement des frais occasionnés par :

- la nourriture des équipages et personnel au sol,
- la fourniture éventuelle de matières et de main d'œuvre,

sera effectué suivant des modalités à arrêter entre les Ministères français des Travaux Publics et des Finances d'une part et les Autorités américaines compétentes d'autre part.

4) Les appareils américains visés au présent accord sont exemptés des taxes d'atterrissage.

Le logement du personnel est assuré gratuitement par les soins des Autorités civiles et militaires françaises, dans la limite des possibilités locales.

Le Commandant d'aérodrome mettra à la disposition des autorités américaines les moyens de transmission et les ateliers disponibles et mettra à leur service les moyens du centre météorologique.

No. 2218

**ARGENTINA, BOLIVIA, BRAZIL,
CANADA, CHILE, etc.**

Inter-American Radio Agreement (with annex and appendices). Signed at Washington, on 9 July 1949

Official texts: English, French, Spanish and Portuguese.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

**ARGENTINE, BOLIVIE, BRÉSIL,
CANADA, CHILI, etc.**

Accord interaméricain des radiocommunications (avec annexe et appendices). Signé à Washington, le 9 juillet 1949

Textes officiels anglais, français, espagnol et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juillet 1953.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2218. ACUERDO INTERAMERICANO DE RADIOCOMUNICACIONES. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 9 DE JULIO DE 1949

PREÁMBULO

Los delegados de los siguientes países americanos :

Argentina (República)	Ecuador
Bolivia	Estados Unidos de América
Brasil	Guatemala
Canada	Honduras (República de)
Chile	México
Colombia (República de)	Nicaragua
Costa Rica	Panamá
Cuba	Uruguay (República Oriental del)
Dominicana (República)	Venezuela (Estados Unidos de)
El Salvador (República de)	

debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, reunidos en Conferencia en Washington, D. C., Estados Unidos de América, adoptan el siguiente Acuerdo que reemplaza al Acuerdo Interamericano de Radiocomunicaciones de Santiago de Chile (1940).

Artículo 1

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS PARA LOS DIVERSOS SERVICIOS EN LA REGIÓN AMERICANA

§1. Los países de la Región Americana que suscriben este Acuerdo, al asignar frecuencias a las estaciones que, por su propia naturaleza, sean capaces de causar interferencia perjudicial a los servicios prestados por estaciones de otros países, procederán conforme al cuadro de distribución de bandas de frecuencias que figura en el § 4. Especialmente, deberán tener en cuenta que no podrán estar en desacuerdo con dicho cuadro, las listas de frecuencias que se sometan a consideración de la Conferencia Administrativa Especial prevista en la resolución adoptada por la Conferencia Internacional de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947), relativa a la preparación de la neuva Lista Internacional de Frecuencias.

§2. (1) En el cuadro de distribución de bandas de frecuencias del § 4, los servicios asignados a cada banda se indican en orden alfabético. En consecuencia, el orden de enumeración no indica prioridad alguna.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 2218. ACÓRDO INTERAMERICANO DE RADIOCOMUNICAÇÕES. ASSINADO EM WASHINGTON, EM 9 DE JULHO DE 1949

PREÂMBULO

Os delegados dos seguintes países americanos :

Argentina (República)	Equador
Bolívia	Estados Unidos da América
Brasil	Guatemala
Canadá	Honduras (República de)
Chile	México
Colômbia (República de)	Nicarágua
Costa Rica	Panamá
Cuba	Salvador (República do)
Dominicana (República)	Uruguai (República Oriental do)
	Venezuela (Estados Unidos da)

devidamente autorizados por seus respectivos governos, reunidos em Conferência, em Washington, D. C., Estados Unidos da América, adotam o seguinte Acôrdo, que substitui o Acôrdo Interamericano de Radiocomunicações de Santiago do Chile (1940).

Artigo 1

DISTRIBUIÇÃO DE FREQUÊNCIAS PARA OS DIVERSOS SERVIÇOS NA REGIÃO AMERICANA

§1. Os países da Região Americana que subscrevem o presente Acôrdo, ao distribuir frequências às estações que, por sua própria natureza, sejam capazes de causar interferência prejudicial aos serviços prestados por estações de outros países, procederão de conformidade com o que indica o quadro de atribuição de faixas de frequência constante do § 4. Especialmente, deverão levar em conta que não poderão divergir de dito quadro as listas de frequências que se submetam à consideração da Conferência Administrativa Especial prevista na resolução adotada pela Conferência Internacional de Radiocomunicações de Atlantic City (1947), relativa à preparação da nova Lista Internacional de Frequências.

§2. (1) No quadro de atribuição de faixas de frequências do § 4, os serviços atribuídos a cada faixa vão indicados em ordem alfabética. Por conseguinte, a ordem de enumeração não indica prioridade alguma.

(2) Las definiciones de los servicios y clases de estaciones aplicables a este cuadro, se establecen en el Artículo 1 del Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947).

(3) Los números precedidos por las letras " AC " que aparecen en cualquier porción de este cuadro, se refieren a las notas que con igual numeración aparecen en el cuadro de distribución de bandas de frecuencias contenido en el Artículo 5 del Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947).

§3. Para los fines de las telecomunicaciones, la Región Americana se considerará limitada en la siguiente forma :

- a) Desde el Polo Norte, aproximadamente por el meridiano 169° oeste hasta el paralelo 65°30' de latitud norte, en coincidencia con la línea internacional de límites en el Estrecho de Behring.
- b) Desde allí, por el círculo máximo en dirección sudoeste, hasta el punto situado sobre el paralelo 50° de latitud norte y el meridiano 165° de longitud este.
- c) Desde allí, por el círculo máximo en dirección sudeste hasta el punto situado en el paralelo 10° de latitud norte y el meridiano 120° de longitud oeste.
- d) Desde allí, directamente hacia el sur sobre el meridiano 120° de longitud oeste, hasta llegar al Polo Sur.
- e) Desde el Polo Sur hacia el norte sobre el meridiano 20° de longitud oeste hasta el punto de intersección con el paralelo 10° de latitud sur.
- f) Desde allí, por el círculo máximo en dirección noroeste, hasta el punto situado en el paralelo 40° de latitud norte y el meridiano 50° de longitud oeste.
- g) Desde allí, por el círculo máximo en dirección nordeste hasta el punto situado en el paralelo 72° de latitud norte y el meridiano 10° de longitud oeste.
- h) Desde allí, directamente hacia el norte, sobre el meridiano 10° de longitud oeste, hasta llegar al Polo Norte.

§4. La asignación de frecuencias para los diferentes servicios en la Región Americana, se hará de acuerdo con el siguiente cuadro :

(2) As definições dos serviços e classes de estações aplicáveis a este quadro são estabelecidas no artigo 1 do Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City (1947).

(3) Os números precedidos das letras "AC", que apareçam em qualquer parte deste quadro, referem-se às notas que com igual numeração se encontram no quadro de atribuições de faixas de frequências contido no artigo 5 do Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City (1947).

§3. A Região Americana deve, no que respeita às telecomunicações, ficar compreendida dentro dos seguintes limites :

- a) Do Polo Norte, aproximadamente pelo meridiano 169° oeste até o paralelo $65^{\circ} 30'$ de latitude norte, em coincidência com a linha internacional de limites do Estreito de Behring ;
- b) Daí, pelo círculo máximo na direção sudoeste, até o ponto situado sobre o paralelo 50° de latitude norte e o meridiano 165° de longitude leste.
- c) Daí, pelo círculo máximo na direção sudeste, até o ponto situado no paralelo 10° de latitude norte e no meridiano 120° de longitude oeste ;
- d) Daí, diretamente para o sul, sobre o meridiano 120° de longitude oeste, até chegar ao Polo Sul ;
- e) Do Polo Sul, para o norte, sobre o meridiano de 20° de longitude oeste, até o ponto de intercessão com o paralelo 10° de latitude sul ;
- f) Daí, pelo círculo máximo na direção noroeste, até o ponto situado no paralelo 40° de latitude norte e o meridiano 50° de longitude oeste ;
- g) Daí, pelo círculo máximo na direção nordeste, até o ponto situado no paralelo 72° de latitude norte e o meridiano 10° de longitude oeste ;
- h) Daí diretamente para o norte, sobre o meridiano 10° de longitude oeste, até chegar ao Polo Norte.

§4. A distribuição de frequências para os diferentes serviços na Região Americana só se fará de acôrdo com o seguinte quadro :

CUADRO DE DISTRIBUCIÓN DE BANDAS DE FRECUENCIAS

<i>Bandas de frecuencias y anchura de las mismas kc/s</i>	<i>Asignación a servicios</i>	<i>Notas</i>
10 — 14 (4)	Radionavegación	
150 — 160 (10)	a) Fijo b) Móvil marítimo	
160 — 200 (40)	Fijo (AC 12)	El servicio fijo aeronáutico tendrá prioridad en las zonas sujetas a perturbaciones por auroras polares.
200 — 285 (85)	a) Móvil aeronáutico b) Radionavegación aeronáutica (AC 13)	
285 — 325 (40)	Radionavegación marítima (radiofaros) (AC 15)	
325 — 405 (80)	a) Móvil aeronáutico b) Radionavegación aeronáutica (AC 17)	
405 — 415 (10)	a) Móvil aeronáutico b) Radionavegación aeronáutica c) Radionavegación marítima (radiogoniometría) (AC 21) (AC 23)	El servicio de radionavegación (radiogoniometría) tendrá prioridad para emisiones limitadas a la frecuencia portadora de 410 kc/s, con una banda de emisión que no exceda de 2,1A2. La radionavegación aeronáutica y los servicios móviles aeronáuticos no deberán causar interferencia perjudicial al servicio de radiogoniometría.
415 — 490 (75)	Móvil marítimo (AC 25)	
490 — 510 (20)	Móvil (socorro y llamada)	La frecuencia de 500 kc/s es la frecuencia internacional de socorro y llamada. Las condiciones en que debe utilizarse las establece el Art. 33 del Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947).
510 — 535 (25)	Móvil	
535 — 1605 (1070)	Radiodifusión	Para hacer todo lo posible a fin de proteger la seguridad de la vida en el mar y en el aire, las estaciones de radiodifusión, particularmente las que tienen asignadas la frecuencia de 540 kc/s, no causarán interferencia perjudicial a los servicios que utilicen la frecuencia internacional de socorro y llamada de 500 kc/s. Las estaciones de radiodifusión emplearán frecuencias que estén suficientemente apartadas de los límites de la banda destinada a estos servicios, a fin de no causar interferencia perjudicial a los servicios para los cuales se han asignado las bandas adyacentes.

QUADRO DE DISTRIBUIÇÃO DE FAIXAS DE FREQUÊNCIAS

<i>Faixas de frequências e largura respectiva (kc/s)</i>	<i>Atribuição a serviços</i>	<i>Notas</i>
10 — 14 (10)	Radionavegação	
150 — 160 (10)	a) Fixo b) Móvel Marítimo	
160 — 200 (40)	Fixo (AC 12)	O serviço aeronáutico fixo terá prioridade nas zonas sujeitas a perturbações por auroras polares.
200 — 285 (85)	a) Móvel aeronáutico b) Radionavegação aeronáutica (AC 13)	
285 — 325 (40)	Radionavegação Marítima (radiofaróis) (AC 15)	
325 — 405 (80)	a) Móvel aeronáutico b) Radionavegação aeronáutica (AC 17)	
405 — 415 (10)	a) Móvel aeronáutico b) Radionavegação aeronáutica c) Radionavegação Marítima (radiogoniometria) (AC 21) (AC 23)	O serviço de radionavegação (radiogoniometria) terá prioridade para emissões limitadas à frequência portadora de 410 kc/s, com uma faixa de emissão que não exceda de 2, 1A2. A radionavegação aeronáutica e os serviços móveis aeronáuticos não deverão causar interferência prejudicial ao serviço de radiogoniometria.
415 — 490 (75)	Móvel marítimo (AC 25)	
490 — 510 (20)	Móvel (Socorro e chamada)	A frequência de 500 kc/s e a frequência internacional de socorro e chamada. As condições em que deve utilizar-se são as estabelecidas pelo Art. 33 do Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City (1947).
510 — 535 (25)	Móvel	
535 — 1605 (1070)	Radiodifusão	Para contribuir o mais possível à proteção e segurança da vida humana no mar e no ar, as estações de radiodifusão, particularmente as que têm distribuída a frequência de 540 kc/s, não causarão interferência prejudicial aos serviços que utilizem a frequência internacional de socorro e chamada de 500 kc/s. As estações de radiodifusão empregarão frequências que estejam bastante distantes dos limites da faixa destinada a estes serviços, a fim de não causar interferência prejudicial aos serviços para os quais se tenham atribuído as faixas adjacentes.

<i>Bandas de frecuencias y anchura de las mismas kc/s</i>	<i>Asignación a servicios</i>	<i>Notas</i>
1605 — 1750 (145)	a) Fijo b) Móvil c) Radionavegación aeronáutica	
1750 — 1800 (50)	a) Fijo b) Móvil	
1800 — 2000 (200)	a) Aficionados b) Fijo c) Móvil, excepto móvil aeronáutico d) Radionavegación (AC 33)	
2000 — 2065 (65)	a) Fijo b) Móvil	
2065 — 2105 (40)	Móvil marítimo (AC 6)	La frecuencia de 2091 kc/s es la frecuencia de llamada asignada a las estaciones radiotelegráficas de barco que operan en esta banda.
2105 — 2300 (195)	a) Fijo b) Móvil (AC 34) (AC 37)	
2300 — 2335 (35)	a) Fijo b) Móvil (AC 37)	
2335 — 2495 (160)	a) Fijos, fuera de la zona tropical* b) Móvil, fuera de la zona tropical* c) Radiodifusión, dentro de la zona tropical** (AC 36) (AC 37)	Las administraciones de los países de la zona tropical, definida en el Capítulo III del Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947), harán sus asignaciones de frecuencias para estaciones de radiodifusión dentro de estas bandas, de acuerdo con la lista siguiente: 2340, 2350, 2360, 2370, 2380, 2390, 2400, 2410, 2420, 2430, 2440, 2450, 2460, 2470, 2480 y 2490 kc/s
2495 — 2505 (10)	Frecuencia contrastada (AC 38)	
2505 — 2850 (345)	a) Fijo b) Móvil	Las frecuencias de 2638 y 2738 kc/s están asignadas para comunicaciones en el servicio móvil marítimo (radiotelefonía), principalmente para comunicaciones entre barcos. Las frecuencias de 2804, 2808 y 2812 kc/s están asignadas para comunicaciones de las estaciones policiales entre zonas.

* Ver párrafos 90 y 254 del Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947).

** Ver párrafos 90, 243, 244, 250, 251, 252 y 254 del Reglamento precitado.

<i>Faixas de frequências e largura respectiva (kc/s)</i>	<i>Atribuição a serviços</i>	<i>Notas</i>
1605 — 1750 (145)	a) Fixo b) Móvel c) Radionavegação aeronáutica	
1750 — 1800 (50)	a) Fixo b) Móvel	
1800 — 2000 (200)	a) Amadores b) Fixo c) Móvel, exceto Móvel aeronáutico d) Radionavegação (AC 33)	
2000 — 2065 (65)	a) Fixo b) Móvel	
2065 — 2105 (40)	Móvel marítimo (AC 6)	A frequência de 2091 kc/s é a frequência de chamada atribuída às estações radiotelegráficas de navio que operam nesta faixa.
2105 — 2300 (195)	a) Fixo b) Móvel (AC 34) (AC 37)	
2300 — 2335 (35)	a) Fixo b) Móvel (AC 37)	
2335 — 2495 (160)	a) Fixo, fora da zona tropical* b) Móvel, fora da zona tropical* c) Radiodifusão, dentro da zona tropical** (AC 36) (AC 37)	As Administrações dos países da zona tropical, definida no Capítulo III do Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City (1947), farão suas distribuições de frequências para estações de radiodifusão dentro destas faixas, de acordo com a lista seguinte: 2340, 2350, 2360, 2370, 2380, 2390, 2400, 2410, 2420, 2430, 2440, 2450, 2460, 2470, 2480 e 2490 kc/s
2495 — 2505 (10)	Frequência contrastada (AC 38)	
2505 — 2850 (345)	a) Fixo b) Móvel	As frequências de 2638 e 2738 kc/s estão distribuídas para comunicações no serviço móvel marítimo (radiotelefonía), principalmente para comunicações entre navios. As frequências de 2804, 2808 e 2812 kc/s estão distribuídas para comunicações das estações policiais entre zonas.

* Vide parágrafos 90 e 254 do Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City (1947).

** Vide parágrafos 90, 243, 244, 250, 251, 252 e 254 do Regulamento supracitado.

<i>Bandas de frecuencias y anchura de las mismas kc/s</i>	<i>Asignación a servicios</i>	<i>Notas</i>
3155 — 3200 (45)	a) Fijo b) Móvil, excepto móvil aeronáutico (R) (AC 35)	
3200 — 3230 (30)	a) Fijo b) Móvil, excepto móvil aeronáutico (R) (AC 35)	
3230 — 3240 (10)	a) Fijo b) Móvil, excepto móvil aeronáutico	
3240 — 3400 (160)	a) Fijo, fuera de la zona tropical;* b) Móvil, excepto móvil aeronáutico, fuera de la zona tropical* c) Radiodifusión dentro de la zona tropical** (AC 36)	Las Administraciones de los países de la zona tropical definida en el Capítulo III del Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947), harán sus asignaciones de frecuencias para estaciones de radiodifusión dentro de estas bandas, de acuerdo con la lista siguiente : 3245, 3255, 3265, 3275, 3285, 3295, 3305, 3315, 3325, 3335, 3345, 3355, 3365, 3375, 3385, y 3395 kc/s
3500 — 4000 (500)	Aficionados	Los servicios fijo y móvil, excepto el móvil aeronáutico (R) podrán emplear esta banda siempre que no causen interferencia perjudicial a los aficionados.
Mc/s 148 — 174 (26)	a) Fijo b) Móvil	Las siguientes frecuencias de la banda de 152 a 162 Mc/s serán usadas por la radiotelefonía « simplex » en el servicio móvil marítimo : a) la de 156,3 Mc/s principalmente para comunicaciones entre barcos; b) la de 156,6 Mc/s principalmente para comunicaciones entre barcos y costeras, y c) la de 156,8 Mc/s, para comunicaciones de llamada, seguridad, entre barcos y servicios portuarios (AC 84).

* Ver párrafos 90 y 254 del Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947).

** Ver párrafos 90, 243, 244, 250, 251, 252 y 254 del Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947)

NOTA : En este cuadro no se han incluido las bandas de 14 a 150, de 2850 a 3155 y de 3400 a 3500 kc/s, por estar a consideración de la Junta Provisional de Frecuencias.

<i>Faixas de frequências e largura respectiva (kc/s)</i>	<i>Atribuição a serviços</i>	<i>Notas</i>
3155 — 3200 (45)	a) Fixo b) Móvel, exceto móvel aeronáutico (R) (AC 35)	
3200 — 3230 (30)	a) Fixo b) Móvel, exceto móvel aeronáutico (R) (AC 35)	
3230 — 3240 (10)	a) Fixo b) Móvel, exceto móvel aeronáutico	
3240 — 3400 (160)	a) Fixo, fora da zona tropical* b) Móvel, exceto móvel aeronáutico, fora da zona tropical* c) Radiodifusão dentro da zona tropical** (AC 36)	As administrações dos países da zona tropical, definida no Capítulo III do Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City (1947) farão suas distribuições de frequências para estações de radiodifusão dentro destas faixas, de acôrdo com a lista seguinte : 3245, 3255, 3265, 3275, 3285, 3295, 3305, 3315, 3325, 3335, 3345, 3355, 3365, 3375, 3385 e 3395 kc/s
3500 — 4000 (500)	Amadores	Os serviços fixo e móvel, exceto o móvel aeronáutico (R) poderão empregar esta faixa sempre que não causem interferência prejudicial aos amadores.
<i>Mc/s</i> 148 — 174 (26)	a) Fixo b) Móvel	As seguintes frequências da faixa de 152 a 162 Mc/s serão usadas pela radiotelefonia « simplex » no serviço móvel marítimo : a) a de 156,3 Mc/s, principalmente para comunicações entre navios; b) a de 156,6 Mc/s, principalmente para comunicações entre navios e estações costeiras, e c) a de 156,8 Mc/s, para comunicações de chamada e segurança, entre navios e serviços portuários (AC 84)

* Vide parágrafos 90 e 254 do Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City (1947).

** Vide parágrafos 90, 243, 244, 250, 251, 252 e 254 do Regulamento supracitado.

NOTA : Neste quadro não estão incluídas as faixas de 14 a 150, de 2850 a 3155 e de 3400 a 3500 kc/s., por estarem as mesmas em estudo pela Junta Provisória de Frequências.

Artículo 2

USO DE LA FRECUENCIA DE 500 KC/S

Con referencia a las disposiciones del artículo 33, §, 3 (3), 717 del Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947), toda la Región Americana se considerará como una región de tráfico intenso. En la misma, el uso de la frecuencia de 500 kc/s limitará a llamadas y tráfico de socorro, señales y mensajes de urgencia y de seguridad, llamadas y respuestas, y al anuncio, por parte de las estaciones costeras, de la transmisión de sus listas de tráfico.

Artículo 3

SERVICIO RADIOTELEFÓNICO MÓVIL MARÍTIMO

Sección I. Bandas de frecuencia entre 1605 y 2850 kc/s

A. Generalidades

§1. En la banda de 2170 a 2194 kc/s, quedan prohibidas todas las emisiones capaces de causar interferencias perjudiciales a la frecuencia de 2182 kc/s, con excepción de las transmisiones autorizadas en dicha frecuencia.

§2. Cuando la frecuencia de 2182 kc/s se utilice en las estaciones móviles para servicios que no sean los de llamadas y tráfico de socorro, y señales y mensajes de urgencia y de seguridad, la potencia media en la antena, de la onda portadora no modulada no deba exceder de 100 W.

§3. Excepto cuando las condiciones sean tales que hagan estas limitaciones irrazonables e innecesarias, la potencia media en la antena, de la onda portadora no modulada de las estaciones costeras afectadas al servicio radiotelefónico móvil marítimo que operen en esas bandas, no deberá exceder de 1000 W. para las operaciones diurnas (*) y de 500 W. para las nocturnas (**).

B. Socorro

§4. En el servicio radiotelefónico móvil marítimo, el uso de la frecuencia mundial de llamada y socorro de 2182 kc/s, estará sujeto a las siguientes condiciones :

(1) Será empleada por las estaciones radiotelefónicas de barcos o de aeronaves que utilicen frecuencias en la banda de 1605 a 2850 kc/s, cuando pidan auxilio a los servicios marítimos. También se empleará para llamadas y tráfico de socorro y para señales y mensajes de urgencia y de seguridad.

(*) Operaciones « diurnas » son las que se efectúan en el período comprendido entre una hora después de la hora local de salida del sol, hasta una hora antes de la puesta.

(**) Operaciones « nocturnas » son las que se efectúan en el resto de las 24 horas.

Artigo 2

EMPRÊGO DA FREQUÊNCIA DE 500 KC/S

Com referência às disposições do Artigo 33, § 3 (3), 717 do Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City (1947), toda a Região Americana deve ser considerada região de tráfego intenso. Nesta região o emprêgo da frequência de 500 kc/s deve limitar-se às chamadas e tráfego de socorro, sinais e mensagens de urgência e segurança chamadas e respostas, e ao anúncio, pelas estações costeiras, da transmissão das listas de tráfego.

Artigo 3

SERVIÇO RADIOTELEFÔNICO MÓVEL MARÍTIMO

Seção I. Faixas de Frequência entre 1605 e 2850 kc/s

A. Generalidades

§1. Ficam proibidas, na faixa de 2170 a 2194 kc/s, tôdas as emissões capazes de causar interferências prejudiciais à frequência de 2182 kc/s, com exceção das transmissões autorizadas em dita frequência.

§2. Quando se utilizar a frequência de 2182 kc/s nas estações móveis, para serviços que não sejam os de chamadas e tráfego de socorro, sinais e mensagens de urgência e segurança, a potência média na antena da onda portadora não modulada não deverá exceder de 100 W.

§3. Exceto quando as condições sejam tais, que tornem estas limitações desnecessárias, a potência média na antena da onda portadora não modulada das estações costeiras afeta ao serviço radiotelefônico móvel marítimo, que opere nessas faixas, não deverá exceder de 1000 W. para as operações diurnas (*) e de 500 W. para as noturnas (**).

B. Socorro

§4. No serviço radiotelefônico móvel marítimo, o uso da frequência mundial de chamada e socorro de 2182 kc/s estará sujeito às seguintes condições :

(1) Será empregada nas estações radiotelefônicas de navios ou aeronaves que utilizem frequências contidas na faixa de 1605 a 2850 kc/s, quando pedirem socorro aos serviços marítimos. Será também utilizada para chamadas de tráfego de socorro, e para sinais e mensagens de urgência e segurança.

(*) Operações « diurnas » são as que se efetuam no período compreendido entre uma hora depois da hora local da saída do sol, até uma hora antes do sol se pôr.

(**) Operações « noturnas » são as que se efetuam no resto das 24 horas.

(2) Además podrá emplearse únicamente :

- a) para llamadas y respuestas (ver § 6 y § 7), para señales preparatorias de tráfico, y
- b) por las estaciones costeras radiotelefónicas, para anunciar emisiones, sobre otras frecuencias que sean de interés general para las estaciones de barco, incluyéndose las informaciones normales referentes al estado del tiempo y la hidrografía.

§5. Todas las estaciones costeras y de barco que utilicen la radiotelefonía en las bandas autorizadas entre 1605 y 2850 kc/s, y las estaciones radiotelefónicas de aeronave que deseen entrar en comunicación con una estación del servicio radiotelefónico móvil marítimo que utilice frecuencias en esta banda, deberán estar en condiciones de transmitir y recibir en la frecuencia de 2182 kc/s.

C. Llamadas y respuestas

§6. Todas las estaciones radiotelefónicas de barco, antes de establecer comunicación con otras estaciones de la misma naturaleza en la frecuencia o frecuencias establecidas para comunicaciones entre barcos, deberán llamar y responder en la frecuencia de 2182 kc/s, excepto cuando existan arreglos previos.

§7. (1) Queda autorizado el uso de la frecuencia de 2182 kc/s para llamadas y respuestas entre estaciones radiotelefónicas costeras y de barco, pero deberá tenerse en cuenta que esas llamadas y respuestas deberán hacerse, por regla general, en la frecuencia o frecuencias de tráfico que se indican en la Lista de Estaciones Costeras y de Barco.

(2) En el caso de que el tráfico se curse en una sola frecuencia (simplex), la estación llamada responderá en la frecuencia utilizada por la estación que llama. En el caso de que el tráfico se curse por dos frecuencias (duplex), la estación llamada en una frecuencia responderá en la otra.

D. Escucha

§8. (1) Las estaciones costeras radiotelefónicas, abiertas a la correspondencia pública, que trabajan en las bandas autorizadas entre 1605 y 2850 kc/s, deberán asegurar la escucha en la frecuencia de 2182 kc/s durante sus horas de servicio, ya sea por medios auditivos o automáticos, para llamadas de las estaciones móviles. Para este fin, en la estación costera se dispondrá de un dispositivo visual o auditivo que indicará inicialmente la existencia de una llamada, o de una señal de socorro o de alarma de una estación móvil. *

(2) En las zonas donde una Administración juzgue que las estaciones costeras vigilan adecuadamente la frecuencia de 2182 kc/s, podrán relevar a una estación costera específica de la obligación establecida en el párrafo 8 (1). (**)

(*) Ver Recomendación No. 24 del C.C.I.R. (Estocolmo, 1948).

(**) Ver párrafo 4 de la Recomendación No. 11 del Convenio de la Seguridad de la Vida Humana en el Mar y en el Aire (Londres, 1948).

(2) Além disso, só se poderá empregar :

- a) para chamadas e respostas (Vide § 6 e § 7), para sinais preparatórios de tráfego, e
- b) por estações radiotelefônicas costeiras, para anunciar emissões sôbre outras frequências que sejam de interêsse geral para as estações de navios, inclusive as informações normais referentes às condições atmosféricas e hidrográficas.

§5. Tôdas as estações costeiras e de navio, que utilizem a radiotelefonía nas faixas autorizadas entre 1605 e 2850 kc/s, e as estações radiotelefônicas de aeronaves, que desejem entrar em comunicação com uma estação do serviço marítimo móvel radiotelefônico que use frequências desta faixa, deverão estar em condições de transmitir e receber na frequência de 2182 kc/s.

C. Chamadas e respostas

§6. Tôdas as estações radiotelefônicas de navio, antes de estabelecer comunicação com outras estações da mesma natureza na frequência, ou frequências, estabelecidas para comunicações entre navios, deverão chamar e responder na frequência de 2182 kc/s, exceto quando já existam outras disposições prévias.

§7. (1) Fica autorizado o emprêgo da frequência de 2182 kc/s para chamadas e respostas entre estações radiotelefônicas costeiras e de navios, devendo-se porém ter em conta que tais chamadas e respostas deverão fazer-se, em regra geral, na frequência, ou frequências, de tráfego indicadas na Lista de Estações Costeiras e de Navios.

(2) No caso em que o tráfego tenha curso em uma única frequência (simplex), a estação chamada responderá na frequência empregada pela estação que chamou. No caso em que o tráfego tenha curso em duas frequências (duplex), a estação chamada em uma frequência responderá na outra.

D. Escuta

§8. (1) As estações radiotelefônicas costeiras, franqueadas à correspondência pública, que trabalhem nas faixas autorizadas entre 1605 e 2850 kc/s, deverão assegurar a escuta na frequência de 2182 kc/s durante suas horas de serviço, por meios auditivos ou automáticos, para chamadas das estações móveis. Para isso, a estação costeira utilizará um dispositivo visual ou auditivo que indicará inicialmente a existência de uma chamada, ou de um sinal de socorro ou de alarma de uma estação móvel (*).

(2) Nas zonas onde a Administração julgue que as estações costeiras escutam convenientemente na frequência de 2182 kc/s, poder-se-à isentar uma estação costeira específica da obrigação estabelecida no parágrafo 8 (1) (**).

(*) Vide recomendação No. 24 do C.C.I.R. (Estocolmo, 1948).

(**) Ver §4. da recomendação No. 11 do Convênio da Segurança da Vida Humana no Mar e no Ar (Londres 1948).

(3) Las señales distintivas y cualquier otra característica especial de llamada (nombre de la estación, presencia de la onda portadora, tonos especiales de modulación, etc.) que las estaciones radiotelefónicas costeras y de barco deben estar preparadas a responder, se indicarán en la Lista de Estaciones Costeras y de Barco.

§9. Además de lo establecido en el § 8 (1), las estaciones costeras abiertas a la correspondencia pública deberán vigilar durante sus horas de servicio, la frecuencia o frecuencias de trabajo indicadas en la Lista de Estaciones Costeras y de Barco para llamadas de estaciones móviles.

§10.(*). Los barcos en navegación que, como resultado de un acuerdo internacional, están obligatoriamente equipados con aparatos radiotelefónicos, deberán mantener escucha, por algún medio auditivo o automático (**), en la frecuencia de socorro de 2182 kc/s, siempre que no estén comunicando en otras frecuencias de estas bandas.

E. Condiciones que deben cumplir las estaciones móviles

§11.(*). (1) Todas las estaciones *radiotelefónicas* de a bordo instaladas obligatoriamente según acuerdo internacional, deberán estar en condiciones de transmitir y recibir emisiones de la clase A3 :

- a) en la frecuencia de 2182 kc/s,
- b) en la frecuencia de trabajo entre barcos, con preferencia la de 2638 kc/s, a fin de que la misma se considere en el futuro como la frecuencia internacional de trabajo entre barcos,
- c) en la frecuencia o frecuencias necesarias para la comunicación con las estaciones costeras de radiotelefonía, con las que normalmente se comunica la estación de barco.

(2) Estas frecuencias estarán indicadas en la Lista de Estaciones Costeras y de Barco.

(3) Toda instalación obligatoria de radiotelefonía a bordo de barcos, debe incluir por lo menos dos receptores.

§12. Toda estación radiotelefónica de barco debe estar en condiciones de usar como mínimo, además de la de 2182 kc/s, una frecuencia más de las bandas de 1605 a 2850 kc/s donde se permiten los servicios radiotelefónicos.

(*) No aplicable en los Grandes Lagos de América del Norte.

(**) Ver Recomendación No. 24 del C.C.I.R. (Estocolmo, 1948).

(3) Os sinais distintivos e qualquer outra característica especial de chamada (nome da estação, presença da onda portadora, tons especiais de modulação, etc.), que as estações radiotelefônicas costeiras e de navios devem estar preparadas para responder, serão indicados na Lista de Estações Costeiras e de Navios.

§9. Além do estabelecido no parágrafo 8 (1), as estações costeiras franqueadas à correspondência, publica deverão escutar, durante suas horas de serviço, a frequência, ou frequências, de trabalho indicadas na Lista de Estações Costeiras e de Navios para chamadas de estações móveis.

§10. (*) Quando estiverem navegando, os barcos, que em virtude de acôrdo internacional são obrigatoriamente munidos de aparelhos radiotelefônicos, deverão manter escuta, por algum meio-auditivo ou automático (**), na frequência de socorro de 2182 kc/s, sempre que não estejam comunicando em outras frequências destas faixas.

E. Condições que devem observar as estações móveis

§11. (*) (1) Tôdas as estações *radiotelefônicas* de bordo, instaladas obrigatoriamente segundo acôrdo internacional, deverão estar em condições de transmitir e receber emissões da classe A3 :

a) na frequência de 2182 kc/s,

b) na frequência de trabalho entre navios, com preferência a de 2683 kc/s, a fim de que a mesma seja considerada futuramente como a frequência internacional de trabalho entre navios,

c) na frequência, ou frequências, para a comunicação com as estações radiotelefônicas costeiras, com as quais normalmente se comunica a estação do navio.

(2) Estas frequências serão indicadas na Lista de Estações Costeiras e de Navios.

(3) Tôda a instalação obrigatória de radiotelefonía a bordo dos navios deve incluir pelo menos dois receptores.

§12. Tôda estação radiotelefônica de navio, além da frequência de 2182 kc/s, deve estar em condições de usar, no mínimo, uma outra a mais das faixas de 1605 a 2850 kc/s, onde se permitam os serviços radiotelefônicos.

(*) Não aplicável na região dos Grandes Lagos da América do Norte.

(**) Vide recomendação No. 24 do C.C.I.R. (Estocolmo, 1948).

Sección II. Banda de frecuencia entre 152 y 162 Mc/s

§13. Las siguientes frecuencias de la banda de 152 a 162 Mc/s, serán usadas para la radiotelefonía "simplex" en el servicio móvil marítimo:

- a) la de 156,3 Mc/s, principalmente para comunicaciones entre barcos;
- b) la de 156,6 Mc/s, principalmente para comunicaciones entre barcos y costeras;
- c) la de 156,8 Mc/s, para comunicaciones de llamada, seguridad, entre barcos y servicios portuarios.

Artículo 4

SERVICIO RADIOTELEGRÁFICO MÓVIL MARÍTIMO EN LAS BANDAS
COMPRENDIDAS ENTRE 2000 Y 2850 KC/S

§1. Las disposiciones del presente artículo se aplicarán a las estaciones radiotelegráficas del servicio móvil marítimo abiertas a la correspondencia pública, que operen en las frecuencias comprendidas en la banda de 2000 a 2850 kc/s. No obstante, la frecuencia de 2091 kc/s podrá usarse en las estaciones no abiertas a la correspondencia pública.

§2. La frecuencia de 2091 kc/s será utilizada por todas las estaciones radiotelegráficas de barco, para llamadas, respuestas y señales preparatorias de tráfico, a fin de establecer comunicación con otras estaciones de la misma naturaleza que operen en la banda de 2065 a 2105 kc/s, o con las estaciones radiotelegráficas costeras que operen en la banda de 2000 a 2850 kc/s. Las estaciones radiotelegráficas de barco no están autorizadas para utilizar esta frecuencia con otros fines.

§3. Todas las estaciones radiotelegráficas de barco que utilicen frecuencias en la banda de 2065 a 2105 kc/s, deberán estar en condiciones de transmitir y recibir emisiones de la clase A1, en la frecuencia de llamada de 2091 kc/s, y, por lo menos, en una frecuencia de trabajo autorizada de esta banda.

§4. La frecuencia de llamada que deberá utilizar una estación radiotelegráfica costera que opere en la banda de 2000 a 2850 kc/s, será la normal de trabajo en esta banda, tal como aparece impresa en caracteres gruesos en la Lista de Estaciones Costeras y de Barco. Por regla general, una estación radiotelegráfica costera transmite sus llamadas, en horas específicas, en forma de listas de tráfico y en la frecuencia o frecuencias de trabajo indicadas en la Lista de Estaciones Costeras y de Barco.

§5. La estación radiotelegráfica de barco, después de establecer comunicación en la frecuencia de 2091 kc/s, cambiará a una frecuencia autorizada para la transmisión de tráfico.

Seção II. Faixa de frequência entre 152 e 162 Mc/s

§13. As seguintes frequências da faixa de 152 a 162 Mc/s serão usadas para a radiotelefonía “ simplex ” no serviço marítimo móvel :

- a) a de 156,3 Mc/s, principalmente para comunicações entre navios;
- b) a de 156,6 Mc/s, principalmente para comunicações entre navios e costeiras;
- c) a de 156,8 Mc/s, para comunicações de chamada e segurança, entre navios e serviços portuários.

Artigo 4

SERVIÇO RADIOTELEGRÁFICO MARÍTIMO MÓVEL NAS FAIXAS
COMPREENDIDAS ENTRE 2000 E 2850 KC/S

§1. As disposições do presente artigo se aplicarão às estações radiotelegráficas do serviço móvel marítimo franqueadas à correspondência pública, que operem nas frequências compreendidas na faixa de 2000 a 2850 kc/s. Não obstante, a frequência de 2091 kc/s poderá ser usada nas estações não franqueadas à correspondência pública.

§2. A frequência de 2091 kc/s será utilizada por tôdas as estações radiotelegráficas de navios, para chamadas, respostas e sinais preparatórios de tráfego, a fim de estabelecer comunicação com outras estações da mesma natureza que operem na faixa de 2065 a 2105 kc/s, ou com as estações radiotelegráficas de costeiras que operem na faixa 2000 a 2850 kc/s. As estações radiotelegráficas de navios não estão autorizadas a utilizar esta frequência para outros fins.

§3. Tôdas as estações radiotelegráficas de navios que utilizem frequências na faixa de 2065 a 2105 kc/s deverão estar em condições de transmitir e receber emissões da classe A1, na frequência de chamada de 2091 kc/s, pelo menos, em uma frequência de trabalho autorizada nesta faixa.

§4. A frequência de chamada que deverá utilizar uma estação radiotelegráfica costeira que opere na faixa de 2000 a 2850 kc/s será a normal de trabalho nesta faixa, tal como aparece impressa em caracteres grossos na Lista de Estações Costeiras e de Navios. Em regra geral, uma estação radiotelegráfica costeira transmite suas chamadas em horas específicas, em forma de listas de tráfego e na frequência, ou frequências, de trabalho indicadas na Lista de Estações Costeiras e de Navios.

§5. A estação radiotelegráfica de navio, depois de estabelecer comunicação na frequência de 2091 kc/s, mudará para uma frequência autorizada para a transmissão de tráfego.

§6. Las estaciones radiotelegráficas de barco que operen en la banda de 2065 a 2105 kc/s, y las estaciones radiotelegráficas costeras que operen en la banda de 2000 a 2850 kc/s, deben emplear solamente emisiones de la clase A1. No obstante, se autoriza a las embarcaciones de salvamento el uso de otras clases de emisiones.

Artículo 5

ESTACIONES RADIOELÉCTRICAS POLICIALES

Cuando los países americanos autoricen a sus estaciones radioeléctricas policiales a intercambiar informaciones de emergencia con estaciones similares de otro país, se aplicarán las siguientes reglas :

- a) Sólo se autorizarán para estos intercambios a las estaciones radioeléctricas policiales situadas en la proximidad de las respectivas fronteras.
- b) En general, las comunicaciones se concretarán a mensajes policiales de importancia, de carácter urgente, tales como aquellos que perderían su valor si se cursaran por otros sistemas de comunicación más lentos y con limitaciones de tiempo.
- c) Las frecuencias usadas para comunicaciones radiotelefónicas con unidades móviles de policía, no serán empleadas para comunicaciones radiotelegráficas.
- d) Las comunicaciones radiotelefónicas se cursarán solamente en las frecuencias asignadas a la radiotelefonía.
- e) Las comunicaciones radiotelegráficas se efectuarán en las siguientes frecuencias :

Para llamadas :	2804 kc/s
Para llamadas diurnas :	5195 " (*)
Para tráfico :	2808 y 2812 kc/s
Para tráfico diurno :	5135 y 5140 " (*)

- f) Los detalles relativos a las estaciones radioeléctricas policiales autorizadas para este servicio, serán notificadas a la Unión Internacional de Telecomunicaciones de Ginebra (Suiza).
- g) Se emplearán, con la mayor amplitud posible, las abreviaturas contenidas en el Apéndice 9 del Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947). Se utilizará la indicación de servicio " P " (indicación de prioridad) para todos los mensajes que deban ser transmitidos de inmediato y con preferencia a todos los demás. A falta de esta indicación de servicio, los mensajes se transmitirán en el orden de recepción.

(*) En razón de que las frecuencias de 5135, 5140 y 5195 kc/s están fuera de las bandas regionales, su asignación para este servicio debe ser confirmada por la Junta Provisional de Frecuencias y, posteriormente, por la Conferencia Administrativa Especial para aprobar la nueva Lista Internacional de Frecuencias.

§6. As estações radiotelegráficas de navio que operem na faixa de 2065 a 2105 kc/s, e as estações radiotelegráficas costeiras que operem na faixa de 2000 a 2850 kc/s, devem empregar somente emissões da classe A1. Entretanto, as embarcações de salvamento são autorizadas a usar outras classes de emissões.

Artigo 5

ESTAÇÕES RADIOELÉTRICAS DE POLÍCIA

Quando os países americanos autorizarem suas estações radioelétricas policiais a fazer intercâmbio de informações de emergência com estações congêneres de outro país, devem ser observadas as seguintes regras :

- a) Só terão autorização para tais intercâmbios as estações radioelétricas policiais situadas na proximidade das respectivas fronteiras.
- b) Em geral, as comunicações se limitarão a mensagens policiais importantes e de carácter urgente, como aquelas que perderiam valor se fôsem transmitidas por outros sistemas de comunicação mais demorados e com limitações de tempo.
- c) As frequências usadas para comunicações radiotelefônicas com unidades móveis de polícia não serão empregadas para comunicações radiotelegráficas.
- d) As comunicações radiotelefônicas só serão feitas nas frequências distribuídas para radiotelefonía.
- e) As comunicações radiotelegráficas serão feitas nas seguintes frequências :

Para chamadas :	2804 kc/s
Para chamadas diurnas :	5195* "
Para tráfego :	2808 e 2182 kc/s
Para tráfego diurno :	5135 e 5140* "

- f) Os detalhes relativos às estações radioelétricas de polícia autorizadas para este serviço serão notificadas à União Internacional de Telecomunicações, de Genebra (Suíça).
- g) Serão empregadas, com a maior amplitude possível, as abreviaturas contidas no Apêndice 9 do Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City (1947). Utilizar-se-á a indicação de serviço " P " (indicação de prioridade) para tôdas as mensagens que devam ser transmitidas imediatamente e com preferência a tôdas as demais. Na falta desta indicação de serviço, as mensagens serão transmitidas na ordem da recepção.

(*) Uma vez que as frequências de 5135, 5140 e 5195 kc/s não estão compreendidas nas faixas regionais, sua distribuição para este fim deve ser confirmada pela Junta Provisória de Frequência e, posteriormente, pela Conferência Administrativa Especial para aprovar a Nova Lista Internacional de Frequências.

- h) Los mensajes estarán constituidos por preámbulo, dirección, texto y firma, y en la forma que se expresa a continuación :

Preámbulo. Se compondrá del número de serie, precedido por las letras “ NR ”; la indicación de servicio que corresponda; los grupos de caracteres, computados de acuerdo con el método telegráfico normal; las letras “ CK ”, seguidas del número real de palabras del mensaje; oficina y país de origen (sin abreviaturas); día, mes y hora de depósito.

Dirección. La dirección deberá ser tan completa como sea posible, e incluirá el nombre del destinatario con los detalles adicionales necesarios para la entrega inmediata del mensaje.

Texto. Podrá estar redactado en lenguaje claro o en lenguaje secreto.

Firma. Incluirá el nombre y título del remitente del mensaje.

Artículo 6

SERVICIOS AERONÁUTICOS

§1. Las cuestiones que se refieran a la utilización de las facilidades acordadas a los servicios aeronáuticos por las convenciones internacionales de radiocomunicaciones, serán resueltas por las Administraciones de acuerdo con las recomendaciones de los organismos oficiales aeronáuticos internacionales y regionales.

§2. Las Administraciones que no sean miembros de los organismos aeronáuticos citados, deberán, de acuerdo con sus leyes, hacer el máximo esfuerzo tendiente a cumplir las resoluciones de esos organismos, a fin de obtener uniformidad en el campo de las radiocomunicaciones aeronáuticas.

Artículo 7

IDENTIFICACIÓN DE LAS ESTACIONES DE RADIODIFUSIÓN POR ALTAS FRECUENCIAS

§1. Las estaciones de radiodifusión por altas frecuencias, se identificarán de acuerdo con las disposiciones del artículo 19 del Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947).

§2. Cualquier estación que retrasmita o reproduzca un programa o emisión, deberá anunciar durante la retrasmisión y a intervalos adecuados, la naturaleza de la transmisión, el lugar de ubicación y la señal distintiva o cualquier otra identificación de la estación de origen.

h) As mensagens serão constituídas por preâmbulo, enderêço, texto e assinatura, e pela forma seguinte :

Preâmbulo. Consistirá do número de série precedido das letras “ NR ”; a indicação do serviço que lhe corresponda; os grupos de caracteres, computados de acôrdo com o método telegráfico normal; as letras “ CK ” seguidas do número real de palavras da mensagem; repartição e país de origem (por extenso); dia, mês e hora de apresentação.

Enderêço. O enderêço deve ser o mais completo passível, incluindo o nome do destinatário com os detalhes adicionais necessários para a entrega imediata da mensagem.

Texto. O texto pode ser redigido em linguagem clara ou em cifra.

Assinatura. A assinatura deve incluir o nome e o título do remetente da mensagem.

Artigo 6

SERVIÇOS AERONÁUTICOS

§1. As questões atinentes à utilização dos meios fornecidos aos serviços aeronáuticos pelas convenções internacionais de radiocomunicações serão resolvidas pelas Administrações, de acôrdo com as recomendações dos organismos oficiais aeronáuticos, internacionais e regionais.

§2. As Administrações que não sejam membros dos citados organismos aeronáuticos deverão, de acôrdo com as suas leis, envidar o maior esforço no sentido de cumprir as resoluções dêsses organismos, a fim de obter uniformidade no campo das radiocomunicações aeronáuticas.

Artigo 7

IDENTIFICAÇÃO DAS ESTAÇÕES DE RADIODIFUSÃO EM ALTAS FREQUÊNCIAS

§1. As estações de radiodifusão em altas frequências se identificarão de acôrdo com o disposto no Artigo 19 do Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City (1947).

§2. Qualquer estação que transmita ou reproduza um programa ou emissão deverá anunciar, durante a retransmissão, e a intervalos adequados, a natureza da transmissão, o lugar da irradiação original e o indicativo de chamada, ou qualquer outro sinal de identificação da estação de origem.

Artículo 8

AFICIONADOS

A. Generalidades

- §1. Las estaciones de aficionado no efectuarán servicios de radiodifusión.
- §2. Los países americanos deberán hacer todos los esfuerzos posibles tendientes a que las operaciones de sus estaciones de aficionado se limiten a las que prevé el Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947), y prohibirles que invadan la esfera de actividad que corresponde a otros servicios de radiocomunicaciones.
- §3. No obstante, de acuerdo con las disposiciones internas de cada país, las estaciones de aficionado podrán realizar provisionalmente en casos de emergencia otros servicios con carácter limitado.

B. Mensajes de aficionados a terceros

§4. Los países americanos, con el propósito de hacer más efectivas sus estrechas y amistosas relaciones, y siempre que las legislaciones internas lo permitan, acuerdan autorizar a las estaciones de aficionado de sus respectivos países y posesiones para intercambiar internacionalmente mensajes emanados de terceras personas, siempre que dichos mensajes sean de un carácter tal que no serían enviados por ningún otro sistema de telecomunicación existente y por los cuales no podrá percibirse directa o indirectamente emolumento alguno.

Artículo 9

FACILIDADES PARA LA TRASMISIÓN DE INFORMACIONES METEOROLÓGICAS

Los países americanos acuerdan hacer los arreglos necesarios para el uso de las instalaciones actuales de telecomunicaciones y, si fuera indispensable, para establecer nuevas instalaciones, con el fin de transmitir y recibir mensajes meteorológicos de conformidad con acuerdos continentales, regionales o bilaterales entre los servicios oficiales interesados. Esta información meteorológica comprenderá de ordinario :

- a) Los informes meteorológicos corrientes, que se hacen a bordo y en tierra, y que se basan en las observaciones sinópticas y suplementarias de la superficie : las observaciones de las capas superiores de la atmósfera, sondeos de los niveles superiores y mensajes meteorológicos de los aviones.
- b) Los pronósticos de las condiciones meteorológicas para beneficio de la aviación, la navegación marítima y otras actividades.

Artigo 8

AMADORES

A. Generalidades

- §1. As estações de amadores não efetuarão serviços de radiodifusão.
- §2. Os países americanos acordam em envidar todos os esforços possíveis no sentido de que as operações das suas estações de amadores se limitem às previstas no Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City (1947), proibindo-lhes a intromissão na esfera de atividade que compete a outros serviços de radiocomunicações.
- §3. Entretanto, de acôrdo com as disposições internas de cada país, as estações de amadores poderão realizar, provisoriamente, em casos de emergência, outros serviços de caráter limitado.

B. Mensagens de amadores a terceiros

§4. Os países americanos, no propósito de tornar mais estreitas suas relações de amizade, e sempre que suas legislações internas o permitam, acordam em autorizar as estações de amadores nos seus respectivos países e possessões a trocar, internacionalmente, mensagens emanadas de terceiras pessoas, sempre que ditas mensagens sejam de caráter tal que não seriam enviadas por algum outro sistema de telecomunicação existente e pelas quais não deverão perceber, direta ou indiretamente, emolumento algum.

Artigo 9

MEIOS PARA A TRANSMISSÃO DE INFORMAÇÕES METEORÓLOGICAS

Os países americanos acordam em tomar as providências necessárias para a utilização das instalações atuais de telecomunicações e, sendo necessário, para estabelecer outras instalações destinadas a transmitir e receber mensagens meteorológicas, de conformidade com acordos continentais, regionais ou bilaterais entre os serviços oficiais interessados. Estas informações meteorológicas compreenderão, de ordinário :

- a) Os informes meteorológicos correntes, que se transmitem de bordo ou de terra e que se baseiam nas observações sinóticas e suplementares de superfície; as observações das camadas superiores da atmosfera, sondagens de níveis superiores e mensagens meteorológicas dos aviões.
- b) Os prognósticos das condições meteorológicas para o benefício da aviação, da navegação marítima e outras actividades.

Artículo 10

SISTEMA INTERAMERICANO DE CONTROL

(Ver Apéndice 1)

§1. Los países americanos acuerdan tomar las medidas necesarias, ya sea en forma individual o por acuerdos bilaterales o multilaterales, para establecer un sistema interamericano de control, en el que habrán de utilizarse todos los medios de que pueda disponerse.

§2. Para facilitar la coordinación de tal sistema, cada Administración deberá :

- a) Organizar o designar un departamento apropiado para que atienda todas las cuestiones relacionadas con el mismo.
- b) Asegurar el funcionamiento de las estaciones de control, de acuerdo con las normas técnicas establecidas en el Apéndice 1 del presente Acuerdo.
- c) Intercambiar informaciones y datos técnicos, directamente con otras administraciones o por intermedio de la Oficina Interamericana de Radio.

§3. En todas las conferencias interamericanas de radiocomunicaciones se considerarán los problemas relativos al sistema de control, a fin de mejorar su funcionamiento.

*Artículo 11*SUPRESIÓN DE INTERFERENCIAS CAUSADAS POR APARATOS
ELÉCTRICOS

(Ver Apéndice 2)

Los países americanos tomarán las providencias necesarias a fin de suprimir o atenuar, en la medida de lo posible, las interferencias causadas por aparatos o equipos que puedan generar o irradiar energía de radiofrecuencia capaz de interferir o afectar perjudicialmente la recepción de radiocomunicaciones. (Ver Apéndice 2).

Artículo 12

REQUISITOS UNIFORMES PARA OPERADORES

A fin de establecer en forma uniforme normas mínimas para otorgar certificados a los operadores, los países americanos realizarán estudios e intercambiarán informaciones sobre :

- a) Clase de certificados comerciales que se otorgan.
- b) Autoridad que cada clase de licencia concede.
- c) Calificación que se requiere en cada clase.

Artigo 10

SISTEMA INTERAMERICANO DE CONTRÔLE

(Vide o Apêndice 1)

§1. Os países americanos acordam em tomar as necessárias providências, quer individualmente, quer por concôrto bilateral ou multilateral, no sentido de estabelecer um sistema interamericano de contrôle, servindo-se de todos os meios de que possam dispôr.

§2. Para facilitar a coordenação dêste sistema, cada administração deverá :

- a) organizar ou designar um departamento adequado para encarregar-se de tôdas as questões referentes ao mesmo;
- b) assegurar o funcionamento das estações de contrôle, dentro das normas técnicas estabelecidas no apêndice 1 do presente Acôrdo; e
- c) permutar informações e dados técnicos com as demais administrações, diretamente ou por intermédio da Repartição Interamericana de Rádio.

§3. Os problemas relativos ao contrôle devem ser trazidos à consideração de tôdas as Conferências Interamericanas de Rádio, no propósito de melhorar a operação do sistema de contrôle interamericano.

*Artigo 11*ELIMINAÇÃO DE INTERFERÊNCIA CAUSADA POR APARELHOS
ELÉTRICOS

Os países americanos adotarão medidas no sentido de eliminar ou atenuar, tanto quanto possível, as interferências causadas por aparelhos ou petrechos que possam gerar, ou radiar energia de rádiofrequência capaz de interferir na recepção das radiocomunicações, ou afetá-las prejudicialmente. (Vide Apêndice 2)

Artigo 12

CERTIFICADOS DE OPERADORES

No sentido de estabelecer os padrões mínimos para a concessão de certificados aos operadores, os países americanos acordam em promover estudos e intercâmbio de informações concernentes :

- a) às classes de certificados comerciais a serem concedidos aos mesmos;
- b) direitos e deveres inerentes a cada classe, e
- c) requisitos exigidos para cada classe.

Artículo 13

VIGENCIA Y APLICACIÓN DEL ACUERDO

§1. El presente Acuerdo entrará en vigencia el 1º de abril de 1950, entre los países de la Región Americana que lo acepten, salvo que se hayan depositado ante el Gobierno de los Estados Unidos de América, menos de cinco aceptaciones en forma de aprobaciones, ratificaciones o adhesiones, en cuyo caso entrará en vigencia treinta días después de la fecha de depósito de la quinta aceptación. Sin embargo, si este Acuerdo entrara en vigencia en fecha anterior a la que la Conferencia Administrativa Especial de Radiocomunicaciones (Ver Art. 1º.), fije para la puesta en vigor de la nueva Lista Internacional de Frecuencias, el cuadro de distribución de bandas de frecuencias y los artículos 3, 4 y 5 de este acuerdo entrarán en vigencia en la forma siguiente :

(1) Las bandas de 10 a 14 kc/s y 2000 a 4000 kc/s no entrarán en vigencia antes de la fecha de puesta en vigor de la nueva Lista Internacional de Frecuencias, excepto lo estipulado en el subpárrafo c) a continuación. Las bandas de 150 a 2000 kc/s se pondrán en vigencia, a más tardar, el día fijado para la nueva Lista Internacional de Frecuencias. No obstante :

- a) La parte del Cuadro de Distribución de Bandas de Frecuencias que incluye las bandas de 150 a 535 y de 1605 a 2000 kc/s, pueden entrar en vigencia por acuerdos especiales concluidos entre las Administraciones cuyas asignaciones a las estaciones no están en conflicto con ello, simultáneamente o con posterioridad al presente Acuerdo, en cuyo caso la fecha estará determinada por los ajustes que se habrán hecho para evitar desacuerdos en las asignaciones de frecuencias.
- b) La parte del Cuadro de Distribución de Bandas de Frecuencias que incluye las bandas de 535 a 1605 kc/s puede entrar en vigencia por acuerdos bilaterales o multilaterales concluidos entre las Administraciones, simultáneamente o con posterioridad al presente Acuerdo, siempre que la fecha no sea anterior a la fijada para las bandas de 150 a 535 y 1605 a 2000 kc/s.
- c) La parte del Cuadro de Distribución de Bandas de Frecuencias que incluye las bandas de 2335 a 2495 kc/s puede entrar en vigencia, en la zona tropical, simultáneamente o con posterioridad al presente Acuerdo, según lo previsto en el párrafo 1076.1 del Artículo 47 del Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City.

(2) Los artículos 3, 4 y 5 de este Acuerdo entrarán en vigencia simultáneamente con las bandas de 10 a 14 y de 2000 a 4000 kc/s.

§2. Cualquier país no signatario de la Región Americana, puede, por adhesión, aceptar este Acuerdo.

Artigo 13

VIGÊNCIA E APLICAÇÃO DO ACÔRDO

§1. O presente Acôrdo entrará em vigor a 1º de abril de 1950, entre os países de Região Americana que o aceitem, salvo se se tiverem apresentado ao Governô dos Estados Unidos da América, menos de cinco aceitações em forma de aprovação, ratificações e adesões, em cujo caso entrará em vigor trinta dias contados da data do depósito da quinta aceitação. Não obstante, se êste Acôrdo entrar em vigor em data anterior àquela que a Conferência Administrativa Especial de Radiocomunicações (Vide Art. 1º.) fixar para a vigência da nova Lista Internacional de Frequências, o quadro de distribuição de faixas de frequências e os artigos 3, 4 e 5 dêste Acôrdo entrarão em vigor na forma seguinte :

(1) As faixas de 10 a 14 kc/s e 2000 a 4000 kc/s não entrarão em vigor antes da data em que passar a vigorar a nova Lista Internacional de Frequências, com exceção do estipulado no subparágrafo C, abaixo. As faixas de 150 a 2000 kc/s serão postas em vigor, ao mais tardar, no dia fixado para a nova Lista Internacional de Frequências. Entretanto :

- a) A parte do quadro de distribuição de faixas de frequências, que inclui as faixas de 150 a 535 e de 1605 a 2000 kc/s, pode entrar em vigor mediante acordos especiais entre as Administrações cujas atribuições às estações não estejam em conflito com ela, simultâneamente, ou posteriormente ao presente Acôrdo, a em tal caso a data será determinada pelos ajustes que se houverem feito, para evitar divergências nas distribuições de frequências.
- b) A parte do quadro de distribuição de faixas de frequências, que inclui as faixas de 535 a 1605 kc/s, pode entrar em vigor por acordos bilaterais ou multilaterais concluídos entre as Administrações, simultâneamente ou posteriormente ao presente Acôrdo, contanto que a data não seja anterior à fixada para as faixas de 150 a 535 e 1605 a 2000 kc/s.
- c) A parte do quadro de distribuição de faixas de frequências que inclui as faixas de 2335 a 2495 kc/s pode entrar em vigor, na zona tropical, simultâneamente ou posteriormente ao presente Acôrdo, segundo o previsto no parágrafo 1076.1 do Artigo 47 do Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City.

(2) Os artigos 3, 4 e 5 do presente Acôrdo entrarão em vigor simultâneamente com as faixas de 10 a 14 e 2000 a 4000 kc/s.

§2. Qualquer país não signatário da Região Americana pode, por adesão, aceitar este Acôrdo.

§3. Este Acuerdo puede ser denunciado mediante notificación dirigida al Gobierno de los Estados Unidos de América. Esta denuncia se hará efectiva un año después de la fecha de recepción de la mencionada notificación.

§4. Después de haber recibido una aceptación o una denuncia de este Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América lo notificará a la mayor brevedad posible a los demás países de la Región Americana.

EN FÉ DE LO CUAL, los delegados respectivos han suscrito este instrumento redactado en los idiomas inglés, español, francés y portugués, y cuyo original quedará depositado en los Archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, que enviará copia autenticada del mismo a cada gobierno interesado.

HECHO en Washington, a los nueve días del mes de julio de 1949.

ANEXO AL ACUERDO INTERAMERICANO DE RADIOCOMUNICACIONES

En el momento de proceder a la firma del Acuerdo Interamericano de Radiocomunicaciones, Washington (1949), los delegados firmantes toman conocimiento de las declaraciones siguientes :

I

Por la REPÚBLICA ARGENTINA

La República Argentina no acepta la parte del cuadro de distribución de bandas de frecuencias correspondiente a la banda de 3500 a 4000 kc/s, que figura en el artículo 1 del presente Acuerdo, por estar en conflicto con las disposiciones de los Artículos 4 y 5 del Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947).

En consecuencia, se reserva el derecho de aplicar la banda de 3500 a 4000 kc/s, en la forma establecida en el Artículo 5 del mencionado Reglamento, que no concede prioridad alguna entre los servicios de aficionado, fijo y móvil, excepto móvil aeronáutico (R).

II

Por BRASIL

La Administración del Brasil, en vista de sus necesidades, se reserva el derecho de usar la banda de frecuencias entre 3500 y 4000 kc/s, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 5 del Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City, que no establecen prioridad alguna respecto a esa banda.

III

Por CUBA

La Delegación de Cuba no está conforme con la preferencia que se atribuye a los Aficionados en toda la banda de 3500 a 4000 kc/s, lo que de hecho nulifica las asignaciones aprobadas en el Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947), en esa banda, para los servicios fijo y móvil.

Por tanto, nuestro país se reserva el derecho de continuar utilizando esa banda, para sus servicios fijo, móvil y de aficionados, sin preferencia para ninguno de ellos.

§3. O presente Acôrdo pode ser denunciado mediante notificação dirigida ao Govêrno dos Estados Unidos da América. Esta denúncia se tornará efetiva um ano depois da data da recepção da mencionada notificação.

§4. Depois de haver recebido uma aceitação ou uma denúncia dêste Acôrdo, o Govêrno dos Estados Unidos da América notificará, com a major brevidade possível, aos demais países da Região Americana.

EM FÉ DO QUE, os delegados repectivos subscrevem o presente instrumento, redigido nos idiomas inglês, espanhol, francês e português, e cujo original ficará depositado nos arquivos do Govêrno dos Estados Unidos da América, que enviará cópia autenticada do mesmo a cada govêrno.

FEITO em Washington, D. C., aos nove dias do mês de julho do ano de 1949.

ANEXO AO ACÔRDO INTERAMERICANO DE RADIOCOMUNICAÇÕES

Por ocasião de proceder-se à assinatura do Acôrdo Interamericano de Radiocomunicações, Washington (1949), os delegados signatários tomam conhecimento das declarações seguintes :

I

Pela REPÚBLICA ARGENTINA

A República Argentina não aceita a parte do Quadro de Distribuição de Faixas de Frequências correspondente às faixas de 3500 a 4000 kc/s, que figura no artigo 1 do presente Acôrdo, por estar em conflito com as disposições dos artigos 4 e 5 do Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City (1947).

Por consequência, reserva-se o direito de aplicar a faixa de 3500 a 4000 kc/s na forma estabelecida no artigo 5 do mencionado Regulamento, que não concede prioridade alguma entre os serviços de amadores, fixo e móvel, exceto móvel aeronáutico (R).

II

Pelo BRASIL

A administração do Brasil, em vista de suas necessidades, reserva-se o direito de usar a faixa de frequências entre 3500 e 4000 kc/s, de acôrdo com as disposições do artigo 5 do Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City, que não estabelece prioridade alguma com respeito a esta faixa.

III

Por CUBA

A Delegação de Cuba não está de acôrdo com a preferência que se atribui aos amadores em tôda a faixa de 3500 a 4000 kc/s, a qual anula as atribuições aprovadas pelo Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City de 1947, para os serviços, fixo e móvel, nesta faixa.

Por isto, nosso país reserva-se o direito de continuar utilizando esta faixa para seus serviços fixo, móvel, e de amadores, sem preferência para nenhum dêles.

IV

Por MÉXICO

México se reserva el derecho de utilizar la banda de 3500 a 4000 kc/s en los términos establecidos en el Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City para la Región 2.

*APENDICES AL ACUERDO INTERAMERICANO DE
RADIOCOMUNICACIONES*

APENDICE 1

NORMAS TÉCNICAS, REQUISITOS Y PROCEDIMIENTOS DEL SISTEMA DE CONTROL

(Ver artículo 10)

§ I. Los requisitos y procedimientos generales del sistema de control, están contenidos en el artículo 18 y en el apéndice C del Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947). Asimismo, figuran disposiciones adicionales en las recomendaciones 19, 20, 21 y 22 del Comité Consultivo Internacional de Radiocomunicaciones (Estocolmo, 1948).

§ 2. El funcionamiento de las estaciones de control deberá ajustarse a las normas técnicas siguientes :

a) Mediciones de frecuencias :

<i>Tipo de medición</i>	<i>Precisión</i>
Medición de las frecuencias de estaciones, excluyendo las estaciones de radiodifusión que operen en la banda de 10 — 4000 kc/s.	± 5 partes en 10^6 (o, cuando este resultado sea menor de ± 2 c/s, con una precisión comprendida entre ± 2 c/s)
Medición de las frecuencias de las estaciones de radiodifusión que operen en la banda de 10 — 4000 kc/s	± 2 c/s
Medición de las frecuencias de las estaciones que operen en la banda de 4000 kc/s — 50 Mc/s.	± 2 partes en 10^6

b) Identificación de las estaciones por medio del análisis de los registros, observaciones auditivas y cualquier otro medio conveniente que permita dicha identificación.

IV

Pelo MÉXICO

O México reserva-se o direito de utilizar a faixa de 3500 a 4000 kc/s nos termos estabelecidos no Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City para a Região 2.

*APÊNDICES AO ACÔRDO INTERAMERICANO DE
RADIOCOMUNICAÇÕES*

APÊNDICE 1

NORMAS TÉCNICAS, REQUISITOS E PROCEDIMENTOS DO SISTEMA DE CONTRÔLE

(Vide Artigo 10)

§ 1. Os requisitos e procedimentos gerais do sistema de contrôle estão contidos no artigo 18 e no Apêndice C do Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City (1947). Figuram, igualmente, disposições adicionais nas recomendações de Nos. 19, 20, 21 e 22 do Comitê Consultivo Internacional de Radiocomunicações (Estocolmo, 1948).

§ 2. O funcionamento das estações de contrôle deve ajustar-se às normas técnicas seguintes :

a) Medições de frequências :

<i>Tipo de Medição</i>	<i>Precisão</i>
Medição das frequências de estações, excluindo as radiodifusoras que operam na faixa de 10 — 4000 kc/s.	± 5 partes em 10^6 (ou, onde êste resultado fôr inferior a ± 2 c/s, com uma precisão compreendida entre ± 2 c/s)
Medição das frequências de estações radiodifusoras que operem na faixa de 10 — 4000 kc/s.	± 2 c/s
Medição das frequências de estações que operem na faixa de 4000 kc/s — 50 Mc/s.	± 2 partes em 10^6

b) Identificação das estações pela análise dos registros, observações auditivas e qualquer outro meio conveniente que permita dita identificação.

- c) Marcaciones goniométricas por alta frecuencia con la siguiente precisión :
- ± 3° para marcación media efectuada por una red de 3 estaciones radiogoniométricas, por lo menos, sobre las estaciones en cuestión, a intervalos diarios durante una semana.
 - ± 5° para marcación media efectuada a intervalos diarios por una estación radiogoniométrica, sobre las estaciones en cuestión durante una semana.

APENDICE 2

NORMAS TÉCNICAS PARA LA SUPRESIÓN DE INTERFERENCIAS CAUSADAS POR APARATOS ELÉCTRICOS

(Ver Artículo 11)

Todos los equipos de calefacción industrial, aparatos diatérmicos y aquéllos que sin ser de comunicaciones necesitan energía de radiofrecuencia para su funcionamiento, y cuyas irradiaciones, incluyendo las parásitas y las armónicas, exceden de los valores que se mencionan a continuación, deben operar en las frecuencias asignadas para fines industriales, científicos y médicos en el Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947).

1. Equipos de calefacción industrial.

Las irradiaciones de estos equipos no excederán de 10 microvoltios por metro, cuando se midan en cualquier punto que :

- a) Diste una milla terrestre o más del equipo.
- b) En distancias comprendidas entre un mínimo de 20 y un máximo de 50 pies de la línea de trasmisión, diste una milla o más del equipo.

2. Equipos diatérmicos.

Las irradiaciones de estos equipos no excederán de 25 microvoltios por metro, cuando se midan en cualquier punto que diste un mínimo de 1000 pies de los mismos.

3. Equipos diversos.

Las irradiaciones de estos equipos no excederán de las permitidas para los equipos diatérmicos, con la excepción de que en los que generen una potencia media de radiofrecuencia mayor de 500 W., la intensidad de campo podrá aumentarse proporcionalmente a la raíz cuadrada de la relación entre la potencia generada y 500 W., siempre que no se exceda la intensidad permitida para los equipos de calefacción industrial.

- c) Marcações goniométricas por alta frequência, com a seguinte precisão :
- ± 3º para marcação média efetuada por uma rede de 3 estações radiogoniométricas, pelo menos, sôbre as estações em questão, a intervalos diários, durante uma semana.
 - ± 5º para marcação média, efetuada a intervalos diários, por uma estação radiogoniométrica, sôbre as estações em questão, durante uma semana.

APÊNDICE 2

PADRÕES TÉCNICOS RELATIVOS À ELIMINAÇÃO DE INTERFERÊNCIA CAUSADA POR APARELHOS ELÉTRICOS

(Vide Artigo 11)

Todos os aquecedores industriais, aparelhos de diatermia, e aqueles que, sem serem destinados à comunicação, necessitam para seu funcionamento, de energia de radio-frequência, e cujas radiações, inclusive as parasitárias e harmônicas, excedam as cifras contidas na lista a seguir, devem operar nas frequências designadas para fins industriais, científicos e médicos, no Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City (1947) :

I. *Aparelhos de Aquecimento.*

As radiações dos aparelhos industriais de aquecimento não devem exceder de 10 microvoltios por metro, medidas de qualquer ponto que :

- a) diste uma milha terrestre, ou mais, do aparelho;
- b) em distâncias compreendidas entre um mínimo de 20 pés e um máximo de 50 da linha de transmissão, diste uma milha ou mais do aparelho.

2. *Aparelhos de Diatermia.*

As radiações dos aparelhos de diatermia não devem exceder de 25 microvoltios por metro, medidas de qualquer ponto que diste um mínimo de 1000 pés dos mesmos.

3. *Aparelhos Diversos.*

As radiações de tais aparelhos não devem exceder as permitidas aos aparelhos de diatermia, exceto que a intensidade de campo pode ser aumentada, tratando-se de aparelho gerador de potência média de rádio-frequência superior a 500 watts, proporcionalmente à raiz quadrada da relação entre a potência gerada e 500 watts, uma vez que tal nunca exceda a intensidade permitida aos aquecedores industriais.

DECLARACION, RESOLUCIONES Y RECOMENDACIONES

DECLARACION

DECLARACIÓN CON RESPECTO A LOS PRINCIPIOS EN LA LIBERTAD DE LAS
RADIOCOMUNICACIONES

La IV Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones, Washington (1949),

considerando:

A. Que la II Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones de Santiago de Chile (1940) adoptó la recomendación III relativa a la libertad en las radiocomunicaciones;

B. Que los países americanos deberían reafirmar, en esta Conferencia, la importancia básica de dicho principio;

C. Que la consideración de este asunto en la próxima Conferencia Plenipotenciaria Interamericana de Telecomunicaciones debe merecer la atención y el estudio más detenidos, en forma tal que refleje apropiadamente la dignidad de este tema;

declara:

I. Que los países americanos, con el objeto de conservar e intensificar las relaciones amistosas que existen entre sus pueblos, afirman el principio de la libertad en las radiocomunicaciones, particularmente en los servicios relacionados con la difusión de informaciones entre el público;

2. Que cada uno de los países americanos, con el fin de poner en vigor y aplicar este principio a la realidad, tomen las medidas necesarias que sean practicables y compatibles con sus disposiciones jurídicas internas y con los acuerdos internacionales aplicables;

3. Que el tema tratado en esta declaración debería ser atentamente estudiado en la próxima Conferencia Plenipotenciaria Interamericana de Telecomunicaciones, con miras a incluir en los futuros convenios un artículo con relación a la libertad en las radiocomunicaciones.

RESOLUCIONES

RESOLUCIÓN NO. 1 RELATIVA A LA SEDE Y FECHA DE LA PRÓXIMA CONFERENCIA PLENI-
POTENCIARIA INTERAMERICANA DE TELECOMUNICACIONES

La IV Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones, Washington (1949),

considerando:

A. El ofrecimiento hecho en conferencias anteriores por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay para que la ciudad de Montevideo fuese la sede de una Conferencia Interamericana de Telecomunicaciones;

B. Que es conveniente aprovechar la proximidad que hay entre las ciudades de Buenos Aires y de Montevideo para reunir la próxima Conferencia Plenipotenciaria

DECLARAÇÃO, RESOLUÇÕES E RECOMENDAÇÕES

DECLARAÇÃO

DECLARAÇÃO SÔBRE OS PRINCÍPIOS DE LIBERDADE NAS RADIOCOMUNICAÇÕES

A IV Conferência Interamericana de Radiocomunicações, Washington (1949),

considerando:

A. Que a II Conferência Interamericana de Radiocomunicações de Santiago do Chile (1940) adotou a recomendação III relativa à liberdade nas radiocomunicações;

B. Que os países americanos deveriam reafirmar, nesta Conferência, a importância fundamental de dito princípio;

C. Que a consideração dêste assunto na próxima Conferência Plenipotenciária Interamericana de Telecomunicações deve merecer a atenção e um estudo mais detido, em forma consentânea com a dignidade do assunto,

declara:

1. Que os países americanos, com o fito de preservar e intensificar as relações amistosas que existem entre seus povos, afirmam o princípio da liberdade nas radiocomunicações, particularmente nos serviços relacionados com a difusão de informações entre o público;

2. Que cada um dos países americanos, com o fim de pôr em vigor e tornar êste princípio uma realidade, tome as providências necessárias, exequíveis e compatíveis com suas disposições jurídicas internas e com os acordos internacionais aplicáveis ao caso;

3. Que a matéria tratada nesta declaração deveria ser atentamente estudada na próxima Conferência Plenipotenciária Interamericana de Telecomunicações, com o fito de incluir nos futuros convênios um artigo referente à liberdade nas radiocomunicações.

RESOLUÇÕES

RESOLUÇÃO NO. 1 RELATIVA À SEDE E DATA DA PRÓXIMA CONFERÊNCIA PLENIPOTENCIÁRIA INTERAMERICANA DE TELECOMUNICAÇÕES

A IV Conferência Interamericana de Radiocomunicações, Washington (1949),

considerando:

A. O oferecimento feito em conferências anteriores, pelo Govêrno da República Oriental do Uruguai, para que a cidade de Montevideo fôsse a sede de uma Conferência Interamericana de Telecomunicações;

B. Que é conveniente aproveitar a proximidade que existe entre as cidades de Buenos Aires e Montevideo para reunir a próxima Conferência Plenipotenciária Interamericana,

Interamericana, más o menos en tiempo inmediato a la Conferencia Internacional de Telecomunicaciones, que se celebrará en Buenos Aires en 1952, a fin de ahorrar gastos a las administraciones para el envío de sus delegaciones;

C. Que es aconsejable que la fecha de celebración de la próxima Conferencia Plenipotenciaria Interamericana fuese fijada por el gobierno organizador con posterioridad a la Conferencia Internacional de Buenos Aires, a fin de aprovechar en lo posible las conclusiones emanadas en esa Conferencia Internacional;

D. Que es conveniente también que las delegaciones de la próxima Conferencia Plenipotenciaria Interamericana de Radiocomunicaciones celebren una reunión previa en Montevideo, inmediatamente antes de la Conferencia Internacional de Buenos Aires, a fin de asegurar el mejor éxito de la Conferencia Interamericana;

resuelve:

1. Que la sede de la próxima Conferencia Plenipotenciaria Interamericana de Telecomunicaciones sea la ciudad de Montevideo, capital de la República Oriental del Uruguay;

2. Que la fecha sea fijada por el gobierno invitante dentro de un plazo no mayor de quince días después de la terminación de la Conferencia Internacional de Telecomunicaciones de Buenos Aires, (1952);

3. Que los gobiernos americanos consideren la conveniencia de consultarse con seis meses de anticipación, sobre la posibilidad de celebrar una reunión preparatoria en Montevideo inmediatamente antes de la Conferencia de Buenos Aires, para asegurar el mejor éxito de la Conferencia Plenipotenciaria Interamericana de Telecomunicaciones. En este caso, el gobierno invitante será el encargado de encaminar esas consultas y el depositario de las respuestas.

RESOLUCIÓN NO. 2 RELATIVA AL TEMARIO PARA LA PRÓXIMA CONFERENCIA PLENIPOTENCIARIA INTERAMERICANA DE TELECOMUNICACIONES

La IV Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones, Washington (1949),

resuelve:

1. Que es conveniente que el gobierno invitante de la próxima Conferencia Plenipotenciaria Interamericana de Telecomunicaciones prepare el temario de la misma en base a las sugerencias que le presenten los gobiernos interesados;

2. Que con tal objeto, por lo menos seis meses antes de la fecha fijada para la celebración de la Conferencia, el gobierno invitante deberá comunicarse con los gobiernos interesados y solicitarles sus sugerencias, las que deberán serle presentadas tres meses antes de la fecha de apertura de la Conferencia;

3. Que los plazos pécitados podrán ser modificados por el gobierno organizador, en consideración a las alteraciones que pudiera sufrir la fecha de comienzo de la Conferencia Internacional de Telecomunicaciones de Buenos Aires;

4. Que el gobierno organizador al preparar el temario respectivo deberá tener en cuenta, entre otros, los siguientes puntos :

a) Revisión de los Convenios de la Habana (1937) y de Río de Janeiro (1945) y sus anexos; y los Acuerdos de Santiago de Chile (1940) y Washington (1949) y sus anexos;

mais ou menos em data imediata à Conferência Internacional de Telecomunicações a realizarse em Buenos Aires em 1952, a fim de poupar às administrações as despesas de viagens de suas delegações;

C. Que é aconselhável que a data da reunião da próxima Conferência Plenipotenciária Interamericana seja fixada pelo governo organizador, para realizar-se posteriormente à Conferência Internacional de Buenos Aires, a fim de aproveitar, na medida do possível, as conclusões a que se chegar em dita Conferência Internacional;

D. Que é conveniente também que as delegações da próxima Conferência Plenipotenciária Interamericana de Radiocomunicações realizem uma reunião prévia em Montevideo, imediatamente antes da Conferência Internacional de Buenos Aires, a fim de assegurar o melhor êxito da Conferência Interamericana,

resolve:

1. Que a sede da próxima Conferência Plenipotenciária Interamericana de Telecomunicações seja a cidade de Montevideo, Capital da República Oriental do Uruguai;

2. Que a data seja fixada pelo governo que convida, dentro de um prazo não excedente de quinze dias após a Conferência Internacional de Telecomunicações de Buenos Aires (1952);

3. Que os governos americanos considerem a conveniência de consultarem-se com seis meses de antecedência, sobre a possibilidade de realizar uma reunião preparatória, em Montevideo, imediatamente antes da Conferência de Buenos Aires, para assegurar o melhor êxito à Conferência Plenipotenciária Interamericana de Telecomunicações. O governo que convida se encarregará de encaminhar essas consultas e será o depositário das respostas.

RESOLUÇÃO NO. 2 RELATIVA AO TEMÁRIO PARA A PRÓXIMA CONFERÊNCIA PLENIPOTENCIÁRIA INTERAMERICANA DE TELECOMUNICAÇÕES

A IV Conferência Interamericana de Radiocomunicações, Washington (1949),

resolve:

1. Que é conveniente que o governo que convoque a próxima Conferência Plenipotenciária Interamericana de Telecomunicações prepare o temário da mesma, tomando por base as sugestões que lhe apresentem os governos interessados;

2. Que com tal objeto, pelo menos seis meses antes da data da reunião da Conferência, o governo que convoca deverá comunicar-se com os governos interessados e solicitar-lhes sugestões, que lhe deverão ser apresentadas três meses antes da data de inauguração da Conferência;

3. Que os prazos supracitados poderão ser modificados pelo governo organizador, em consideração às alterações que possa sofrer a data da abertura da Conferência Internacional de Telecomunicações de Buenos Aires;

4. Que o Governo organizador, ao preparar o Temário respectivo, deverá levar em conta, entre outros, os seguintes pontos :

a) Revisão dos Convênios de Havana (1937) e Rio de Janeiro (1945) e seus anexos; os Acórdos de Santiago do Chile (1940) e Washington (1949), e seus anexos;

- b) Proposiciones presentadas a esta Conferencia para ser sometidas a la próxima Conferencia de Plenipotenciarios;
- c) Consideración de los puntos de interés que se relacionen con los países americanos y el exámen de las proposiciones que se formulen por parte de los gobiernos americanos, dentro del plazo fijado precedentemente.

RESOLUCIÓN NO. 3 REFERENTE A LA CONSERVACIÓN DE PRIVILEGIOS Y DERECHOS INTERNACIONALES EN LA BANDA DE 150 A 2850 KC/S

La IV Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones, Washington (1949),

considerando:

A. Que de acuerdo con el párrafo 1076, del Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947), la parte del cuadro de distribución de frecuencias que comprende las bandas inferiores a 27500 kc/s, y ciertas disposiciones conexas, incluyendo aquéllas que se refieren a la notificación y registro de asignaciones de frecuencias, no entrará en vigencia, en una base mundial, hasta la fecha de vigencia de la nueva Lista Internacional de Frecuencias;

B. Que, como una excepción, la nota 1076.1, del Reglamento de Radiocomunicaciones, establece que toda la banda de 150 a 2850 kc/s, o cualquier porción de ella, que no esté sujeta a consideración de la Junta Provisional de Frecuencias, podrá entrar en vigencia en la Región 2 el 1º de enero de 1949, o en una fecha posterior, conforme a acuerdos especiales celebrados entre los países interesados de dicha Región, y que esta fecha puede ser anterior a la de entrada en vigencia de la nueva Lista Internacional de Frecuencias;

C. Que, de acuerdo con el espíritu del Artículo 47 del Reglamento de Radiocomunicaciones, los países interesados de la Región 2 pueden poner en vigencia toda, o parte de la banda de 150 a 2850 kc/s, antes de la fecha en que se haga efectiva la nueva Lista Internacional de Frecuencias, sin renunciar o perjudicar por ello, de ninguna manera, los privilegios y derechos internacionales en estas bandas relativos a la notificación y registro de frecuencias, concedidos por las disposiciones del Reglamento General de Radiocomunicaciones de El Cairo (1938);

resuelve:

Que de ponerse en vigencia, total o parcialmente, el cuadro de distribución de frecuencias para las bandas de 150 a 2850 kc/s antes que la nueva Lista Internacional de Frecuencias, no se considerará que los países de la Región Americana han renunciado a ninguno de los derechos o privilegios internacionales referentes a la notificación y registro de frecuencias, concedidos por las disposiciones del Reglamento General de Radiocomunicaciones de El Cairo (1938).

RESOLUCIÓN NO. 4 RELATIVA AL INTERCAMBIO Y RETRASMISIÓN DE PROGRAMAS DE RADIO-DIFUSIÓN

La IV Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones, Washington (1949),

considerando:

A. Que en las anteriores Conferencias Interamericanas de Radiocomunicaciones ha sido puesta de manifiesto y discutida ampliamente, la vital importancia que tiene el intercambio de programas y transmisiones de radiodifusión entre las naciones americanas,

- b) Proposições apresentadas a esta Conferência para serem submetidas à próxima Conferência de Plenipotenciários;
- c) Consideração dos pontos de interesse que se relacionem com os países americanos e o exame das proposições que se formem por parte dos governos americanos, dentro do prazo fixado anteriormente.

RESOLUÇÃO NO. 3 RELATIVA À CONSERVAÇÃO DE PRIVILÉGIOS E DIREITOS INTERNACIONAIS NA FAIXA DE 150 A 2850 KC/S

A IV Conferência Interamericana de Radiocomunicações, Washington, (1949),

considerando:

A. Que, de acordo com o Parágrafo 1076, do Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City (1947), a parte do quadro de distribuições de frequências que compreende as faixas inferiores a 27500 kc/s, e certas disposições que lhe dizem respeito, inclusive aquelas que se referem à notificação e registro de distribuições de frequências, não entrarão em vigor, em base mundial, até a data da vigência da nova Lista Internacional de Frequências;

B. Que, como exceção, a nota 1076.1, do Regulamento de Radiocomunicações, estabelece que toda a faixa de 150 a 2850 kc/s, ou qualquer porção dela que não esteja sujeita à consideração da Junta Provisória de Frequências, poderá entrar em vigor na Região 2 a 1º de janeiro de 1949, ou em data posterior, conforme acordos especiais realizados entre os países interessados da dita Região, e que esta data pode ser anterior àquela em que passe a vigorar a nova Lista Internacional de Frequências;

C. Que, de acordo com o espírito do artigo 47 do Regulamento de Radiocomunicações, os países interessados da Região 2 podem pôr em vigor toda, ou parte da faixa de 150 a 2850 kc/s, antes da data em que se torne efetiva a nova Lista Internacional de Frequências, sem renunciar ou prejudicar, por isso, de maneira alguma, os privilégios e direitos internacionais nestas faixas no que respeita às notificações e aos registros de frequências, concedidos pelas disposições do Regulamento Geral de Radiocomunicações de Cairo (1938).

resolve:

Que, se se puser em vigor, total ou parcialmente, o quadro de distribuição de frequências para as faixas de 150 a 2850 kc/s antes da nova Lista Internacional de Frequências, não se considere terem os países da Região 2 renunciado a qualquer dos direitos e privilégios internacionais referentes às notificações e aos registros de frequências concedidos pelas disposições do Regulamento Geral de Radiocomunicações de Cairo (1938).

RESOLUÇÃO NO. 4 RELATIVA AO INTERCÂMBIO E RETRANSMISSÃO DE PROGRAMAS DE RÁDIO-DIFUSÃO

A IV Conferência Interamericana de Radiocomunicações, Washington (1949),

considerando:

A. Que nas anteriores Conferências Interamericanas de Radiocomunicações tem sido ventilada e amplamente discutida a importância vital que tem o intercâmbio de programas e transmissões de radiodifusão entre as nações americanas, para o estreita-

para el estrechamiento de las buenas relaciones y conocimiento mutuo así como para el desarrollo de sus respectivas actividades culturales, artísticas, educacionales, científicas, históricas e informativas;

B. Que como elocuentes resultados de esas apreciaciones, quedó consignado en el Acuerdo de la II Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones de Santiago de Chile (1940), la recomendación IV, que dice textualmente :

« Se recomienda que las organizaciones autorizadas de radiodifusión de los países interesados, intercambien con la debida anticipación los programas correspondientes a sus emisiones, sobre todo los relacionados con importantes acontecimientos nacionales e internacionales. En este caso, se recomienda hacer uso del telégrafo o del teléfono, si fuere necesario, a fin de asegurar el recibo con tiempo suficiente para la apropiada publicidad y su retrasmisión, en cuanto sea posible »;

C. Que el Convenio de la III Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones suscripto en Río de Janeiro (1945), consagró en su artículo 25, la siguiente disposición que es en esencia la confirmación de la recomendación citada en el considerando precedente :

« Con el proposito de fomentar el mayor acercamiento posible entre los pueblos de la Región Americana, los gobiernos contratantes adoptarán las medidas necesarias, de acuerdo con sus respectivas posibilidades, para facilitar e intensificar la retrasmisión e intercambio continuado y recíproco de programas culturales de radiodifusión de carácter artístico, educacional, científico e histórico. Las informaciones sobre las trasmisiones respectivas, deberán ser suministradas con la mayor anticipación posible, a fin de asegurar su máximo conocimiento y divulgación »;

D. Que pese a los anteriores considerandos, no se ha efectuado tal intercambio y retrasmisión de programas con la intensidad deseada;

E. Que esta Conferencia reconoce y confirma la importancia vital y la necesidad urgente de que este intercambio se efectúe a los fines indicados, tan pronto como sea posible;

resuelve:

1. Hacer un llamamiento urgente a las Administraciones y a las organizaciones de radiodifusión de las naciones americanas para que, como una contribución a la cultura y a la solidaridad entre sus pueblos, adopten las medidas necesarias y oportunas, de acuerdo con sus respectivos intereses y posibilidades, para que se intensifique cuanto antes el intercambio y la retrasmisión de programas y materiales culturales de radiodifusión de carácter artístico, educacional, científico, histórico e informativo de interés nacional e internacional.

2. Recomendar a la próxima Conferencia Plenipotenciaria Interamericana de Telecomunicaciones que revise ampliamente esta cuestión, para que se procure establecer específicamente los medios que se estimen necesarios y convenientes para que tal intercambio y retrasmisión de programas, se efectúe de manera que tienda fundamentalmente al fortalecimiento del sentimiento democrático de los pueblos de América.

mento das boas relações e melhor entendimento mútuo, assim como para o desenvolvimento de suas respectivas atividades culturais, artísticas, educativas, científicas, históricas e informativas;

B. Que, como eloquentes resultados dessas apreciações, ficou consignado no Acôrdo da II Conferência Interamericana de Radiocomunicações de Santiago, Chile (1940), a recomendação IV, que diz, textualmente :

« Recomenda-se que as organizações autorizadas de radiodifusão dos países interessados permutem, com a devida antecipação, os programas correspondentes às suas emissões, sobretudo os que se relacionam com acontecimentos importantes, nacionais e internacionais. Neste caso, recomenda-se fazer uso do telégrafo, ou telefone se necessário, a fim de assegurar a recepção em tempo suficiente para a devida publicidade e sua retransmissão, se para tal houver tempo »;

C. Que o Convênio da III Conferência Interamericana de Radiocomunicações assinado no Rio de Janeiro (1945) consagrou, em seu Artigo 25, a seguinte disposição, que é, em essência, a confirmação da recomendação citada no considerando anterior :

« Com o fim de promover a maior aproximação possível entre os povos da Região Americana, os governos contratantes tomarão, na medida de suas respectivas possibilidades, as providências necessárias para facilitar e ampliar a retransmissão e o constante intercâmbio de programas culturais de radiodifusão de caráter artístico, educativo, científico e histórico. As informações relativas a êsses programas serão fornecidas com a maior antecipação possível, para assegurar a máxima publicidade e divulgação »;

D. Apesar dos considerandos acima, não se tem efetuado tal intercâmbio nem a retransmissão de programas com a intensidade desejada;

E. Que esta Conferência reconhece e confirma a importância vital e a necessidade urgente de que êste intercâmbio se efetue, com os fins indicados, o mais breve possível,

resolve:

1. Fazer un apêlo urgente às Administrações e às organizações de radiodifusão das Nações Americanas a fim de que, como uma contribuição à cultura e à solidariedade entre os seus povos adotem as medidas necessárias e oportunas, de acôrdo com seus respectivos interesses e possibilidades, para que se intensifique quanto antes o intercâmbio e a retransmissão de programas e elementos culturais de radiodifusão de caráter artístico, educativo, científico, histórico e informativo do interesse nacional e internacional.

2. Recomendar à próxima Conferência Plenipotenciária Interamericana de Telecomunicações que reveja amplamente esta questão, no sentido de estabelecer, especificadamente, os meios julgados necessários e convenientes para que tal intercâmbio e retransmissão de programas se efetuem de maneira tendente a fortalecer o sentimento democrático dos povos da América.

RESOLUCIÓN No. 5 RELATIVA A LAS RECOMENDACIONES ADOPTADAS EN LA III CONFERENCIA INTERAMERICANA DE RADIOCOMUNICACIONES DE RÍO DE JANEIRO (1945) SOBRE TARIFAS DE TELECOMUNICACIONES

La IV Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones, Washington (1949),

considerando:

Que se está celebrando en París (Francia) la Conferencia Internacional Telegráfica y Telefónica que estudia sobre una base mundial los problemas a que se refieren las recomendaciones IX, X, XI y XII contenidas en el Convenio Interamericano de Telecomunicaciones de Río de Janeiro (1945);

resuelve:

1. Mantener sin modificación alguna las recomendaciones IX, X, XI y XII de Río de Janeiro (1945), cuyos textos se incluyen a continuación.

2. Queda entendido que estas recomendaciones quedarán derogadas si los gobiernos de la Región Americana aprueban las conclusiones emanadas de la Conferencia Internacional Telegráfica y Telefónica de París, que estén en contradicción con ellas.

Texto de la recomendación IX de Río de Janeiro (1945)

«REBAJAS DE TARIFAS DE SERVICIOS DE TELECOMUNICACIONES

Recomienda:

1. Reducir, tanto como sea razonablemente posible, la 'tasa máxima terrestre' y la 'tasa máxima a bordo' estipuladas en el Reglamento Adicional de Radiocomunicaciones (Revisión El Cairo, 1938, cifra No. 810), para todos los radiotelegramas intercambiados entre estaciones móviles de matrícula americana y estaciones terrestres de los países americanos, así como los radiotelegramas intercambiados directamente entre estaciones móviles de matrícula americana.

2. Reducir, tanto como sea razonablemente posible, la tasa máxima aplicable a las radiocomunicaciones de prensa intercambiadas directamente entre estaciones móviles de matrícula americana y estaciones terrestres de países americanos.

3. Reducir, tanto como sea razonablemente posible, la tarifa aplicable a los telegramas de prensa intercambiados, exclusivamente, entre países americanos.

4. Reducir, tanto como sea razonablemente posible, la tarifa urgente en los telegramas intercambiados, exclusivamente entre países americanos, a fin de que la mayor tarifa percibida, comparada con la del telegrama ordinario, de su respectiva categoría, responda al servicio extraordinario efectivamente prestado.

5. Permitir y estimular el establecimiento de un servicio para la transmisión, entre los países americanos, de telegramas, con texto fijo, de felicitaciones y de duelo, fijándose los textos, tarifas y otras condiciones relativas a aceptación, transmisión y entrega que sean del caso, y que sean establecidas de mutuo acuerdo, entre las administraciones y empresas privadas participantes. El mencionado servicio de texto fijo, podrá utilizarse en cualquier época del año.

RESOLUÇÃO NO. 5 RELATIVA ÀS RECOMENDAÇÕES ADOTADAS NA IIIA. CONFERÊNCIA INTERAMERICANA DE RADIOCOMUNICAÇÕES DO RIO DE JANEIRO (1945) REFERENTE A TARIFAS DE TELECOMUNICAÇÕES

A IV Conferência Interamericana de Radiocomunicações Washington (1949),

considerando:

Que se está realizando em Paris (França) a Conferência Internacional Telegráfica e Telefônica que estuda, em base mundial, os problemas a que se referem as recomendações IX, X, XI e XII contidas no Convênio Interamericano de Telecomunicações do Rio de Janeiro (1945),

resolve:

1. Manter, sem quaisquer modificações, as recomendações 9, 10, 11 e 12 do Rio de Janeiro (1945), cujos textos se lêem a seguir.

2. Fica entendido que ditas recomendações ficarão interrogadas se os governos de Região Americana aprovarem conclusões emanadas da Conferência Internacional Telegráfica e Telefônica de Paris, que estejam em contradição com elas.

Texto da Recomendação 9 do Rio de Janeiro (1945)

« REDUÇÃO DE TARIFAS DOS SERVIÇOS DE TELECOMUNICAÇÕES

Recomenda:

1º. Reduzir, tanto quanto seja razoavelmente possível, a « taxa máxima terrestre », e a « taxa máxima de bordo » estipuladas no Regulamento Adicional de Radiocomunicações (Revisão do Cairo, 1938, alínea no. 810), para todos os radiotelegramas permutados entre estações móveis de matrícula americana e estações terrestres dos países americanos, assim como para os radiotelegramas permutados diretamente entre estações móveis de matrícula americana.

2º. Reduzir, tanto quanto seja razoavelmente possível, a taxa máxima aplicável às radiocomunicações de imprensa, permutadas diretamente entre estações móveis de matrícula americana e estações terrestres de países americanos.

3º. Reduzir, tanto quanto seja razoavelmente possível, a tarifa aplicável aos telegramas de imprensa permutados, exclusivamente, entre países americanos.

4º. Reduzir, tanto quanto seja razoavelmente possível, a taxa dos telegramas urgentes permutados, exclusivamente, entre países americanos, a fim de que a maior taxa percebida, comparada com a dos telegramas ordinários da mesma categoria, corresponda ao serviço extraordinário efetivamente prestado.

5º. Permitir e estimular o estabelecimento de um serviço para a transmissão, entre países americanos, de telegramas, com texto fixo, de felicitações e de pêsames, fixando-se os textos, tarifas e outras condições relativas à aceitação, transmissão e entrega pertinentes ao caso, e que sejam estabelecidas de mútuo acôrdo, entre as administrações e empresas privadas participantes. O referido serviço de texto fixo poderá ser utilizado em qualquer época do ano.

6. Que mientras se logre la adopción de disposiciones internacionales relativas a la unidad monetaria internacional, hagan todo esfuerzo para que las tarifas aplicadas a las telecomunicaciones cursadas entre dos países americanos cualesquiera, sean iguales en ambos sentidos por la misma vía, con relación a la moneda nacional de los respectivos países (art. 26 (2) del Reglamento Telegráfico Internacional, El Cairo, 1938), y sin que ello implique coartar la facultad de cada país para fijar sus tasas, terminales y de tránsito, en concordancia con su costo de explotación.

7. Que las tasas terminales en cada extremo de un circuito y para los telegramas intercambiados, exclusivamente, entre países americanos, sean iguales, excepto cuando se presta en un extremo del circuito un servicio mucho más amplio que en el otro o que la diferencia de costo del servicio lo justificase. »

Texto de la recomendación X de Río de Janeiro (1945)

« SUPRESIÓN DE IMPUESTOS A LAS TELECOMUNICACIONES

La Tercera Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones considera conveniente la eliminación de todos los impuestos especiales que afecten las telecomunicaciones internacionales, de manera que no perturbe la economía de los países, y por tanto,

Recomienda:

1. Que en las telecomunicaciones de prensa y de Estado no se aplique impuesto especial alguno que no responda a servicios efectivamente prestados.

2. Que en las demás telecomunicaciones tales impuestos se vayan reduciendo paulatinamente hasta su total eliminación. En cualquier caso, los impuestos premenionados se aplicarán únicamente a las telecomunicaciones expedidas ».

Texto de la recomendación XI de Río de Janeiro (1945)

« SERVICIOS DE PRENSA

Se recomienda:

Que las administraciones y empresas de telecomunicaciones presten especial atención a los telegramas y radiotelegramas de prensa a fin de acelerar, al máximo, su transmisión, recepción y entrega. »

Texto de la recomendación XII de Río de Janeiro (1945)

« ESTUDIOS SOBRE LAS TARIFAS DE TELECOMUNICACIONES

Considerando:

1) Que es anhelo de todos los gobiernos americanos aquí representados por sus delegaciones, uniformar normas y procedimientos en la fijación de las tarifas aplicables a los servicios telegráficos y radiotelegráficos internacionales.

2) Que igualmente es deseo unánime el establecimiento de una distribución justa, razonable y equitativa del producto de dichas tarifas, conforme a la extensión, importancia y costo de los servicios prestados por cada una de las administraciones y empresas intervinientes.

6º. Que até se conseguir a adoção de disposições internacionais relativas à unidade monetária internacional, empreguem todo o esforço para que as tarifas aplicadas às telecomunicações permutadas entre dois países americanos quaisquer, sejam iguais em ambos os sentidos pela mesma via, em relação à moeda nacional dos respectivos países (art. 26 (2) do Regulamento Telegráfico Internacional, Cairo, 1938), e sem que isso importe cercear a faculdade de cada país para fixar suas taxas, terminais e de trânsito, de conformidade com seu custo de exploração.

7º. Que as taxas terminais, em cada extremo de um circuito e para os telegramas permutados exclusivamente entre países americanos, sejam iguais, exceto quando se prestar em um extremo de circuito um serviço muito mais amplo do que no outro, ou quando a diferença de custo do serviço o justificar. »

Texto da Recomendação 10 do Rio de Janeiro (1945)

« SUPRESSÃO DE IMPOSTOS NAS TELECOMUNICAÇÕES

A Terceira Conferência Interamericana de Radiocomunicações considera conveniente a eliminação de todos os impostos especiais que afetem as telecomunicações internacionais, de maneira que não perturbem a economia dos países e assim

Recomenda:

1º. Que às telecomunicações de imprensa o de Estado não se aplique impôsto especial algum que não corresponda a serviços efetivamente prestados.

2º. Que, nas demais telecomunicações, tais impostos sejam reduzidos gradativamente, até eliminação total. Em qualquer caso, os mencionados impostos se aplicarão unicamente às telecomunicações expedidas. »

Texto da Recomendação 11 do Rio de Janeiro (1945)

« SERVIÇOS DE IMPRENSA

Recomenda:

Que as administrações e emprêsas de telecomunicações prestem especial atenção aos telegramas e radiotelegramas de imprensa, a fim de acelerar, ao máximo, sua transmissão, recepção e entrega. »

Texto da Recomendação 12 do Rio de Janeiro (1945)

« ESTUDOS SÔBRE AS TARIFAS DE TELECOMUNICAÇÕES

Considerando:

1) Que é desejo de todos os governos americanos aquí representados por suas delegações uniformizar as normas e processos na fixação das taxas aplicáveis aos serviços telegráficos e radiotelegráficos internacionais;

2) Que, igualmente, é desejo unânime o estabelecimento de uma distribuição justa, razoável e equitativa do produto das referidas taxas, conforme a extensão, importância e custo dos serviços prestados por cada uma das administrações e êmpresas intervenientes;

3) Que para satisfacer tales anhelos y deseos y poder considerarlos en las próximas conferencias internacionales, es indispensable realizar estudios previos e intercambiar entre todos los países americanos, todos los elementos de juicio considerados, así como las conclusiones obtenidas.

Por tanto, se recomienda:

1º. a) Efectuar estudios simultáneos tan profundos y tan amplios como sea necesario, a fin de determinar con criterio técnico y económico y mediante investigaciones reales en la explotación de los servicios telegráficos y radiotelegráficos internacionales, qué elementos o factores deben constituir la tarifa aplicable a los telegramas y radiotelegramas internacionales, así como las distintas tasas que la integran (por ejemplo : tasa de origen, tasa de tránsito o tasa de radio o cable, tasa de tránsito internacional, tasa terminal de destino, etc., tasa básica fija, coeficiente kilométrico, relación con el volumen de tráfico, coeficiente de utilización del circuito, reposición de equipos, etc., así como todo otro elemento o factor que pudiera constituirlos);

b) Considerar también, con relación a tales estudios, la posibilidad y ventaja de establecer tarifas uniformes entre áreas relativamente grandes, sin tener, especialmente en cuenta el costo de explotación de cada zona o localidad, siempre que el ingreso total en cada país, sea suficiente para costear los servicios telegráficos y radiotelegráficos sobre una base permanente, incluyendo la utilidad razonable del capital invertido;

c) Considerar, asimismo, el efecto probable de estimular el tráfico mediante la aplicación de tarifas bajas, y su incidencia probable en los ingresos y gastos de la explotación.

2º. Efectuar idénticos estudios a fin de establecer cuál es la distribución y división más justa y equitativa de las tasas y tarifas, en concordancia con la extensión, importancia y costo de los servicios prestados por cada administración o empresa interviniente.

3º. Estudiar la posibilidad de que en los circuitos directos se establezca la compensación en palabras, limitando las liquidaciones a las diferencias de palabras transmitidas y recibidas.

4º. Que cada administración remita a todas las otras administraciones, los antecedentes, estadísticas, y todo otro elemento de juicio incorporado al estudio realizado así como las conclusiones a que haya arribado, con una anticipación no menor de tres meses a la fecha en que se realice la próxima Conferencia Internacional de Telecomunicaciones.

5º. Que estudien las cuestiones relativas a la unidad monetaria internacional y a la fijación de los equivalentes en la moneda nacional de cada país, aplicables a las telecomunicaciones internacionales, con el fin de que puedan adoptarse, en la próxima Conferencia Internacional de Telecomunicaciones, disposiciones uniformes y sin reservas sobre esta materia. Asimismo, que efectúen intercambio previo de los puntos de vista, estudios e informes entre los países americanos a este respecto, y que estos intercambios se realicen con tres meses de anticipación, por lo menos, a la fecha de reunión de la próxima Conferencia Internacional de Telecomunicaciones.

6º. A fin de que en la próxima Conferencia Internacional de Telecomunicaciones pueda considerarse con carácter universal la cuestión de tarifas de la categoría urgente,

3) Que, para satisfazer a tais aspirações e desejos e ficar em condições de os considerar nas próximas conferências internacionais, é indispensável realizar estudos prévios e permutar, entre os países americanos, todos os elementos que tenham sido considerados, bem como as conclusões alcançadas,

Recomenda:

1º. a) Que sejam efetuados estudos simultâneos tão profundos e amplos quanto sejam necessários, a fim de determinar com critério técnico-econômico e mediante investigações reais na exploração dos serviços telegráficos e radiotelegráficos internacionais, quais os elementos e fatores que devem constituir a tarifa aplicável aos telegramas e radiotelegramas internacionais, assim como as distintas taxas que a integram. Por exemplo: taxa de origem, taxa de trânsito ou taxa de rádio ou cabo, taxa de trânsito internacional, taxa terminal de destino, etc., taxa básica fixa, coeficiente quilométrico, relação com o volume do tráfego, coeficiente de utilização do circuito, manutenção dos equipamentos, etc., assim como qualquer outro elemento ou fator que pudesse constituí-la.

b) Considerar, também, com relação a tais estudos, a possibilidade e vantagem de estabelecer tarifas uniformes entre áreas relativamente grandes, sem ter especialmente em conta o custo da exploração de cada zona ou localidade, sempre que a receita total em cada país seja suficiente para custear os serviços telegráficos e radiotelegráficos sobre uma base permanente, incluindo uma retribuição razoável do capital invertido.

c) Considerar ainda a probabilidade de estimular o tráfego mediante a aplicação de tarifas baixas e sua provável repercussão na receita e despesa da exploração.

2º. Efetuar idênticos estudos a fim de estabelecer qual é a distribuição e divisão mais justa e equitativa das taxas e tarifas, em concordância com a extensão, importância e custo dos serviços prestados por cada uma das administrações ou empresas intervenientes.

3º. Estudar a possibilidade de estabelecer, nos circuitos diretos, a compensação de palavras, limitando as liquidações às diferenças entre palavras transmitidas e recebidas.

4º. Que cada administração remeta a tôdas as demais ou antecedentes, estatísticas e todos os outros elementos de valor incorporados ao estudo realizado, assim como as conclusões a que haja chegado, com uma antecipação não menor de três meses com relação à data em que deva realizar-se a próxima Conferência Internacional de Telecomunicações.

5º. Que estudem as questões relativas à unidades monetária internacional e a fixação dos equivalentes na moeda nacional de cada país, aplicáveis às telecomunicações internacionais, a fim de que possam adotar, na próxima Conferência Internacional de Telecomunicações, disposições uniformes e sem reservas sobre esta matéria. Igualmente, que efetuem o intercâmbio prévio dos pontos de vista, estudos e relatórios entre os países americanos, a êste respeito, e que êste intercâmbio se realize com três meses de antecipação, pelo menos, com relação à data da reunião da próxima Conferência Internacional de Telecomunicações.

6º. A fim de que, na próxima Conferência Internacional de Telecomunicações, se possa considerar a questão de taxas de telegramas urgentes, com caráter universal,

realicen los estudios pertinentes para determinar cuál es la tasa razonable, justa y equitativa que corresponde aplicar, teniendo en cuenta el servicio extraordinario efectivamente prestado. »

RECOMENDACIONES

RECOMENDACIÓN NO. 1 SOBRE LA CREACIÓN DE UNA COMISIÓN INTERAMERICANA DE CONTROL

La IV Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones, Washington (1949),

recomienda a la próxima Conferencia Plenipotenciaria Interamericana de Telecomunicaciones :

1. Que se forme una Comisión Interamericana de Control.
2. Que la reglamentación que se adopte para esta Comisión, incluya las siguientes disposiciones :
 - a) La Comisión estará formada por un representante técnico de cada gobierno americano, en calidad de miembro.
 - b) Se reunirá regularmente en la misma fecha y lugar que las Conferencias Interamericanas de Telecomunicaciones. No obstante, siempre que las circunstancias lo justifiquen, podrán efectuarse reuniones especiales en el lugar y fecha determinados por la mayoría de los miembros.
 - c) Para todos los fines de esta Comisión, se entiende por mayoría, el número de votos necesario para hacer quórum, es decir, la mitad más uno de los países miembros.
 - d) En su primera reunión, la Comisión establecerá su propia organización y los procedimientos necesarios para el mejor desenvolvimiento de su labor.
 - e) Tratará de estimular el establecimiento y perfeccionamiento de los sistemas de control de las emisiones, suministrando a los organismos que se ocupen de esta labor todos los detalles técnicos que le sean solicitados, así como las informaciones administrativas y de organización necesarias.
 - f) Establecerá las normas mínimas para el control de las emisiones, de acuerdo con los requisitos generales y procedimientos contenidos en el Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947), y de acuerdo con las últimas recomendaciones del Comité Consultivo Internacional de Radiocomunicaciones (C.C.I.R.).
 - g) Estudiará y formulará recomendaciones a las estaciones de control, respecto a los sistemas, procedimientos y prácticas convenientes para obtener resultados uniformes y satisfactorios.
 - h) Procurará coordinar las actividades de las estaciones de control, dedicadas específicamente a ese fin por los países americanos, y también las de aquéllas que, de acuerdo con los deseos de sus gobiernos, no participan en la actividad total del control.
 - i) Para que las reuniones de la Comisión puedan contar con datos estadísticos debidamente compilados, y sin que ello implique para los gobiernos ninguna erogación nueva o adicional, se sugiere que las estaciones de control, al realizar intercambio de informaciones, remitan copias de las mismas a las organizaciones regionales de radiocomunicaciones existentes en el Continente Americano.

recomenda-se aos países americanos que procedam aos necessários estudos no sentido de determinar qual a taxa razoável, justa e equitativa a aplicar, levando em conta o serviço extraordinário efetivamente prestado.»

RECOMENDAÇÕES

RECOMENDAÇÃO NO. I SÔBRE A CRIAÇÃO DE UMA COMISSÃO INTERAMERICANA DE CONTRÔLE

A IV Conferência Interamericana de Radiocomunicações, Washington (1949),

recomenda à próxima Conferência Plenipotenciária Interamericana de Telecomunicações :

1. Que se crie uma Comissão Interamericana de Contrôles.
2. Que a regulamentação, que se adotar para esta Comissão, inclua as seguintes disposições :
 - a) A Comissão será constituída de um representante técnico de cada govêrno americano, na qualidade de membro;
 - b) Que dita comissão se reuna regularmente na mesma data e lugar em que se reunirem as Conferências Interamericanas de Telecomunicações. Quando as circunstâncias o exigjam, porém, poderão elas realizar reuniões especiais, em lugar e data determinados pela maioria dos seus membros;
 - c) Para todos os fins desta Comissão, entende-se por maioria, o número de votos necessário para constituir quorum, isto é, a metade mais um dos países membros;
 - d) Em sua primeira reunião, a Comissão estabelecerá sua própria organização e os procedimentos necessários ao melhor desenvolvimento dos seus trabalhos;
 - e) Tratará de estimular o estabelecimento e aperfeiçoamento dos sistemas de contrôles das emissões, ministrando aos organismos que se ocupem dêste trabalho todos os detalhes técnicos que sejam solicitados, bem como as informações de caráter administrativo e de organização necessárias;
 - f) Estabelecerá as normas mínimas para o contrôles das emissões, de acôrdo com os requisitos gerais e procedimentos contidos no Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City (1947), e com as últimas recomendações do Comité Consultivo Internacional de Radiocomunicações (C.C.I.R.);
 - g) Estudará e formulará recomendações às estações de contrôles sôbre os sistemas, procedimentos e práticas convenientes para obter resultados uniformes e satisfatórios;
 - h) Procurará coordenar as atividades das estações de contrôles dedicadas especificamente a êsse fim pelos países americanos, assim como as daquelas que, de acôrdo com o desejo de seus governos, não tomem parte nas atividades totais de contrôles;
 - i) Para que as reuniões da Comissão possam contar com dados estatísticos devidamente compilados, e sem que tal importe, para os governos, em qualquer onus novo ou adicional, sugere-se que as estações de contrôles, ao trocarem informações, remetam cópias das mesmas às organizações regionais de radiocomunicações existentes neste continente;

- j) Revisará los datos estadísticos de que disponga y determinará el grado de cumplimiento de las normas técnicas mínimas en la labor desarrollada por las estaciones de control.
- k) Con el fin de mejorar la exactitud y eficacia de las estaciones de control, podrá tomar medidas para efectuar el siguiente procedimiento :
- (1) Para comprobar la precisión de la información recibida por las estaciones de control, periódicamente se designarán ciertas frecuencias a ser controladas en forma simultánea por todas las estaciones y se dispondrá que cuando se solicite, se intercambie la respectiva información.
 - (2) Para comprobar la exactitud de las marcaciones suministradas por las estaciones de control con equipos radiogoniométricos, periódicamente se efectuarán transmisiones sobre frecuencias determinadas, desde lugares que no se especificarán.
- l) La Comisión mantendrá un registro con el nombre, gobierno o empresa a que pertenecen y emplazamiento de todas las estaciones de control que participan en estas labores.

RECOMENDACIÓN NO. 2 CONCERNIENTE A LOS DERECHOS DE LOS REPRESENTANTES DE LAS NACIONES UNIDAS Y OTROS ORGANISMOS ESPECIALIZADOS PARA PARTICIPAR EN CONFERENCIAS INTERAMERICANAS DE TELECOMUNICACIONES

La IV Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones, Washington (1949),

recomienda:

1. Que la próxima Conferencia Plenipotenciaria Interamericana de Telecomunicaciones considere el reconocimiento de los derechos de los representantes de las Naciones Unidas y sus instituciones anexas, en la misma forma que se derivan del acuerdo suscrito entre dicha organización y la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

2. Que los observadores representando a instituciones u organismos especializados de carácter internacional, sean aceptados en las Conferencias Interamericanas de Telecomunicaciones con derecho a voz y a presentar proposiciones.

RECOMENDACIÓN NO. 3 RELATIVA A EVITAR CELEBRAR REUNIONES SIMULTÁNEAS ENTRE LAS CONFERENCIAS INTERAMERICANAS DE RADIOCOMUNICACIONES Y LAS DE LA REGIÓN 2 DE LA UIT

La IV Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones, Washington (1949),

recomienda:

1. Que se evite celebrar futuras Conferencias Interamericanas de Telecomunicaciones simultáneamente con Conferencias de la Región 2 de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

2. Que, sin embargo, cuando acuerden reuniones simultáneamente se preparen temarios separados para cada una de ellas.

- j) Procederá à revisão dos dados estatísticos de que disponha e determinará o grau de observância das normas técnicas mínimas no trabalho desenvolvido pelas estações de contrôle;
- k) Com o fito de melhorar a precisão e eficácia das estações de contrôle, poderá tomar medidas para que se observe o seguinte procedimento :
- (1) Para comprovar a precisão da informação recebida pelas estações de contrôle, serão designadas, periódicamente, certas frequências a serem controladas simultaneamente por tôdas as estações, dispondo-se que, quando tal seja solicitado, se permuta a respectiva informação.
 - (2) Para comprovar a exatidão das marcações fornecidas pelas estações de contrôle com aparelhos radiogoniométricos, periódicamente se farão transmissões sôbre frequências determinadas, de lugares não especificados.
- l) A Comissão manterá um registro contendo o nome, govêrno ou emprêsa a que pertencem, bem como a localização de tôdas as estações de contrôle que participem dêsse trabalho.

RECOMENDAÇÃO NO. 2 CONCERNENTE AOS DIREITOS DOS REPRESENTANTES DAS NAÇÕES UNIDAS E OUTROS ORGANISMOS ESPECIALIZADOS DE PARTICIPAR DAS CONFERÊNCIAS INTER-AMERICANAS DE TELECOMUNICAÇÕES

A IV Conferência Interamericana de Radiocomunicações, Washington (1949),

recomenda:

1. Que a próxima Conferência Plenipotenciária Interamericana de Telecomunicações considere o reconhecimento dos direitos dos representantes das Nações Unidas e suas instituições anexas, na forma do acôrdo realizado entre dita organização e a União Internacional de Telecomunicações.

2. Que os observadores que representem instituições ou organismos especializados de caráter internacional, sejam aceitos nas Conferências Interamericanas de Telecomunicações, com voz e direito de apresentar proposições.

RECOMENDAÇÃO NO. 3 RELATIVA À CONVENIÊNCIA DE EVITAR A REALIZAÇÃO DE REUNIÕES SIMULTÂNEAS ENTRE AS CONFERÊNCIAS INTERAMERICANAS DE RADIOCOMUNICAÇÕES E AS DA REGIÃO 2 DA UIT

A IV Conferência Interamericana de Radiocomunicações, Washington (1949),

recomenda:

1. Que se evite realizar futuras Conferências Interamericanas de Telecomunicações simultaneamente com Conferências da Região 2 da União Internacional de Telecomunicações;

2. Que, entretanto, quando acaso ocorram reuniões simultâneas tais, se preparem agendas separadas para cada uma delas.

RECOMENDACIÓN NO. 4 RELATIVA A LA ESCUCHA EN LA FRECUENCIA DE SOCORRO DE 2182 KC/S

La IV Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones, Washington (1949),

considerando:

A. Que el Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947) señala a 2182 kc/s como la frecuencia mundial de llamada y socorro para el servicio radiotelefónico móvil marítimo en las bandas comprendidas entre 1605 y 2850 kc/s;

B. Que el Convenio Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar, Londres (1948), exige que ciertas naves que no estén equipadas con aparatos de radiotelegrafía sean dotadas, para fines de seguridad, con aparatos de radiotelefonía capaces de operar en la frecuencia de socorro de 2182 kc/s;

C. Que la recomendación No. 6 de la Conferencia Internacional de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947) al Comité Consultivo Internacional de Radiocomunicaciones (C.C.I.R.), reconoció el valor de los dispositivos automáticos de recepción para aumentar la seguridad de la vida humana en el mar, e invitó a dicho Comité a estudiar la posibilidad de asegurar la escucha para las señales de socorro en la frecuencia de 2182 kc/s, con la ayuda de dispositivos automáticos;

D. Que el C.C.I.R., (Estocolmo, 1948) estudió el problema y se adoptó la recomendación No. 24 que dice :

- « 1) Que se proceda a efectuar otras experiencias, antes de determinar definitivamente la forma de la señal y las especificaciones del aparato para llegar a su normalización mundial, y que los resultados de estas experiencias se comuniquen al C.C.I.R. (*) para su coordinación.
- 2) Que en estos ensayos tomen parte las administraciones y empresas privadas interesadas, con el objeto de determinar :
- a) La conveniencia general de la señal de alarma automática y el dispositivo de recepción recomendados por los Estados Unidos de América en los documentos Nos. 25 y 35 de la V Reunión del C.C.I.R. ;
- b) Las características y funcionamiento de todo sistema de alarma automático que el C.C.I.R. considere susceptible de presentar apreciables ventajas con relación al sistema mencionado en el párrafo a) »

recomienda:

1. Que las Administraciones adopten la recomendación mencionada.
2. Que cada Administración tome a la brevedad y, si es posible, antes del 1º. de agosto de 1949, las medidas que estime necesarias para dar cumplimiento a tal recomendación.

* El resultado de estas experiencias y las recomendaciones deberán comunicarse a todos los miembros del C.C.I.R. antes del 1º. de agosto de 1949.

RECOMENDAÇÃO NO. 4 RELATIVA À ESCUTA NA FREQUÊNCIA DE SOCORRO DE 2182 KC/S

A IV Conferência Interamericana de Radiocomunicações, Washington (1949),

considerando:

A. Que o Regulamento de Radiocomunicações de Atlantic City (1947) destaca a frequência de 2182 kc/s como frequência mundial de chamadas e socorro para o serviço radiotelefônico Móvel Marítimo nas faixas compreendidas entre 1605 e 2850 kc/s;

B. Que o Convênio Internacional para a Segurança da Vida Humana no Mar e no Ar, Londres (1948), exige que certos navios não equipados com aparelhos de radiotelegrafia sejam dotados, para fins de segurança, com aparelhos de radiotelegrafia capazes de funcionar na frequência de socorro de 2182 kc/s;

C. Que a recomendação No. 6 da Conferência Internacional de Radiocomunicações de Atlantic City (1947) ao Comité Consultivo Internacional de Radiocomunicações (C.C.I.R.) reconheceu o valor dos dispositivos automáticos de recepção para aumentar a segurança da vida humana no mar, e convidou dito Comité a estudar a possibilidade de assegurar a escuta aos sinais de socorro na frequência de 2182 kc/s, com o auxílio dispositivos automáticos;

D. Que o C.C.I.R., Estocolmo (1948) estudou o problema e adotou a recomendação No. 24, que reza :

« 1) Que se procedam a outras experiências, antes de determinar definitivamente a forma do sinal e as especificações do aparelho, para chegar-se à sua padronização mundial, e que os resultados de tais experiências sejam comunicados ao C.C.I.R., para sua coordenação. (*)

(2) Que em ditas experiências tomem parte as administrações e empresas privadas interessadas, com o objeto de determinar :

a) A conveniência geral do sinal de alarma automático e o dispositivo de recepção recomendados pelos Estados Unidos da América nos documentos No. 25 e 35 da V Reunião do C.C.I.R.;

b) As características e o funcionamento de todo sistema de alarma automático que o C.C.I.R. considere suscetível de apresentar vantagens apreciáveis com relação ao sistema mencionado no parágrafo a) »,

recomenda:

1. Que as Administrações adotem a recomendação mencionada.

2. Que cada Administração tome, com brevidade e, se possível, antes do dia 1º de agosto de 1949, as medidas que julguem necessárias para dar cumprimento a tal recomendação.

(*) O resultado destas experiências e as recomendações sobre as mesmas deverão ser comunicados a todos os membros do C.C.I.R. antes de 1º agosto de 1949.

RECOMENDACIÓN NO. 5 RELATIVA A LA LIBERTAD DE INFORMACIÓN
EN LAS RADIOCOMUNICACIONES

La IV Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones, Washington (1949),

considerando:

A. Que en las Actas de Chapultepec, emanadas de la Conferencia Interamericana celebrada en México en 1945, se recomendó a los países americanos :

- 1) Que se reconociera la obligación esencial de garantizar a sus pueblos el acceso libre e imparcial a las fuentes de informaciones;
- 2) Que se adoptaran, separada y conjuntamente, medidas destinadas a establecer el libre intercambio de informaciones entre sus pueblos.

B. Que uno de los medios más eficientes para lograr el intercambio de informaciones entre los pueblos, consiste en hacer más libres las reglamentaciones gubernamentales referentes a la transmisión y recepción de noticias de prensa dirigidas a múltiples destinos;

C. Que la libertad de pensamiento es una de las conquistas más importantes de la civilización y la base fundamental de los sistemas democráticos de gobierno;

D. Que las radiocomunicaciones proporcionan un medio efectivo para la expresión del pensamiento humano, que puede compararse con el de la prensa,

recomienda:

1. Que los nuevos reglamentos interamericanos e internacional, sean elaborados en forma de disponer lo siguiente :

- a) Las radiocomunicaciones de prensa con múltiples destinos deben consistir en informaciones y noticias destinadas a la publicación, reproducción o difusión y en mensajes periodísticos referentes a la centralización y distribución de noticias, con absoluta prohibición de los mensajes de carácter privado. Cualquier parte de esas comunicaciones podrá ser dirigida, especialmente, a la atención de uno o más de los suscriptores autorizados;
- b) La empresa de noticias que expida esas comunicaciones testimoniará a la empresa transmisora los nombres y las direcciones de todos sus suscriptores autorizados. Las organizaciones transmisoras comunicarán, a su vez a cada administración interesada, los nombres y direcciones de sus suscriptores autorizados dentro de su territorio;
- c) La Administración de cada país donde se efectúe la recepción, después de confirmar que los suscriptores señalados son de buena fe, autorizará que, en la medida que lo permita su respectiva legislación interna, la realicen por medio de su propia instalación por radio-receptores de los suscriptores o por aquellos pertenecientes a particulares.

2. Que los gobiernos americanos promulguen las medidas necesarias para dar a la expresión del pensamiento, por medio de la radio, las mismas efectivas garantías de libertad de que goza la prensa.

3. Que los gobiernos americanos adopten las medidas necesarias para abaratar el costo de los servicios de las estaciones de radiodifusión, y los aparatos y accesorios de transmisión y recepción de radio, y especialmente la eliminación de impuestos que recarguen el desarrollo y uso de los referidos medios de expresión del pensamiento.

RECOMENDAÇÃO NO. 5 RELATIVA À LIBERDADE DE INFORMAÇÃO
NAS RADIOCOMUNICAÇÕES

A IV Conferência Interamericana de Radiocomunicações, Washington, (1949),

considerando:

A. Que nas Atas de Chapultepec, emanadas da Conferência Interamericana realizada no México, em 1945, se recomendou aos países americanos:

- 1) Que se reconhecesse a obrigação essencial de assegurar aos seus povos o acesso livre e imparcial às fontes de informações;
- 2) Que se adotassem, tanto em separado como conjuntamente, medidas destinadas a estabelecer o livre intercâmbio de informações entre seus povos.

B. Que um dos meios mais eficazes de conseguir o intercâmbio de informações entre os povos consiste em tornar mais liberais as regulamentações governamentais referentes à transmissão e recepção de notícias de imprensa dirigidas a múltiplos destinos;

C. Que a liberdade de pensamento é uma das conquistas mais importantes da civilização e o princípio fundamental dos sistemas democráticos de governo;

D. Que as radiocomunicações proporcionam um meio efetivo para a expressão do pensamento humano, que pode comparar-se ao da imprensa,

recomenda:

1. Que os novos regulamentos, interamericano e internacional, sejam elaborados de maneira a conter as disposições seguintes:

- a) As radiocomunicações de imprensa com múltiplos destinos devem consistir em informações e notícias destinadas à publicação, reprodução ou difusão, e em mensagens de publicações periódicas referentes à centralização e distribuição de notícias, sendo vedadas em absoluto as mensagens de carácter privado. Qualquer parte dessas comunicações poderá ser dirigida especialmente à atenção de um ou mais dos signatários autorizados;
- b) A empresa de notícias que expedir tais comunicações exhibirá à empresa transmissora os nomes e endereços de todos os signatários autorizados. As organizações transmissoras comunicarão por sua vez a cada administração interessada, os nomes e endereços de seus signatários autorizados dentro de seu território;
- c) A Administração de cada país onde tenha lugar a recepção, depois de verificar que os signatários são de boa fé, dará autorização para que, na medida que permita sua respectiva legislação interna, a realizem por meio de radioreceptores, quer próprios quer particulares.

2. Que os governos americanos promulguem as medidas necessárias para dar à expressão do pensamento, através do rádio, as mesmas garantias efetivas de liberdade de que goza a imprensa.

3. Que os governos americanos adotem as medidas necessárias no sentido de baratear o custo dos serviços das estações de radiodifusão e dos aparelhos e acessórios de transmissão e recepção de rádio e, especialmente, para eliminar os impostos que oneram e dificultam o desenvolvimento dos referidos meios de expressão do pensamento.

RECOMENDACIÓN NO. 6 SOBRE RECEPTORES PARA LAS BANDAS DE RADIODIFUSIÓN TROPICAL

La IV Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones, Washington (1949),

recomienda:

Que los fabricantes de receptores de radio, al diseñar y fabricar equipos destinados a los países que se encuentran dentro de la zona tropical, prevean que los mismos estén en condiciones de recibir emisiones hechas en las siguientes bandas asignadas a la radiodifusión tropical :

2300 a 2495 kc/s
3200 a 3400 kc/s
4750 a 4995 kc/s
5005 a 5060 kc/s.

RECOMENDACIÓN NO. 7 RELATIVA A LA EXPRESIÓN « TELECOMUNICACIONES METEOROLÓGICAS »

La IV Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones, Washington (1949),

considerando:

A. Que la ciencia meteorológica tiene varios aspectos como el técnico, climatológico, de investigación, etc., que no requieren necesariamente el empleo de las telecomunicaciones;

B. Que el aspecto de la meteorología que se relaciona con las comunicaciones, es el sinóptico;

C. Que para evitar confusiones en los documentos que se refieren a la ciencia meteorológica, es conveniente emplear una terminología propia, ya que el término « radiometeorología » es en la actualidad demasiado restringido,

recomienda:

1. Que se emplee la expresión « telecomunicaciones meteorológicas » siempre que se trate de meteorología sinóptica, tanto en el Convenio Interamericano de Telecomunicaciones como en otros documentos emanados de las Conferencias Interamericanas de Telecomunicaciones.

2. Que los países americanos utilicen la expresión « telecomunicaciones meteorológicas » siempre que se refieran a meteorología sinóptica.

RECOMENDACIÓN NO. 8 SOBRE HUSOS HORARIOS

La IV Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones, Washington (1949),

considerando:

A. Que ha sido generalmente reconocida la importancia de adoptar un sistema uniforme para la designación de la hora, particularmente en el campo de las comunicaciones internacionales;

B. Que como resultado de las recomendaciones hechas por las anteriores Conferencias Interamericanas de Radiocomunicaciones, los países han adoptado, por lo general, el sistema de husos horarios al usar la hora de meridianos que sean múltiplos de 15° del de Greenwich;

RECOMENDAÇÃO No. 6 SÔBRE RECEPTORES PARA AS FAIXAS DE RADIODIFUSÃO TROPICAL

A IV Conferência Interamericana de Radiocomunicações, Washington (1949),

recomenda:

Que os fabricantes de receptores de rádio, ao projetar e fabricar aparelhos e dispositivos destinados aos países que se encontram dentro da zona tropical, se certifiquem de que os mesmos estejam em condições de receber emissões feitas nas seguintes faixas, atribuídas à radiodifusão tropical :

2300 a 2495 kc/s
3200 a 3400 kc/s
4750 a 4995 kc/s
5005 a 5060 kc/s.

RECOMENDAÇÃO No. 7 RELATIVA À EXPRESSÃO « TELECOMUNICAÇÕES METEOROLÓGICAS »

A IV Conferência Interamericana de Radiocomunicações, Washington (1949),

considerando:

A. Que a ciência meteorológica tem vários aspectos, como sejam técnico, climatológico, de pesquisas, etc., que não necessariamente o emprêgo das telecomunicações;

B. Que o aspecto da meteorologia que se relaciona com as comunicações é o sinótico;

C. Que, para evitar confusões nos documentos que se referem à ciência meteorológica, é conveniente empregar uma terminologia própria, uma vez que o termo « radio-meteorologia » tem atualmente uma significação demasiado restrita,

recomenda:

1. Que se empregue a expressão « telecomunicações meteorológicas », toda vez que se trate de meteorologia sinótica, tanto no Convênio Interamericano de Telecomunicações como em outros documentos emanados das Conferências Interamericanas de Telecomunicações.

2. Que os países americanos usem a expressão « telecomunicações meteorológicas », sempre que se refiram à meteorologia sinótica.

RECOMENDAÇÃO No. 8 SÔBRE OS FUSOS HORÁRIOS

A IV Conferência Interamericana de Radiocomunicações, Washington (1949),

considerando:

A. Que geralmente se tem reconhecido a importância de adotar um sistema uniforme para a designação da hora, particularmente no campo das comunicações internacionais;

B. Que, como resultado das recomendações feitas pelas Conferências Interamericanas de Radiocomunicações anteriores, os países têm, de um modo geral, adotado o sistema de fusos horários ao usar a hora de meridianos múltiplos de 15° do de Greenwich;

C. Que es aconsejable que el uso de tal sistema sea adoptado unánimemente por todos los países del Hemisferio Occidental.

recomienda:

Que en la medida que así lo permitan las respectivas disposiciones legales, los Gobiernos americanos adopten para designar la hora, el sistema de husos horarios, usando solamente las horas de los meridianos que sean múltiplos de 15°, a partir del meridiano origen de Greenwich.

RECOMENDACIÓN NO. 9 RELATIVA A EXPERIENCIAS EN LAS BANDAS DE MUY ALTAS
FRECUENCIAS (VHF)

La IV Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones, Washington (1949),

recomienda:

1. Que los países americanos, especialmente los de la zona tropical, realicen experiencias para determinar, hasta qué punto, la radiodifusión puede proporcionar un servicio más satisfactorio en las bandas de muy alta frecuencia (VHF) asignadas a dicho servicio.

2. Que se intercambie entre todos los países americanos la información que se obtenga como resultado de estas experiencias.

RECOMENDACIÓN NO. 10 SOBRE INSTRUCCIÓN DE OPERADORES, TÉCNICOS E INGENIEROS
DE RADIO

La IV Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones, Washington (1949),

recomienda:

Que los países americanos sugieran a sus universidades y escuelas técnicas:

- a) La conveniencia de establecer cursos especiales e intensificar los estudios sobre radiocomunicaciones;
- b) Establecer la capacidad técnica mínima que debe alcanzarse en la instrucción que se imparta a operadores, técnicos e ingenieros de radio.

RECOMENDACIÓN NO. 11 SOBRE EL EMPLEO DE LAS RADIOCOMUNICACIONES EN LAS RELACIONES
INTERNACIONALES

La IV Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones, Washington (1949),

considerando:

Que es altamente deseable que las radiocomunicaciones, especialmente los servicios de radiodifusión, contribuyan en la medida de lo posible, a acrecentar la cooperación internacional y el afianzamiento de la paz,

recomienda:

1. Que las radiocomunicaciones, especialmente los servicios de radiodifusión, se utilicen en beneficio de la paz, para acrecentar la cooperación internacional y la comprensión mutua entre los pueblos.

C. Que é aconselhável que o uso de tal sistema seja adotado unânimemente por todos os países do Hemisfério Ocidental,

recomenda:

Que, na medida em que permitam as respectivas disposições legais, os Governos Americanos adotem, para designar a hora, o sistema de fusos horários, usando somente as horas dos meridianos que sejam múltiplos de 15°, a partir do meridiano de Greenwich.

RECOMENDAÇÃO NO. 9 RELATIVA A EXPERIÊNCIAS NAS FAIXAS DE MUITO ALTAS
FREQUÊNCIAS (VHF)

A IV Conferência Interamericana de Radiocomunicações, Washington (1949),

recomenda:

1. Que os países americanos, especialmente os da zona tropical, realizem experiências para determinar até que ponto a radiodifusão pode proporcionar um serviço mais satisfatório nas faixas de frequências muito altas (VHF) atribuídas a dito serviço.

2. Que se faça o intercâmbio entre todos os países americanos das informações que forem obtidas como resultado de tais experiências.

RECOMENDAÇÃO NO. 10 SÔBRE A INSTRUÇÃO DE OPERADORES, TÉCNICOS E ENGENHEIROS
DE RÁDIO

A IV Conferência Interamericana de Radiocomunicações, Washington (1949),

recomenda:

Que os países americanos sugiram a suas universidades e escolas técnicas :

- a) A conveniência de estabelecerem cursos especiais e intensificar os estudos sôbre radiocomunicações.
- b) Estabelecer a capacidade técnica mínima que deve atingir a instrução a ser ministrada a operadores, técnicos e engenheiros de rádio.

RECOMENDAÇÃO NO. 11 RELATIVA AO EMPRÊGO DAS RADIOCOMUNICAÇÕES NAS RELAÇÕES
INTERNACIONAIS

A IV Conferência Interamericana de Radiocomunicações, Washington (1949),

considerando:

Que é altamente desejável que as radiocomunicações, especialmente os serviços de radiodifusão, contribuam, na medida do possível, a fomentar a cooperação internacional e a segurança da paz,

recomenda:

1. Que as radiocomunicações, especialmente os serviços de radiodifusão, sejam utilizadas, em benefício da paz, para aumentar a cooperação internacional e a compreensão mútua entre os povos.

2. Que los países de la región americana, miembros de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, de las Naciones Unidas y de la UNESCO tomen medidas para cumplir esta recomendación y las pongan en conocimiento de estas organizaciones.

RECOMENDACIÓN N.º 12 SOBRE EL EMPLEO DE LAS RADIOCOMUNICACIONES EN LA EDUCACIÓN

La IV Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones, Washington (1949),

considerando:

A. Que es necesario desarrollar y acrecentar las radiocomunicaciones entre los países, especialmente los servicios de radiodifusión, a fin de fortalecer los vínculos morales e intelectuales;

B. Que es necesario fomentar la información internacional y proveer facilidades conducentes a la obtención de una cultura más amplia;

C. Que como lo puso de manifiesto la Comisión de Necesidades Técnicas de la UNESCO, muchos países necesitan ayuda técnica, siendo necesario remediar en éstos, tan pronto como sea posible, la escasez de material y personal de radio;

D. Que la radio es uno de los medios de comunicación más efectivos para disminuir el analfabetismo y promover la educación básica;

E. Que en la Región Americana algunos países poseen servicios de radiodifusión muy desarrollados mientras que en otros carecen de medios adecuados a tal fin;

F. Que la Región Americana ofrece grandes posibilidades a las organizaciones de radiocomunicaciones de los diferentes países para prestarse ayuda mutua;

recomienda:

1. Que en los países de la región americana se usen las radiocomunicaciones, especialmente los servicios de radiodifusión, con la mayor amplitud posible a fin de disminuir el analfabetismo y promover la educación básica.

2. Que se provea ayuda técnica y material a los países que no tengan desarrollados aún, en forma eficiente, sus servicios de radiodifusión.

3. Que en beneficio de todos los países de la región americana se fomente el desarrollo de la instrucción técnica del personal técnico de radiocomunicaciones.

4. Que los países de la región americana miembros de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, las Naciones Unidas y la UNESCO, tomen medidas para cumplir esta recomendación y las pongan en conocimiento de estas organizaciones.

RECOMENDACIÓN N.º 13 RELATIVA A CONSULTAS A LOS GOBIERNOS AMERICANOS SOBRE LA OIR

La IV Conferencia Interamericana de Radiocomunicaciones, Washington (1949),

considerando:

A. Que la Oficina Interamericana de Radiocomunicaciones fué establecida de acuerdo con las disposiciones del Convenio Interamericano de Radiocomunicaciones de la Habana, 1937, y que se atribuyó al Gobierno de Cuba inicialmente la supervisión del funcionamiento de dicha oficina.

2. Que os países da Região Americana, membros da União Internacional de Telecomunicações, das Nações Unidas e da UNESCO, tomem medidas no sentido de cumprir esta recomendação e delas dêem ciência a ditas organizações.

RECOMENDAÇÃO NO. 12 RELATIVA AO EMPRÊGO DAS RADIOCOMUNICAÇÕES NA EDUCAÇÃO

A IV Conferência Interamericana de Radiocomunicações, Washington (1949),

considerando:

A. Que é necessário desenvolver e aumentar as radiocomunicações entre os países, especialmente os serviços de radiodifusão, a fim de fortalecer os vínculos morais e intelectuais existentes entre os mesmos;

B. Que é necessário fomentar a informação internacional e prover os meios para a obtenção de uma cultura mais ampla;

C. Que, como bem se disse no manifesto da Comissão de Necessidades Técnicas da UNESCO, muitos países necessitam de auxílio técnico, sendo necessário remediar nos mesmos, tão prontamente quanto possível, a escassez de material e pessoal de rádio;

D. Que o rádio é um dos meios de comunicação mais eficazes para diminuir o analfabetismo e promover a educação básica;

E. Que, na Região Americana, alguns países possuem serviços de radiodifusão muito desenvolvidos, enquanto outros carecem de meios adequados a tal fim;

F. Que a Região Americana oferece grandes possibilidades às organizações de radiocomunicações dos diferentes países para prestarem-se auxílio mútuo,

recomenda:

1. Que, nos países de Região Americana, se utilizem as radiocomunicações, especialmente os serviços de radiodifusão, com a maior amplitude possível, a fim de diminuir o analfabetismo e promover a educação básica;

2. Que se forneça auxílio técnico e material aos países que não tenham desenvolvido ainda, de maneira eficaz, seus serviços de radiodifusão;

3. Que, para o benefício de todos os países da Região Americana, se fomente o desenvolvimento da Instrução técnica do pessoal técnico de radiocomunicações;

4. Que os países da Região Americana, membros da União Internacional de Telecomunicações, as Nações Unidas e a UNESCO, tomem providências para que se cumpra esta recomendação e que as tornem conhecidas destas organizações.

RECOMENDAÇÃO NO. 13 RELATIVA À CONSULTA AOS GOVERNOS AMERICANOS SÔBRE A OIR

A IV Conferência Interamericana de Radiocomunicações, Washington (1949),

considerando:

A. Que a Repartição Interamericana de Radiocomunicações foi estabelecida de acôrdo com as disposições do Convênio Interamericano da Radiocomunicações de Havana, em 1947, e que se atribuiu ao Govêrno de Cuba, inicialmente, a supervisão do funcionamento de dita repartição;

B. Que se resolvió que los asuntos que implicasen cambios en los Convenios Interamericanos de Radiocomunicaciones no estarían sujetos a resolución final en esta Conferencia.

C. Que, por lo tanto, se acordó que no se hicieran aquí cambios en la situación legal de la Oficina Interamericana de Radiocomunicaciones.

D. Que no obstante el tiempo transcurrido y los nuevos adelantos en radiocomunicaciones, desde ese tiempo no se han tomado medidas para poner a la OIR de acuerdo con esas nuevas condiciones.

E. Que solamente un número limitado de gobiernos de la Región Americana han sostenido a la OIR de acuerdo con los términos de la Parte II del Convenio de la Habana.

recomienda:

1) que el Gobierno de Cuba, en su carácter de supervisor de la OIR, consulte a todos los Gobiernos americanos para que indiquen bajo cuáles condiciones estarían dispuestos a ser miembros de la OIR y qué cooperación prestarían para el mantenimiento técnico y financiero de tal organización;

2) que el Gobierno de Cuba, en su carácter mencionado envíe copia de las respuestas a todos los Gobiernos americanos a fin de que, mediante consultas entre sí, puedan decidir qué medidas deben tomarse para mejorar el trabajo de la OIR y obtener de ella los máximos mutuos beneficios;

3) que todos los Gobiernos americanos hagan lo posible para actuar en este caso con vistas a poner en vigor para el 1º de enero de 1950 los cambios que se hayan acordado.

B. Que ficou resolvido que os assuntos que importassem em modificações nos Convênios Interamericanos de Radiocomunicação não estariam sujeitos à resolução final nesta Conferência;

C. Que, por êste motivo, se acordou que não se fizessem aqui modificações na situação legal da Repartição Interamericana de Radiocomunicações;

D. Que, não obstante o tempo transcorrido e os novos adeantamentos alcançados pelas radiocomunicações desde aquela data, não se têm tomado providências no sentido de pôr a OIR de acôrdo com essas novas condições;

E. Que sòmente um número limitado de governos da Região Americana tem mantido a OIR na conformidade dos têrmos da Parte II do Convênio de Havana,

recomenda:

1) que o Govêrno de Cuba, no caráter de supervisor da OIR, consulte todos os Governos Americanos para que indiquem sob quais condições estariam dispostos a ser membros da OIR e que cooperação prestariam para a manutenção técnica e financeira de dita organização;

2) que o Govêrno de Cuba, no caráter mencionado, envie cópia das repostas a todos os Governos Americanos, a fim de que, mediante consultas entre sí, possam decidir que medidas devem ser tomadas para melhorar o serviço da OIR e obter da mesma os máximos benefícios mútuos;

3) que todos os Governos Americanos façam o possível no sentido de atuar neste caso, com vistas a pôr em vigor, até 1º de janeiro de 1950, as modificações que se hajam acordado.

No. 2218. INTER - AMERICAN RADIO AGREEMENT.¹
SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 JULY 1949

PREAMBLE

The delegates of the following American countries :

Argentine Republic	Ecuador
Bolivia	United States of America
Brazil	Guatemala
Canada	Honduras (Republic of)
Chile	Mexico
Colombia (Republic of)	Nicaragua
Costa Rica	Panama
Cuba	Uruguay (Republic Oriental of)
Dominican Republic	Venezuela (United States of)
El Salvador (Republic of)	

duly authorized by their respective Governments, having met in conference in Washington, D. C., United States of America, adopt the following Agreement which replaces the Inter-American Radio Agreement (Santiago, 1940).

Article 1

ALLOCATION OF FREQUENCIES FOR THE DIFFERENT SERVICES IN THE AMERICAN REGION

§1. The countries of the American Region adhering to this Agreement in assigning frequencies to stations which, by their very nature, are capable of causing harmful interference to the services rendered by the stations of other Members, shall conform to the table of frequency allocations contained in § 4

¹ In accordance with article 13, the Agreement came into force on 13 April 1952, thirty days after the deposit with the Government of the United States of America of the fifth instrument of acceptance, with respect to the following States, on behalf of which the instruments of acceptance were deposited on the date indicated :

United States of America	23 June	1950
Paraguay	16 October	1950
Mexico	28 November	1951
Honduras	6 February	1952
Nicaragua	14 March	1952

It subsequently came into force in respect of the following States on the dates indicated by the deposit of the instrument of acceptance :

Costa Rica	15 May	1952
Cuba	3 December	1952

N° 2218. ACCORD¹ INTERAMÉRICAIN DES RADIOCOMMUNICATIONS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 9 JUILLET 1949

PRÉAMBULE

Les délégués des pays américains suivants :

Argentine (République)	Equateur
Bolivie	États-Unis d'Amérique
Brésil	Guatemala
Canada	Honduras (République de)
Chili	Mexique
Colombie (République de)	Nicaragua
Costa-Rica	Panama
Cuba	Uruguay (République Orientale de l')
Dominicaine (République)	Venezuela (États-Unis de)
El Salvador (République de)	

dûment accrédités par leurs gouvernements respectifs, s'étant réunis en conférence à Washington, D.C., États-Unis d'Amérique, ont adopté l'accord suivant qui remplace l'accord interaméricain des radiocommunications (Santiago, 1940).

Article 1

ATTRIBUTION DES FRÉQUENCES POUR LES DIFFÉRENTS SERVICES DE LA RÉGION AMÉRICAINNE

§ 1. Les pays de la Région américaine ayant souscrit à cet accord, lorsqu'ils assigneront des fréquences aux stations qui, par leur nature même, sont susceptibles de causer des brouillages nuisibles aux services assurés par les stations d'autres pays membres, devront se conformer au tableau d'attribution des

¹ Conformément à l'article 13, l'Accord est entré en vigueur le 13 avril 1952, trente jours après le dépôt auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique du cinquième instrument d'acceptation, à l'égard des États ci-après, au nom desquels les instruments d'acceptation ont été déposés aux dates indiquées ci-dessous :

États-Unis d'Amérique	23 juin	1950
Paraguay	16 octobre	1950
Mexique	28 novembre	1951
Honduras	6 février	1952
Nicaragua	14 mars	1952

L'Accord est entré ultérieurement en vigueur à l'égard des États suivants aux dates indiquées ci-dessous, par le dépôt des instruments d'acceptation :

Costa-Rica	15 mai	1952
Cuba	3 décembre	1952

of this Article. In particular, they shall insure that the frequency lists submitted to the Special Radio Administrative Conference, anticipated in the Resolution Relating to the Preparation of the new International Frequency List, adopted by the International Radio Conference, Atlantic City, 1947, will not be in conflict with this table.

§ 2. (1) In the table of frequency allocations in § 4, the services to which each band is allocated are listed in alphabetical order. The order of listing does not, therefore, indicate priority.

(2) The definitions of services and classes of stations applicable to this allocation table are those set forth in Article I of the Radio Regulations (Atlantic City, 1947).

(3) Numbers preceded by the letters "AC" appearing in any section of this table, refer to the corresponding footnotes in the Table of Frequency Allocations, contained in Article 5 of the Radio Regulations (Atlantic City, 1947).

§ 3. The American Region shall, for telecommunications purposes, be deemed to be bounded as follows :

- a) From the North Pole on the meridian approximately 169° W. to 65° 30' N. latitude, coinciding with the international boundary in Bering Strait;
- b) Thence by great circle in a southwesterly direction to a point located on 50° N. latitude, 165° E. longitude;
- c) Thence by great circle in a southeasterly direction to a point located on 10° N. latitude, 120° W. longitude;
- d) Thence directly south on the meridian 120° W. longitude to the South Pole;
- e) Thence from the South Pole north on meridian 20° W. longitude to the intersection point of parallel 10° S. latitude;
- f) Thence by great circle in a northwesterly direction to a point located on 40° N. latitude and meridian 50° W. longitude;
- g) Thence by great circle in a northeasterly direction to a point located on 72° N. latitude, 10° W.
- h) Thence directly north on the meridian 10° W. longitude to the North Pole.

§ 4. The allocation of frequencies for the different services in the American Region is shown in the following table :

bandes de fréquences contenu dans le paragraphe 4 du présent Article. Ils devront particulièrement s'assurer que les Listes de fréquences soumises à la Conférence administrative spéciale prévue dans la Résolution relative à la préparation de la nouvelle Liste internationale des fréquences, adoptée par la Conférence internationale des Radiocommunications, Atlantic City, 1947, n'iront pas à l'encontre du tableau ci-joint.

§ 2. (1) Dans le tableau d'attribution des bandes de fréquences du paragraphe 4, les services auxquels chaque bande est attribuée sont inscrits par ordre alphabétique. L'ordre d'inscription n'indique donc aucune priorité.

(2) Les définitions de services et de classes de stations applicables à ce tableau d'attribution sont celles indiquées à l'article 1 du Règlement des Radiocommunications (Atlantic City, 1947).

(3) Les numéros précédés des lettres « AC » qui figurent dans une section quelconque de ce tableau se réfèrent aux notes correspondantes du tableau de répartition des bandes de fréquences compris dans l'Article 5 du Règlement des Radiocommunications (Atlantic City, 1947).

§ 3. En ce qui concerne les télécommunications, la Région américaine sera considérée comme étant limitée de la façon suivante :

- a) Du Pôle Nord sur le méridien à environ 169' W et 65'30' N, de latitude, coïncidant avec la frontière internationale dans le détroit de Behring;
- b) De là par l'arc de grand cercle dans une direction Sud-ouest en un point situé sur le parallèle 50' de latitude N et le méridien 165' de longitude est;
- c) De là par l'arc de grand cercle dans une direction sud-est en un point situé sur le parallèle 10' de latitude nord et le méridien 120' de longitude est;
- d) De là directement Sud sur le méridien 120' de longitude ouest au Pôle Sud;
- e) Du Pôle Sud vers le nord sur le méridien 20' de longitude ouest au point d'intersection avec le parallèle 10' de latitude sud;
- f) De là par l'arc de grand cercle dans la direction nord-ouest en un point situé sur le parallèle 40' de latitude nord et le méridien 50' de longitude ouest;
- g) De là par l'arc de grand cercle en direction nord-est en un point situé sur le parallèle 72' de latitude nord et le méridien 10' de longitude ouest;
- h) De là directement vers le nord sur le méridien 10' de longitude ouest jusqu'au Pôle Nord.

§ 4. L'attribution de fréquences pour les services divers de la Région américaine figure au tableau ci-joint :

TABLE OF FREQUENCY ALLOCATIONS

<i>Frequency Band and Band-width kc/s</i>	<i>Allocation to Services</i>	<i>Notes</i>
10 — 14 (4)	Radionavigation	
150 — 160 (10)	a) Fixed b) Maritime mobile	
160 — 200 (40)	Fixed (AC 12)	The aeronautical fixed service shall have priority in the areas subject to auroral disturbances.
200 — 285 (85)	a) Aeronautical mobile b) Aeronautical radionavigation (AC 13)	
285 — 325 (40)	Maritime radio- navigation (radiobeacons) (AC 15)	
325 — 405 (80)	a) Aeronautical mobile b) Aeronautical radionavigation (AC 17)	
405 — 415 (10)	a) Aeronautical mobile b) Aeronautical radionavigation c) Maritime radionavigation (radio direction finding) (AC 21) (AC 23)	The radionavigation service (radio direction-finding) shall have priority for emissions confined to the carrier frequency 410 kc/s with a band of emission not to exceed 2.1A2. The aeronautical radionavigation and aeronautical mobile services shall not cause harmful interference to such direction finding.
415 — 490 (75)	Maritime mobile (AC 25)	
490 — 510 (20)	Mobile (distress and calling)	The frequency 500 kc/s is the international distress and calling frequency. The conditions for its use are prescribed in Article 33 of the Radio Regulations (Atlantic City, 1947).
510 — 535 (25)	Mobile	
535 — 1605 (1070)	Broadcasting	In order to do everything possible to protect the safety of life at sea and in the air, broadcasting stations, particularly those assigned the frequency 540 kc/s, shall not cause harmful utilize the international distress and interference to the services which calling frequency 500 kc/s. Broadcasting stations shall use frequencies so separated from the limits of this band as not to cause harmful interference to the services to which the frequency bands immediately adjoining are allocated.

TABLEAU D'ATTRIBUTION DES BANDES DE FRÉQUENCES

<i>Bandes de fréquences et largeur des bandes kc/s</i>	<i>Attribution aux services</i>	<i>Notes</i>
10 — 14 (4)	Radionavigation	
150 — 160 (10)	a) Fixe b) Mobile maritime	
160 — 200 (40)	Fixe (AC 12)	Le service aéronautique fixe aura priorité dans les zones sujettes aux perturbations des aurores polaires.
200 — 285 (85)	a) Mobile aéronautique b) Radionavigation aéronautique (AC 13)	
285 — 325 (40)	Radionavigation maritime (radiophares) (AC 15)	
325 — 405 (80)	a) Mobile aéronautique b) Radionavigation aéronautique (AC 17)	
405 — 415 (10)	a) Mobile aéronautique b) Radionavigation aéronautique c) Radionavigation maritime (Radiogoniométrie) (AC 21) (AC 23)	Le service de radionavigation (radiogoniométrie) devra avoir priorité en ce qui concerne les émissions limitées à la fréquence porteuse de 410 kc/s avec une bande d'émission n'excédant pas 2.1A2. Les services de radionavigation aéronautique et mobile aéronautique ne devront pas causer de brouillage nuisible à la radiogoniométrie.
415 — 490 (75)	Mobile maritime (AC 25)	
490 — 510 (20)	Mobile (Détrousse et Appel)	La fréquence de 500 kc/s est la fréquence internationale de détresse et d'appel. Les conditions pour son utilisation sont indiquées à l'Article 33 du Règlement des Radiocommunications (Atlantic City, 1947)
510 — 535 (25)	Mobile	
535 — 1605 (1070)	Radiodiffusion	Afin de prendre toutes les mesures possibles pour protéger la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne, les stations de radiodiffusion, particulièrement celles auxquelles est assignée la fréquence 540 kc/s, ne devront pas causer de brouillages nuisibles aux services qui utilisent la fréquence internationale 500 kc/s réservée aux signaux de détresse et d'appel. Les stations de diffusion utiliseront des fréquences suffisamment éloignées des limites de cette bande pour ne pas causer de brouillages nuisibles aux services auxquels sont attribuées les bandes de fréquences adjacentes.

<i>Frequency Band and Band-width kc/s</i>	<i>Allocation to Services</i>	<i>Notes</i>
1605 — 1750 (145)	a) Aeronautical radionavigation b) Fixed c) Mobile	
1750 — 1800 (50)	a) Fixed b) Mobile	
1800 — 2000 (200)	a) Amateur b) Fixed c) Mobile except aeronautical mobile d) Radionavigation (AC 33)	
2000 — 2065 (65)	a) Fixed b) Mobile	
2065 — 2105 (40)	Maritime mobile (AC 6)	The frequency 2091 kc/s is designated as the calling frequency assignable to ship radiotelegraph stations operating in this band.
2105 — 2300 (195)	a) Fixed b) Mobile (AC 34) (AC 37)	
2300 — 2335 (35)	a) Fixed b) Mobile (AC 37)	
2335 — 2495 (160)	a) Broadcasting inside Tropical Zone** b) Fixed outside Tropical Zone* c) Mobile outside Tropical Zone* (AC 36) (AC 37)	The administrations of the countries in the Tropical Zone as defined in Chapter III of the Radio Regulations (Atlantic City, 1947) shall make assignments for broadcasting within this band as follows : 2340, 2350, 2360, 2370, 2380, 2390, 2400, 2410, 2420, 2430, 2440, 2450, 2460, 2470, 2480, 2490 kc/s
2495 — 2505 (10)	Standard frequency (AC 38)	
2505 — 2850 (345)	a) Fixed b) Mobile	The frequencies 2638 and 2738 kc/s are designated for communications in the maritime mobile (telephony) service, primarily for intership working. The frequencies 2804, 2808, and 2812 kc/s are designated for interzone police communications.

* See paragraphs 90 and 254 of the Radio Regulations (Atlantic City, 1947).

** See paragraphs 90, 243, 244, 250, 251, 252, and 254 of the same Regulations.

<i>Bandes de fréquences et largeur des bandes kc/s</i>	<i>Attribution aux services</i>	<i>Notes</i>
1605 — 1750 (145)	a) Fixe b) Mobile c) Radionavigation aéronautique	
1750 — 1800 (50)	a) Fixe b) Mobile	
1800 — 2000 (200)	a) Amateur b) Fixe c) Mobile, sauf mobile aéronautique d) Radionavigation (AC 33)	
2000 — 2065 (65)	a) Fixe b) Mobile	
2065 — 2105 (40)	Mobile maritime (AC 6)	La fréquence 2091 kc/s est désignée comme la fréquence d'appel assignable aux stations télégraphiques de navire travaillant dans cette bande.
2105 — 2300 (195)	a) Fixe b) Mobile (AC 34) (AC 37)	
2300 — 2335 (35)	a) Fixe b) Mobile (AC 37)	
2335 — 2495 (160)	a) Fixe à l'extérieur de la zone tropicale* b) Mobile à l'extérieur de la zone tropicale* c) Radiodiffusion à l'intérieur de la zone tropicale** (AC 36) (AC 37)	Les administrations des pays de la zone tropicale ainsi qu'elle est définie au chapitre III du Règlement des Radiocommunications d'Atlantic City, 1947, devront faire les assignations de fréquences aux stations de radiodiffu- sion dans cette bande conformément à la liste suivante : 2340, 2350, 2360, 2370, 2380, 2390, 2400, 2410, 2420, 2430, 2440, 2450, 2460, 2470, 2480, 2490 kc/s
2495 — 2505 (10)	Fréquence étalon (AC 38)	
2505 — 2850 (345)	a) Fixe b) Mobile	Les fréquences 2638 kc/s et 2738 kc/s sont désignées pour les communications réservées au service mobile maritime (téléphonie) particulièrement pour le travail entre navires. Les fréquences 2804 kc/s, 2808 kc/s et 2818 kc/s sont désignées pour les communications de police interzones.

* Voir paragraphes 90 et 254 du Règlement des Radiocommunications (Atlantic City, 1947).

** Voir les paragraphes 90, 243, 244, 250, 251, 252 et 254 du même Règlement.

<i>Frequency Band and Band-width kc/s</i>	<i>Allocation to Services</i>	<i>Notes</i>
3155 — 3200 (45)	a) Fixed b) Mobile except aeronautical mobile (R) (AC 35)	
3200 — 3230 (30)	a) Fixed b) Mobile except aeronautical mobile (R) (AC 35)	
3230 — 3240 (10)	a) Fixed b) Mobile except aeronautical mobile	
3240 — 3400 (160)	a) Broadcasting inside Tropical Zone** b) Fixed outside Tropical Zone* c) Mobile outside Tropical Zone* (AC 36)	The administrations of the countries in the Tropical Zone as defined in chapter III of the Radio Regulations (Atlantic City, 1947) shall make assign- ments for broadcasting as follows : 3245, 3255, 3265, 3275, 3285, 3295, 3305, 3315, 3325, 3335, 3345, 3355, 3365, 3375, 3385, 3395 kc/s
3500 — 4000 (500)	Amateur	Fixed and mobile services, except aeronautical mobile (R) will be allowed provided they do not cause harmful interference to the amateur service.
<i>Mc/s</i> 148 — 174 (26)	a) Fixed b) Mobile	The following frequencies in the band 152 — 162 Mc/s will be used for communications in the maritime mo- bile service (simplex telephony) : a) 156.3 Mc/s, principally for inter- ship communications; b) 156.6 Mc/s, principally for com- munication between ships and coast stations; c) 156.8 Mc/s, for safety, calling, inter- ship, and harbor control communi- cations (AC 84).

* See paragraphs 90 and 254 of the Radio Regulations (Atlantic City, 1947).

** See paragraphs 90, 243, 244, 250, 251, 252, and 254 of the same Regulations.

NOTE : In this table the bands 14 — 150, 2850 — 3155, and 3400 — 3500 kc/s are not included because they are being considered by the P.F.B.

<i>Bandes de fréquences et largeur des bandes kc/s</i>	<i>Attribution aux services</i>	<i>Notes</i>
3155 — 3200 (45)	a) Fixe b) Mobile, sauf mobile aéronautique (R) (AC 35)	
3200 — 3230 (30)	a) Fixe b) Mobile, sauf mobile aéronautique (R) (AC 35)	
3230 — 3240 (10)	a) Fixe b) Mobile, sauf mobile aéronautique	
3240 — 3400 (160)	a) Fixe à l'extérieur de la zone tropicale* b) Mobile à l'extérieur de la zone tropicale* c) Radiodiffusion à l'intérieur de la zone tropicale**	Les administrations des pays de la zone tropicale, ainsi qu'elle est définie au chapitre III du Règlement des Radiocommunications d'Atlantic City, 1947, devront faire les assignations de fréquences aux stations de radiodiffu- sion, conformément à la liste suivante : 3245, 3255, 3265, 3275, 3285, 3295, 3305, 3315, 3325, 3335, 3345, 3355, 3365, 3375, 3385, 3395 kc/s
3500 — 4000 (500)	Amateur	Les services fixe et mobile, sauf mobile aéronautique (R), seront auto- risés, à condition qu'ils ne causent pas de brouillages nuisibles au service d'amateur.
<i>Mc/s</i> 148 — 174 (26)	a) Fixe b) Mobile	Les fréquences suivantes dans la bande comprise entre 152 et 162 Mc/s seront utilisées pour les communi- cations du service mobile maritime (téléphonie simplex). a) 156.3 Mc/s principalement pour communications entre navires. b) 156.6 Mc/s principalement pour communications entre navires et stations côtières. c) 156.8 Mc/s pour l'appel, la sécurité, les communications entre les navires et le service des ports (AC 84).

* Voir paragraphes 90 et 254 du Règlement des Radiocommunications (Atlantic City, 1947).

** Voir paragraphes 90, 243, 244, 250, 251, 252 et 254 du même Règlement.

NOTE : Les bandes comprises entre 14 et 150 kc/s, 2850 et 3155 kc/s, 3400 et 3500 kc/s ne figurent pas dans ce tableau parce qu'elles sont examinées par le CPF.

Article 2

USE OF THE FREQUENCY 500 kc/s

With reference to the provisions of Article 33, § 3 (3), (717) of the Atlantic City Radio Regulations, all of the American Region shall be considered a region of heavy traffic. In this region the use of the frequency 500 kc/s shall be limited to distress calls and distress traffic, urgency and safety signals and messages, calls and replies, and the announcement by coast stations of the transmission of traffic lists.

Article 3

MARITIME MOBILE RADIOTELEPHONE SERVICE

Section I. Bands included between 1605 and 2850 kc/s

A. General

§ 1. Apart from the transmissions authorized in the band centered on the frequency 2182 kc/s, all emissions capable of causing harmful interference to the safety services provided on the frequency 2182 kc/s are forbidden in the band 2170-2194 kc/s.

§ 2. When using the frequency 2182 kc/s for other than distress calls and distress traffic, and urgency and safety signals and messages, the mean power of the unmodulated carrier wave in the antenna of mobile stations shall not exceed 100 watts.

§ 3. Except where conditions are such as to render these limitations unreasonable or unnecessary, the mean power of the unmodulated carrier wave in the antenna of coast stations of the maritime mobile radiotelephone services operating in these bands shall not exceed 1000 watts for day operation * and 500 watts for night operation **.

B. Distress

§ 4. The use of the world-wide distress and calling frequency 2182 kc/s in the maritime mobile radiotelephone service shall be subject to the following conditions :

(1) It shall be used by ship or aircraft radiotelephone stations using frequencies in the band 1605-2850 kc/s when requesting assistance from the

* "Day" operation means the period of time included between one hour after local sunrise and one hour before local sunset.

** "Night" operation means the period of time of the 24-hour day other than that encompassed in "Day" operation.

Article 2

UTILISATION DE LA FRÉQUENCE 500 KC/S

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 (3) de l'Article 33, 717, du Règlement des Radiocommunications (Atlantic City, 1947), toute l'étendue de la région américaine sera considérée comme une région de trafic intense. Dans cette région, la fréquence 500 kc/s ne pourra être utilisée que pour l'appel et le trafic de détresse, les signaux et messages d'urgence et de sécurité, pour l'appel et la réponse, et par les stations côtières pour annoncer l'émission de leurs listes d'appel.

Article 3

RADIOTÉLÉPHONIE DANS LE SERVICE MOBILE MARITIME

Section 1. Bandes comprises entre 1605 et 2850 kc/s

A. Dispositions générales

§ 1. En dehors des émissions autorisées dans la bande ayant pour centre la fréquence 2182 kc/s, toute émission susceptible de causer des brouillages nuisibles dans les services de sécurité desservis par la fréquence 2182 kc/s est interdite dans la bande 2170-2194 kc/s.

§ 2. Lorsque la fréquence 2182 kc/s est utilisée pour des appels autres que les appels et le trafic de détresse, les signaux et messages d'urgence et de sécurité, la puissance moyenne de l'onde porteuse non modulée dans l'antenne des stations mobiles ne doit pas dépasser 100 watts.

§ 3. Sauf dans le cas où les conditions rendraient ces restrictions déraisonnables ou inutiles, la puissance moyenne de l'onde porteuse non modulée dans l'antenne des stations côtières radiotéléphoniques du service mobile maritime travaillant dans ces bandes ne devra pas dépasser 1000 watts pour les opérations de jour* et 500 watts pour les opérations de nuit**.

B. Détresse

§ 4. L'utilisation de la fréquence 2182 kc/s comme fréquence de détresse et fréquence d'appel dans le monde entier pour le service mobile maritime radiotéléphonique sera soumise aux conditions suivantes :

(1) Cette fréquence sera utilisée par les stations radiotéléphoniques de navire ou d'aéronef qui utilisent les fréquences comprises dans les bandes 1605-

* Opération de « jour » signifie opération effectuée pendant la période commençant deux heures après le lever du soleil dans la région et se terminant deux heures avant le coucher du soleil.

** Opération de « nuit » signifie opération effectuée pendant la partie des 24 heures non comprise comme opération de jour.

maritime services. It shall also be used for distress calls and distress traffic, and for urgency and safety signals and messages;

(2) In addition it may be used only :

- a) for call and reply (see § 6 and § 7), for signals preparatory to traffic, and
- b) by coast radiotelephone stations to announce transmissions, on other frequencies, which are of general interest to ship stations, including ordinary weather and hydrographic information.

§ 5. All ship and coast stations that use radiotelephony in the authorized bands between 1605 and 2850 kc/s, and aircraft radiotelephone stations desiring to enter into communication with a station of the maritime mobile radiotelephone service using frequencies in this band, must be capable of transmitting and receiving on the frequency 2182 kc/s.

C. Call and Reply

§ 6. Except where prior arrangement is made, the frequency 2182 kc/s shall be used for call and reply by all ship radiotelephone stations preparatory to establishing communications with other ship radiotelephone stations on a frequency (s) designated for intership working.

§ 7. (1) The use of 2182 kc/s for call and reply between ship and coast radiotelephone stations is authorized; however, calling and replying between ship and coast radiotelephone stations should, in general, be conducted on the working frequency (s) indicated in the List of Coast and Ship Stations.

(2) In the case of single frequency working (simplex), the station called replies on the frequency used by the calling station. In the case of paired frequency working (duplex), the station called replies on the associated frequency of the pair.

D. Watch

§ 8. (1) Coast radiotelephone stations open to public correspondence which work in the authorized bands between 1605 and 2850 kc/s shall, during their working hours, guard the frequency 2182 kc/s either by aural or automatic means for calls from mobile stations. For this purpose, the presence of a call, or a

2850 kc/s pour demander l'assistance des services maritimes. Elle sera employée également pour des appels et le trafic de détresse, ainsi que pour les signaux et messages d'urgence et de sécurité;

(2) En outre elle ne peut être employée que :

- a) pour l'appel et la réponse (voir § 6 et § 7), pour des signaux préparatoires au trafic, et
- b) par les stations côtières de radiotéléphonie pour annoncer les émissions, sur d'autres fréquences, présentant un intérêt général pour les stations de navires, telles que les prévisions atmosphériques et les renseignements hydrographiques.

§ 5. Toutes les stations de navires et les stations côtières employant la radiotéléphonie dans les bandes autorisées entre 1605 et 2850 kc/s et les stations radiotéléphoniques d'aéronef désirant entrer en communication avec une station radiotéléphonique du service mobile maritime utilisant les fréquences comprises dans cette bande, devront être en mesure d'émettre et de recevoir sur la fréquence 2182/s.

C. Appel et réponse

§ 6. Sauf lorsqu'une disposition aura été prise auparavant, la fréquence 2182 kc/s sera utilisée pour l'appel et la réponse par toutes les stations radiotéléphoniques de navire, avant d'établir la communication avec d'autres stations radiotéléphoniques de navire sur une ou des fréquences désignées pour la communication entre navires.

§ 7. (1) L'utilisation de la fréquence 2182 kc/s pour l'appel et la réponse entre les stations de navires et les stations de radiotéléphonie côtières est autorisée; cependant, les signaux d'appel et de réponse entre les stations radiotéléphoniques de navire et les stations radiotéléphoniques côtières devraient, en général, être transmis sur la ou les fréquences de travail indiquées dans la nomenclature des stations côtières et de navire.

(2) Dans le cas où une seule fréquence est utilisée (simplex), la station appelée répond sur la fréquence utilisée par la station appelante. Dans le cas d'utilisation de deux fréquences associées par paires (duplex) la station appelée répond sur la fréquence associée de la paire.

D. Veille

§ 8. (1) Les stations radiotéléphoniques côtières ouvertes à la correspondance publique et utilisant les bandes autorisées comprises entre 1605 et 2850 kc/s devront, pendant leurs vacances, assurer la veille sur la fréquence 2180 kc/s, soit par des moyens sonores, soit par des moyens automatiques pour les appels

distress, or alarm signal from a mobile station may be indicated initially at the coast station by either aural or visual means*.

(2) In areas where an administration considers that the frequency 2182 kc/s is adequately guarded by coast stations, it may relieve a particular coast station of the requirement set forth in § 8 (1)**.

(3) The call signals and any other special characteristics for calling (spoken name of station, presence of carrier wave, special modulatory tones, etc.) to which ship and coast radiotelephone stations are equipped to respond shall be indicated in the List of Coast and Ship Stations.

§ 9. In addition to the requirement set forth in § 8 (1), coast stations open to public correspondence shall, during their hours of service, guard the working frequency (s) indicated in the List of Coast and Ship Stations for receiving calls from mobile stations.

§ 10.(***) While at sea, ships which are compulsorily fitted with radiotelephone apparatus as the result of an international agreement must keep watch, by some aural or automatic (*) means, on the distress frequency 2182 kc/s, when they are not communicating on other frequencies in these bands.

E. Conditions to be Observed by Mobile Stations

§ 11.(***) (1) Every radiotelephone installation compulsorily fitted on board a ship in accordance with an international agreement must be able to send and receive class A3 emissions :

- a) on the frequency 2182 kc/s,
- b) on one intership working frequency, preferably 2638 kc/s, with a view to this frequency being considered in the future as a common international intership working frequency at sea, and
- c) on the frequency (s) needed for communication with the coast radiotelephone stations with which the ship station normally communicates.

(2) These frequencies are indicated in the List of Coast and Ship Stations.

(3) Each compulsory radiotelephone installation should include at least two receivers.

* See 5th C.C.I.R. Recommendation No. 24 relating to the automatic alarm device.

** See paragraph 4 of Safety of Life at Sea. Recommendation No 11 relating to the watch by coast stations on 2182 kc/s.

*** Not applicable to the Great Lakes of North America.

des stations mobiles. Dans ce but, la présence d'un signal d'appel ou d'un signal de détresse ou d'alarme émanant d'une station mobile, peut être indiquée d'abord à la station côtière par des moyens sonores ou visuels*.

(2) Dans les régions où une administration estime que la veille sur la fréquence 2182 kc/s est suffisamment assurée par les stations côtières, elle peut dégager une station côtière donnée des obligations indiquées dans la partie (1) du présent paragraphe**.

(3) Les signaux d'appel (nom de la station, présence d'onde porteuse, tons de modulation spéciaux, etc.) auxquels les stations radiotéléphoniques de navire et côtières sont en mesure de répondre, seront indiqués dans la nomenclature des stations côtières et de navire.

§ 9. En plus des conditions requises dans l'alinéa (1) du paragraphe 8, les stations côtières ouvertes à la correspondance publique devront, pendant leurs heures de service, assurer la veille sur la ou les fréquences de travail désignées dans la nomenclature des stations côtières et de navire pour recevoir les appels des stations mobiles.

§ 10.*** En mer, les navires obligatoirement munis d'appareils radiotéléphoniques, par suite d'un accord international, doivent assurer la veille, par des moyens sonores ou visuels, sur la fréquence de détresse 2182 kc/s, lorsqu'ils ne se livrent pas à des communications sur d'autres fréquences comprises dans ces bandes.

E. Conditions à remplir par les stations mobiles

§ 11.*** (1) Toute installation radiotéléphonique obligatoire faite à bord d'un navire, conformément à un accord international, doit être en mesure d'émettre et de recevoir des émissions de la classe A3 :

- a) sur la fréquence 2182 kc/s,
- b) sur la fréquence de travail entre navires, de préférence 2638 kc/s, étant donné la possibilité que cette fréquence soit considérée à l'avenir comme fréquence de travail commune internationale entre navires en mer,
- c) sur la ou les fréquences requises pour les communications avec la station radiotéléphonique côtière avec laquelle la station de navire communique normalement.

(2) Ces fréquences sont indiquées dans la nomenclature des stations côtières et de navire;

(3) Toute installation radiotéléphonique obligatoire devrait comprendre au moins deux récepteurs.

* Voir la Recommandation No. 24 de la 5^{ème} C.C.I.R. relative aux dispositifs d'alarme automatiques.

** Voir le paragraphe 4 de la Recommandation No. 11 sur la sauvegarde de la vie humaine en mer, relatif à la veille assurée par les stations côtières sur la fréquence 2182 kc/s.

*** Ne s'applique pas aux grands lacs de l'Amérique du Nord.

§ 12. In addition to the frequency 2182 kc/s any radiotelephone station installed on board a ship must be capable of using at least one other frequency in the bands 1605 and 2850 kc/s in which radiotelephone services are permitted.

Section II. Frequency Band between 152 and 162 Mc/s

§ 13. The following frequencies in the band 152 to 162 Mc/s will be used in the maritime mobile service (simplex telephony) :

- a) 156.3 Mc/s, principally for intership communications.
- b) 156.6 Mc/s, principally for communication between ships and coast stations.
- c) 156.8 Mc/s, for safety, calling, intership and harbor control communications.

Article 4

MARITIME MOBILE RADIOTELEGRAPH SERVICE IN THE
BANDS BETWEEN 2000 AND 2850 KC/S

§ 1. The provisions of this Article shall apply to radiotelegraph stations of the maritime mobile service open to public correspondence and operating on frequencies within the band 2000-2850 kc/s. Nevertheless, stations not open to public correspondence may use the frequency 2091 kc/s.

§ 2. The frequency 2091 kc/s shall be used for call, reply, and signals preparatory to traffic by all ship radiotelegraph stations to establish communication with other ship radiotelegraph stations operating in the band 2065-2105 kc/s or with coast radiotelegraph stations operating in the band 2000-2850 kc/s. The use of this frequency by ship radiotelegraph stations for other purposes is not authorized.

§ 3. All ship radiotelegraph stations using frequencies within the band 2065-2105 kc/s must be able to send and receive class A1 emissions on the calling frequency 2091 kc/s and on at least one authorized working frequency within this band.

§ 4. The calling frequency to be used by a coast radiotelegraph station operating in the band 2000-2850 kc/s is its normal working frequency in this band as shown in heavy type in the List of Coast and Ship Stations. As a general rule, a coast radiotelegraph station transmits its calls at specified times in the form of traffic lists on its working frequency or frequencies indicated in the List of Coast and Ship Stations.

§ 12. En outre de la fréquence 2182 kc/s requise suivant les dispositions du paragraphe 5, toute station radiotéléphonique installée sur un navire doit être en mesure d'utiliser au moins une autre fréquence dans les bandes comprises entre 1605 et 2850 kc/s que les services radiotéléphoniques sont autorisés à utiliser.

Section II. Bande de fréquence entre 152 et 162 Mc/s

§ 13. Les fréquences suivantes dans la bande 152 à 162 Mc/s seront utilisées dans le service mobile maritime (radiotéléphonie simplex) :

- a) 156, 3 Mc/s, principalement pour les communications entre navires;
- b) 156, 6 Mc/s, principalement pour les communications entre les navires et les stations côtières;
- c) 156, 8 Mc/s, pour l'appel, la sécurité, les communications entre navires et entre les navires et les services de port.

Article 4

RADIOTÉLÉGRAPHIE DANS LE SERVICE MOBILE MARITIME
BANDES COMPRISES ENTRE 2000 ET 2850 KC/S

§ 1. Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux stations radiotélégraphiques du service mobile maritime ouvertes à la correspondance publique et travaillant sur les fréquences comprises entre les bandes 2000-2850 kc/s. Cependant, les stations non ouvertes à la correspondance publique peuvent utiliser la fréquence 2091 kc/s.

§ 2. La fréquence 2091 kc/s sera utilisée pour l'appel, la réponse, les signaux préparatoires au trafic par toutes les stations radiotélégraphiques de navire pour établir des communications avec d'autres stations radiotélégraphiques de navire fonctionnant dans la bande 2065-2105 kc/s ou avec des stations côtières opérant dans la bande 2000-2850 kc/s. L'utilisation de cette fréquence par les stations radiotélégraphiques de navire pour d'autres usages n'est pas autorisée.

§ 3. Toutes les stations radiotélégraphiques de navire utilisant des fréquences comprises dans la bande 2065-2105 kc/s doivent être en mesure d'émettre et de recevoir des émissions de la classe A1 sur la fréquence d'appel 2091 kc/s et au moins sur une fréquence de travail autorisée dans cette bande.

§ 4. La fréquence d'appel devant être utilisée par une station radiotélégraphique côtière travaillant dans la bande 2000-2850 kc/s est sa fréquence de travail normale dans cette bande, ainsi qu'elle est indiquée en caractères gras dans la nomenclature des stations côtières et de navire. D'une manière générale, une station radiotélégraphique côtière transmet ses appels à des heures déterminées sous forme de listes d'appel sur sa ou ses fréquences de travail indiquées dans la nomenclature des stations côtières ou de navire.

§ 5. A ship radiotelegraph station, after establishing communication on the calling frequency 2091 kc/s, shall change to an authorized working frequency for the transmission of traffic.

§ 6. Ship radiotelegraph stations operating in the band 2065-2105 kc/s and coast radiotelegraph stations operating in the band 2000-2850 kc/s must employ class A1 emission only. However, the use of other classes of emission by stations of survival craft is not precluded.

Article 5

POLICE RADIO STATIONS

When the American countries authorize their police radio stations to exchange emergency information by radio with similar stations of another country, the following rules shall be applied :

- a) Only police radio stations located close to the boundaries of contiguous countries shall be allowed to exchange this information.
- b) In general, only important police messages shall be handled, such as those which would lose their value because of slowness and time limitations if sent on other communication systems.
- c) Frequencies used for radiotelephone communications with mobile police units shall not be used for radiotelegraph communications.
- d) Radiotelephone communications shall be conducted only on frequencies assigned for radiotelephony.
- e) Radiotelegraph communications shall be conducted on the following frequencies :
 - 2804 kc/s - Calling 5195 kc/s* - Day calling
 - 2808 kc/s - Working 5135 kc/s* - Day working
 - 2812 kc/s - Working 5140 kc/s* - Day working
- f) The characteristics of police radio stations authorized to exchange information shall be notified to the International Telecommunication Union, Geneva, Switzerland.
- g) The abbreviations contained in Appendix 9 of the Atlantic City Radio Regulations shall be used to the greatest possible extent. Service indications are as follows : " P ", priority, for messages that are to be sent immediately, regardless of the number of other messages on file. If no service indication is given, the messages are to be transmitted in the order of receipt.

* Since the frequencies 5195, 5135, and 5140 kc/s are outside the regional bands, their assignment for this purpose must be confirmed by the Provisional Frequency Board and the Special Administrative Radio Conference.

§ 5. Une station radiotélégraphique de navire, après avoir établi la communication sur la fréquence d'appel 2091 kc/s, changera à une fréquence de travail autorisée pour la transmission du trafic.

§ 6. Les stations radiotélégraphiques de navire travaillant dans la bande 2065-2105 kc/s et les stations radiotélégraphiques côtières opérant dans la bande 2000-2850 kc/s doivent employer uniquement la classe d'émission A1. Toutefois, l'utilisation d'autres classes d'émissions par des stations d'embarcations de sauvetage n'est pas interdite.

Article 5

STATIONS RADIOÉLECTRIQUES DE POLICE

Lorsque les pays américains autorisent leurs stations radioélectriques de police à échanger des informations d'urgence par radiocommunication, avec des stations de même nature d'un autre pays, les règles suivantes seront appliquées :

- a) Seules, les stations radioélectriques de police situées près des frontières de pays voisins seront autorisées à échanger cette information.
- b) En général, seuls seront transmis les messages de police importants qui perdraient leur valeur par suite de retards et de délais, s'ils étaient transmis par un autre système de communications.
- c) Les fréquences utilisées pour communiquer par radiotéléphonie avec les unités mobiles de police ne devront pas être utilisées pour les communications par radiotélégraphie.
- d) Les communications radiotéléphoniques ne devront être effectuées que sur les fréquences assignées à la radiotéléphonie.
- e) Les communications radiotélégraphiques devront être effectuées sur les fréquences suivantes :
 - 2804 kc/s pour l'appel, 5195 kc/s* — pour l'appel de jour
 - 2808 kc/s pour le travail, 5135 kc/s* — pour le travail de jour
 - 2812 kc/s pour le travail, 5140 kc/s* — pour le travail de jour
- f) Les caractéristiques des stations radioélectriques de police autorisées à échanger des renseignements devront être notifiées à l'Union Internationale des Télécommunications, Genève, Suisse.
- g) Les abréviations figurant à l'Appendice 9 du Règlement des Radiocommunications d'Atlantic City, 1947, seront employées dans toute la mesure du possible. Ces indications de service sont les suivantes : « P », priorité, pour les messages qui doivent être transmis immédiatement, indépendamment du nombre d'autres messages enregistrés. Si aucune indication de service n'est donnée, les messages devront être transmis par ordre de réception.

* Étant donné que les fréquences 5195, 5135 et 5140 kc/s ne sont pas comprises dans les bandes régionales, cette assignation doit être confirmée par le Comité Provisoire des Fréquences et la Conférence administrative spéciale des Radiocommunications.

h) The message shall contain the preamble, address, text, and signature, as follows :

Preamble. The preamble of the message shall consist of the following : the serial number preceded by the letters " NR " ; service indications, as appropriate; the group count according to standard cable count system; the letters " CK " followed by numerals indicating the number of words contained in the text of the message; office and country of origin (not abbreviations); day, month, and hour of filing;

Address. The address must be as complete as possible and shall include the name of the addressee with any supplementary particulars necessary for immediate delivery of the message;

Text. The text may be either in plain language or code;

Signature. The signature shall include the name and title of the person originating the message.

Article 6

AERONAUTICAL SERVICE

§ 1. Questions relating to the utilization of the facilities granted to the aeronautical services by international radio conventions shall be resolved by the administrations in accordance with the recommendations of official international and regional aeronautical organizations.

§ 2. The countries which are not parties to the above-mentioned aeronautical organizations shall endeavor, to the greatest possible extent, within their own laws, to comply with the decisions of the said organizations, with a view to uniformity in aeronautical radio communications.

Article 7

IDENTIFICATION OF HIGH FREQUENCY BROADCASTING STATIONS

§ 1. High frequency broadcasting stations shall identify themselves in accordance with the provisions of Article 19 of the Atlantic City Radio Regulations.

§ 2. Any station which rebroadcasts or reproduces a program or transmission shall announce at suitable periods during the retransmission, the nature of the broadcast, and the location, and official call letters, or other identification, of the station of origin.

h) Le message devra contenir le préambule, l'adresse, le texte et la signature, comme suit :

Préambule. Le préambule du message devra porter :

le numéro de la série précédé des lettres « NR »; les indications de service convenables; le nombre de mots ou groupes calculés selon les règles de taxation du système télégraphique; les lettres « CK » suivies des chiffres indiquant le nombre de mots contenus dans le texte du message; bureau et pays d'origine (pas d'abréviations); jour, mois et heure de l'enregistrement;

Adresse. L'adresse doit être aussi complète que possible et comprendre le nom du destinataire ainsi que toutes indications complémentaires nécessaires à la délivrance immédiate du message;

Texte. Le texte peut être soit au clair, soit en code;

Signature. La signature devra comprendre le nom et le titre de l'expéditeur du message.

Article 6

SERVICE AÉRONAUTIQUE

§ 1. Les questions relatives à l'utilisation des moyens accordés aux services aéronautiques par les conventions internationales des Radiocommunications seront résolues par les administrations conformément aux recommandations des organisations aéronautiques officielles internationales et régionales.

§ 2. Les pays qui ne sont pas membres des organisations aéronautiques précitées s'efforceront, dans toute la mesure du possible et en conformité avec leurs propres lois, de se conformer aux décisions prises par lesdites organisations, en vue d'arriver à l'uniformité dans les radiocommunications aéronautiques.

Article 7

IDENTIFICATION DES STATIONS DE RADIODIFFUSION SUR HAUTES FRÉQUENCES

§ 1. Les stations de radiodiffusion sur hautes fréquences devront s'identifier conformément aux dispositions de l'article 19 du Règlement des Radiocommunications d'Atlantic City, 1947.

§ 2. Toute station qui retransmet ou reproduit un programme ou émission devra annoncer, au moment approprié pendant la transmission, la nature de la radiodiffusion, la localité et l'indicatif d'appel officiel, ou autre identification de la station d'origine.

Article 8

AMATEURS

A. General

§ 1. Amateur stations shall not render a broadcasting service.

§ 2. The American countries shall make every effort to limit the operations of their amateur stations to the purposes envisaged by the Atlantic City Radio Regulations, and to prevent them from invading the spheres of activity that properly belong to other radio services.

§ 3. Nevertheless, in cases of emergency, amateur stations may temporarily carry out other services of a limited character, in accordance with the internal regulations of each country.

B. Amateur Third-Party Messages

§ 4. The American countries, with the purposes of further improving their close and friendly relations, and when their internal legislation permits, agree to authorize amateur stations in their respective countries and possessions to exchange internationally messages emanating from third parties; provided, however, that such messages shall be of such character that would not normally be sent by any other existing means of telecommunication, and on which no compensation may be directly or indirectly paid.

Article 9

FACILITIES FOR TRANSMISSION OF METEOROLOGICAL INFORMATION

The American countries agree to arrange for the use of existing telecommunication facilities and, if necessary, to arrange for the establishment of additional facilities for the purpose of transmitting and receiving meteorological information in accordance with continental, regional, and bilateral agreements among the national meteorological services concerned. Such meteorological information ordinarily includes :

- a) Current meteorological reports, made on land and ship board, which are based upon synoptic and supplemental surface observations, upper wind observations and upper level soundings, and aircraft meteorological reports; and,
- b) Forecasts of future meteorological conditions, which are for the benefit of aviation, shipping and other users.

Article 8

AMATEURS

A. Généralités

§ 1. Les stations d'amateur ne devront pas assurer un service de radiodiffusion.

§ 2. Les pays américains devront faire tous leurs efforts pour limiter les opérations de leurs stations d'amateur à celles envisagées par le Règlement des Radiocommunications d'Atlantic City, 1947, et pour les empêcher d'envahir les sphères d'activité qui relèvent normalement d'autres services de radiocommunications;

§ 3. Cependant, en cas de force majeure, les stations d'amateur peuvent provisoirement assurer d'autres services d'un caractère limité conformément aux règlements intérieurs de chaque pays.

B. Échange de messages entre les amateurs et une tierce partie

§ 4. Les pays américains, en vue d'améliorer leurs relations étroites et amicales, et lorsque leur législation nationale le permet, conviennent que les stations d'amateur dans leurs pays et leurs territoires respectifs, seront autorisés à procéder à un échange international de messages provenant d'une tierce partie, à condition, cependant, que ces messages soient de telle nature qu'ils ne puissent être émis normalement par d'autres systèmes existants de télécommunications, et sujets à aucune rémunération directe ou indirecte.

Article 9

INSTALLATIONS POUR LA TRANSMISSION DE RENSEIGNEMENTS MÉTÉOROLOGIQUES

Les pays américains conviennent de prendre des mesures pour l'utilisation des installations actuelles de télécommunications et, s'il est nécessaire, pour l'établissement d'installations supplémentaires pour transmettre et recevoir des renseignements météorologiques, conformément aux accords continentaux, régionaux et bilatéraux conclus par les services nationaux météorologiques intéressés. Ces renseignements météorologiques comprennent généralement :

- a) Les bulletins météorologiques courants, rédigés à terre ou à bord d'un navire, qui sont fondés sur des observations synoptiques et supplémentaires de surface, les observations des vents dans les couches supérieures de l'atmosphère, les sondages des niveaux supérieurs, les bulletins météorologiques des aéronefs et,
- b) les prévisions des conditions météorologiques, devant servir à l'aviation, à la navigation et à d'autres usages.

Article 10

INTER-AMERICAN MONITORING SYSTEM

(See Appendix 1)

§ 1. The American countries agree to take the necessary steps, either individually, or by means of bilateral or multilateral arrangements, to establish an Inter-American monitoring system, using all the facilities at their disposal.

§ 2. To facilitate coordination of this system, each administration shall :

- a) organize or designate a suitable department to be in charge of all the questions relating to the system;
- b) insure that the performance of its monitoring stations meets the standards set forth in Appendix 1;
- c) exchange information and technical data directly, or through the Inter-American Radio Office, with the other administrations.

§ 3. Monitoring problems shall be considered at each Inter-American Radio Conference with a view to improving the operation of the Inter-American monitoring system.

Article 11

SUPPRESSION OF INTERFERENCE CAUSED BY ELECTRICAL APPARATUS

(See Appendix 2)

The American countries shall adopt measures to suppress or alleviate, as much as possible, interference caused by apparatus or equipment which may generate, or radiate radio frequency energy capable of interfering with, or adversely affecting the reception of radiocommunications.

Article 12

STANDARDIZATION OF THE QUALIFICATIONS OF RADIO OPERATORS

To establish minimum standards for certificates for radio operators, the American countries agree to carry out studies and exchange information concerning :

- a) the classes of commercial certificates issued by them;
- b) the authority granted under each class; and
- c) the qualifications required for each class.

Article 10

SYSTÈME INTERAMÉRICAIN DE CONTRÔLE DES ÉMISSIONS

(Voir Appendice 1)

§ 1. Les pays américains conviennent de prendre les mesures nécessaires, soit séparément, soit au moyen d'accords bilatéraux ou multilatéraux, pour établir un système de contrôle interaméricain, en utilisant tous les moyens dont ils disposent.

§ 2. Pour faciliter la coordination de ce système, chaque administration devra :

- a) organiser ou désigner un service approprié qui se charge de toutes les questions afférentes au système;
- b) s'assurer que le fonctionnement de ses stations de contrôle réponde aux spécifications indiquées à l'annexe 1 ;
- c) procéder à un échange direct d'informations et de renseignements techniques avec les autres administrations ou par l'intermédiaire du Bureau interaméricain des Radiocommunications.

§ 3. Les questions de contrôle des émissions seront envisagées à chaque conférence interaméricaine des Radiocommunications en vue d'améliorer le fonctionnement du système interaméricain de contrôle des émissions.

Article 11

SUPPRESSION DES BROUILLAGES NUISIBLES CAUSÉS PAR DES APPAREILS ÉLECTRIQUES

(Voir Appendice 2)

Les pays américains devront prendre des mesures pour supprimer ou réduire, autant qu'il est possible, les brouillages nuisibles causés par des appareils ou installations qui peuvent générer ou rayonner une énergie de fréquence radioélectrique capable de gêner ou d'entraver la réception des radiocommunications.

Article 12

NORMALISATION DES APTITUDES PROFESSIONNELLES DES OPÉRATEURS DE RADIO-COMMUNICATIONS

Afin d'établir un niveau minimum d'aptitudes pour l'obtention des licences d'opérateurs de Radiocommunications, les pays américains conviennent de procéder à des études et à un échange d'information concernant :

- a) les classes de licences commerciales qu'ils délivrent;
- b) le degré de responsabilité autorisé par chacune d'elles;
- c) le degré d'aptitudes professionnelles exigées pour chacune d'elles.

Article 13

EFFECTIVE DATE AND APPLICATION

§ 1. Among the countries of the American Region accepting it, this Agreement shall come into force on April 1, 1950 unless by that date fewer than five acceptances, in the form of approvals, ratifications, or accessions, have been deposited with the Government of the United States of America, in which event it shall come into force thirty days after the date of deposit of the fifth acceptance. However, if this Agreement comes into force prior to the effective date of the new International Frequency List, which will be determined by the Special Administrative Radio Conference (see Article 1), the table of frequency allocations and Articles 3, 4 and 5 shall come into force in the following manner :

(1) The bands 10 to 14 and 2000 to 4000 kc/s, will not come into force before the effective date of the new International Frequency List, except as provided in (c) below. The band 150 to 2000 kc/s shall come into force not later than the effective date of the new International Frequency List and, further,

- (a) that part of the Table of Frequency Allocations which includes the bands 150-535 and 1605-2000 kc/s may come into force by special arrangement among Administrations, whose assignments to stations are not in conflict therewith, either simultaneously with this Agreement or later as determined by the time when their frequency assignments have been adjusted so as not to be in conflict therewith.
- (b) that part of the Table of Frequency Allocations which includes the band 535-1605 kc/s may come into force simultaneously with this Agreement or thereafter in accordance with such bilateral or multilateral arrangements among Administrations as may be consummated, provided that the effective date agreed upon shall not be earlier than the effective date agreed upon for the bands 150-535 and 1605-2000 kc/s.
- (c) that part of the Table of Frequency Allocations which includes the band 2335-2495 kc/s may come into force in the Tropical Zone, either simultaneously with this Agreement or later in accordance with paragraph 1076.1 of Article 47 of the Radio Regulations of Atlantic City (1947).

(2) Articles 3, 4 and 5 of this Agreement shall come into force simultaneously with the bands 10-14 and 2000-4000 kc/s.

§ 2. Any non-signatory country of the American Region may accept this Agreement by accession thereto.

Article 13

DATE DE MISE EN VIGUEUR

§ 1. Pour les pays de la Région américaine qui l'ont accepté, le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1950, à moins qu'à cette date il y ait moins de cinq acceptations, sous forme d'approbations, ratifications ou adhésions, déposées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Dans cette éventualité il sera mis en vigueur trente jours après la date de déposition de la cinquième acceptation; toutefois, si le présent Accord entre en vigueur avant la date de mise en vigueur de la nouvelle Liste internationale des fréquences, date qui sera fixée par la Conférence administrative spéciale des Radiocommunications (voir Article 1), le tableau d'attribution des bandes de fréquences et les Articles 3, 4 et 5 entreront en vigueur de la manière suivante :

(1) Les bandes 10 — 14 et 2000 — 4000 kc/s n'entreront pas en vigueur avant la nouvelle Liste internationale de fréquences, sauf dans le cas prévu à l'alinéa (c) ci-dessous. La bande 150 à 2000 kc/s entrera en vigueur au plus tard à la date de mise en vigueur de la nouvelle Liste internationale de fréquences; et en outre,

- a) la partie du tableau d'attribution des bandes de fréquences qui comprend les bandes 150 — 535 et 1605 — 2000 kc/s pourra entrer en vigueur à la suite d'arrangements spéciaux entre les Administrations dont les assignations aux stations ne constituent pas une dérogation avec ce tableau, soit en même temps que le présent Accord, soit au plus tard à une date déterminée, lorsque leurs assignations de fréquences auront été modifiées de façon à ne pas être en contravention avec ledit Accord.
- b) la partie du tableau d'attribution des bandes de fréquences qui comprend la bande 536 — 1605 kc/s peut entrer en vigueur en même temps que le présent Accord ou par la suite, conformément à des arrangements bilatéraux ou multilatéraux qui auront été pris par les Administrations, pourvu que la date de mise en vigueur acceptée ne soit pas antérieure à la date fixée pour les bandes 150 — 535 et 1605 — 2000 kc/s.
- c) la partie du tableau d'attribution des bandes de fréquences qui comprend les bandes 2335 — 2495 kc/s pourra entrer en vigueur, dans la zone tropicale, soit en même temps que le présent Accord, soit plus tard selon les dispositions du paragraphe 1076.1 de l'Article 47 du Règlement des Radiocommunications d'Atlantic City (1947).

(2) Les articles 3, 4 et 5 du présent Accord entreront en vigueur en même temps que les bandes 10 — 14 et 2000 — 4000 kc/s.

§ 2. Tout pays de la Région Américaine non signataire peut accepter le présent Accord en y adhérant.

§ 3. This Agreement may be revoked by notification addressed to the Government of the United States of America. Such revocation shall become effective one year after the date of receipt of such notification.

§ 4. Within the shortest possible period of time after it has received an acceptance or revocation of this Agreement, the Government of the United States of America shall notify the Governments of the other countries of the American Region.

IN WITNESS WHEREOF, the respective delegates have signed this instrument in English, Spanish, French and Portuguese, the original of which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America which shall forward an authenticated copy thereof to each Government concerned.

DONE at Washington, this ninth day of July, 1949.

ANNEX TO THE INTER-AMERICAN RADIO AGREEMENT

At the time of signing the Inter-American Radio Agreement of Washington (1949) the undersigned delegates take note of the following statements :

I

For the ARGENTINE REPUBLIC

The Argentine Republic does not accept the portion of the table of frequency allocations covering the band of 3500 to 4000 kc/s, contained in Article I of this Agreement because it is in conflict with the provisions of Articles 4 and 5 of the Radio Regulations (Atlantic City, 1947).

Consequently, it reserves the right to apply the band of 3500 to 4000 kc/s in the form established by Article 5 of the above-mentioned Regulations, so that no priority is conceded as between the amateur, fixed and mobile, except aeronautical mobile (R) services.

II

For BRAZIL

The Brazilian Administration, in view of its necessities, reserves the right to use the band of frequencies between 3500 and 4000 kc/s in accordance with the provisions of Article 5 of the Atlantic City Radio Regulations, which do not establish any priority in regard to that band.

III

For CUBA

The Delegation of Cuba does not agree to the preference granted to amateurs in the entire 3500—4000 kc/s band, which thereby nullifies the assignments approved in the Radio Regulations of Atlantic City (1947) for fixed and mobile services in this band.

§ 3. Le présent Accord peut être révoqué par notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Cette révocation prendra effet un an à dater de la réception de ladite notification.

§ 4. Après avoir reçu l'acceptation ou la révocation du présent Accord le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra, dans le plus bref délai, notifier les Gouvernements des autres pays de la Région Américaine.

EN FOI DE QUOI, les délégués respectifs ont signé cet instrument dont un exemplaire en anglais, espagnol, français et portugais restera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en fera parvenir un exemplaire certifié conforme à chacun des Gouvernements intéressés.

FAIT à Washington, ce neuvième jour de juillet, 1949.

ANNEXE À L'ACCORD INTERAMÉRICAIN DES RADIOCOMMUNICATIONS

Au moment de la signature de l'Accord interaméricain des radiocommunications de Washington (1949), les délégués soussignés prennent acte des déclarations suivantes :

I

Pour la RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

La République argentine n'accepte pas la partie du tableau d'attribution des bandes de fréquences correspondant à la bande comprise entre 3500 et 4000 kc/s qui figure à l'Article I du présent Accord, parce qu'elle constitue une dérogation aux dispositions des Articles 4 et 5 du Règlement des Radiocommunications d'Atlantic City (1947).

En conséquence, elle se réserve le droit d'appliquer la bande comprise entre 3500 et 4000 kc/s dans la forme établie dans l'Article 5 du Règlement mentionné ci-dessus qui n'accorde aucune priorité parmi les services d'amateur, les services fixe et mobile, sauf le service mobile aéronautique (R).

II

Pour le BRÉSIL :

L'Administration brésilienne, en vue de ses besoins, se réserve le droit d'utiliser la bande de fréquence comprise entre 3500 et 4000 kc/s conformément aux dispositions de l'Article 5 du Règlement des Radiocommunications d'Atlantic City, qui n'accorde aucune priorité en ce qui concerne cette bande.

III

Pour CUBA :

La Délégation de Cuba n'accepte pas la préférence accordée aux amateurs dans toute la bande comprise entre 3500 — 4000 kc/s, qui de ce fait annule les assignations dans cette bande approuvées dans le Règlement des Radiocommunications d'Atlantic City (1947) pour les services fixe et mobile.

Our country therefore reserves the right to continue using the said band for its amateur, fixed and mobile services without giving preference to any one of those services.

IV

For MEXICO

Mexico reserves the right to utilize the 3500 to 4000 kc/s band according to the terms established in the Atlantic City Radio Regulations for Region 2.

APPENDICES TO THE INTER-AMERICAN RADIO AGREEMENT

APPENDIX 1

MONITORING REQUIREMENTS, PROCEDURES, AND TECHNICAL STANDARDS

(See Article 10)

§1. The general requirements and procedures for monitoring are contained in Article 18 and Appendix C of the Atlantic City Radio Regulations. Additional provisions are contained in Recommendations Nos. 19, 20, 21 and 22 of the International Radio Consultative Committee (Stockholm, 1948).

§ 2. The performance of monitoring stations shall conform to the following technical standards :

a) Frequency measurements :

<i>Type of Measurement</i>	<i>Accuracy</i>
Measurements of the frequencies of stations, excluding broadcasting stations operating in the band 10 kc/s — 4000 kc/s.	± 5 parts in 10^6 (or where this would be less than ± 2 c/s to an accuracy within ± 2 c/s.)
Measurements of the frequencies of broadcasting stations operating in the band 10 kc/s — 4000 kc/s.	± 2 c/s.
Measurements of the frequencies of stations operating in the band 4000 kc/s — 50 Mc/s.	± 2 parts in 10^6

b) Identification of stations by analysis of recordings, aural observations, or any other suitable means which would permit such identification.

Elle se réserve donc le droit de continuer à utiliser ladite bande pour ses services d'amateur, ses services fixe et mobile, sans accorder de préférence à l'un ou l'autre d'entre eux.

IV

Pour le MEXIQUE :

Le Mexique se réserve le droit d'utiliser la bande comprise entre 3500 et 4000 kc/s, conformément aux termes du Règlement des Radiocommunications d'Atlantic City pour la Région 2.

*APPENDICES À L'ACCORD INTERAMÉRICAIN
DES RADIOCOMMUNICATIONS*

APPENDICE 1

BESOINS, PROCÉDURES ET NORMES TECHNIQUES CONCERNANT LE CONTRÔLE DES ÉMISSIONS

(Voir Article 10)

§ 1. Les besoins généraux et la procédure concernant le contrôle des émissions figurent à l'Article 18 et à l'Annexe C du Règlement des Radiocommunications d'Atlantic City. Des dispositions supplémentaires se trouvent dans les Recommandations Nos 19, 20, 21 et 22 du Comité consultatif international des Radiocommunications (Stockholm 1948).

§ 2. Le fonctionnement des stations de contrôle devra se conformer aux normes techniques suivantes :

a) Mesures des fréquences :

<i>Type de mesure</i>	<i>Précision</i>
Mesures des fréquences des stations, sauf stations de radiodiffusion travaillant dans la bande 10 kc/s — 4000 kc/s	± 5 parties en 10^6 (ou lorsqu'elles sont inférieures à ± 2 c/s, avec une précision comprise entre ± 2 c/s)
Mesures des fréquences des stations de radiodiffusion travaillant dans la bande 10 kc/s — 4000 kc/s	± 2 c/s
Mesures des fréquences des stations travaillant dans la bande 4000 kc/s — 50 Mc/s	± 2 parties en 10^6

b) Identification des stations par analyse des documents, observations du son, ou toute autre méthode appropriée qui permette cette identification;

- c) High frequency direction-finding bearings to an accuracy as follows :
- ± 3° for an average bearing taken by network of at least 3 DF stations on subject stations at daily intervals for a period of one week;
 - ± 5° for average bearing taken at daily intervals by one DF station on subject stations for a period of one week.

APPENDIX 2

TECHNICAL STANDARDS RELATING TO THE SUPPRESSION OF INTERFERENCE CAUSED BY ELECTRICAL APPARATUS

(See Article 11)

All industrial heaters, diathermy apparatus, and miscellaneous noncommunication apparatus, to the operation of which radio frequency energy is essential, whose radiations, including spurious and harmonic radiations, exceed the values listed below, shall operate on the frequencies designated for industrial, scientific, and medical purposes, by the Atlantic City table of frequency allocations :

1. *Industrial Heaters.*

The radiations from industrial heating equipment shall not exceed 10 microvolts per meter, when measured at any point :

- a) one statute mile or more from the equipment; or
- b) along transmission lines, one statute mile or more from the equipment, when measured at a distance greater than 20 feet, but not, if possible, more than 50 feet from the transmission line.

2. *Diathermy Equipment.*

The radiations from diathermy equipment shall not exceed 25 microvolts per meter, when measured at any point 1000 feet or more from the equipment.

3. *Miscellaneous Equipment.*

The radiations from miscellaneous equipment shall not exceed those permitted under diathermy equipment, except that the permitted field strength may be increased for equipment generating a radio frequency mean power in excess of 500 watts, as the square root of the ratio of the generated power to 500 watts, provided that it shall in no case exceed the field strength permitted under industrial heating equipment.

c) Relèvement de radiogoniométrie de haute fréquence à la précision suivante :

- ± 3° pour un relèvement moyen effectué par un réseau d'au moins 3 stations radiogoniométriques sur stations secondaires, à intervalles journaliers, pendant une période d'une semaine;
- ± 5° pour un relèvement moyen effectué à intervalles journaliers par une station radiogoniométrique sur stations secondaires pendant une période d'une semaine.

APPENDICE 2

NORMES TECHNIQUES RELATIVES À LA SUPPRESSION DES BROUILLAGES NUISIBLES CAUSÉS PAR DES APPAREILS ÉLECTRIQUES

(Voir Article 11)

Tous appareils industriels de chauffage, installations de diathermie et dispositifs divers qui ne sont pas réservés aux communications, au fonctionnement desquels l'énergie de fréquence radioélectrique est indispensable, et dont les rayonnements, y compris les rayonnements parasites et harmoniques, dépassent les valeurs indiquées ci-dessous, devront fonctionner sur les fréquences qui ont été désignées pour les besoins industriels, scientifiques et médicaux, conformément au Tableau de répartition de fréquences d'Atlantic City :

1. *Appareils de chauffage industriels*

Les rayonnements émanant d'appareils de chauffage industriels ne devront pas dépasser 10 microvolts par mètre, lorsqu'ils sont mesurés en un point quelconque se trouvant :

- a) à un mille terrestre ou plus de l'installation; ou
- b) le long de la ligne de transmission, à un mille terrestre ou plus de l'installation, lorsqu'ils sont mesurés à une distance supérieure à 20 pieds, mais ne dépassant pas, si possible, 50 pieds de la ligne de transmission.

2. *Installations de diathermie*

Les rayonnements émis par un appareil de diathermie ne devront pas dépasser 25 microvolts par mètre, quand ils sont mesurés en un point quelconque se trouvant à une distance d'au moins 1000 pieds.

3. *Appareils divers*

Les rayonnements émis par des appareils divers ne devront pas dépasser ceux qui ont été autorisés pour les appareils de diathermie; cependant, l'intensité du champ autorisée peut être accrue, en ce qui concerne les appareils générateurs d'une puissance moyenne de fréquence radioélectrique supérieure à 50 watts, proportionnellement à la racine carrée du rapport de la puissance générée à 500 watts, pourvu qu'en aucun cas elle ne dépasse l'intensité autorisée suivant les dispositions relatives aux appareils industriels de chauffage.

DECLARATION, RESOLUTIONS AND RECOMMENDATIONS

DECLARATION

DECLARATION CONCERNING THE FREEDOM OF RADIOCOMMUNICATION

The Fourth Inter-American Radio Conference, Washington (1949),

considering:

A. that the Second Inter-American Radio Conference, Santiago, 1940, adopted Recommendation III relating to freedom of radiocommunications;

B. that the American countries should at this Conference reaffirm the basic importance of said principle;

C. that consideration of this matter at the next Plenipotentiary Inter-American Telecommunication Conference should receive most thorough attention and study so as to appropriately reflect the dignity of this subject.

declares:

1. that the American countries, in order to maintain and further improve the friendly relations existing among their peoples, affirm the principle of freedom of radio-communication, particularly in those services connected with the dissemination of information to the public;

2. that each one of the American countries should take such steps to put into effect and apply this principle in practice as may be practicable and consistent with its internal legal provisions and the applicable international agreements;

3. that the subject matter covered by this declaration should receive the most thorough study by the next Plenipotentiary Inter-American Telecommunication Conference, with a view to including in future conventions an article concerning freedom of radiocommunication.

RESOLUTIONS

RESOLUTION NO. 1 RELATING TO THE TIME AND PLACE OF THE NEXT PLENIPOTENTIARY INTER-AMERICAN TELECOMMUNICATION CONFERENCE

The Fourth Inter-American Radio Conference, Washington (1949),

considering:

A. the offer made by the Government of the Oriental Republic of Uruguay at previous conferences that Montevideo be the seat of an Inter-American Telecommunication Conference;

B. the desirability of taking advantage of the proximity of Buenos Aires and Montevideo by holding the next Plenipotentiary Inter-American Conference more or less at a time close to that of the International Telecommunication Conference of Buenos Aires, 1952, in order to save the Administrations expenses in sending their delegations;

DÉCLARATION, RÉSOLUTIONS ET RECOMMANDATIONS

DÉCLARATION

DÉCLARATION RELATIVE À LA LIBERTÉ DES RADIOCOMMUNICATIONS

La quatrième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Washington (1949),

considérant :

A. que la deuxième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Santiago du Chili, 1940, a adopté la Recommandation III relative à la liberté des radiocommunications;

B. que les pays américains doivent, à la présente Conférence, réaffirmer l'importance fondamentale dudit principe;

C. que l'examen de cette question, à la prochaine Conférence plénipotentiaire interaméricaine des Télécommunications, devrait faire l'objet d'un examen et d'une étude les plus approfondis, de manière à faire ressortir l'importance de cette question;

déclare :

1. que les pays américains, afin de maintenir et d'améliorer les relations cordiales existant entre leurs peuples, revendiquent le principe de la liberté des radiocommunications, particulièrement dans les services se livrant à la diffusion de l'information au public;

2. que chacun des pays américains devrait prendre les mesures nécessaires pour mettre ce principe en vigueur et l'appliquer dans la mesure du possible et en conformité avec sa législation nationale et les accords internationaux qui s'y rapportent;

3. que le sujet traité dans cette déclaration devrait faire l'objet de l'étude la plus approfondie au cours de la prochaine Conférence plénipotentiaire interaméricaine des Télécommunications, en vue d'insérer, dans de futures conventions, un article relatif à la liberté des radiocommunications.

RÉSOLUTIONS

RÉSOLUTION N° 1 RELATIVE AU LIEU ET À LA DATE DE LA PROCHAINE CONFÉRENCE PLÉNIPOTENTIAIRE INTERAMÉRICAINE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

La quatrième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Washington (1949),

considérant :

A. la proposition faite par le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay au cours de conférences précédentes de choisir Montevideo pour une Conférence interaméricaine des Télécommunications;

B. l'avantage qu'il y aurait à profiter de la proximité de Buenos-Aires et Montevideo en tenant la prochaine Conférence plénipotentiaire interaméricaine à une date plus ou moins rapprochée de celle de la Conférence Internationale des Télécommunications de Buenos-Aires en 1952, afin d'éviter aux Administrations les frais de déplacement de leurs délégations;

C. the advisability of the date of the next Plenipotentiary Inter-American Conference being fixed by the organizing government to be subsequent to the International Telecommunication Conference of Buenos Aires in order to take advantage insofar as possible of the conclusions emanating from that conference;

D. the advisability also of the delegations to the next Plenipotentiary Inter-American Radio Conference holding a prior meeting in Montevideo, immediately before the International Conference of Buenos Aires for purposes of assuring the greatest success of the Inter-American Conference,

resolves:

1. that the seat of the next Plenipotentiary Inter-American Radio Conference be the city of Montevideo, capital of the Oriental Republic of Uruguay;

2. that a date be fixed by the inviting government to be within a period not to exceed 15 days after the termination of the International Telecommunication Conference of Buenos Aires, 1952;

3. that the American Governments consider the advisability of consulting each other six months in advance concerning the possibility of holding a preparatory meeting in Montevideo immediately before the International Conference of Buenos Aires for the purpose of assuring the complete success of the Plenipotentiary Inter-American Telecommunication Conference. In this case the inviting government shall be responsible for initiating those consultations and also shall be the depository of the replies.

RESOLUTION NO. 2 RELATING TO THE AGENDA FOR THE NEXT PLENIPOTENTIARY INTER-AMERICAN TELECOMMUNICATION CONFERENCE

The Fourth Inter-American Radio Conference, Washington (1949),

resolves:

1. that it is desirable that the inviting government of the next Plenipotentiary Inter-American Telecommunication Conference prepare the agenda of the same on the basis of suggestions submitted to it by the interested governments;

2. that for this purpose, at least six months before the date set by the organizing government for the holding of the conference, the said government shall communicate with the interested governments and request that their suggestions be presented at least three months before the opening date of the conference;

3. that these periods may be modified by the organizing government in consideration of the changes which may occur in the date of commencement of the International Telecommunication Conference of Buenos Aires;

4. that the organizing government include the following items, among others, in preparing the agenda :

a) Revision of the Havana (1937) and Rio de Janeiro (1945) Conventions, with their Annexes, and the Santiago (1940) and Washington (1949) Agreements, with their Annexes.

C. l'avantage qu'il y aurait à ce que la date de la prochaine Conférence plénipotentiaire interaméricaine, qui doit être fixée par le gouvernement hôte, soit postérieure à la Conférence internationale des Télécommunications de Buenos-Aires afin de profiter, dans toute la mesure du possible, des conclusions résultant de cette conférence;

D. l'avantage qu'il y aurait à ce que les délégations de la prochaine Conférence plénipotentiaire interaméricaine des Radiocommunications se réunissent à Montevideo avant la Conférence internationale de Buenos-Aires en vue d'assurer le succès complet de la Conférence interaméricaine;

décide:

1. que le lieu de la prochaine Conférence plénipotentiaire interaméricaine sera la ville de Montevideo, capitale de la République orientale de l'Uruguay;

2. que la date sera fixée par le gouvernement hôte, 15 jours au plus après la clôture de la Conférence internationale des Télécommunications de Buenos-Aires en 1952;

3. que les gouvernements des pays d'Amérique tiendront compte de l'avantage qu'ils auraient à se consulter six mois à l'avance en ce qui concerne la possibilité de tenir à Montevideo une réunion préparatoire avant l'ouverture de la Conférence internationale de Buenos-Aires en vue d'assurer le succès complet de la Conférence plénipotentiaire interaméricaine des Télécommunications. Dans ce cas, le gouvernement hôte sera chargé d'entreprendre ces consultations et de conserver les réponses.

RÉSOLUTION N° 2 RELATIVE À L'ORDRE DU JOUR DE LA PROCHAINE CONFÉRENCE PLÉNIPOTENTIAIRE INTERAMÉRICAINE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

La quatrième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Washington (1949),

décide:

1. qu'il est souhaitable que le gouvernement hôte de la prochaine Conférence plénipotentiaire interaméricaine des Télécommunications prépare l'ordre du jour de ladite Conférence d'après les suggestions qui lui auront été soumises par les gouvernements intéressés;

2. qu'à cet effet, six mois au moins avant la date fixée par le gouvernement chargé de l'organisation pour l'ouverture de la Conférence, ledit gouvernement devra se mettre en rapport avec les gouvernements intéressés et exiger que leurs suggestions soient présentées au moins trois mois avant la date d'ouverture de la Conférence;

3. que la durée de ces périodes pourra être modifiée par le gouvernement organisateur selon les changements qui pourraient être apportés à la date d'ouverture de la Conférence internationale des Télécommunications de Buenos-Aires;

4. que le gouvernement organisateur, en préparant l'ordre du jour, devra y inclure, entre autres, les questions suivantes :

a) Révision des Conventions de La Havane (1937) et de Rio-de-Janeiro (1945) avec leurs annexes, et des Accords de Santiago (1940) et de Washington (1949), avec leurs annexes :

- b) The proposals presented at this Conference to be submitted to the next Plenipotentiary Conference.
- c) Consideration of points of interest relating to the American countries and the examination of the proposals made by the American Governments within the period of time stipulated above.

RESOLUTION NO. 3 RELATING TO THE RETENTION OF INTERNATIONAL RIGHTS AND PRIVILEGES
IN THE BAND 150 TO 2850 KC/S

The Fourth Inter-American Radio Conference, Washington (1949),

considering:

A. that in accordance with paragraph 1076 of the Radio Regulations, (Atlantic City, 1947) the portion of the table of allocation of frequencies covering the bands below 27500 kc/s and certain related provisions, including those pertaining to the notification and registration of frequency assignments, shall not come into force on a world-wide basis until the effective date of the new International Frequency List;

B. that, as an exception, paragraph 1076.1 of the Radio Regulations provides that all or any portion of the band 150 to 2850 kc/s, which is not subject to consideration by the P.F.B., may come into force in Region 2 on or after January 1, 1949, in accordance with special arrangements agreed upon by the interested countries of that Region; and that this date may be before the effective date of the new International Frequency List;

C. that it is the intent of Article 47 of the Radio Regulations to allow the interested countries of Region 2 to bring all or any portion of the bands between 150 and 2850 kc/s into force before the effective date of the new International Frequency List, without thereby relinquishing or prejudicing in any respect international rights or privileges in these bands, relating to the notification and registration of frequencies, to which they are entitled by the provisions of the General Radio Regulations (Cairo, 1938);

resolves:

that in the event the table of allocation of frequencies for the bands between 150 and 2850 kc/s or any portion thereof is put into force before the effective date of the new International Frequency List, the countries of the American Region shall not be deemed to have relinquished any international rights or privileges relating to the notification and registration of frequencies, to which they are entitled by the provisions of the General Radio Regulations (Cairo, 1938).

- b) les propositions présentées à la présente Conférence pour être soumises à la prochaine Conférence plénipotentiaire;
- c) étude des questions relatives aux pays américains et examen des propositions soumises par les gouvernements des pays américains dans le délai prescrit ci-dessus;

RÉSOLUTION N° 3 RELATIVE AU MAINTIEN DES DROITS ET PRIVILÈGES INTERNATIONAUX
DANS LA BANDE 150 — 2850 kc/s

La quatrième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Washington (1949),

considérant:

A. que, conformément au paragraphe 1076 du Règlement des Radiocommunications d'Atlantic City (1947), la partie du tableau de répartition des bandes de fréquences concernant les bandes inférieures à 27500 kc/s, et certaines dispositions connexes, y compris celles qui se rapportent à la notification et à l'immatriculation des assignations de fréquences, ne doivent pas entrer en vigueur, sur une base mondiale, avant la date de mise en vigueur de la nouvelle Liste internationale de fréquences;

B. que, d'une manière exceptionnelle, le paragraphe 1076.1 du Règlement des Radiocommunications stipule que la totalité ou une partie quelconque de la bande comprise entre 150 et 2850 kc/s, (qui n'est pas soumise à l'examen du C.P.F.), pourra entrer en vigueur dans la Région 2 le 1^{er} janvier 1949, ou après cette date selon les arrangements particuliers conclus par les pays intéressés de cette Région; et que cette date pourra être antérieure à la date de la mise en vigueur de la nouvelle Liste internationale des fréquences;

C. que, d'après l'esprit de l'article 47 du Règlement des Radiocommunications, les pays intéressés de la Région 2 sont autorisés à mettre en vigueur la totalité ou une partie quelconque des bandes comprises entre 150 et 2850 kc/s à une date antérieure à celle de la mise en vigueur de la nouvelle Liste internationale des fréquences, sans, de ce fait, abandonner dans ces bandes aucun droit ou causer aucun préjudice aux privilèges internationaux qui sont fondés sur les dispositions du Règlement général des Radiocommunications (Le Caire 1938) et relatifs à la notification et à l'immatriculation des fréquences;

décide:

que, dans le cas où la totalité, ou une partie quelconque du tableau d'attribution des bandes de fréquences qui concerne les bandes comprises entre 150 et 2850 kc/s, serait mise en vigueur avant la nouvelle Liste internationale des fréquences, les pays de la Région américaine ne devront pas être considérés comme ayant abandonné aucun des droits ou privilèges internationaux relatifs à la notification et à l'enregistrement des fréquences, droits et privilèges qui leur sont conférés par les dispositions du Règlement général des Radiocommunications (Le Caire 1938).

RESOLUTION NO. 4 RELATING TO INTERCHANGE AND RETRANSMISSION OF RADIO BROADCAST PROGRAMS

The Fourth Inter-American Radio Conference, Washington (1949),

considering:

A. that in previous Inter-American Radio Conferences the vital importance of the interchange and transmission of broadcasting programs between the American nations has been set forth and fully discussed, for the strengthening of good relations and mutual knowledge and the development of their respective cultural, artistic, educational, scientific, historical and informative activities;

B. that a clear result of such considerations was contained in the Agreement of the Second Inter-American Radio Conference, Santiago, Chile (1940), Recommendation IV of which reads textually as follows :

“ It is recommended that authorized broadcasting organizations of the interested countries, exchange, sufficiently in advance, programs of their broadcasts, especially all those relating to important national or international events. In this case, it is recommended that telegraph or telephone be utilized, if necessary, to thus assure receipt with sufficient time for appropriate publicity and its retransmission, as far as possible.”;

C. that the Agreement of the Third Inter-American Conference signed in Rio de Janeiro (1945) contained in Article 25 the following provisions which substantially confirms the Recommendation quoted in the preceding consideration :

« With the purpose of promoting the closest possible relations between the peoples of the American Region, the contracting government shall adopt the necessary measures, to the extent of their respective possibilities, to facilitate and extend the retransmission and continued reciprocal interchange of cultural broadcasting programs of an artistic, educational, scientific, and historical nature. The information concerning such broadcasts shall be furnished with as much advance notice as possible, in order to assure maximum publicity and dissemination. ”;

D. that despite the preceding considerations, up to the present time interchange of programs and transmissions have not been made to the desired extent;

E. that this Conference acknowledges and confirms the vital importance and urgent need that this interchange be effected as soon as possible for the purposes indicated,

resolves:

1. To make an urgent appeal to the Administrations and broadcasting organizations of the American nations in order that, as a contribution to the culture and solidarity between their peoples, they should adopt the necessary and appropriate measures in accordance with their respective interests and possibilities to intensify as soon as possible

RÉSOLUTION N° 4 RELATIVE À L'ÉCHANGE ET À LA RETRANSMISSION DES PROGRAMMES DE
RADIODIFFUSION

La quatrième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Washington (1949),

considérant :

A. qu'au cours des conférences interaméricaines des Radiocommunications précédentes on a fait valoir, et longuement discuté, l'importance vitale de l'échange et de la transmission des programmes de radiodiffusion entre les nations américaines pour raffermir leurs bonnes relations et leur compréhension mutuelle et développer leurs activités respectives dans les domaines culturel, artistique, pédagogique, des sciences, de l'histoire et de l'information;

B. que la conclusion logique de ces considérations figure à l'Accord de la Deuxième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Santiago du Chili (1940), Recommandation IV, ainsi conçue :

« Il est recommandé que les organisations autorisées de radiodiffusion des pays intéressés échangent assez longtemps à l'avance leurs programmes de radiodiffusion, particulièrement ceux qui se rapportent à des événements importants au point de vue national ou international. Dans ce cas, l'emploi du télégraphe ou du téléphone est recommandé, s'il y a lieu, afin d'en assurer la réception, en accordant le temps voulu pour une publicité convenable et, autant que possible, pour leur retransmission. »;

C. que l'Accord de la Troisième Conférence interaméricaine des Radiocommunications signé à Rio-de-Janeiro (1945), comprend, à l'Article 25, la disposition suivante qui corrobore en substance la Recommandation citée dans la considération précédente :

« Dans le but d'encourager des relations aussi étroites que possible entre les peuples de la Région américaine, les gouvernements contractants devront prendre, dans la mesure de leurs moyens, les dispositions nécessaires pour faciliter et intensifier la retransmission et l'échange continu et réciproque de programmes culturels de radiodiffusion ayant un caractère artistique, pédagogique, scientifique et historique. Les informations relatives à ces transmissions devront être fournies le plus longtemps possible à l'avance, afin de leur assurer la plus grande divulgation et vulgarisation possible. »;

D. que, malgré les considérations qui précèdent, l'échange des programmes et des transmissions n'a pas été effectué jusqu'à présent dans toute la mesure souhaitable;

E. que cette conférence reconnaît et confirme qu'il est d'une importance vitale et d'un besoin urgent de procéder à cet échange, dans le plus bref délai possible, pour les raisons indiquées;

décide :

1. De faire instamment appel aux administrations et organisations de radiodiffusion des nations américaines afin que, pour contribuer à la culture et à la solidarité entre leurs peuples, elles prennent les mesures nécessaires et appropriées, correspondant à leurs intérêts et à leurs moyens respectifs, pour intensifier aussitôt que possible l'échange

the interchange of programs and cultural broadcasting material of artistic, educational, scientific, historical and informative character, of national and international interest, for the retransmission thereof;

2. to recommend that the next Plenipotentiary Inter-American Telecommunication Conference fully review this question in order to achieve the specific means deemed necessary and advisable so that such interchange of programs and the retransmission thereof may be made in a manner which fundamentally tends to strengthen the democratic feelings of the peoples of America.

RESOLUTION NO. 5 RELATING TO RECOMMENDATIONS ADOPTED BY THE INTER-AMERICAN RADIO CONFERENCE, RIO DE JANEIRO, 1945, WITH RESPECT TO RATES FOR TELECOMMUNICATION SERVICE

The Fourth Inter-American Radio Conference, Washington (1949),

considering:

that the International Telegraph and Telephone Conference is being held in Paris, which is studying on a world-wide basis the subjects referred to in the Recommendations IX, X, XI and XII contained in the Inter-American Telecommunications Convention, Rio de Janeiro 1945;

resolves:

1. to maintain without any modification Recommendations IX, X, XI and XII of Rio de Janeiro (1945) which texts are included below;
2. to have it understood that these Recommendations will be annulled if the Governments of the American Region approve world conclusions emanating from the Paris Conference, which are contradictory to them.

Rio de Janeiro Recommendation IX

“REDUCTION IN RATES FOR TELECOMMUNICATIONS SERVICES

“It is recommended:

“1. that the American countries reduce, as much as reasonably possible, the maximum ‘land station’ charges and the maximum ‘on board’ charges stipulated in the Additional Radio Regulation (Cairo Revision 1938, paragraph 810) for all radiotelegrams exchanged between mobile stations of American registry and land stations of the American countries, as well as for radiotelegrams exchanged directly between mobile stations of American registry;

“2. that they reduce, as much as reasonably possible, the maximum charges applicable to press radiocommunications exchanged directly between mobile stations of American registry and land stations of American countries;

“3. that they reduce, as much as reasonably possible, the rates applicable to press telegrams exchanged exclusively between American countries;

de programmes et de matériaux de radiodiffusion culturelle ayant un caractère artistique, pédagogique, scientifique, historique et présentant un intérêt national et international, en vue de leur retransmission;

2. de recommander que la prochaine Conférence plénipotentiaire interaméricaine des Télécommunications examine soigneusement cette question afin de prendre les dispositions considérées nécessaires et souhaitables pour que cet échange de programmes et leur retransmission puissent être effectués de manière à raffermir les sentiments démocratiques des peuples de l'Amérique.

RÉSOLUTION N° 5 RELATIVE AUX RECOMMANDATIONS ADOPTÉES PAR LA TROISIÈME CONFÉRENCE INTERAMÉRICAINE DES RADIOCOMMUNICATIONS, RIO-DE-JANEIRO, 1945, CONCERNANT LES TARIFS DES SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATION

La quatrième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Washington (1949),

considérant:

que la Conférence internationale des Télégraphes et Téléphones se tient à Paris et qu'elle étudie, sur une base mondiale, les questions mentionnées dans les Recommandations IX, X, XI et XII contenues dans la Convention interaméricaine des Télécommunications, Rio-de-Janeiro, 1945 :

décide:

1. de maintenir, sans aucune modification, les Recommandations IX, X, XI et XII de Rio-de-Janeiro (1945) dont le texte figure ci-dessous;

2. qu'il soit bien entendu que ces Recommandations seront annulées si les Gouvernements de la Région américaine approuvent les conclusions mondiales émanant de la Conférence de Paris, qui seraient en contradiction avec lesdites recommandations.

Recommandation IX, Rio-de-Janeiro

« RÉDUCTION DES TARIFS DES SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATION

« Il est recommandé que:

« 1. les pays américains réduisent, autant qu'il est raisonnablement possible, les taxes terrestres et les taxes de bord maxima stipulées dans le Règlement supplémentaire des Radiocommunications (Revision du Caire 1938, paragraphe 810) pour tous les radiotélégrammes échangés entre les stations mobiles d'immatriculation américaine et les stations terrestres des pays américains, ainsi que pour les radiotélégrammes échangés directement entre les stations mobiles d'immatriculation américaine;

« 2. qu'ils réduisent, dans toute la mesure du possible, les taxes applicables aux radiocommunications de presse échangées directement entre les stations mobiles d'immatriculation américaine et les stations terrestres des pays américains;

« 3. qu'ils réduisent, dans toute la mesure du possible, les tarifs applicables aux télégrammes de presse échangés exclusivement entre les pays américains;

“ 4. that they reduce, as much as reasonably possible, the rate on urgent telegrams exchanged exclusively between American countries in order that the highest rate charged, compared to the rate for ordinary telegrams of their respective class, may correspond to the extraordinary service actually rendered;

“ 5. that they permit and encourage the establishment of a fixed text greeting and condolence telegrams service between American countries with such texts and tariffs and other pertinent conditions governing acceptance, transmission and delivery as are pertinent in the circumstances to be determined by agreement between the Administration and private operating companies concerned. The fixed text service to which reference is made shall be available at all times throughout the year;

“ 6. that until the adoption of international regulations relative to the international monetary unit, they do everything possible so that rates applied to telecommunications handled between any two American countries be equal in both directions over the same route in relation to the national currency of the respective countries (Article 26 (2) of the International Telegraph Regulations, Cairo 1938), and without this implying any limitation on the right of each country to fix its terminal and transit charges in conformity with its cost of operations;

“ 7. that terminal charges at each end of a circuit for telegrams exchanged exclusively between American countries be equal except when considerably more service is rendered at one end of a circuit than at the other end, or when it is justified by the difference in cost of the service.”

Rio de Janeiro Recommendation X

“ ELIMINATION OF SPECIAL TAXES

“ The Third Inter-American Radio Conference considers that it is in favor of the elimination of all special excise taxes which affect international communications and in order to accomplish this aim progressively so as not to disturb the economy of the countries, and therefore,

“ *It recommends:*

“ 1. That on press and government telecommunications no excise tax shall be applied except for services actually rendered;

“ 2. On all other telecommunications such excise taxes should be progressively reduced until they are completely eliminated. In any event, the above-mentioned excise taxes should apply only on outgoing telecommunication messages.”

Rio de Janeiro Recommendation XI

“ PRESS SERVICES

“ *It is recommended:*

“ That the Administrations and private telecommunications companies give special attention to press telegrams and press radiotelegrams in order to speed up their transmission, reception and delivery to the greatest possible extent.”

« 4. qu'ils réduisent, dans la mesure du possible, le tarif des télégrammes urgents échangés exclusivement entre les pays américains, de manière à ce que le tarif le plus élevé, comparé au tarif des télégrammes ordinaires de leur classe respective, puisse correspondre au service extraordinaire réellement rendu;

« 5. qu'ils autorisent et encouragent l'établissement, entre les pays américains, d'un service de télégrammes de félicitations et de condoléances, à formule fixe, de manière à ce que ces textes, tarifs et autres conditions afférentes, concernant leur acceptation, transmission et remise, soient suffisamment appropriés aux circonstances pour être déterminés par accord mutuel entre les Administrations et les compagnies privées intéressées. Ce service du texte fixe, mentionné plus haut, sera disponible durant toute l'année;

« 6. que, jusqu'à l'adoption des règlements internationaux relatifs à l'unité monétaire internationale, ils fassent tous les efforts possibles pour que les tarifs appliqués aux Télécommunications entre deux pays américains quelconques soient les mêmes, dans les deux sens, sur le parcours de la même route, par rapport à l'unité monétaire nationale des pays respectifs (article 26 (2) du Règlement international des Télégraphes, Le Caire 1938) et, sans restreindre le droit de chaque pays de fixer ses taxes afférentes à la destination et au transit conformément au coût des opérations;

« 7. que les taxes terminales, à chaque extrémité d'une liaison pour les télégrammes échangés exclusivement entre des pays américains, soient les mêmes, sauf lorsqu'est rendu, à l'une des extrémités d'une liaison, un service considérablement plus important qu'à l'autre extrémité, ou lorsque la différence des frais occasionnés par le service justifie la différence de taxe. »

Recommandation X, Rio-de-Janeiro

« SUPPRESSION DES IMPÔTS SPÉCIAUX

« La troisième Conférence interaméricaine des Radiocommunications considère qu'il est convenable de supprimer tous les impôts indirects spéciaux afférents aux communications internationales, afin d'atteindre progressivement cet objectif de manière à ne pas désorganiser l'économie des pays, en conséquence,

« Elle recommande :

« 1. qu'aucun impôt indirect ne soit perçu sur les télécommunications réservées à la presse et au gouvernement, sauf pour services réellement rendus;

« 2. que, sur toutes autres télécommunications, ces impôts indirects soient progressivement réduits jusqu'à leur complète suppression. En tout cas, les impôts indirects mentionnés ci-dessus ne doivent être perçus que sur les messages partants. »

Recommandation XI, Rio-de-Janeiro

« SERVICES DE PRESSE

« Il est recommandé :

« Que les Administrations et compagnies privées des Télécommunications prêtent une attention spéciale aux télégrammes et radiotélégrammes de presse, afin d'activer dans toute la mesure du possible leur transmission, leur réception et leur remise. »

Rio de Janeiro Recommendation XII

“ STUDIES ON RATES AND TARIFFS

“ *Considering:*

“ 1. That it is the desire of all the governments represented by the delegations present to standardize rules and procedures in the establishment of rates applicable to international telegraph and radiotelegraph services;

“ 2. That it is likewise the unanimous desire to establish a fair, reasonable and equitable distribution of the proceeds from such rates, according to the extent, importance and cost of the services rendered by each of the participating administrations and companies;

“ 3. That in order to meet such desire and aspiration and to be able to consider them at future international conferences, it is necessary to carry out previous studies and to interchange among all the American countries, the criteria taken into consideration as well as the conclusions reached,

“ *It is recommended:*

“ 1. *a)* To carry out simultaneously studies as thorough and ample as may be necessary in order to determine with technical and economic criteria and through actual investigations in the operation of international telegraph and radiotelegraph services, what elements or factors should compose a rate applicable to international telegrams and radiotelegrams as well as its various component charges (for example: charge at origin, transit charge, radio or cable charge, international transit charges, destination terminal charge, etc., basic fixed charge, dilometer coefficient, relation to the volume of traffic, coefficient of circuit utilization, upkeep of equipment, etc., as well as any other element or factor which may be convenient).

“ *b)* To consider also in relation to such studies, the possibility and advantages of establishing uniform tariffs between relatively large areas without particularly taking into consideration the cost of operation in each zone or locality so long as the total receipts in each country are sufficient to finance the costs of telegraph and radiotelegraph services in each country on a permanent basis, including a reasonable return on invested capital.

“ *c)* To consider also the probable effect of stimulating traffic through the application of low rates and the probable effect thereof in increased revenues and operating expenses;

“ 2. To carry out identical studies with the object of establishing the most fair and equitable distribution and division of charges and tariffs in accordance with the extent, importance and cost of the services rendered by each participating administration or company;

“ 3. To study the possibility of establishing on direct circuits a compensation in words, limiting the payments to the difference in words, limiting the payments to the difference in words transmitted and received;

“ 4. That each administration send to all the other administrations the facts, statistics and other elements of criteria incorporated into the study made as well as the conclusions

Recommandation XII, Rio-de-Janeiro

« ÉTUDE DES TARIFS

« *Considérant* :

« 1. que le vœu de tous les gouvernements représentés par les délégations présentes est d'unifier les règles et procédures présidant à l'établissement des tarifs applicables aux services internationaux télégraphiques et radiotélégraphiques;

« 2. que c'est également le désir unanime de distribuer d'une manière juste, raisonnable et équitable le produit desdits tarifs, selon l'étendue, l'importance et les frais des services rendus par chacune des administrations et compagnies intéressées;

« 3. que, pour satisfaire à ces désirs et à ces vœux et pouvoir les examiner au cours de conférences internationales futures, il est nécessaire de poursuivre des études préalables et d'échanger entre tous les pays américains les critères pris en considération ainsi que les conclusions qui en découlent;

« *Il est recommandé* :

« 1. a) De poursuivre simultanément des études aussi complètes et approfondies qu'il peut être nécessaire, afin de déterminer par des critères techniques et économiques et par des enquêtes relatives à l'exploitation des services télégraphiques et radiotélégraphiques internationaux, les éléments ou facteurs qui doivent intervenir pour constituer un tarif applicable aux télégrammes et radiotélégrammes internationaux, ainsi que ses diverses taxes constitutives (par exemple : taxe d'origine, taxe de transit, taxe de câble ou de radio, taxe de transit international, taxe de destination finale, etc., taxe fixe de base, coefficient kilométrique, rapport avec le volume de trafic, coefficient de l'utilisation de la liaison, entretien de l'équipement, etc., ainsi que tout autre élément ou facteur convenable);

« b) d'examiner également, par rapport à ces études, la possibilité et l'avantage d'établir des tarifs uniformes entre des régions relativement étendues, sans tenir spécialement compte du coût des opérations dans chaque zone ou localité tant que les recettes totales dans chaque pays seront suffisantes pour défrayer les services télégraphiques et radiotélégraphiques, sur une base permanente comprenant un profit raisonnable sur le capital investi;

« c) de considérer également que l'application des tarifs réduits aura pour conséquence probable une intensification du trafic et, de ce fait, une augmentation de bénéfices et de frais d'exploitation;

« 2. de poursuivre des études semblables en vue d'établir quelle est la distribution et la répartition la plus impartiale et la plus équitable des taxes et des tarifs, selon l'étendue, l'importance et le coût des services assurés par chaque administration ou compagnie participante;

« 3. d'étudier la possibilité d'établir sur des liaisons directes une compensation en mots, en limitant le paiement à la différence entre les mots transmis et les mots reçus;

« 4. que chaque administration envoie aux autres administrations les faits, statistiques et autres éléments des critères compris dans l'étude à laquelle il a été procédé,

reached, at least three months in advance of the date of the next international telecommunications conference;

“ 5. That they study the matter related to the international monetary unit and the establishment of its equivalents in the national currency of each country which are applicable to international telecommunications in order that they may adopt at the next international telecommunications conference uniform provisions without reservations with respect to this matter. Further, that there be interchanged, in advance, points of view, studies and reports between the American countries in this respect and that these exchanges be carried out at least three months before the date of the next meeting of the international telecommunications conference;

“ 6. That the American countries make pertinent studies to determine what is a reasonable, fair and equitable rate to be applied to urgent telegrams, keeping in mind the extraordinary service actually rendered, with a view to consideration by the next international telecommunications conference of the question of the rate for urgent telegrams on a world-wide basis.”

RECOMMENDATIONS

RECOMMENDATION NO. 1 CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTER-AMERICAN MONITORING COMMITTEE

The Fourth Inter-American Radiocommunication Conference, Washington (1949),

recommends to the next Plenipotentiary Inter-American Telecommunication Conference :

1. that an Inter-American Monitoring Committee be appointed;
2. that the regulations to be adopted for this Committee include the following provisions :
 - a) the Committee will have as members one technical representative from each American Government;
 - b) it shall meet regularly at the same date and place as Inter-American Telecommunication Conferences. However, provided the circumstances justify it, a special meeting may be held at a time and place determined by a majority of members;
 - c) for the purposes of this Committee, a majority is understood to be the number necessary to constitute a quorum, that is, one half plus one of the member countries;
 - d) at its first meeting, the Committee will establish its own organization and the procedures necessary for the best development of its work;
 - e) it shall endeavor to encourage the establishment and improvement of monitoring systems for radio transmission, furnishing all technical details which may be requested, as well as administrative and organizational information required by the organizations engaged in this work;
 - f) it shall establish minimum standards for the monitoring of radio transmission in compliance with the general requirements and procedures contained in the Radio

ainsi que les conclusions auxquelles on est arrivé, au moins trois mois avant la date de la prochaine conférence internationale des télécommunications;

« 5. qu'elles étudient les questions d'unité monétaire internationale et l'établissement des équivalences dans l'unité monétaire nationale de chaque pays, qui sont applicables aux télécommunications internationales, afin qu'elles puissent adopter, au cours de la nouvelle conférence internationale des télécommunications, des dispositions uniformes, sans réserve à l'égard de cette question. En outre, qu'il soit procédé au préalable, sur ce sujet, à des échanges de vues, d'études et de rapports entre les pays américains, et que ces échanges soient terminés au moins trois mois avant la date de la prochaine réunion de la conférence internationale des télécommunications;

« 6. que les pays américains procèdent à des études appropriées pour déterminer le tarif juste et équitable qui doit être appliqué aux télégrammes d'urgence, compte tenu du service extraordinaire réellement rendu, afin de soumettre à la prochaine conférence internationale des télécommunications la question des tarifs à appliquer aux télégrammes urgents qui devra être examinée du point de vue mondial. »

RECOMMANDATIONS

RECOMMANDATION N° 1 RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN COMITÉ INTERAMÉRICAIN DE CONTRÔLE DES ÉMISSIONS

La quatrième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Washington (1949),

recommande à la prochaine Conférence plénipotentiaire interaméricaine des Télécommunications :

1. qu'un Comité interaméricain de contrôle des émissions soit créé;
2. que les règlements devant être adoptés par ce Comité comprennent les dispositions suivantes :
 - a) le Comité devra comprendre parmi ses membres un représentant technique de chacun des gouvernements américains;
 - b) il devra se réunir régulièrement à la même date et au même lieu que les Conférences interaméricaines des Télécommunications. Cependant, lorsque les circonstances l'exigeront, une réunion spéciale pourra avoir lieu aux temps et lieu fixés par la majorité des membres;
 - c) en application des règlements de ce Comité, par majorité on entend le nombre de voix nécessaires pour constituer un quorum, c'est-à-dire la moitié plus un du nombre des pays membres;
 - d) à sa première réunion, le Comité devra assurer sa propre organisation et établir les procédures nécessaires à la bonne marche de son travail;
 - e) il devra s'efforcer d'encourager et d'améliorer les systèmes de contrôle des émissions, en fournissant aux organismes se livrant à ces travaux, tous les détails techniques, ainsi que les renseignements relatifs à son administration et à son organisation;
 - f) il devra établir des normes minima pour le contrôle des émissions conformément aux procédures et besoins généraux figurant au Règlement des Radiocommunications

Regulations annexed to the International Telecommunication Convention (Atlantic City, 1947), and also in agreement with the latest recommendations of the International Radio Consultative Committee;

- g) it shall study and make recommendations to the monitoring stations concerning monitoring systems, facilities, procedures and practices desirable in order to obtain uniform and satisfactory results;
- h) it shall seek to coordinate the activities of the monitoring stations specifically dedicated to that purpose by the American countries, also those which, in conformity with the wishes of their respective governments, do not participate in all the monitoring as such;
- i) in order that meetings of the Committee may rely on statistical data duly compiled and tabulated, it is suggested, without implying any obligation of new or additional expenditures by the governments, that the monitoring stations, when interchanging information, forward copies to the regional radio organizations existing in the American continent;
- j) it shall revise the statistical data at its disposal and shall determine the degree of compliance with minimum technical standards of the work done by the monitoring stations;
- k) with a view to improving the accuracy and effectiveness of monitoring stations, the Committee shall be able to take the necessary measures in order to carry out the following procedure :
 - (1) in order to check the accuracy of information received from the monitoring stations, periodically the Committee shall designate certain frequencies to be monitored simultaneously by all monitoring stations. It shall provide for the interchange of such information when requested;
 - (2) periodically it shall arrange for transmission on specific frequencies for unspecified locations in order to check the accuracy of bearings supplied by monitoring stations equipped to perform direction finding;
- l) the Committee shall record the name, the enterprise or operating government and the location of all existing monitoring stations participating in this work.

RECOMMENDATION NO. 2 CONCERNING THE RIGHTS OF REPRESENTATIVES OF THE UNITED NATIONS AND OTHER SPECIALIZED ORGANIZATIONS WHICH PARTICIPATE IN THE INTER-AMERICAN CONFERENCES

The Fourth Inter-American Radio Conference, Washington (1949),

recommends:

1. that the next Plenipotentiary Inter-American Telecommunication Conference consider the recognition of the rights of representatives of the United Nations and its associated organizations in the same manner as is prescribed in the agreement between that organization and the International Telecommunication Union;

annexé à la Convention internationale des Télécommunications (Atlantic City 1947), et en concordance avec les dernières recommandations du Comité consultatif international des Radiocommunications;

- g) il devra examiner et recommander aux stations de contrôle relatives aux systèmes de contrôle des émissions les moyens, procédures et méthodes désirables pour obtenir des résultats uniformes et satisfaisants;
- h) il devra chercher à coordonner les activités des stations de contrôle des émissions qui ont été spécialement chargées de ce service par les pays américains, ainsi que celles qui, conformément aux vœux de leurs gouvernements respectifs, ne prennent pas part à ces opérations de contrôle;
- i) afin que les réunions du Comité puissent compter sur les renseignements statistiques dûment rassemblés et classifiés, il est suggéré que, sans imposer de dépenses nouvelles ou supplémentaires aux gouvernements, les stations de contrôle des émissions, en procédant à l'échange d'informations, en fassent parvenir des copies aux organismes régionaux de radiocommunications existant sur le continent américain;
- j) il devra réviser les statistiques dont il dispose et déterminer leur degré de conformité avec les normes techniques minima des travaux effectués par les stations de contrôle;
- k) en vue d'améliorer la précision et l'efficacité des stations de contrôle, le Comité devra pouvoir prendre les mesures nécessaires pour suivre la procédure suivante :
 - (1) Afin de vérifier l'exactitude des informations transmises par les stations de contrôle, le Comité devra désigner, à intervalles réguliers, certaines fréquences qui devront être contrôlées simultanément par toutes les stations de contrôle. Il devra prendre les dispositions nécessaires à l'échange, sur demande, des dites informations.
 - (2) A intervalles réguliers, il devra procéder à des transmissions sur des fréquences déterminées dans des endroits non spécifiés, afin de vérifier l'exactitude des relevements effectués par les stations de contrôle équipées pour la radiogoniométrie.
- l) Le Comité devra enregistrer le nom, l'organisme ou le gouvernement exploitant, et la position de toutes les stations de contrôle qui prennent part à ces travaux.

RECOMMANDATION N° 2 RELATIVE AUX DROITS DES REPRÉSENTANTS DES NATIONS UNIES
ET AUTRES ORGANISMES SPÉCIALISÉS QUI PARTICIPENT AUX CONFÉRENCES INTER-AMÉRICAINES

La quatrième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Washington (1949),

recommande :

- 1. que la prochaine Conférence plénipotentiaire interaméricaine des Télécommunications étudie la question des droits à accorder aux représentants des Nations Unies et de leurs organisations connexes comme il est prescrit dans l'accord conclu entre cette organisation et l'Union internationale des Télécommunications;

2. that observers representing institutions and specialized organizations of an international character be accepted at Inter-American Telecommunication Conferences with the right to voice and present proposals.

RECOMMENDATION NO. 3 RELATING TO THE AVOIDANCE OF SIMULTANEOUS MEETINGS OF INTER-AMERICAN TELECOMMUNICATION CONFERENCES AND I.T.U. REGION 2 CONFERENCES

The Fourth Inter-American Radio Conference, Washington (1949),

recommends:

1. that the holding of future Inter-American Telecommunication Conferences simultaneously with I.T.U. Region 2 Conferences, be avoided ;

2. that if, however, it is agreed that simultaneous meetings be held, separate agendas be prepared for each one.

RECOMMENDATION NO. 4 RELATING TO THE WATCH ON THE DISTRESS FREQUENCY 2182 KC/S

The Fourth Inter-American Radio Conference, Washington (1949),

considering:

A. that the Atlantic City Radio Regulations designate 2182 kc/s as a world-wide calling and distress frequency in the maritime mobile radiotelephone service in the bands between 1605 and 2850 kc/s;

B. that the International Convention for the Safety of Life at Sea (London, 1948),¹ requires that certain ships, if not fitted with radiotelegraph apparatus, be fitted, for safety purposes, with radiotelephone apparatus capable of operating on the distress frequency 2182 kc/s;

C. that Recommendation No. 6 of the International Radio Conference (Atlantic City, 1947) to the C.C.I.R. recognized the value of automatic radio receiving devices in enhancing safety of life at sea, and invited the C.C.I.R. to study the possibility of insuring the watch for distress signals on the frequency 2182 kc/s by the aid of automatic devices;

D. that the C.C.I.R. (Stockholm, 1948) studied the problem and adopted Recommendation No. 24, which reads:

- " 1. that further tests be made before the form of signal and specification of apparatus for standardization on a world-wide basis can be finally determined; and the results of these tests be communicated, for the purpose of coordination, to the C.C.I.R. (*)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113.

* "The results of these tests and the recommendations should be circulated to all members of the C.C.I.R. not later than August 1, 1949."

2. que les observateurs représentant des institutions et des organismes spécialisés d'un caractère international, soient admis aux Conférences interaméricaines des Télécommunications, et qu'ils aient le droit de formuler et de présenter des propositions.

RECOMMANDATION N° 3 AYANT POUR OBJET D'ÉVITER QUE LES CONFÉRENCES INTERAMÉRICAINES DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET LES CONFÉRENCES DE LA RÉGION 2 DE L'U.I.T., SE TIENNENT SIMULTANÉMENT

La quatrième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Washington (1949),

recommande:

1. que la réunion simultanée des futures conférences interaméricaines des télécommunications et des conférences de la Région 2 de l'U.I.T. soit évitée;

2. que si, toutefois, il est convenu que les réunions soient tenues simultanément, des ordres du jour séparés soient préparés pour chacune d'elles.

RECOMMANDATION N° 4 RELATIVE À LA VEILLE ASSURÉE SUR LA FRÉQUENCE DE DÉTRESSE 2182 KC/S

La quatrième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Washington (1949),

considérant:

A. que le Règlement des Radiocommunications d'Atlantic City (1947) a désigné la fréquence 2182 kc/s comme fréquence d'appel et fréquence de détresse, dans le monde entier, pour le service mobile maritime radiotéléphonique dans les bandes comprises entre 1605 kc/s et 2850 kc/s;

B. que la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, (Londres 1948)¹, exige que certains navires, s'ils ne sont munis d'appareils radiotélégraphiques, soient, dans un but de sécurité, munis d'appareils de radiotéléphonie capables de travailler sur la fréquence de détresse 2182 kc/s;

C. que la Recommandation n° 6 de la Conférence internationale des Radiocommunications (Atlantic City, 1947), adressée au C.C.I.R., a reconnu la valeur de dispositifs récepteurs automatiques pour augmenter la sauvegarde de la vie humaine en mer, et a invité le C.C.I.R. à étudier la possibilité d'assurer la veille sur la fréquence 2182 kc/s pour les signaux de détresse au moyen de dispositifs automatiques;

D. que le C.C.I.R. (Stockholm, 1948) a étudié le problème et adopté la Recommandation n° 24 ainsi conçue :

« 1. qu'il faut procéder à d'autres essais avant de déterminer définitivement la forme du signal et la spécification de l'appareil en vue d'une normalisation mondiale; et communiquer les résultats de ces essais au C.C.I.R. pour coordination;*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113.

* Les résultats des essais et leurs conclusions devront être communiqués à tous les membres du C.C.I.R. au plus tard le 1^{er} août 1949.

“ 2. that the administrations and operating agencies concerned take part in these tests to determine :

“ a) The general suitability of the automatic alarm signal and receiving device recommended by the United States in Documents No. 25 and No. 35 of the Fifth Meeting of the C.C.I.R. ;

“ b) The characteristics and performance of any automatic alarm system considered by the C.C.I.R. to offer real advantages over the system referred to under (a) ”,

recommends:

1. that the administrations associate themselves with the recommendation quoted above;

2. that as soon as practicable and, if possible, not later than August 1, 1949, each administration take such action as it deems appropriate to carry out the terms of this recommendation.

RECOMMENDATION NO. 5 RELATING TO FREEDOM OF INFORMATION IN
RADIOCOMMUNICATION

The Fourth Inter-American Radio Conference, Washington (1949),

considering:

A. that in the Acts of Chapultepec, emanating from the Inter-American Conference held in Mexico in 1945, it was recommended to the American countries :

- 1) that they recognize the essential obligation they have to guarantee to their peoples free and impartial access to the sources of information;
- 2) that they adopt jointly and separately measures to develop unrestricted interchange of information between their peoples,

B. that one of the most effective means of promoting the interchange of information among the peoples is by the liberalization of all government regulations dealing with the transmission and reception of press news addressed to multiple destinations;

C. that freedom of thought is one of the most important conquests of civilization and is the fundamental basis of democratic systems of government;

D. that radiocommunication provides an effective medium for the expression of human thought which is comparable to the press;

recommends:

1. that the new Inter-American and international regulations be drafted to provide as follows :

- a) Press radiocommunications for multiple destinations may consist of information and news intended for publication, reproduction, or broadcasting, and of press service messages dealing with the collection and distribution of news, with messages of a private nature strictly prohibited. Any portion of these communications may be addressed for the specific attention of any one or more of the authorized recipients.

« 2. que les administrations et compagnies d'exploitation privées intéressées prennent part à ces essais en vue de déterminer :

- a) le degré de satisfaction que peuvent donner le signal d'alarme automatique et le dispositif de réception recommandé par les États-Unis dans les Documents n° 25-F et n° 35-F de la cinquième réunion du C.C.I.R.;
- b) les caractéristiques et les possibilités de tout système d'alarme automatique considéré par le C.C.I.R. comme susceptible de présenter des avantages appréciables par rapport au système mentionné au paragraphe a), »

recommande:

1. que les administrations s'associent aux recommandations citées plus haut;

2. que dès que possible, et pas plus tard que le 1^{er} août, chaque administration prenne les mesures qu'elle jugera appropriées pour exécuter les termes de cette recommandation.

RECOMMANDATION N° 5 RELATIVE À LA LIBERTÉ D'INFORMATION DANS LES RADIOCOMMUNICATIONS

La quatrième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Washington (1949),

considérant:

A. que dans les Actes de Chapultepec, résultant de la Conférence interaméricaine qui s'est tenue au Mexique en 1945, il a été recommandé aux pays américains :

- 1) de reconnaître l'obligation essentielle qui leur incombe de garantir à leur peuples l'accès libre et impartial aux sources d'information;
- 2) d'adopter, ensemble et séparément, les mesures nécessaires pour établir un échange illimité d'information entre leurs peuples;

B. qu'un des moyens les plus efficaces pour encourager l'échange d'information entre les peuples est d'assouplir tous les règlements gouvernementaux relatifs à la diffusion et à la réception des informations de presse adressées à des destinations multiples;

C. que la liberté de pensée est une des conquêtes les plus importantes de la civilisation et le principe fondamental des systèmes de gouvernements démocratiques;

D. que les radiocommunications sont un moyen efficace d'expression de la pensée humaine comparable à la presse;

recommande:

I. que les nouveaux règlements interaméricains et internationaux soient établis avec les dispositions suivantes :

- a) Les bulletins de presse devant être radiodiffusés vers des destinations multiples pourront comprendre des informations et des nouvelles destinées à être publiées, reproduites ou radiodiffusées, et des messages d'agences de presse chargées de recueillir et de distribuer les nouvelles; les messages d'un caractère privé étant strictement interdits. Toute partie de ces communications peut être adressée à l'attention spéciale d'un ou de plusieurs destinataires autorisés.

- b) The news organization sending those communications shall communicate to the transmitting organization the names and addresses of all authorized recipients. The transmitting organizations shall in turn notify each interested administration of the names and addresses of the authorized recipients in its territory.
- c) The Administration of each country of reception, after confirming the good faith of the recipients shall insofar as its internal legislation permits, authorize them to carry out reception by means of their own facilities or installations, by means of radio receivers of the recipients, and/or of other private persons;

2. that the American Governments promulgate the necessary measures to give the expression of thought on the radio the same effective guarantees of freedom as the press enjoys;

3. that the American Governments adopt the measures necessary for lowering the cost of services to radio broadcasting stations and of radio transmitting and receiving equipment, and especially the elimination of fiscal charges which burden the development and use of these facilities for the expression of thought.

RECOMMENDATION No. 6 RELATING TO RECEIVERS FOR THE TROPICAL BROADCASTING BANDS

The Fourth Inter-American Radio Conference, Washington (1949),

recommends:

that in designing and manufacturing receiving equipment destined for countries within the Tropical Zone, manufacturers consider that such receivers should be able to receive transmissions in the following bands allocated to tropical broadcasting:

2300-2495 kc/s
3200-3400 kc/s
4750-4995 kc/s
5005-5060 kc/s.

RECOMMENDATION No. 7 RELATING TO THE EXPRESSION "METEOROLOGICAL TELECOMMUNICATIONS"

The Fourth Inter-American Radio Conference, Washington (1949),

considering:

A. that the science of meteorology has many varied aspects, as technical, climatological, and research, which do not necessarily require the use of communications;

B. that the aspect of meteorology which does pertain to communications is synoptic meteorology;

C. that in order to avoid confusion in documents dealing with the science of meteorology, it is desirable that a proper terminology be employed since the expression "radio-meteorology" is actually too restricted;

- b) L'agence de nouvelles envoyant ces communications devra communiquer à l'organisation émettrice les noms et adresses de tous les destinataires autorisés. Les organisations émettrices devront à leur tour porter à la connaissance de chaque administration intéressée les noms et adresses des destinataires autorisés se trouvant sur son territoire.
- c) L'Administration de chaque pays récepteur, après avoir certifié la bonne foi des destinataires, devra, autant que le permet sa législation intérieure, les autoriser à recevoir les communications soit au moyen de leurs propres récepteurs, soit au moyen de récepteurs appartenant aux destinataires ou à des particuliers.

2. que les Gouvernements américains décrètent les mesures nécessaires afin d'accorder à la radiodiffusion de l'expression de la pensée la même garantie de liberté que celle dont jouit la presse;

3. que les Gouvernements américains adoptent les mesures nécessaires pour réduire les frais des services aux stations de radiodiffusion, ainsi que le prix des appareils émetteurs et récepteurs et spécialement pour éliminer les impôts qui entravent le développement et l'utilisation de ces moyens d'expression de la pensée.

RECOMMANDATION N° 6 RELATIVE AUX APPAREILS RÉCEPTEURS POUR LES BANDES DE
RADIODIFFUSION TROPICALE

La quatrième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Washington (1949),

recommande :

que, lorsqu'ils conçoivent et fabriquent des appareils récepteurs destinés aux pays se trouvant dans la zone tropicale, les fabricants prennent en considération le fait que de tels appareils récepteurs doivent être en mesure de recevoir des transmissions sur les bandes suivantes attribuées à la radiodiffusion tropicale :

2300-2495 kc/s
3200-3400 kc/s
4750-4995 kc/s
5005-5060 kc/s.

RECOMMANDATION N° 7 RELATIVE À L'EXPRESSION « TÉLÉCOMMUNICATIONS
MÉTÉOROLOGIQUES »

La quatrième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Washington (1949),

considérant :

A. que la science météorologique comporte de nombreux aspects divers au point de vue technique, climatologique et des recherches, qui n'entraînent pas nécessairement l'utilisation des communications;

B. que la partie de la météorologie qui se rapporte aux communications est la météorologie synoptique;

C. qu'afin d'éviter toute confusion dans les documents relatifs à la science météorologique, il serait bon d'employer une terminologie appropriée, puisque l'expression « radio-météorologie » est en réalité trop restreinte;

recommends:

1. that wherever synoptic meteorology is dealt with in the Inter-American Telecommunication Convention, or in other documents resulting from Inter-American Telecommunication Conferences, the expression " meteorological telecommunications " be employed;

2. that the American countries employ the expression " meteorological telecommunications " wherever synoptic meteorology is involved.

RECOMMENDATION NO. 8 CONCERNING STANDARD TIME

The Fourth Inter-American Radio Conference, Washington (1949),

considering:

A. that it has been generally recognized that a uniform system for the designation of time is important, especially in the field of international telecommunications;

B. that as a result of the recommendations made by previous Inter-American Radio Conferences, the system of time zones which uses hours of meridians which are multiples of 15° of the Greenwich meridian have been adopted generally by the countries;

C. that it is advisable to unanimously adopt the use of such a system by all the countries of the Western Hemisphere;

recommends:

that as far as possible, in accordance with their respective legal provisions, the American Governments, adopt for the purpose of designating standard hours by zones the system of standard time, using only meridian hours which are multiples of 15° of the Greenwich meridian.

RECOMMENDATION NO. 9 RELATING TO EXPERIMENTS IN THE VERY HIGH FREQUENCY BANDS (VHF)

The Fourth Inter-American Radio Conference, Washington (1949) ,

recommends:

1. that the American countries, particularly those in the Tropical Zone, undertake experiments to determine the extent to which broadcasting in the frequency bands allocated to this service in the VHF portion of the spectrum can provide a more satisfactory service;

2. that the information obtained as a result of these experiments be interchanged among all the American countries.

recommande:

1. que partout où il sera question de météorologie synoptique, dans la convention interaméricaine des télécommunications ou dans d'autres documents émanant des Conférences interaméricaines des Télécommunications, l'expression « télécommunications météorologiques » soit employée;

2. que les pays américains emploient l'expression « télécommunications météorologiques » partout où il est question de météorologie synoptique.

RECOMMANDATION N° 8 CONCERNANT LE TEMPS ÉTALON

La quatrième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Washington (1949),

considérant:

A. que l'importance d'employer un système uniforme pour désigner le temps, particulièrement dans le domaine des télécommunications internationales, a été généralement reconnue;

B. qu'à la suite des recommandations faites par les conférences interaméricaines des radiocommunications précédentes, les pays ont adopté, d'une manière générale, un système d'heures uniformes qui utilise les heures des méridiens qui sont un multiple de 15° MG;

C. qu'il serait bon que l'utilisation de ce système soit adoptée par tous les pays de l'Hémisphère occidental;

recommande:

que dans toute la mesure du possible et conformément à leurs lois respectives, les gouvernements américains adoptent le système de temps étalon, pour désigner les heures étalon par zones, n'employant que les heures des méridiens qui sont multiples de 15°, à partir du méridien de Greenwich.

RECOMMANDATION N° 9 RELATIVE AUX EXPÉRIENCES DANS LES BANDES DE TRÈS HAUTES FRÉQUENCES (VHF)

La quatrième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Washington (1949),

recommande:

1. que les pays américains, particulièrement ceux situés dans la zone tropicale, entreprennent des expériences en vue de déterminer la mesure dans laquelle la radio-diffusion dans les bandes de fréquences attribuées à ce service dans la bande VHF, peut procurer un service plus satisfaisant;

2. que tous les pays du continent américain procèdent entre eux à l'échange des renseignements obtenus à la suite de ces expériences.

RECOMMENDATION NO. 10 RELATING TO THE TRAINING OF RADIO OPERATORS, TECHNICIANS
AND ENGINEERS

The Fourth Inter-American Radio Conference, Washington (1949),

recommends:

that the American countries commend to their universities and technical schools :

- a) the desirability of establishing special courses on and intensifying the studies of radio;
- b) the establishment of minimum technical knowledge to be attained in the training of radio operators, technicians, and engineers.

RECOMMENDATION NO. 11 CONCERNING THE USE OF RADIO IN INTERNATIONAL RELATIONS

The Fourth Inter-American Radio Conference, Washington (1949),

considering:

that it is highly desirable that radio and especially broadcasting services, contribute to the greatest extent to further international cooperation and strengthen peace,

recommends:

1. that radio and especially broadcasting services, be utilized in the interest of peace, in order to increase international cooperation and mutual understanding among peoples;
2. that the countries of the American Region, Members of the International Telecommunications Union, the United Nations, and UNESCO, take steps to implement this recommendation and keep these organizations informed.

RECOMMENDATION NO. 12 CONCERNING THE USE OF RADIO IN THE FIELD OF EDUCATION

The Fourth Inter-American Radio Conference, Washington (1949),

considering:

A. that it is necessary to develop and increase the international use of radio, especially broadcasting services, in order to strengthen moral and intellectual ties among peoples;

B. that it is necessary to foster international information and provide facilities leading to the attainment of a better culture;

RECOMMANDATION N° 10 RELATIVE À L'ENTRAÎNEMENT DES OPÉRATEURS, DES SPÉCIALISTES
ET INGÉNIEURS DES RADIOCOMMUNICATIONS

La quatrième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Washington (1949),

recommande:

que les pays américains recommandent à leurs universités et écoles professionnelles :

- a) l'avantage de créer des cours spéciaux et d'intensifier l'étude des radiocommunications;
- b) l'établissement d'un minimum de connaissances techniques que doivent atteindre les opérateurs, les techniciens et les ingénieurs des radiocommunications.

RECOMMANDATION N° 11 CONCERNANT L'UTILISATION DES RADIOCOMMUNICATIONS
DANS LES RELATIONS INTERNATIONALES

La quatrième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Washington (1949),

considérant:

qu'il est grandement souhaitable que les services de radiocommunications, et particulièrement les services de radiodiffusion, contribuent dans toute la mesure du possible au développement de la coopération internationale et à l'affermissement de la paix,

recommande:

1. que les services de radiocommunications, et en particulier les services de radiodiffusion, soient utilisés dans l'intérêt de la paix, afin d'accroître la coopération entre les peuples;

2. que les pays de la Région américaine, membres de l'Union internationale des Télécommunications, des Nations Unies et de l'Organisation des Nations Unies pour la Science, l'Éducation et la Culture, prennent des mesures pour la mise en œuvre de cette recommandation et en tiennent ces organismes informés.

RECOMMANDATION N° 12 CONCERNANT L'UTILISATION DES RADIOCOMMUNICATIONS
DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION

La quatrième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Washington (1949),

considérant:

A. qu'il est nécessaire d'intensifier et d'accroître l'usage international des radiocommunications, et en particulier des services de radiodiffusion, afin de renforcer les liens moraux et intellectuels entre les peuples;

B. qu'il est nécessaire d'encourager l'information sur le plan international et de créer des moyens permettant d'atteindre un niveau de culture plus élevé;

C. that many countries need technical assistance, as evidenced in the Reports of the Commission on Technical Needs of UNESCO, making it necessary to remedy the lack of radio equipment and personnel, as soon as possible;

D. that radio is one of the means of communications which is most effective in reducing illiteracy and promoting basic education;

E. that in the American Region some countries possess highly developed broadcasting services, while others lack adequate facilities;

F. that in the American Region great opportunities exist for mutual help among radio organizations;

recommends:

1. that the countries of the American Region use radio, especially broadcasting services, to the maximum possible extent in order to reduce illiteracy and promote basic education;

2. that material and technical aid should be given to those countries which have not yet developed efficient broadcasting services;

3. that the training of technical radio personnel should be encouraged for the mutual benefit of all the countries of the American Region;

4. that the countries of the American Region, which are Members of the International Telecommunication Union, the United Nations, and UNESCO, take steps to implement this recommendation and keep these organizations informed.

RECOMMENDATION NO. 13 RELATING TO CONSULTATIONS AMONG AMERICAN GOVERNMENTS
IN REGARD TO THE OIR

The Fourth Inter-American Radio Conference, Washington (1949),

considering:

A. that the OIR was established, under the provisions of the Inter-American Radio-communications Convention of Havana, 1937, and supervision of the office was initially assigned to the Cuban Government;

B. that it was decided that subjects involving changes in Inter-American Radio Conventions could not be subject to final action at this Conference;

C. that it was therefore agreed that no change in the status of the Inter-American Radio Office could be effected here;

D. that, in spite of the lapse of time and the new developments in radio since that time, no steps have been taken to bring the OIR into conformity with such new conditions;

C. que de nombreux pays ont besoin d'assistance technique, ainsi qu'il est démontré dans les Rapports de la Commission des besoins techniques de l'Organisation des Nations Unies pour la Science, l'Éducation et la Culture, ce qui crée la nécessité de remédier, dans le plus bref délai, au manque d'équipement et à l'insuffisance de personnel dans le domaine des radiocommunications;

D. que les radiocommunications sont l'un des moyens de communications les plus efficaces pour combattre l'analphabétisme et répandre l'instruction;

E. que, dans la Région américaine, certains pays disposent de services de radiodiffusion perfectionnés, alors que d'autres ne disposent que de moyens insuffisants;

F. que, dans la Région américaine, il existe de grandes possibilités d'assistance entre les divers organismes de radiocommunications;

recommande:

1. que les pays de la Région américaine utilisent, dans toute la mesure du possible, les radiocommunications, et en particulier les services de radiodiffusion, afin de combattre l'analphabétisme et répandre l'instruction;

2. qu'une assistance matérielle et technique soit accordée aux pays qui n'ont pas encore perfectionné leurs services de radiodiffusion;

3. que l'entraînement du personnel technique des radiocommunications soit intensifié au bénéfice commun de tous les pays de la Région américaine;

4. que les pays de la Région américaine, membres de l'Union Internationale des Télécommunications, des Nations Unies et de l'Organisation des Nations Unies pour la Science, l'Éducation et la Culture, prennent des mesures pour la mise en œuvre de cette recommandation et en tiennent ces organismes informés.

RECOMMANDATION N° 13 RELATIVE AUX CONSULTATIONS ENTRE LES GOUVERNEMENTS AMÉRICAINS AU SUJET DE L'O.I.R.

La quatrième Conférence interaméricaine des Radiocommunications, Washington (1949),

considérant:

A. que l'O.I.R. a été créé conformément aux dispositions de la Convention interaméricaine des Radiocommunications de La Havane, 1937, et que le contrôle du bureau a été primitivement assigné au Gouvernement cubain;

B. qu'il a été décidé que les questions susceptibles d'amener des modifications aux conventions interaméricaines des Radiocommunications ne pourraient faire l'objet d'une décision finale au cours de la présente Conférence;

C. qu'il a été convenu, en conséquence, qu'aucune modification du statut du Bureau interaméricain des Radiocommunications ne pourrait être effectuée ici, mais

D. que, malgré le temps écoulé et les progrès accomplis dans les radiocommunications depuis cette époque, aucune mesure n'a été prise pour adapter l'O.I.R. à ces conditions nouvelles;

E. that only a limited number of governments of the American Region have supported the OIR under the terms of Part II of the Havana Convention;

recommends:

1. that the Cuban Government, as supervisor of the OIR, consult with all American Governments with a view to ascertaining under which conditions they would become members of the OIR and what support they will extend for the financial and technical functions of that organization;

2. that the Government of Cuba, as supervisor of the OIR, circulate the answers to all American Governments in order that, consulting among themselves, they may be able to decide the steps to be taken to improve the work of the OIR to obtain from that office the maximum mutual benefits;

3. that all American Governments take all possible action with a view to implementing by 1 January 1950 such changes as may be agreed upon.

E. que seulement un nombre limité de gouvernements de la Région américaine ont prêté leur appui à l'O.I.R., en exécution des termes de la partie II de la Convention de La Havane;

recommande:

1. que le Gouvernement cubain, en tant que chargé du contrôle de l'O.I.R., se mette en rapport avec tous les gouvernements américains afin de déterminer les conditions dans lesquelles ils pourront devenir membres de l'O.I.R. et quel appui financier et technique ils pourront prêter à cette organisation;

2. que le gouvernement de Cuba, en tant que chargé du contrôle de l'O.I.R., fasse parvenir les réponses à tous les gouvernements américains afin que, se consultant entre eux, ils puissent arriver à une décision relative aux mesures à prendre en vue d'améliorer les travaux de l'O.I.R., pour obtenir de ce bureau les plus grands avantages mutuels;

3. que les gouvernements américains prennent toutes les mesures possibles en vue de mettre en vigueur, à la date du 1^{er} janvier 1950, les modifications qu'ils auront acceptées.

Pour la République Argentine :

A. Illia
M. C. C. C. C.
Juan P. Justo
J. C. C. C. C.
Julio C. C.
Egidio K. C.

Pour la Bolivie :

E. C. C.

Pour le Brésil :

Leonardo Y. Jones Junior
J. M.

et
Heli Marques Vasari

Benedicto de Carvalho B. C.

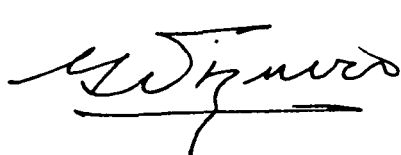
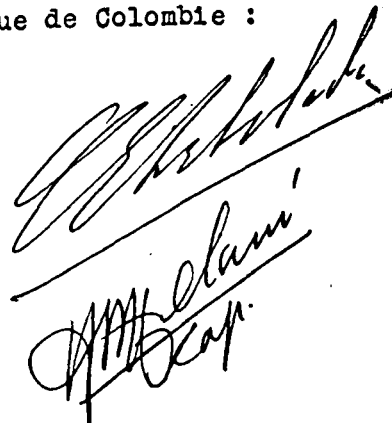
Pour le Canada :

Charles J. Aiton

Pour le Chili :

et
J. G. González

Pour la République de Colombie :

Pour le Costa Rica :



Pour Cuba :



Pour la République Dominicaine :



Pour la République de El Salvador :

Arturo R. Andrade

Pour l'Equateur :

Gilberto J. J. J.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Paul Bassingel
Harvey B. Otterman
A. L. J. J. J.

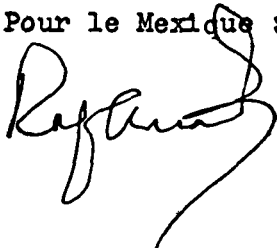
Pour le Guatemala :

J. J. J.

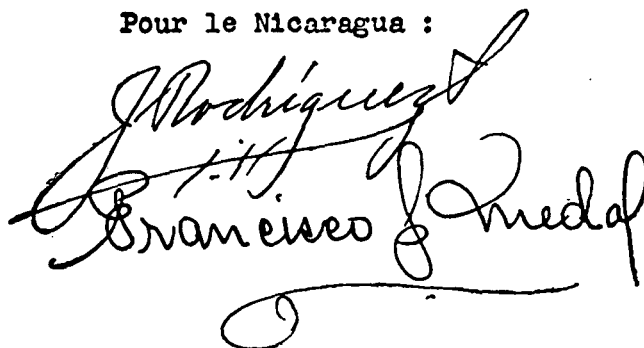
Pour la République de Honduras :

Chemo Aguirre

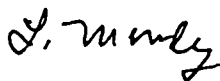
Pour le Mexique :



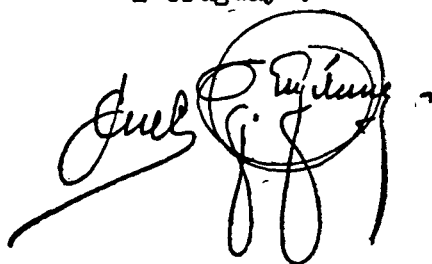
Pour le Nicaragua :



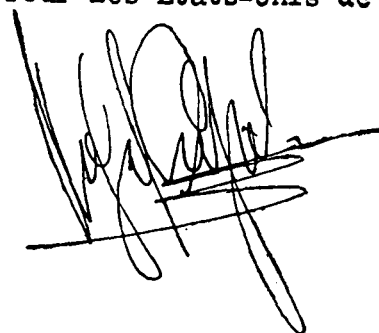
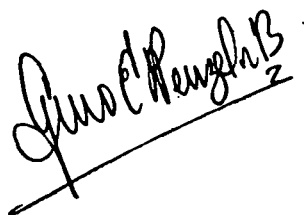
Pour Panama :



Pour la République Orientale de
l'Uruguay :



Pour les Etats-Unis de Venezuela :

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.A smaller handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan Manuel B." with a horizontal line underneath.

No. 2219

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PAKISTAN**

**Trade Agreement (with related letters). Signed at Karachi,
on 2 April 1951**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 July 1953.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAKISTAN**

**Accord commercial (avec lettres y relatives). Signé à Ka-
rachi, le 2 avril 1951**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 juillet 1953.*

No. 2219. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND PAKISTAN. SIGNED AT KARACHI, ON 2 APRIL 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") and the Government of Pakistan;

Affirming their common determination to maintain and to foster the economic relations between the two countries;

Recognising that it is to their mutual advantage that trade between the two countries should be encouraged to flow at the highest possible level;

Have agreed as follows :

Article I

The United Kingdom Government undertake, in respect of the goods grown, produced or manufactured in Pakistan enumerated in Schedule I to the present Agreement, that the difference between the rates of customs duties on such goods on importation into the United Kingdom when consigned from any part of the Commonwealth, the Irish Republic or Burma and the rates of customs duties on like goods grown, produced or manufactured in any country (other than a part of the Commonwealth, the Irish Republic or Burma) shall not be less than the rates set out in that Schedule.

Article II

The United Kingdom Government undertake that, in the event of any greater preference than the preference accorded by the present Agreement being accorded in respect of goods of the kinds specified in Schedule I, grown, produced or manufactured in any other part of the Commonwealth, in the Irish Republic or in Burma, such greater preference shall be extended to like goods grown, produced or manufactured in Pakistan and consigned from any part of the Commonwealth, the Irish Republic or Burma.

¹ Came into force on 2 April 1951, in accordance with article XIV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2219. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE PAKISTAN. SIGNÉ À KARACHI, LE 2 AVRIL 1951

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement du Pakistan,

Affirmant leur commune intention de maintenir et de développer les relations économiques entre les deux pays,

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt mutuel d'encourager, dans toute la mesure du possible, les échanges commerciaux entre leurs territoires;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En ce qui concerne les articles cultivés, produits ou fabriqués au Pakistan qui sont énumérés dans le tableau I annexé au présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ce que la différence entre les taux des droits de douane dont sont frappés, à l'importation dans le Royaume-Uni, les articles en question expédiés d'une partie quelconque du Commonwealth, de la République d'Irlande ou de la Birmanie, et les taux des droits de douane dont sont frappés les articles similaires, cultivés, produits ou fabriqués dans un pays quelconque (autre qu'une partie du Commonwealth, la République d'Irlande ou la Birmanie), ne soit pas inférieure aux chiffres indiqués dans ce tableau.

Article II

Au cas où des articles analogues à ceux qui sont énumérés dans le tableau I viendraient à bénéficier d'un tarif préférentiel plus favorable que celui qui est accordé aux termes du présent Accord, alors qu'ils sont cultivés, produits ou fabriqués dans une autre partie du Commonwealth, dans la République d'Irlande ou en Birmanie, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à étendre le bénéfice de ce tarif privilégié aux articles similaires cultivés, produits ou fabriqués au Pakistan et expédiés d'une partie quelconque du Commonwealth, de la République d'Irlande ou de la Birmanie.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1951, conformément à l'article XIV.

Article III

The United Kingdom Government undertake to extend to Pakistan any tariff preferences which are accorded to Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India, Ceylon, Southern Rhodesia, the Irish Republic or Burma for so long as such preferences remain in force in respect of any of these countries.

Article IV

The United Kingdom Government undertake that the customs duties charged on goods grown, produced or manufactured in Pakistan shall not exceed the customs duties charged on like goods grown, produced or manufactured in any other country when imported into the United Kingdom.

Article V

The United Kingdom Government will request the Governments of the territories for whose international relations they are responsible (except Southern Rhodesia) to extend to Pakistan any tariff preferences which are accorded by those territories to any other part of the Commonwealth or to the Irish Republic or to Burma.

Provided that the operation of this Article shall not extend to any preferences accorded by Northern Rhodesia to the Union of South Africa, Southern Rhodesia, Basutoland, Bechuanaland Protectorate and Swaziland.

Article VI

The Government of Pakistan undertake, in respect of goods grown, produced or manufactured in the United Kingdom enumerated in Schedule II to the present Agreement, that the difference between the rates of customs duties on such goods on importation into Pakistan when consigned from the United Kingdom and the rates of customs duties on like goods grown, produced or manufactured in any country (other than a part of the Commonwealth, the Irish Republic or Burma) shall not be less than the rates set out in that Schedule.

Article VII

The Government of Pakistan undertake that, in the event of any greater preference than the preference accorded by the present Agreement being accorded in respect of goods of the kinds specified in Schedule II, grown, produced or manufactured in any other part of the Commonwealth or in the Irish Repu-

Article III

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à étendre au Pakistan le bénéfice de tous les tarifs préférentiels qu'il consent en faveur du Canada, du Commonwealth d'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde, de Ceylan, de la Rhodésie du Sud, de la République d'Irlande ou de la Birmanie, aussi longtemps que lesdits tarifs demeureront en vigueur pour l'un de ces pays.

Article IV

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne pas appliquer aux articles cultivés, produits ou fabriqués au Pakistan des droits de douane supérieurs à ceux dont sont frappés à l'importation dans le Royaume-Uni les articles similaires, cultivés, produits ou fabriqués dans un autre pays.

Article V

Le Gouvernement du Royaume-Uni demandera aux gouvernements des territoires dont il assure les relations internationales (à l'exception de la Rhodésie du Sud) d'étendre au Pakistan le bénéfice des tarifs préférentiels qu'ils consentent à une autre partie du Commonwealth, à la République d'Irlande ou à la Birmanie.

Il est entendu que la disposition du présent article ne sera pas applicable aux tarifs consentis par la Rhodésie du Nord à l'Union Sud-Africaine, à la Rhodésie du Sud, au Bassoutoland, au protectorat du Betchouanaland et au Souaziland.

Article VI

En ce qui concerne les articles cultivés, produits ou fabriqués dans le Royaume-Uni qui sont énumérés dans le tableau II annexé au présent Accord, le Gouvernement du Pakistan s'engage à ce que la différence entre les taux des droits de douane dont sont frappés, à l'importation au Pakistan, les articles en question expédiés du Royaume-Uni, et les taux des droits de douane dont sont frappés les articles similaires, cultivés, produits ou fabriqués dans un pays quelconque (autre qu'une partie du Commonwealth, la République d'Irlande ou la Birmanie) ne soit pas inférieure aux chiffres indiqués dans ce tableau.

Article VII

Au cas où des articles analogues à ceux qui sont énumérés dans le tableau II viendraient à bénéficier d'un tarif préférentiel plus favorable que celui qui est accordé aux termes du présent Accord, alors qu'ils sont cultivés, produits ou fabriqués dans une autre partie du Commonwealth ou dans la République

blic, such greater preference shall be extended to like goods grown, produced or manufactured in the United Kingdom.

Provided that the operation of this Article shall not extend to special arrangements contemplated under Paragraph 11 of Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade.¹

Article VIII

The Government of Pakistan undertake to extend to the United Kingdom any tariff preferences which are accorded to Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India, Ceylon, Southern Rhodesia or the Irish Republic for so long as such preferences remain in force in respect of any of these countries.

Provided that the operation of this Article shall not extend to special arrangements contemplated under Paragraph 11 or Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade.

Article IX

The Government of Pakistan undertake that the customs duties charged on goods grown, produced or manufactured in the United Kingdom shall not exceed the customs duties charged on like goods grown, produced or manufactured in any other country (except Burma) when imported into Pakistan.

Provided that the operation of this Article shall not extend to special arrangements contemplated under Paragraph 11 of Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade.

Article X

The Government of Pakistan undertake to accord to the territories for whose international relations the United Kingdom Government are responsible (except Southern Rhodesia) preferences on the goods enumerated in Schedule III to the present Agreement grown, produced or manufactured in any of those territories on importation into Pakistan, at the rates set out in that Schedule.

Provided that the Government of Pakistan shall not be bound to continue to accord any preferences to any of those territories which either (i) accords to Pakistan no preferences or (ii) accords to some other part of the Commonwealth, to the Irish Republic or to Burma (excepting, in the case of Northern Rhodesia,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375, and Vol. 167, p. 265.

d'Irlande, le Gouvernement du Pakistan s'engage à étendre le bénéfice de ce tarif privilégié aux articles similaires, cultivés, produits ou fabriqués dans le Royaume-Uni.

Il est entendu que la disposition du présent article ne sera pas applicable aux accords particuliers visés au paragraphe 11 de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹.

Article VIII

Le Gouvernement du Pakistan s'engage à étendre au Royaume-Uni le bénéfice de tous les tarifs préférentiels qu'il consent en faveur du Canada, du Commonwealth d'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde, de Ceylan, de la Rhodésie du Sud, ou de la République d'Irlande, aussi longtemps que lesdits tarifs demeureront en vigueur pour l'un de ces pays.

Il est entendu que la disposition du présent article ne sera pas applicable aux accords particuliers visés au paragraphe 11 de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Article IX

Le Gouvernement du Pakistan s'engage à ne pas appliquer aux articles cultivés, produits ou fabriqués dans le Royaume-Uni des droits de douane supérieurs à ceux dont sont frappés, à l'importation au Pakistan, les articles similaires cultivés, produits ou fabriqués dans un autre pays (excepté la Birmanie).

Il est entendu que la disposition du présent article ne sera pas applicable aux accords particuliers visés au paragraphe 11 de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Article X

Le Gouvernement du Pakistan s'engage à consentir aux territoires dont le Royaume-Uni assure les relations internationales (à l'exception de la Rhodésie du Sud) les taux préférentiels indiqués dans le tableau III annexé au présent Accord, pour les articles énumérés dans le tableau qui sont cultivés, produits ou fabriqués dans l'un desdits territoires et importés au Pakistan.

Il est entendu que le Gouvernement du Pakistan ne sera pas tenu de continuer à consentir des tarifs préférentiels en faveur de l'un desdits territoires : i) qui n'accorderait aucun tarif privilégié au Pakistan, ou ii) qui ferait bénéficier une autre partie du Commonwealth, la République d'Irlande ou la Birmanie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à vol. 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et p. 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à p. 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à vol. 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375, et vol. 167, p. 265.

to the Union of South Africa, Southern Rhodesia, Basutoland, Bechuanaland Protectorate and Swaziland) preferences not accorded to Pakistan.

Provided also that should any of the preferences enumerated in Schedule III cease at any time to be accorded to Ceylon, the Government of Pakistan shall be free to cease to accord any such preferences to the territories for whose international relations the United Kingdom are responsible.

Article XI

The Government of Pakistan undertake that the customs duties charged on goods grown, produced or manufactured in any of the territories for whose international relations the United Kingdom are responsible (except Southern Rhodesia) shall not exceed the customs duties charged on like goods grown, produced or manufactured in any country (other than a part of the Commonwealth, the Irish Republic or Burma) when imported into Pakistan.

Provided that the Government of Pakistan shall not be bound to accord the treatment provided for in this Article to goods grown, produced or manufactured in any territory which does not accord the like treatment to goods grown, produced or manufactured in Pakistan when imported into that territory.

Article XII

Nothing in the present Agreement shall be construed to require either Government to take any action which is inconsistent with the obligations they may have under the General Agreement on Tariffs and Trade.

Article XIII

The United Kingdom Government and the Government of Pakistan enter into the present Agreement in the expectation that the volume and pattern of trade between the two countries will remain substantially unaltered. If, however, the volume and pattern of trade receiving preferences should depart substantially from that envisaged at the date of signature of the present Agreement then the two Governments will consult together.

Article XIV

The present Agreement shall come into force on 2nd April, 1951. On the coming into force of the present Agreement, the Agreement concluded between the United Kingdom Government and the Government of India in

de tarifs qu'il n'accorde pas au Pakistan (mis à part le cas de la Rhodésie du Nord, de l'Union Sud-Africaine, de la Rhodésie du Sud, du Bassoutoland, du Protectorat du Betchouanaland et du Souaziland).

Il est entendu également que si, dans l'avenir, l'un quelconque des taux préférentiels énumérés dans le tableau III n'était plus accordé à Ceylan, le Gouvernement du Pakistan pourrait cesser de consentir un des taux en question aux territoires dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

Article XI

Le Gouvernement du Pakistan s'engage à ne pas appliquer aux articles cultivés, produits ou fabriqués dans l'un des territoires dont le Royaume-Uni assure les relations internationales (à l'exception de la Rhodésie du Sud) des droits de douane supérieurs à ceux dont sont frappés à l'importation au Pakistan les articles similaires cultivés, produits ou fabriqués dans un pays quelconque (à l'exception des autres parties du Commonwealth, de la République d'Irlande ou de la Birmanie).

Il est entendu que le Gouvernement du Pakistan ne sera pas tenu de faire bénéficier du traitement prévu dans le présent article les articles cultivés, produits ou fabriqués dans un territoire qui n'accorde pas le même traitement aux articles cultivés, produits ou fabriqués au Pakistan lorsqu'ils sont importés dans ce territoire.

Article XII

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme entraînant pour l'un des deux Gouvernements l'obligation de prendre une mesure quelconque qui ne serait pas compatible avec les obligations qui peuvent lui incomber aux termes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Article XIII

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Pakistan concluent le présent Accord en comptant que le volume et la composition des échanges commerciaux entre les deux pays ne subiront pas de modifications importantes. Si, toutefois, le volume et la composition des échanges commerciaux appelés à bénéficier de tarifs préférentiels devenaient sensiblement différents de ce qu'ils étaient à la date de la signature du présent Accord, les deux Gouvernements procéderaient entre eux à des consultations.

Article XIV

Le présent Accord entrera en vigueur le 2 avril 1951. A cette date, l'Accord conclu à Londres, le 20 mars 1939, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde cessera d'avoir effet à l'égard du Pakistan. Le

London on the 20th March, 1939, shall cease to have effect in relation to Pakistan. The present Agreement shall remain in force until 1st October, 1952. Unless six months before 2nd October, 1952, notice of termination shall have been given by either Government to the other, the present Agreement shall remain in force until the expiry of six months from the date on which a notice of termination is given.

DONE in duplicate, at Karachi, this 2nd day of April, 1951.

Signed on behalf of the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :

L. B. GRAFFTEY-SMITH

Signed on behalf of the Government of Pakistan :

Fazlur RAHMAN

SCHEDULE I

(See Articles I and II)

(a) Preferences at the rate of 10 per cent. *ad valorem*:

Bones.

Goatskins, raw, dried, salted or pickled but not further treated, of varieties supplied by Pakistan to the United Kingdom.

Leather, undressed : hides, other than sole leather.

Leather, undressed : skins.

Oil-seed cake and meal.

(b) Preferences at the rate of 15 per cent. *ad valorem*:

Leather, dressed :

(i) Box and willow calf, box and willow sides, and other chrome tanned calf, kip and hide leather, but not including :

(a) patent leather or machinery belting;

(b) scrap or waste of chrome tanned calf, kip and hide leather, imported in skins or pieces weighing less than 4 lbs. each, being leather of a kind not used in the uppers of boots and shoes.

(ii) Reptile leather of the following descriptions : snake, lizard, crocodile and alligator skins, not shaped or subjected to any process other than dressing or dressing and colouring.

(c) Preferences at the undermentioned rates :

Carpets, carpeting and floor rugs, wholly or mainly of wool, cotton or jute and not containing any silk or artificial silk :

(i) Hand made, knotted 4s. 6d. per square yard
exclusive of fringes

(ii) Other kinds 20 per cent. *ad valorem*

(d) Preference at a specific rate of 2d. per lb. :

Tea.

présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 1^{er} octobre 1952. Sauf dénonciation notifiée par l'un des Gouvernements à l'autre six mois avant le 2 octobre 1952, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle la dénonciation aura été notifiée.

FAIT en double exemplaire, à Karachi, le 2 avril 1951.

Signé au nom du Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
L. B. GRAFFTEY-SMITH

Signé au nom du Gouvernement du Pakistan :
Fazlur RAHMAN

TABLEAU I

(Voir les articles I et II)

- a) Régime préférentiel au taux de 10 pour 100 *ad valorem* :
- Os.
 - Peaux de chèvre, vertes, séchées, salées ou picklées, mais n'ayant pas subi de traitement plus avancé, des qualités livrées par le Pakistan au Royaume-Uni.
 - Cuir non préparé : grandes peaux, autre que cuir à semelle.
 - Cuir non préparé : petites peaux.
 - Tourteau et farine de lin.
- b) Régime préférentiel au taux de 15 pour 100 *ad valorem* :
- Cuir préparé :
 - i) Box-calf et cuir de veau tanné au saule, flancs tannés au buis ou au saule, ainsi qu'autres cuirs de veau, vachette et cuir de grandes peaux tannées au chrome, mais non compris :
 - a) Cuir verni ou courroies de machines;
 - b) Rognures ou déchets de cuir de veau, de vachette ou de grands animaux tannés au chrome, importés en peaux ou en pièces pesant moins de 4 livres chacune, consistant en cuir d'une espèce non employée dans la fabrication d'empeignes de bottines et de souliers.
 - ii) Peaux de reptiles, savoir : de serpent, lézard, crocodile et alligator, non façonnées ou soumises à un traitement autre que la préparation ou la préparation et la coloration.
- c) Régime préférentiel aux taux indiqués ci-après :
- Tapis, tapis en pièces et carpettes, entièrement ou principalement en laine, coton ou jute ne contenant ni soie ni soie artificielle :
 - i) Faits à la main, noués 4 shillings 6 pence par yard carré, à l'exclusion des franges
 - ii) Autres 20 pour 100 *ad valorem*
- d) Régime préférentiel au taux spécifique de 2 pence par livre :
- Thé.

(e) Preferences at the undermentioned rates :

Appliances, apparatus, accessories and requisites (other than apparel and footwear), and parts thereof not containing silk or artificial silk, for the following sports and games :

(i) Tennis (including lawn tennis), badminton and rackets (including squash rackets) :	
(a) Rackets, exceeding 9 ozs. in weight	5s. per racket or 25 per cent. <i>ad valorem</i> whichever is the greater
(b) Unstrung racket frames	3s. per frame or 25 per cent. <i>ad valorem</i> whichever is the greater
(c) Other appliances, apparatus, accessories and requisites and parts thereof	
(ii) Cricket	25 per cent. <i>ad valorem</i>
(iii) Football	25 per cent. <i>ad valorem</i>
(iv) Hockey	25 per cent. <i>ad valorem</i>
(v) Croquet	25 per cent. <i>ad valorem</i>
(vi) Polo	25 per cent. <i>ad valorem</i>
(vii) Lacrosse	25 per cent. <i>ad valorem</i>
(viii) Fishing	
(a) Rods, wholly or mainly of iron or steel	15 per cent. <i>ad valorem</i>
(b) Reels	15 per cent. <i>ad valorem</i>
(c) Other fishing tackle	25 per cent. <i>ad valorem</i>

SCHEDULE II

(See Articles VI and VII)

<i>Tariff item</i>	<i>Article</i>	<i>Margin of preference</i>
Ex 22(5)(b)	Drugs and medicines, the following :	
	Penicillin	
	Mepacrine and its salts, pamaquin and other synthetic anti-malarial drugs	
	Sulphonamides	
	Caustic soda	
	Disinfectants, insecticides, weed killers, sheep and cattle dips and the like products	
	Liver extracts (medicinal)	
	Organo-arsenical compounds	
	Ammonium chloride (muriate)	
	Barbituric acid and its derivatives	
	Vitamins	
	Acetyl-salicylic acid	
	Phenacetine	
	Insulin	
	Emetine and its salts	
	Alkaloids other than those dutiable under Tariff Items 28 (11) and 28 (12) and Emetine	
	Caffeine and its salts	
	Bromides	

e) Régime préférentiel aux taux indiqués ci-après :

Articles, appareils, accessoires et engins (à l'exception des vêtements et des chaussures) ainsi que leurs parties ne contenant ni soie ni soie artificielle, destinés aux sports et jeux ci-après :

i) Tennis (y compris lawn-tennis), badminton et rackets (y compris squash-rackets) :	
a) Raquettes pesant plus de 9 onces	5 shillings pièce ou, si le taux suivant est plus élevé, 25 pour 100 <i>ad valorem</i>
b) Cadres de raquettes, non cordés	3 shillings pièce ou, si le taux suivant est plus élevé, 25 pour 100 <i>ad valorem</i>
c) Autres articles, appareils, accessoires et engins ainsi que leur parties	25 pour 100 <i>ad valorem</i>
ii) Cricket	25 pour 100 <i>ad valorem</i>
iii) Football	25 pour 100 <i>ad valorem</i>
iv) Hockey	25 pour 100 <i>ad valorem</i>
v) Croquet	25 pour 100 <i>ad valorem</i>
vi) Polo	25 pour 100 <i>ad valorem</i>
vii) Lacrosse	25 pour 100 <i>ad valorem</i>
viii) Pêche :	
a) Cannes à pêche, entièrement ou principalement en fer ou acier	15 pour 100 <i>ad valorem</i>
b) Moulinets	15 pour 100 <i>ad valorem</i>
c) Autres engins de pêche	25 pour 100 <i>ad valorem</i>

TABLEAU II

(Voir les articles VI et VII)

<i>Positions du tarif</i>	<i>Produits</i>	<i>Marge préférentielle</i>
Ex 22(5)(b)	Drogues et médicaments :	
	Pénicilline	
	Mépacrine et ses sels, pamaquine et autres drogues synthétiques contre le paludisme	
	Sulfamides	
	Soude caustique	
	Désinfectants, insecticides, herbicides, bains pour moutons et bétail, ainsi que produits similaires	
	Extraits de foie (médicinaux)	
	Composés organo-arsénicaux	
	Chlorure d'ammonium	
	Acide barbiturique et ses dérivés	
	Vitamines	
	Acide acétyl-salicylique	
	Phénacétine	
	Insuline	
	Émétine et ses sels	
	Alcaloïdes autres que ceux dénommés aux n ^{os} 28 (11) et 28 (12) et que l'émétine	
	Caféine et ses sels	
	Bromures	

Tariff item	Article	Margin of preference
	Acetone	
	Sodium nitrite	
	in so far as they contain spirit	
	(i) entered in such a manner as to indicate that the strength is not to be tested	Rs.4 per Imperial gallon
	(ii) not so entered.	Rs. 3 per Imperial gallon of the strength of London proof
Ex 28	Chemicals, drugs and medicines, the following :	
	Penicillin	6 per cent. <i>ad valorem</i>
	Mepacrine and its salts, pamaquin and other synthetic anti-malarial drugs	10 per cent. <i>ad valorem</i>
	Sulphonamides	6 per cent. <i>ad valorem</i>
	Caustic soda	10 per cent. <i>ad valorem</i>
	Disinfectants, insecticides, weed killers, sheep and cattle dips and the like products	10 per cent. <i>ad valorem</i>
	Liver extracts (medicinal)	10 per cent. <i>ad valorem</i>
	Organo-arsenical compounds	10 per cent. <i>ad valorem</i>
	Ammonium chloride (muriate)	10 per cent. <i>ad valorem</i>
	Barbituric acid and its derivatives excluding Phenobarbitone	10 per cent. <i>ad valorem</i>
	Phenobarbitone	6 per cent. <i>ad valorem</i>
	Vitamins	6 per cent. <i>ad valorem</i>
	Acetyl-salicylic acid	6 per cent. <i>ad valorem</i>
	Phenacetin	10 per cent. <i>ad valorem</i>
	Insulin	10 per cent. <i>ad valorem</i>
	Emetine and its salts	10 per cent. <i>ad valorem</i>
	Alkaloids other than those dutiable under Tariff Items 28 (11) and 28 (12) and Emetine	10 per cent. <i>ad valorem</i>
	Caffeine and its salts	10 per cent. <i>ad valorem</i>
	Bromides, excluding hyocine hydro-bromide	10 per cent. <i>ad valorem</i>
	Hyocine hydrobromide	6 per cent. <i>ad valorem</i>
	Acetone	10 per cent. <i>ad valorem</i>
	Sodium nitrite	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Ex 30	Paints, colours and painters' materials, all sorts not otherwise specified, excluding paints, solutions and compositions containing dangerous petroleum within the meaning of the Petroleum Act, 1934, and lithopone	10 per cent. <i>ad valorem</i>
	Lithopone	6 per cent. <i>ad valorem</i>
30(2)	Paints, colours and painters' materials, the following, namely :	10 per cent. <i>ad valorem</i>
	(a) Red lead, genuine dry, genuine moist and reduced moist	
	(b) White lead, genuine dry	
	(c) Zinc white, genuine dry	
	(d) Paints, other sorts, coloured, moist	
	Ultramarine blue	6 per cent. <i>ad valorem</i>
48(1)	Fabrics, not otherwise specified, containing more than 90 per cent. of artificial silk	10 per cent. <i>ad valorem</i>
48(3)	Cotton fabrics, not otherwise specified, containing more than 90 per cent. of cotton :	
	(a) Grey piecegoods excluding bordered grey chadars, dhuties, saris and scarves	5 per cent. <i>ad valorem</i>
	(b) Printed piecegoods and printed fabrics	6 per cent. <i>ad valorem</i>
	(c) Cotton piecegoods and fabrics not otherwise specified	5 per cent. <i>ad valorem</i>

<i>Positions du tarif</i>	<i>Produits</i>	<i>Marge préférentielle</i>
	Acétone	
	Nitrite de sodium	
	contenant de l'alcool,	
	i) déclarés de manière à indiquer que la force ne doit pas être constatée	4 roupies par gallon impérial
	ii) déclarés d'une autre manière	3 roupies par gallon impérial de la force d'épreuve de Londres
Ex 28	Produits chimiques, drogues et médicaments :	
	Pénicilline	6 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Mépacrine et ses sels, pamaquine et autres drogues synthétiques contre le paludisme	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Sulfamides	6 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Soude caustique	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Désinfectants, insecticides, herbicides, bains pour moutons et bétail ainsi que produits similaires	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Extraits de foies (médicinaux)	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Composés organo-arsénicaux	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Chlorure d'ammonium	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Acide barbiturique et ses dérivés à l'exclusion du phéno barbitone	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Phéno barbitone	6 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Vitamines	6 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Acide acétyl-salicylique	6 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Phénacétine	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Insuline	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Émétine et ses sels	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Alcaloïdes autres que ceux dénommés aux nos 28 (11) et 28 (12) et que l'émétine	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Caféine et ses sels	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Bromure, à l'exclusion du bromhydrate d'hyoscine	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Bromhydrate d'hyoscine	6 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Acétone	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Nitrite de sodium	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Ex 30	Peintures, couleurs et articles pour peintres, de toute sorte, non dénommés ailleurs, à l'exclusion des peintures, solutions et compositions contenant du pétrole dangereux au sens du <i>Petroleum Act</i> , 1934, et du lithopone	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Lithopone	6 pour 100 <i>ad valorem</i>
30(2)	Peintures, couleurs et articles pour peintres, à savoir :	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
	a) Minium de plomb, pur sec, pur humide et chargé humide	
	b) Céruse, pure sèche	
	c) Blanc de zinc, pur sec	
	d) Peintures d'autres sortes, colorées, humides	
	Bleu d'outremer	6 pour 100 <i>ad valorem</i>
48(1)	Tissus non dénommés ailleurs, contenant plus de 90 pour 100 de soie artificielle	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
48(3)	Tissus de coton non dénommés ailleurs, contenant plus de 90 pour 100 de coton :	
	a) Tissus écrus (à l'exclusion des chadars, dhuties, saris et écharpes)	5 pour 100 <i>ad valorem</i>
	b) Tissus imprimés	6 pour 100 <i>ad valorem</i>
	c) Tissus de coton, non dénommés ailleurs	5 pour 100 <i>ad valorem</i>

<i>Tariff item</i>	<i>Article</i>	<i>Margin of preference</i>
48(5)	Fabrics, not otherwise specified, containing not more than 10 per cent. silk but more than 10 per cent. and not more than 90 per cent. artificial silk :	
	(a) containing 50 per cent. or more cotton	10 per cent. <i>ad valorem</i>
	(b) containing no cotton or containing less than 50 per cent. cotton	10 per cent. <i>ad valorem</i>
48(9)	Cotton fabrics, namely Sateens including Italians of Sateen weave, velvets and velveteens embroidered all-overs :	
	(a) Printed fabrics	6 per cent. <i>ad valorem</i>
	(b) Other fabrics	5 per cent. <i>ad valorem</i>
63(3)	Iron or steel (other than alloy, tool or special steel) bar and rod	Rs. 29 per ton if dutiable at the specific rate or 10 per cent. if duty is leviable <i>ad valorem</i>
63(6)	Cast iron pipes and tubes, also cast iron fittings therefor, i.e. bends, boots, elbows, tees, sockets, flanges, plugs, valves, cocks and the like	The amount equivalent to Rs. 57/8 less the amount of duty at 10 per cent. <i>ad valorem</i> on one ton
63(10)	Steel, tinplates and tinned sheets, including tin taggers, and cuttings of such plates, sheets or taggers	Rs. 21 per ton
63(14)	Iron or steel hoops and strips	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Ex 63(19)	Iron or steel plates excluding cast iron plates :	
	(a) not fabricated whether or not coated with other metals	Rs. 25 per ton if duty is leviable at the specific rate, otherwise the amount equivalent to Rs. 30 ¹ / ₃ less the amount of duty at 10 per cent. <i>ad valorem</i> on one ton
63(20)	Iron or steel sheets other than high silicon electrical steel sheets :	
	(a) not fabricated :	
	(1) not galvanised	Rs. 21 per ton if duty is leviable at the specific rate, otherwise the amount equivalent to Rs. 37 ¹ / ₃ less the amount of duty at 10 per cent. <i>ad valorem</i> on one ton
	(2) galvanised	Rs. 30 per ton if duty is leviable at the specific rate, otherwise the amount equivalent to Rs. 45 ¹ / ₃

<i>Positions du tarif</i>	<i>Produits</i>	<i>Marge préférentielle</i>
48(5)	Tissus, non dénommés ailleurs, ne contenant pas plus de 10 pour 100 de soie, mais plus de 10 pour 100, sans dépasser 90 pour 100, de soie artificielle :	
	a) contenant 50 pour 100 ou plus de coton	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
	b) ne contenant pas de coton ou moins de 50 pour 100 de coton	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
48(9)	Tissus de coton, à savoir : satins y compris les italiens à armure satin, velours et velventines, ainsi que laizes brodées :	
	a) Tissus imprimés	6 pour 100 <i>ad valorem</i>
	b) Autres tissus	5 pour 100 <i>ad valorem</i>
63(3)	Barres et tiges, en fer ou en acier (autre que l'acier allié, à outils ou spécial)	29 roupies par tonne si le produit est impossible au taux spécifique ou 10 pour 100 si le droit est calculé <i>ad valorem</i>
63(6)	Tuyaux et tubes en fonte, ainsi que leurs accessoires en fonte, c'est-à-dire coudes, manchons, genouillères, T, douilles, brides, bouchons, vannes, robinets et similaires	La somme équivalant à 57/8 roupies diminuée du montant du droit au taux de 10 pour 100 <i>ad valorem</i> , par tonne
63(10)	Fers-blancs et tôles étamées y compris les fers clinquants, en acier, ainsi que chutes de ces fers-blancs, tôles étamées et fers clinquants	21 roupies par tonne
63(14)	Feuillards et bandes, en fer ou acier	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Ex 63(19)	Plaques en fer ou acier, à l'exclusion des plaques en fonte:	
	a) Non usinées, même recouvertes d'autres métaux	25 roupies par tonne si le droit est perçu au taux spécifique, sinon la somme équivalant à 30 1/3 roupies diminuée du montant du droit au taux de 10 pour 100 <i>ad valorem</i> , par tonne
63(20)	Tôles de fer ou d'acier à l'exception des tôles en acier électrique à haute teneur en silicium :	
	a) Non usinées :	
	1) Non galvanisées	21 roupies par tonne si le droit est perçu au taux spécifique, sinon la somme équivalant à 37 1/3 roupies diminuée du montant du droit au taux de 10 pour 100 <i>ad valorem</i> , par tonne
	2) Galvanisées	30 roupies par tonne si le droit est perçu au taux spécifique, sinon la somme équivalant à 45 1/3 roupies dimi-

<i>Tariff item</i>	<i>Article</i>	<i>Margin of preference</i>
		less the amount of duty at 10 per cent. <i>ad valorem</i> on one ton
	(b) fabricated :	
	(1) not galvanised	Rs. 23 per ton if duty is leviable at the specific rate, otherwise the amount equivalent to Rs. 41 less the amount of duty at 10 per cent. <i>ad valorem</i> on one ton
	(2) galvanised	Rs. 33 per ton if duty is leviable at the specific rate, otherwise the amount equivalent to Rs. 50 less the amount of duty at 10 per cent. <i>ad valorem</i> on one ton
63(24)	Iron or steel barbed or stranded wire and wire rope . . .	10 per cent. <i>ad valorem</i>
64	Copper, wrought, and manufactures of copper, all sorts not otherwise specified	10 per cent. <i>ad valorem</i>
72(5)	Domestic refrigerators	6 per cent. <i>ad valorem</i>
72(11)	Sewing machines and parts thereof	10 per cent. <i>ad valorem</i>
73	Electrical instruments, apparatus and appliances not otherwise specified, excluding telegraphic and telephonic	10 per cent. <i>ad valorem</i>
73(1)	The following electrical instruments, apparatus and appliances, namely : Electrical control gear and transmission gear, namely, switches (excluding switch boards), fuses and current-breaking devices of all sorts and descriptions, designed for use in circuits of less than 10 amperes and at a pressure not exceeding 250 volts; and regulators for use with motors designed to consume less than 187 watts : bare or insulated copper wires and cables, any one core of which, not being one specially designed as a pilot core, has a sectional area of less than one-eighth part of a square inch, and wires and cables of other metals of not more than equivalent conductivity; and line insulators, including also cleats, connectors, leading-in tubes and the like, of types and sizes such as are ordinarily used in connection with the transmission of power for other than industrial purposes, and the fittings thereof but excluding electrical earthenware and porcelain otherwise specified	10 per cent. <i>ad valorem</i>
73(4)	(i) Wireless reception instruments and apparatus and component parts thereof, including all electric valves,	10 per cent. <i>ad valorem</i> when most-favoured-

<i>Positions du tarif</i>	<i>Produits</i>	<i>Marge préférentielle</i>
		nuée du montant du droit au taux de 10 pour 100 <i>ad valorem</i> , par tonne
	b) Usinées	
	1) Non galvanisées	23 roupies par tonne si le droit est perçu au taux spécifique, sinon la somme équivalant à 41 roupies diminuée du montant du droit au taux de 10 pour 100 <i>ad valorem</i> , par tonne
	2) Galvanisées	33 roupies par tonne si le droit est perçu au taux spécifique, sinon la somme équivalant à 50 roupies diminuée du montant du droit au taux de 10 pour 100 <i>ad valorem</i> , par tonne
63(24)	Fils de fer ou d'acier barbelés ou tordus, ainsi que câbles métalliques	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
64	Cuivre travaillé et ouvrages en cuivre, de toute sorte, non dénommés ailleurs	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
72(5)	Réfrigérateurs pour usage domestique	6 pour 100 <i>ad valorem</i>
72(11)	Machines à coudre ainsi que leurs parties	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
73	Instruments, appareils et dispositifs électriques non dénommés ailleurs, à l'exclusion des appareils télégraphiques et téléphoniques	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
73(1)	Instruments, appareils et dispositifs électriques, à savoir :	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
	Appareils de commande et de transmission électrique, à savoir : interrupteurs (à l'exception des tableaux de distribution), fusibles et coupe-circuit de toute sorte et de toute description, destinés à des circuits d'une intensité inférieure à 10 ampères et d'une tension non supérieure à 250 volts; régulateurs pour moteurs destinés à consommer moins de 187 watts; fils et câbles en cuivre, nus ou isolés, dont une âme quelconque, n'étant pas celle destinée spécialement à servir d'ampilote, a une section transversale de moins de 1/80ème de pouce carré, et fils et câbles en autres métaux d'une conductibilité maximum équivalente; isolateurs pour lignes, y compris aussi les serre-fils, bornes, tubes d'entrée et similaires, des types et dimensions ordinairement employés pour la transmission d'énergie, sauf pour l'industrie, ainsi que leurs accessoires, mais à l'exclusion des articles en faïence et porcelaine pour l'électricité dénommés ailleurs	
73(4)	i) Instruments et appareils de réception par sans fil et leurs parties constitutives, y compris toutes valves électriques	10 pour 100 <i>ad valorem</i> lorsque le taux de la

<i>Tariff item</i>	<i>Article</i>	<i>Margin of preference</i>
	amplifiers and loud speakers, which are not specifically designed for purposes other than wireless reception or are not original parts of and imported along with instruments or apparatus so designed.	nation rate is 60 per cent. <i>ad valorem</i> or above
	(ii) Wireless reception instruments and apparatus whose landed cost is more than Rs. 150	8 per cent. <i>ad valorem</i> when most-favoured-nation rate exceeds 50 per cent. <i>ad valorem</i> but is less than 60 per cent. <i>ad valorem</i>
		6 per cent. <i>ad valorem</i> when most-favoured-nation rate does not exceed 50 per cent. <i>ad valorem</i>
75(3)	Motor omnibuses; chassis of motor omnibuses, motor vans and motor lorries; and parts of mechanically propelled vehicles and accessories, not otherwise specified, excluding rubber tyres and tubes and such parts and accessories of motor vehicles included in this item as are also adapted for use as parts and accessories of motor cars	7½ per cent. <i>ad valorem</i>
77	Instruments, apparatus and appliances other than electrical, all sorts, not otherwise specified, including photographic	10 per cent. <i>ad valorem</i>

SCHEDULE III

(See Article X)

Preferences at the undermentioned rates

Asphalt	9 per cent. <i>ad valorem</i>
Soda ash, including calcined natural soda, and manufactured sesquicarbonates	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Gum arabic	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Gum benjamin, ras and cowrie	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Gum dammer	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Dammer batu, unrefined	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Cutch	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Gambier, all sorts	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Vegetables, fresh	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Vegetables, dried, salted or preserved	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Vegetables, dehydrated, all sorts other than tomatoes, onions, potatoes and cauliflowers	6 per cent. <i>ad valorem</i>
Fruit and vegetables, canned and bottled except asparagus (canned) and the following :	10 per cent. <i>ad valorem</i>
(i) Canned fruits, the following, namely apricots, berries, grapes, plums and prunes, and fruit salads composed of not less than 80 per cent. in quantity and value of the above-named fruits	6 per cent. <i>ad valorem</i>
(ii) Pineapples, canned	8 per cent. <i>ad valorem</i>
(iii) Vegetables, canned, all sorts other than tomatoes, potatoes, onions and cauliflowers	6 per cent. <i>ad valorem</i>

<i>Positions du tarif</i>	<i>Produits</i>	<i>Marge préférentielle</i>
	et tous amplificateurs et haut-parleurs qui ne sont pas spécialement destinés à des usages autres que la réception par sans-fil ou qui ne constituent pas des parties originales de tels instruments ou appareils et qui ne sont pas importés en même temps que ces derniers	nation la plus favorisée est égal ou supérieur à 60 pour 100 <i>ad valorem</i>
	ii) Instruments et appareils de réception par sans-fil dont le prix à quai de débarquement dépasse 150 roupies	8 pour 100 <i>ad valorem</i> , lorsque le taux de la nation la plus favorisée est supérieur à 50 pour 100, mais inférieur à 60 pour 100 <i>ad valorem</i> 6 pour 100 <i>ad valorem</i> , lorsque le taux de la nation la plus favorisée ne dépasse pas 50 pour 100 <i>ad valorem</i>
75(3)	Autobus; châssis d'autobus, de camionnettes et de camions automobiles; parties de véhicules à propulsion mécanique et accessoires non dénommés ailleurs, à l'exclusion des bandages et des chambres à air en caoutchouc, ainsi que des parties et accessoires de véhicules à moteur compris dans le présent numéro qui pourraient aussi servir de parties ou d'accessoires d'automobiles	7 $\frac{1}{2}$ pour 100 <i>ad valorem</i>
77	Instruments, appareils et dispositifs, autres qu'électriques, de toute sorte, non dénommés ailleurs, y compris ceux pour la photographie	10 pour 100 <i>ad valorem</i>

TABLEAU III

(Voir l'article X)

Régime préférentiel aux taux indiqués ci-après

Asphalte	9 pour 100 <i>ad valorem</i>
Carbonate de soude anhydre, y compris la soude naturelle calcinée et les sesqui-carbonates manufacturés	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Gomme arabique	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Gomme benjoin (ras et cowrie)	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Gomme dammar	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Dammar (batu non raffiné)	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Cachou	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Gambir de toute sorte	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Légumes frais	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Légumes séchés, salés ou conservés	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Légumes déshydratés de toutes sortes, à l'exclusion des tomates, des oignons, des pommes de terre et des choux-fleurs	6 pour 100 <i>ad valorem</i>
Fruits et légumes en boîtes de fer-blanc ou bocaux, à l'exception des asperges (en boîtes de fer-blanc) et de :	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
i) Fruits en boîtes de fer-blanc, à savoir : abricots, baies, raisins, prunes et salades de fruits composées pour 80 pour 100 au moins en quantité et en valeur des fruits ci-dessus mentionnés	6 pour 100 <i>ad valorem</i>
ii) Ananas en boîtes de fer-blanc	8 pour 100 <i>ad valorem</i>
iii) Légumes en boîtes de fer-blanc, de toutes sortes, à l'exclusion des tomates, des pommes de terre, des oignons et des choux-fleurs	6 pour 100 <i>ad valorem</i>

Fruit juices other than of apricots, berries, grapes, pineapples, plums and prunes	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Fruit juices of apricots, berries, grapes, pineapples, plums and prunes	6 per cent. <i>ad valorem</i>
Sisal and aloe fibre	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Ivory, unmanufactured	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Sago (but not sago flour)	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Tapioca and tapioca flour	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Artificial teeth	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Fresh fruits (other than coconuts) excepting the following : apples, pears, prunes and grapes	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Fresh fruits, apples, pears, prunes and grapes	6 per cent. <i>ad valorem</i>
Dried, salted or preserved fruits (except currants)	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Betelnuts	6 pies per lb.
Unground spices, excepting cassia lignea	7½ per cent. <i>ad valorem</i>
Unground spices, cassia lignea	5 per cent. <i>ad valorem</i>
Cardamoms, cinnamon, cloves, nutmegs and pepper-ground	7½ per cent. <i>ad valorem</i>
Cassia lignea—ground	5 per cent. <i>ad valorem</i>
Bitters	Rs. 3-12 per gallon
Coffee	1 anna per lb.
Rum	Rs. 3-12 per proof gallon
So far as preferences are granted to the United Kingdom on drugs and medicines the same preferences as are applicable to like goods from the United Kingdom.	
Citronella oil	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Cinnamon oil	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Cinnamon leaf oil	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Coconuts, husked, unhusked and other kinds, copra or coconut kernel, coir fibre, coir yarn, coir mats and matting	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Fish, dry, unsalted	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Oil seeds (other than essential)	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Vegetable oils (other than essential) excluding tung oil	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Plumbago and graphite	10 per cent. <i>ad valorem</i>
Tea	2 annas per lb.

I

Letter from Mr. Arthur G. Bottomley, M.P., United Kingdom Secretary for Overseas Trade, to the Honorable Mr. Fazlur Rahman, Pakistan Minister of Commerce, on the question of duty-free entry of goods grown, produced or manufactured in Pakistan

London, 2nd April, 1951

Dear Minister,

In connection with our discussions of the Trade Agreement which has been signed to-day, to replace the United Kingdom/India Agreement, 1939, I am writing to confirm the assurance which I gave you that the United Kingdom Government have no present intention of imposing duties on goods grown, produced or manufactured in Pakistan, which now are admitted free of duty, but should it become necessary to impose such duties, they will give the Pakistan Government prior notice of their intentions. You

Jus de fruits, à l'exclusion des jus d'abricots, de baies, de raisins, d'ananas et de prunes	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Jus de fruits ci-après : abricots, baies, raisins, ananas et prunes	6 pour 100 <i>ad valorem</i>
Fibres de sisal et d'aloès	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Ivoire non ouvré	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Sagou (à l'exclusion de la farine de sagou)	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Tapioca et farine de tapioca	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Dents artificielles	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Fruits frais (autres que les noix de coco) à l'exception des pommes, poires, prunes et raisins	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Fruits frais, pommes, poires, prunes et raisins	6 pour 100 <i>ad valorem</i>
Fruits séchés, salés ou conservés (à l'exception des raisins de Corinthe)	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Noix d'arec	6 roupies par livre
Épices non moulues, à l'exception de la casse	7 ¹ / ₂ pour 100 <i>ad valorem</i>
Épices non moulues, casse	5 pour 100 <i>ad valorem</i>
Cardamome, cannelle, clou de girofle, noix de muscade et poivre - moulus	7 ¹ / ₂ pour 100 <i>ad valorem</i>
Casse, moulue	5 pour 100 <i>ad valorem</i>
Bitters	3-12 roupies par gallon
Café	1 anna par livre
Rhum	3-12 roupies par gallon d'épreuve

Dans la mesure où des taux préférentiels sont accordés au Royaume-Uni sur des drogues et médicaments, les mêmes taux que ceux qui sont applicables aux articles similaires en provenance du Royaume-Uni.

Huile de citronnelle	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Huile de cannelle	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Huile de feuille de cannellier	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Noix de coco, écalées, non écalées et autres espèces, coprah ou chair de noix de coco, fibre de coir, filés en coir, nattes et tissus pour nattes en coir	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Poissons non salés, secs	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Graines oléagineuses fournissant des huiles autres qu'essentielles	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Huiles végétales (autres qu'essentielles) à l'exclusion de l'huile d'abrasin	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Plombagine et graphite	10 pour 100 <i>ad valorem</i>
Thé	2 annas par livre

I

Lettre de M. Arthur G. Bottomley, M.P., Secrétaire d'État au commerce extérieur du Royaume-Uni, à l'Honorable Fazlur Rahman, Ministre du commerce du Pakistan, relative à l'entrée en franchise douanière des articles cultivés, produits ou fabriqués au Pakistan

Londres, le 2 avril 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à nos entretiens relatifs à l'Accord commercial signé ce jour, qui doit remplacer l'Accord conclu en 1939 entre le Royaume-Uni et l'Inde, je vous confirme par la présente l'assurance que je vous ai donnée que le Gouvernement du Royaume-Uni n'a pas actuellement l'intention d'imposer des droits sur les articles cultivés, produits ou fabriqués au Pakistan qui sont à présent admis en franchise. Si, toutefois, il s'avérait nécessaire d'imposer des droits de ce genre, le Gouvernement du Royaume-Uni pré-

will understand that in accordance with Article III of the Agreement, any such duty would apply equally to similar goods from other Commonwealth countries, and that Pakistan goods would continue to be admitted on equal terms.

Yours sincerely,

A. G. BOTTOMLEY

The Honorable Mr. Fazlur Rahman
Minister of Commerce
Government of Pakistan
Karachi

II

Letter from Mr. Arthur G. Bottomley, M.P., United Kingdom Secretary for Overseas Trade, to the Honorable Mr. Fazlur Rahman, Pakistan Minister of Commerce, on the subject of tea

London, 2nd April, 1951

Dear Minister,

During the course of our discussions I have noted that tea is the principal commodity of export in which Pakistan is interested in getting preferential treatment in the United Kingdom and that if the export of tea to the United Kingdom fell appreciably below the present level, the advantages to Pakistan under the Agreement would be considerably reduced. I have, therefore, recognised that it is important that the present level of import of tea into the United Kingdom from Pakistan should be maintained, and the United Kingdom Government will use their good offices with commercial interests to this end. I should add that as tea is strictly rationed because of the shortage of supplies in the United Kingdom, His Majesty's Government in the United Kingdom are anxious that as much tea as possible from Pakistan should be offered for sale.

Yours sincerely,

A. G. BOTTOMLEY

The Honorable Mr. Fazlur Rahman
Minister of Commerce
Government of Pakistan
Karachi

viendrait le Gouvernement du Pakistan de ses intentions. Vous comprendrez que, conformément à l'article III de l'Accord, tout droit de ce genre serait également applicable aux articles similaires provenant d'autres pays du Commonwealth et que les articles pakistanais continueraient à être admis dans des conditions d'égalité.

Veillez agréer, etc.

A. G. BOTTOMLEY

L'Honorable Fazlur Rahman
Ministre du commerce
Gouvernement du Pakistan
Karachi

II

Lettre de M. Arthur G. Bottomley, M.P., Secrétaire d'État au commerce extérieur du Royaume-Uni, à l'Honorable Fazlur Rahman, Ministre du commerce du Pakistan, relative aux importations de thé

Londres, le 2 avril 1951

Monsieur le Ministre,

Au cours de nos entretiens, j'ai pris acte du fait que le thé constitue la denrée d'exportation pour laquelle le Pakistan désire surtout obtenir un traitement préférentiel au Royaume-Uni et que, si le volume des exportations de thé vers le Royaume-Uni descendait nettement au-dessous du niveau actuel, les avantages de l'Accord pour le Pakistan seraient considérablement réduits. J'en suis donc arrivé à la conclusion qu'il fallait s'attacher à maintenir à leur niveau actuel les importations du Royaume-Uni en thé pakistanais et je puis dire que le Gouvernement du Royaume-Uni s'emploiera à cette fin auprès des entreprises commerciales intéressées. Je dois ajouter que le thé est strictement rationné en raison de l'insuffisance des approvisionnements dans le Royaume-Uni et que, par conséquent, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni souhaite vivement que les plus grandes quantités possibles de thé pakistanais soient offertes sur le marché.

Veillez agréer, etc.

A. G. BOTTOMLEY

L'Honorable Fazlur Rahman
Ministre du commerce
Gouvernement du Pakistan
Karachi

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 3 July 1953 to 14 July 1953

No. 500

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 3 juillet 1953 au 14 juillet 1953

N° 500

No. 500

**UNITED NATIONS
and
CAMBODIA**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed
at Phnom-Penh, on 24 June 1953, and at Bangkok, on
8 July 1953**

Official text: French.

Filed and recorded by the Secretariat on 8 July 1953.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CAMBODGE**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à
Phnom-Penh, le 24 juin 1953, et à Bangkok, le 8 juillet
1953**

Texte officiel français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 8 juillet 1953.

N^o 500. ACCORD¹ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À PHNOM-PENH, LE 24 JUIN 1953, ET À BANGKOK, LE 8 JUILLET 1953

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée " l'Organisation ") et le Gouvernement du Royaume du Cambodge (ci-après dénommé " le Gouvernement "), désirant donner effet aux résolutions et aux décisions de l'Organisation concernant l'assistance technique et ayant pour objet de favoriser le développement économique et le progrès social des peuples, ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière dont il sera ultérieurement convenu par voie d'accords ou d'arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I² de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil Économique et Social des Nations Unies et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes de l'Organisation.
3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :
 - (a) mettre à la disposition du pays les services d'experts afin de donner des avis et de prêter assistance aux Autorités compétentes;
 - (b) organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux dont il sera convenu de commun accord;
 - (c) octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettront aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1953, date de l'apposition de la seconde signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 500. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PHNOM-PENH, ON 24 JUNE 1953, AND AT BANGKOK, ON 8 JULY 1953

The United Nations (hereinafter called “the Organization”) and the Government of the Kingdom of Cambodia (hereinafter called “the Government”), desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organization, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples, have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the observations and guiding principles set forth in annex 1¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949, and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, and other organs of the Organization.
3. Such technical assistance may consist :
 - (a) of making available to the country the services of experts, in order to render advice and assistance to the appropriate authorities;
 - (b) of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed upon;
 - (c) of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

¹ Came into force on 8 July 1953, the date of the second signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations Series, Vol. 76, p. 132.

- (d) préparer et exécuter des expériences témoins aux lieux dont il sera convenu de commun accord;
- (e) fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

4. (a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.

(b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes auxquels le Gouvernement aura donné pouvoir à cette fin et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seraient prévues dans les accords ou arrangements complémentaires.

(c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement désirerait associer à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles ainsi que des principes sur lesquels elles sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les articles qu'elle aurait fournis, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les accords ou arrangements complémentaires y relatifs.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts dont d'autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie ainsi que sur les résultats obtenus.

- (d) of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements.

(c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization and the Government.

6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relevant supplementary agreements or arrangements.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization itself.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après, nécessaires pour l'assistance technique et payables hors du pays :

- (a) les traitements des experts;
- (b) les frais de transport et les indemnités de subsistance des experts pendant leur voyage jusqu'au point d'entrée dans le pays et en provenance de ce point;
- (c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- (d) l'assurance des experts;
- (e) l'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays et en provenance de ce point de tout matériel et de tous articles fournis par l'Organisation;
- (f) tous autres frais encourus hors du pays avec l'accord de l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'Article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement contribuera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- (a) le personnel technique et administratif local, notamment les secrétaires, les traducteurs-interprètes et tous auxiliaires de même catégorie recrutés sur place qui se révéleront nécessaires;
- (b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- (c) les fournitures et le matériel qui sont produits dans le pays;
- (d) le transport, à l'intérieur du pays et pour raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- (e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour la correspondance officielle;
- (f) les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique;
- (g) les moyens de subsistance pour les experts, suivant ce qui pourrait être prévu dans les accords ou arrangements complémentaires.

2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the country, as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Medical care for technical assistance personnel;
- (g) Such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.

2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such

et le mode de gestion seront définis dans les accords ou arrangements complémentaires. Lorsque l'Organisation administrera un fonds de cette nature, compte en sera dûment rendu au Gouvernement, auquel tout solde non utilisé sera restitué.

3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui pourrait être prévu dans les accords ou arrangements complémentaires.

4. Le Gouvernement mettra à la disposition des experts, lorsqu'il y aura lieu, la main-d'œuvre, le matériel, les articles et tous services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu de commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Indépendamment des obligations qu'il a pu contracter antérieurement à cet effet, le Gouvernement s'engage à appliquer les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ à l'Organisation, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts d'assistance technique.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement ou, s'il n'est pas signé le même jour au nom des deux parties, le jour de l'apposition de la seconde signature.

2. Le présent Accord de base ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions pourront être modifiés de commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, moyennant préavis par écrit à l'autre partie; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis. La dénonciation du présent Accord de base sera considérée comme entraînant la dénonciation des accords et arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de Base.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where the Organization has the custody of such a fund account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, as may be specified under supplementary agreements or arrangements.

4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Notwithstanding such obligations as it may have previously contracted to this effect, the Government undertakes to apply to the Organization, its staff, including the technical assistance experts, its funds, properties and assets, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the Organization and of the Government or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day the second signature is affixed hereto.

2. This Basic Agreement and any supplementary agreements or arrangements made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements made in application thereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part et du Gouvernement d'autre part ont signé le présent Accord : le Représentant de l'Organisation à Bangkok le 8 juillet 1953, et le Représentant du Gouvernement à Phnom-Penh, le 24 juin 1953, en deux exemplaires.

Pour l'Organisation des Nations

Unies :

(*Signé*) N. E. S. RAGHAVACHARI
Représentant régional en Extrême-
Orient
de l'Administration de l'Assistance
Technique

Pour le Gouvernement :

(*Signé*) PENN-NOUTH
Premier Ministre, Délégué Royal à la
Direction du Gouvernement
et Ministre des Sports et de la Jeunesse

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government, respectively, have signed the present Agreement : the representative of the Organization at Bangkok on 8 July 1953 and the representative of the Government at Phnom-Penh on 24 June 1953, in two copies.

For the United Nations :

(*Signed*) N. E. S. RAGHAVACHARI
Regional Representative
in the Far East of the Technical
Assistance Administration

For the Government :

(*Signed*) PENN-NOUTH
Prime Minister, Royal Delegate to the
Executive Office of the Government
and Minister of Sports and Youth

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 52I. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION TO :

Food and Agriculture Organization;
 United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;
 International Civil Aviation Organization;
 International Monetary Fund;
 International Bank for Reconstruction and Development;
 World Health Organization;
 International Telecommunication Union.

Notification received on:

7 July 1953

ECUADOR

ANNEXE A

N° 52I. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION A :

Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture;
 Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;
 Organisation de l'aviation civile internationale;
 Fonds monétaire international;
 Banque internationale pour la reconstruction et le développement;
 Union internationale des télécommunications.

Notification reçue le :

7 juillet 1953

ÉQUATEUR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386, and Vol. 161, p. 364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 316; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386, et vol. 161, p. 364.

No. 2190. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN VENEZUELA. CARACAS, 6 AND 15 MARCH 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CARACAS, 14 FEBRUARY AND 6 MARCH 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

I

The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 166

Caracas, Venezuela, February 14, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the Extension Agreement for the Institute of Inter-American Affairs program in Venezuela which was ratified and confirmed by the exchange of the Embassy's note No. 182 of March 6, 1951, and the Ministry's note No. 604 of March 15, 1951,¹ and to propose that the following article be considered as an additional clause to that Agreement :

“ Since the Government of the United States of America will pay the salaries and travel expenses of the personnel sent to Venezuela to cooperate in the implementation of the health and sanitation program, the Venezuelan Government, upon the request of the Ambassador or Chargé d’Affaires ad interim of the United States of America, will grant customs duty exemption for articles imported for official or personal use of the American technical personnel.”

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Doctor Luis E. Gómez Ruiz
Minister of Foreign Relations
Caracas

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 198.

² Came into force on 6 March 1952, by the exchange of the said notes.

II

The Venezuelan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN DE POLÍTICA INTERNACIONAL

No. 0454

Caracas, 6 de marzo de 1952

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 166, de fecha 14 de febrero último, acerca del Convenio de prórroga del Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento celebrado por cambio de notas entre los Gobiernos de los Estados Unidos de Venezuela y de los Estados Unidos de América, según las comunicaciones de esa Honorable Embajada, número 182, de 6 de marzo de 1951, y de este Ministerio, número 604, — Dirección de Política Internacional —, de 15 del mismo mes, publicadas ambas en la Gaceta Oficial de los Estados Unidos de Venezuela, número 23.557, de 18 de junio del año próximo pasado.

En la primera de las notas mencionadas Vuestra Excelencia ha tenido a bien proponer que el artículo enunciado a continuación sea incluido como una cláusula adicional al acuerdo antes citado :

« En vista de que el Gobierno de los Estados Unidos de América paga los salarios y gastos de viaje del personal enviado a Venezuela para cooperar en el desarrollo del Programa de Salud y Saneamiento, el Gobierno de Venezuela a solicitud del Embajador o del Encargado de Negocios ad-interim de los Estados Unidos de América, concederá exoneración de derechos de Aduana sobre artículos importados para uso oficial o personal de los miembros americanos de la Misión. »

Me es grato manifestar a Vuestra Excelencia, en respuesta, que el Gobierno de Venezuela conviene, y así lo expresa por medio de la presente comunicación, en que el artículo arriba transcrito sea considerado como una cláusula adicional del Convenio de Prórroga del Programa de Salud y Saneamiento vigente entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

Al Excelentísimo Señor Fletcher Warren
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED STATES OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
OFFICE OF THE DIRECTOR OF INTERNATIONAL POLICY

No. 0454

Caracas, March 6, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 166 of February 14 last, concerning the Extension Agreement for the Cooperative Health and Sanitation Program concluded by an exchange of notes between the Governments of the United States of Venezuela and the United States of America, according to communications No. 182 of your Embassy of March 6, 1951, and No. 604 of this Ministry, Office of the Director of International Policy, of the 15th of the same month, both published in the Gaceta Oficial of the United States of Venezuela, No. 23.557, of June 18 of last year.

In the first of the notes mentioned, Your Excellency deemed fit to propose that the article quoted below be included in the aforementioned Agreement as an additional clause :

[*See note I*]

I am happy to inform Your Excellency, in reply, that the Government of Venezuela agrees, and so states in the present communication, that the article transcribed above will be considered an additional clause of the Extension Agreement for the Health and Sanitation Program in force between our two Governments.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

His Excellency Fletcher Warren
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2190. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU VENEZUELA. CARACAS, 6 ET 15 MARS 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
CARACAS, 14 FÉVRIER ET 6 MARS 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 July 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Venezuela

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 166

Caracas (Venezuela), le 14 février 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord portant prolongation du programme entrepris au Venezuela par l'Institut des affaires interaméricaines, — accord qui a été entériné et confirmé par l'échange de la note de l'Ambassade n° 182 en date du 6 mars 1951 et de la note du Ministère n° 604 en date du 15 mars 1951¹, — et de proposer que le texte ci-après soit considéré comme constituant une clause additionnelle dudit Accord.

« En considération du fait que les États-Unis d'Amérique paieront les traitements et les frais de voyage du personnel détaché au Venezuela en vue de coopérer à la mise en œuvre du programme de santé et d'hygiène, le Gouvernement vénézuélien accordera, lorsque la demande lui en aura été faite par l'Ambassadeur ou le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique, la franchise douanière en ce qui concerne les articles importés pour l'usage officiel ou personnel des membres du personnel technique américain. »

Je saisis, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Luis E. Gómez Ruiz
Ministre des relations extérieures
Caracas

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 199.

² Entré en vigueur le 6 mars 1952, par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIRECTION DE LA POLITIQUE INTERNATIONALE

N° 0454

Caracas, le 6 mars 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 166, en date du 14 février dernier, relative à l'Accord portant prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène qui a été conclu entre le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par l'échange de la note de l'Ambassade n° 182 en date du 6 mars 1951 et de la note du Ministère (Direction de la politique internationale) n° 604 en date du 15 mars 1951 dont les textes ont été publiés dans la Gazette officielle des États-Unis du Venezuela, n° 23.557, du 18 juin 1951.

Dans la première des notes mentionnées plus haut, Votre Excellence a bien voulu proposer d'insérer, dans l'Accord précité, la clause additionnelle dont le texte est reproduit ci-après :

[*Voir note I*]

En réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement vénézuélien accepte que l'article qui précède soit considéré comme une clause additionnelle de l'Accord portant prolongation du programme de santé et d'hygiène conclu entre nos deux Gouvernements et confirme son acceptation par la présente note.

Je saisis, etc.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

